This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

WIDENER LIBRARY
HX 58LM K

Digitized by Google

1281.8

Bound
OCT 24 1899

Harvard College Library

FROM

The Library of the Imperial Univ.
St. Petersburg.

18 Jan., 1899

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1271.8

ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ

ПЕРВОМУ ВЫПУСКУ

КИТАЙСКОЙ ХРЕСТОМАТІИ.

ПРОФЕССОРА

В. ВАСИЛЬЕВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1897.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ

ПЕРВОМУ ВЫПУСКУ

КИТАЙСКОЙ ХРЕСТОМАТІИ.

ПРОФЕССОРА

В. ВАСИЛЬЕВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи В. Безобразова и Комп.
(Вас. Остр., 8 л., № 45).

1896.

Digitized by Google

12818

466/46

18

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Примѣчанія къ первому выпуску (тому) китайской хрестоматіи профессора В. П. Васильева издавались уже два раза. Первое, литографированное изданіе (1868 г.) было снабжено слѣдующими добавленіями: 1) краткій очеркъ географіи Китая, 2) древнее географическое раздѣленіе Китая (на основаніи *Ду-ши-фанъ-юй-цзи-яо* 讀史方輿紀要), 3) конспектъ династій, государей и ихъ годовъ правленія и 4) краткій очеркъ китайской исторіи (по *Ду-ши-лунъ-лё* 論畧, до паденія Минской династіи; очеркъ исторіи настоящей династіи, составленный по *Шэнъ-ву-цзи*, не былъ помѣщенъ за потерей рукописи). Всѣ эти добавленія были выпущены во второмъ изданіи (1882, по способу Алисова въ печатни Григорьева). Въ настоящее время и это второе изданіе уже совершенно разошлось. Поэтому мы рѣшились перепечатать эти примѣчанія въ третій разъ, но опять безъ добавленій, хотя мы и надѣемся выпустить ихъ отдѣльно, исправивши сообразно новѣйшимъ измѣненіямъ въ географіи Китая, и съ очеркомъ исторіи нынѣшней Дайцинской династіи. Въ настоящемъ изданіи мы, кромѣ введенія различныхъ шрифтовъ (для транскрипціи текстовъ въ началѣ, для переводовъ и для примѣчаній), обратили главное вниманіе на исправленіе довольно многочисленныхъ опечатокъ втораго изданія и на введеніе однообразнаго чтенія гіероглифовъ (согласно словарю арх. Палладія и П. С. Попова). Измѣненія сдѣланы только въ немногихъ мѣстахъ, потому что 1) наборъ производился прямо съ печатнаго экземпляра и 2) мы постоянно помнили, что по этимъ примѣчаніямъ съ 60-ыхъ годовъ учатся всѣ русскія синологи, какъ учились и мы сами. Гіероглифы воспроизведены при помощи цинкографіи и вынесены въ

Digitized by Google

примѣчанія подъ соотвѣтствующими цифрами [1]). Насчетъ самыхъ текстовъ, вошедшихъ въ составъ перваго выпуска (тома), мы замѣтимъ, что они тоже переиздавались 3 раза (послѣднее изданіе 1890 г. писано теперешнимъ преподавателемъ японскаго языка и китайской каллиграфіи г. Іосибуми Куроно, второе изданіе японцемъ Андо Кенске и лекторомъ китайскаго языка Гуй жуномъ, первое же изданіе 1868 г. писано японцемъ Яматовымъ). Тексты эти взяты изъ различныхъ сборниковъ, хранящихся въ Библіотекѣ нашего Университета, какъ-то *Ляо-чжай-чжи-и* (Xyl. 696, 936, 1817), *Цзя-бао-цзи* (Чуань-цзя-бао, Xyl. 260 и Xyl. 330; изъ нихъ взяты пословицы, житейскія правила и анекдоты [2]) подъ заглавіемъ „*Сяо-дэ-хао*“ — 笑得好; въ нихъ же помѣщены и упоминаемыя во второй главѣ, на стр. 26 сочиненія *Чанъ-ли-сюй-чжи* и *Фа-да-синь-янь*) и др.

С.-Петербургъ. 17 марта 1897 г.

А. О. И.

---

[1]) Исправляемъ опечатку на стр. 132,9: въ цинкографіи гіероглифы ошибочно переставлены и вмѣсто *бу тао* получилось *тао бу*.

[2]) Часть ихъ по своему чисто-китайскому скабрёзному характеру не могла быть помѣщена.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

I. Китайскія пословицы 3
II. Житейскія правила. 25
III. Анекдоты 49
IV. Домашнія замѣчанія императора Канъ си 63
V. Китайскія повѣсти 71
1. Трава Шуй манъ 71
2. А бао 75
3. Цзэнъ ю юй 81
4. Гэнъ нянъ 88
5. Мохнатая лисица 94
VI. Исторія военныхъ дѣйствій при настоящей династіи 98
1. О первоначальномъ возвышеніи царства. Статья первая 99
2. О сношеніяхъ Китая съ Россіей. 125

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

КИТАЙСКІЯ ПОСЛОВИЦЫ.

1. *Тянь ли лянь синь, тянь ся тунъ синь.*

Небесные законы и чистое сердце дѣйствуютъ во всей вселенной.

Тянь—небо, *ли*—законъ, *лянъ*—чистый—честный, *синь*—сердце, *ся*—подъ, *тянь ся*—вселенная—поднебесная, *тунъ*—проникать,—всюду, *синъ*—ходить—дѣйствовать.

2. *Ли цзы мо до чжунъ, сань жень тай бу дунъ.*

Слово законъ не много вѣситъ, а три человѣка не сдвинутъ.

Цзы—буква, *мо*—не, *до*—много, *чжунъ*—тяжелый, *сань*—три, *жень*—человѣкъ, *тай*—поднимать, *бу*—не, *дунъ*—двигать.

3. *Тянь цзы чжи цзунь, бу го юй ли.*

Государь (хотя и) самый почетный, (по) не выше законовъ (природы).

Цзы—сынъ, *тянь цзы*—сынъ неба, т. е. Государь, *чжи*—доходить—весьма, *цзунь*—почтенный, *го*—проходить—переходить—превосходить, *бу го*—не болѣе, *юй*—къ—давать, *бу го юй*—не болѣе чѣмъ.

4. *Жень ю цянь суанъ, бу жу тянь и суанъ.*

Тысяча человѣческихъ разсчетовъ не стоитъ одного разсчета неба.

Ю—есть—имѣть, *цянь*—тысяча, *суань*—считать—разсчитывать, *жу*—подобно, *бу жу*—хуже чѣмъ, *и*—одинъ.

5. *Ю шэ цзы жанъ сянъ, хэ би данъ фынъ ли.*

Мускусъ самъ по себѣ издаетъ запахъ, къ чему непремѣнно становиться подъ вѣтеръ.

Шэ—выхухоль—мускусъ, *цзы*—самъ, *жань*—правда—да, *цзы жань*—само собой разумѣется, *сянъ*—ароматъ, *хэ*—какъ—какимъ образомъ, почему; *би*—непремѣнно, *данъ*—должно, соотвѣтствовать, въ, на; *ли*—стоять.

6. *Жо яо хао, да изо сяо.*

Если хочешь хорошаго, то изъ большаго сдѣлай малое.

Жо—ежели, *яо*—хотѣть, *хао*—хорошій, *да*—большой, *цзо*—дѣлать, *сяо*—малый.

7. *Цзю цзай ду ли, ши цзай синь ли.*

Вино въ брюхѣ, а дѣло на умѣ.

Цзю—вино, *цзай*—находиться, въ; *ду*—брюхо, *ли*—внутри, *ши*—дѣло.

Digitized by Google

8. *Юй жэнь фанъ бянь, цзы цзи фанъ бянь.*

Когда другимъ удобно, такъ и самому удобно.

Юй—давать—съ, *фанъ*—сторона, квадратъ, средство, *бянь*—удобство, выгода, *фанъ бянь*—удобный, комфортный, *цзи*—самъ, *цзы цзи*—самъ.

9. *Дэнъ тай чжао жэнь, бу чжао цзи.*

Свѣча освѣщаетъ другихъ, а не себя.

Дэнъ—свѣча, лампа, *тай*—подставка, *дэнъ тай*—подсвѣчникъ, свѣча, *чжао*—освѣщать.

10. *Му дань суй хао, ъ яо лу ъ эрлъ фу чи.*

(Цвѣтокъ) Мудань (mutan) хоть и красивъ, а все таки его поддерживаютъ зелсные листья.

Му—самецъ у животныхъ, *дань*—красный, киноварь, *му дань*—назв. цвѣтка (Paeonia mutan), *суй*—хотя, *ъ*—также (еще: окончат. частица), *яо*—хотѣть, надо; *лу*—зеленый, *ъ*—листъ, *фу*—поддерживать, *чи*—держать.

11. *Го тоу фань хао чи, го тоу хуа нань шо.*

Переспѣвшую кашу вкусно ѣсть, лишнія слова трудно сказать.

Тоу—голова (членъ, или разговорная добавочная частица), *фань*—каша, обѣдъ, пища, *хуа*—слово, *нань*—трудно, *шо*—говорить.

12. *Гуанъ гунь бу чи янь цянь куй.*

Нахалъ не конфузится въ глаза.

Гуанъ—свѣтлый, *гунь*—палка, *гуанъ гунь*—бездѣльники, которыхъ можно нанять, или которые придираются ко всему, *чи*—ѣсть, *янь*—глазъ, *цянь*—передъ, впереди, прежде; *куй*—ущербъ, убытокъ, *чи куй*—потерпѣть убытокъ, нарваться на...

13. *Дуй цзинь бу жу цзи гу.*

Копить золото хуже, чѣмъ запасать хлѣбъ.

Дуй—куча—спаливать въ кучу, *цзинь*—золото—металлъ—деньги, *цзи*—собирать, *гу*—хлѣбъ.

14. *Цзао чжи дэнъ ши хо, фанъ шу и до ши.*

Кто не знаетъ, что свѣча есть огонь, кушанье давно ужъ готово (что попусту толковать).

Цзао—рано, *чжи*—знать, *хо*—огонь, *шу*—зрѣлый—спѣлый, *и*—кончить—уже, *ши*—время.

15. *Жэнь бу кэ мао сянъ, хай бу кэ доу лянъ.*

О человѣкѣ нельзя судить по наружности, море нельзя измѣрить мѣркой.

Кэ—можно, *мао*—видъ,—форма,—наружность, *сянъ*—признакъ,—опредѣлять по признакамъ, *хай*—море, *доу*—мѣрка, *лянъ*—мѣрять—мѣра.

16. *Жэнь цюнъ: чжи дуань, ма шоу (соу): мао чанъ.*

Когда человѣкъ въ бѣдѣ, такъ умъ коротокъ; когда лошадь похудѣетъ, такъ волосы у нея длинные.

Цюнъ—быть въ крайности,—терпѣть нужду,—бѣдный, *чжи*—умъ, *дуань*—короткій, *ма*—лошадь, *шоу*—истощенный,—худой, *мао*—шерсть, *чанъ*—длинный.

17. *Цюнъ: мо ши чжи, фу: мо дянь куанъ.*

Въ бѣдѣ не теряйся, въ богатствѣ не бѣсись.

Мо—не, *ши*—терять, *чжи*—намѣреніе—цѣль, *фу*—богатый, *дянь*—опрокинуться—упасть, *куанъ*—бѣшеный,—взбалмошный.

18. *В ю, нянъ ю, бу ди цзы ю.*

Digitized by Google

Отецъ есть, мать есть (т. е., отецъ и мать даются природой), а пріятеля самъ имѣешь (т. е., друзья и недруги пріобрѣтаются самимъ собой).

Ѣ—господинъ—отецъ, *нянъ*—барыня,—мать, *ди*—непріятель.

19. *Та женъ чжу дэ янь, чжу бу дэ цянь.*

Посторонніе помогутъ словами, а не помогутъ деньгами.

Та—онъ,—другіе, *чжу*—помогать, *дэ*—получать—имѣть возможность,—можно, *янь*—слово, *цянь*—мѣдная монета, деньги, 10-я часть ланы.

20. *Цзы бу чжэнъ, янь нынъ чжэнъ женъ.*

(Когда) самъ не правъ, (то) какъ можно исправить другихъ.

Чжэнъ—прямой, *янь*—какъ, *нынъ*—мочь.

21. *Шо дэ хао тинъ, синъ бу дэ.*

Пріятно слышать, да нельзя выполнить.

Тинъ—слышать.

Или: *Шо дэ хао, бу жу синъ дэ хао.*

Лучше хорошо дѣйствовать, чѣмъ хорошо говорить.

Дэ—получать—можно, ставится еще послѣ словъ, которыя хотятъ опредѣлить.

22. *Яо чжи шанъ ся лу, сюй вэнъ го лай женъ.*

Хочешь знать дорогу подъ гору, такъ спрашивай у проходящихъ.

Лу—дорога, *сюй*—должно, *вэнъ*—спрашивать, *лай*—приходить, *го лай*—проходить.

23. *Шуй бу чжо (чжао), сянъ чуанъ вай.*

Когда не спится, такъ сердишься, что постель крива.

Чжао—являться; послѣ глаголовъ: знакъ дѣепричастія; *шуй*—спать, *сянь*—ненавидѣть—досадовать, *чуанъ*—диванъ, постель, *вай*—не прямой.

24. *Цзы банъ чжуанъ, цзы кэ цзяо.*

Самъ переносилъ кирпичи, самъ и споткнулся.

Банъ—переносить съ мѣста на мѣсто, *кэ*—звукъ отъ камней, *цзяо*—нога, *чжуань*—кирпичъ.

25. *Жу шанъ цинь ху и, кай коу гао женъ нанъ.*

Войти въ горы, чтобъ поймать тигра, легко, раскрыть ротъ и разсказать людямъ трудно.

Жу—войти, *цинь*—ловить,—хватать, *ху*—тигръ, *и*—легко (перемѣнять), *кай*—раскрывать, *коу*—ротъ, *гао*—говорить, *нанъ*—трудно.

26. *И бу цзы и.*

Лекарь не лечитъ себя.

И—лекарь—лечить.

27. *Данъ цзюй чжэ ми, панъ гуань чжэ цинъ.*

Участвующій не видитъ, со стороны смотрящему ясно.

Цзюй—подвалъ,—порядокъ,—дѣло, *чжэ*—тотъ, который, *ми*—заблуждаться, *панъ*—сторона, бокъ; *гуань*—смотрѣть,—видѣть, *цинъ*—чистый—свѣтлый.

28. *Хэ гуань у сы, хэ шуй у юй.*

Какой чиновникъ безпристрастенъ, въ какой водѣ нѣтъ рыбы.

Гуань—чиновникъ, *у*—нѣтъ, *сы*—частный,—пристрастный, *шуй*—вода, *юй*—рыба.

29. *Цинъ шуй ся бай ми.*

Въ чистой водѣ бѣлый рисъ варится.

Digitized by Google

Бай—бѣлый, *ми*—хлѣбъ: рисъ въ зернѣ, *ся*—низъ, опускать.

30. *Цяо си фу чжу бу дэ мо ми чжоу.*

Искусная жена не сваритъ безъ рису кашицы.

Цяо—искусный—изящный, *си фу*—жена, *чжу*—варить, *чжоу*—кашица.

31. *Чэнъ во, ши нянь юнь, ю бинъ, цзао лай и.*

Проѣздивши на мнѣ десять лѣтъ, въ случаѣ болѣзни тотчасъ явится лечить.

Чэнъ—ѣхать верхомъ—воспользоваться, *во*—я, *ши*—десять, *нянь*—годъ, *юнь*—перевозить, *бинъ*—болѣзнь.

32. *Ту эрлъ бу чи во бянь цао.*

Заяцъ не ѣстъ травы подлѣ (своей) норы.

Ту—заяцъ, *эрлъ*—сынъ—мальчикъ (членъ), *во*—гнѣздо, *бянь*—край, *цао*—трава.

33. *Да хань бу ай, чжэнь бао бэй.*

Если большаго росту парень не глупъ, то это чистая драгоцѣнность.

Хань—Китаецъ, *ай*—глупый,—невѣжа, *чжэнь*—чистый, истинный, *бао*—драгоцѣнность, *бэй*—драгоцѣнность, раковина.

34. *Сянь цянь май цзя и.*

На наличныя деньги покупаютъ съ прибавкой.

Май—покупать, *цзя*—прибавлять.

35. *Цзя ю ши нянь ванъ, шэнъ гуй бу ганъ банъ.*

Когда въ домѣ есть благосостояніе на десять лѣтъ, такъ и духи не смѣютъ злословить (приступиться).

Цзя—домъ, *ванъ*—блистательный,—цвѣтущій, *шэнь*—духъ, *гуй*—чортъ, *ганъ*—смѣть, *банъ*—порицать,—вредить.

36. *Шэнъ тѣ чжу мынь сянь, ванъ цзо цянь нянь тяо.*

Отлить порогъ изъ чугуна на тысячу лѣтъ приготовить.

Шэнъ—родить,—сырой, *тѣ*—желѣзо, *шэнъ тѣ*—чугунъ, *чжу*—лить—плавить, *мынь*—ворота, *сянь*—предѣлъ, *ванъ*—кривое дерево, *тяо*—приготовлять.

37. *Суй сянъ жу сянъ.*

По деревнѣ входи въ деревню.

Суй—послѣдовать, *сянъ*—волость—деревня—родина.

38. *Нинъ чи кай коу танъ, бу чи чжоу мьй цзю.*

Лучше ѣсть съ открытомъ ртомъ супъ, чѣмъ пить со сморщенными бровями вино.

Нинъ—о, если бы, лучше, *танъ*—отваръ,—бульонъ—похлѣбка, *чжоу*—сморщиться, *мьй*—бровь.

39. *Дэ и мао эрлъ хуань сы ху.*

Кошка, когда ей что удается, радуется, какъ тигръ.

И—мысль, *мао эрлъ*—кошка, *хуань*—радоваться, *сы*—подобно.

40. *Цяо жень цзо лё, чжо жень канъ.*

Искусный человѣкъ сдѣлаетъ, а не искусный смотритъ (пользуется).

Чжо—грубый, неопытный, *канъ*—смотрѣть.

41. *И цзы жу гунъ мынь, цзю ню ла бу чу.*

Одна буква войдетъ въ судъ, девять быковъ не вытащатъ.

Цзы—буква—іероглифъ, *гунъ*—князь,—графъ,—общественный, благородный, *цзю*—девять, *ню*—корова, *ла*—тащить, *чу*—выходить, *ла чу*—вытащить.

Digitized by Google

42. *Тянь до янъ чжунъ жень.*

Большое поле кормитъ много людей.

Тянь—пашня, *янъ*—кормить, *чжунъ*—много, толпа; знакъ мн. числа.

43. *Цзя ю цянь коу, чжу ши и жень.*

Хоть бы въ домѣ было и тысяча ртовъ (душъ), а завѣдывающій дѣлами одинъ.

Чжу—государь—господинъ, *ши*—дѣло.

44. *Нинъ цзо тай пинъ цюань, мо цзо луань ли жень.*

Лучше быть собакой во времена благоденствія и покоя, чѣмъ человѣкомъ во время смутъ.

Тай—весьма, *пинъ*—ровный,—спокойный, *тай пинъ*—мирное время, благоденствіе, *луань*—возмущать(ся), *ли*—отдѣляться.

45. *Пинь жень сянъ янь цянь, фу жень сянъ лай нянь.*

Бѣдный думаетъ о настоящемъ, а богатый о будущемъ.

Пинь—бѣдный, *сянъ*—думать, *фу*—богатый.

46. *Го ли бу чжэнъ, вань ли чжэнъ.*

Не спорить въ (о) котлѣ, споритъ въ (о) чашкѣ.

Го—котелъ, *ли*—внутри, *чжэнъ*—спорить, *вань*—чашка.

47. *Чэнъ чжуй, суй сяо, я цянь цзинь.*

Гиря у вѣсовъ, хоть мала, а вѣситъ тысячу фунтовъ.

Чэнъ—безмѣнъ, вѣсы, *чжуй*—гиря, *сяо*—малый, *я*—прижимать, покрывать, *цзинь*—сѣкира (фунтъ).

48. *Ли цзя сань жи юань, бѣ ши и цзя фынъ.*

Отойдешь на три дня отъ дому, совсѣмъ другіе обычаи.

Сань—три, *жи*—день, *юань*—далекій, *бѣ*—другой, *фынъ*—вѣтръ (обычай).

49. *Гуань цинъ: я и шоу, шэнь минъ: мяо чжу фэй.*

У честнаго чиновника слуги тощіе, въ чудотворной кумирнѣ молепія обильны.

Я—присутственное мѣсто, *и*—наряжать на работу, работникъ, *я и*—сторожа—приказные въ судѣ, *минъ*—душа,—чудотворный, *мяо*—кумирня, *чжу*—молиться, *фэй*—жирный.

50. *Цянь суй ну, и суй чжу.*

Тысяча лѣтъ рабомъ, одинъ годъ государемъ.

Суй—годъ, *ну*—слуга, рабъ.

51. *Хуанъ тянь бу гэнъ, гэнъ чу лай луань чжэнъ.*

Не паши заброшенной (чужой) пашни, станешь пахать—выпашешь споры.

Хуанъ—запустѣлый—заброшенный, *гэнъ*—пахать.

52. *Чи дэ янь си: да дэ чай.*

Ѣшь угощеніе, а рубили дрова (досталось дровамъ).

Янь—рогожка,—*си*—рогожка, *янь си*—угощенье, *да*—бить,—рубить, *чай*—дрова.

53. *Бу цзинъ и ши, бу чанъ и чжи.*

Не встрѣчалось (лишняго) дѣла, такъ и не научишься (лишнему) разуму.

Цзинъ—основа, классическая книга, проходить, кончить, *чанъ*—длинный, успѣвать.

54. *Шао дуань, синь хуанъ.*

Не много (чего) не достаетъ, (такъ) сердце неспокойно.

Шао—верхушка, не много.

Digitized by Google

55. *Тинъ му бянъ дань нинъ чжэ, бу ванъ.*

Коромысло краснаго дерева скорѣе переломится, чѣмъ изогнется.

Тань—сандальное дерево, *бянь*—титло, листъ, *дань*—нести на плечахъ, *чжэ*—ломаться, *ванъ*—гнуться.

56. *Цянь цзай цянь тоу, жень цзай хоу тоу.*

Деньги впереди, а люди позади.

57. *Си шуй чанъ лю.*

Тонкая струя (т. е. маленькая рѣчка) далеко течетъ.

Си—тонкій, *лю*—течь.

58. *Цюнъ му цзянъ цзэнь дэ дяо ся цо.*

Бѣдному столяру какъ можно выпустить изъ рукъ настругъ.

Му—дерево, *цзянъ*—работникъ, *му цзянъ*—столяръ, *цзэнь*—какъ, *дяо*—навѣщать покойника, *дяо ся*—выронить, *цо*—терпугъ,—настругъ.

59. *Ци цзай ху шэнь шанъ, нань дэ ся.*

Когда ѣдешь на тигрѣ, трудно слѣзть.

Ци—ѣхать верхомъ, *шэнь*—тѣло, *шанъ*—верхъ—на.

60. *И гэ шань тоу, и гэ ху.*

Что ни гора, то тигръ (или на каждой горѣ своей тигръ).

Гэ—числительное прибавочное; *тоу*—прибавочный членъ.

61. *Цянъ лунъ бу я ди тоу шэ.*

Сильный драконъ не притѣсняетъ змѣи на землѣ.

Цянъ—сильный,—насильственный, *лунъ*—драконъ, *ди*—земля, *шэ*—змѣя.

62. *Да лё и дунъ чай, чжу го ла ба чжоу.*

Рубилъ дрова всю зиму и сварилъ котелъ кашицы *ла ба* (которую варятъ для бѣдныхъ самую жидкую 8-го числа 12-й луны).

Дунъ—зима, *ла* (*ла*—*юэ*)—12-я луна, *па* (*ба*)—восемь.

63. *Синь чжэнь, бу па сѣ.*

Когда прямо сердце, то нечего бояться заблужденія.

Па—бояться, *сѣ*—косой, суевѣрный, закоренѣлый въ заблужденіяхъ.

64. *Бу сэ чэнъ мынь, сэ гоу дунъ.*

Не запирать городскихъ воротъ, а запирать собачью конуру.

Сэ—запирать, *чэнъ*—городъ, *гоу*—собака, *дунъ*—пещера.

65. *Вэй цзэнъ кай янь, сань сы эрлъ синъ.*

Прежде нежели откроешь слово (ротъ т. е. обѣщаешься), трижды подумай и потомъ дѣйствуй.

Цзэнъ—нѣкогда, *вэй цзэнъ*—еще не, *сы*—думать, *эрлъ*—и.

66. *Чжуанъ лунъ, сянъ лунъ, чжуанъ ху, сянъ ху.*

Прикинулся дракономъ, такъ и кажись дракономъ, прикинулся тигромъ, такъ и кажись тигромъ.

Чжуанъ—наряжаться,—принимать на себя наружность—притворяться.

67. *Минъ жень бу цзо анъ ши.*

Свѣтлый человѣкъ не дѣлаетъ темныхъ дѣлъ.

Минъ—свѣтлый,—ясный—умный, *анъ*—темный.

Digitized by Google

68. *Минъ жень цзы дуань, юй жень гуань дуань.* Умный человѣкъ самъ рѣшаетъ, а за глупаго рѣшаетъ начальство, (или: глупый прибѣгаетъ къ суду).

Дуань—отсѣкать, отрѣзывать, рѣшать, *юй*—глупый.

69. *Шэ сань цянь бу жу сянь па бай.* Продавать въ кредитъ на 3000 хуже, чѣмъ за 800 наличныхъ.

Шэ—продавать.

70. *Ци чжо люй эрлъ, хай сюнь люй.* Ѣхавши на ослѣ, искать еще осла.

Люй—оселъ, *хай* (*хуань* ворочаться)—еще, *сюнь*—искать.

71. Хао *нюй эрлъ чи бу дэ лянъ цзя ча.* Порядочная женщина не станетъ пить чай въ двухъ домахъ.

Лянъ—два, *ча*—чай.

72. Хуй *да гуань ши, да бань цзъ.* При возможности тягаться, тягайся на половину (а остальное предоставь дружеской мировой).

Бань—половина, *цзъ*—отсѣкать.

73. *Люй тоу бу дуй ма цзуй.* Ослиная голова не стоитъ лошадинаго рыла.

Дуй—соотвѣтствовать, *ма*—лошадь, *цзуй*—ротъ.

74. *Жень бу чжи цзи го, ню бу чжи ли да.* Человѣкъ не сознаетъ своей вины, а корова своей силы.

Ли—сила.

75. *Синъ дэ чжэнъ, цзо дэ чжэнъ.* Поступая прямо и дѣлаешь прямо.

76. *Тао ми ся бу дэ го.* Крупу, (которую) просишь, нельзя класть въ котелъ.

Тао—просить,—домогаться.

77. *Чжэ шань вангъ цзянь, на шань гао.* Посмотрѣвъ на эту гору, кажется, что та гора выше.

Вангъ—взирать,—надѣяться.

78. *Гань цзингъ чуанъ пу шуй дэ вэнь.* На опрятно постланной постели спокойно спать.

Гань—сухой, *цзингъ*—чистый, *гань цзингъ*—чистый, *пу*—постилать, *вэнь*—спокойный,—ровный.

79. *Цзай цзя цянь жи хао, чу вай и ши нань.* Дома 1000 дней спокойно, за воротами и одинъ часъ труденъ.

Чу—выходить, *ши*—часъ, время.

80. *Мо юпа бу го ди шань.* Нѣтъ горы, чрезъ которую нельзя бы было перебраться.

Па—царапаться, ползти.

81. *Да шу ди ся хао чжэ инь.* Подъ большимъ деревомъ легко защититься отъ солнца.

Ди—основаніе,—низкій,—подъ, *чжэ*—прикрывать,—затемнять, *инь*—тѣнь.

82. *Янь вангъ бу па гуй шоу.* Царь Ада не боится, что черти худы.

Янь—дверь, *янь вангъ*—Яма: богъ ада, *ба*—бояться, *гуй*—чортъ.

83. *Жо яо жень сы во, чу фэй лянъ гэ во.* Если хотѣть, чтобъ кто походилъ на меня, такъ единственное средство, чтобъ были два я.

Сы—подобный, *чу*—кромѣ, *фэй*—не, *чу фэй*—не иначе какъ.

Digitized by Google

84. *Ю ли бу цзай гао шэнъ.* Если есть правда, такъ (она) не выражается въ громкомъ голосѣ.

Шэнъ—голосъ, *гао*—высокій.

85. *Цинъ гуань нанъ чу хуа ли шоу.* Безкорыстному чиновнику трудно выйти изъ рукъ коварнаго приказнаго.

Хуа—скользкій,—коварный, *ли*—приказный.

86. *Чжэнъ по бэй эрлъ мо дэ гай.* Изорваннымъ въ спорѣ одѣяломъ пельзя покрыться.

Чжэнъ—спорить, *по*—разбивать, *бэй*—одѣяло, одѣвать, *гай*—покрывать.

87. *Тань до цзё бу лань.* Жрать много: не сварится.

Тань—жадничать, *цзё*—жевать, *лань*—перевариться—испортиться.

88. *Чи чжо вань ли, ванъ чжо ю ли.* Ѣсть изъ чашки, а смотрѣть въ котелъ.

Вань—чашка, *ю*—котелъ.

89. *Кань ши жунъ и, цзо ши нань.* Смотрѣть на дѣло легко, а сдѣлать трудно.

Жунъ—вмѣщать, *жунъ и*—легко, *цзо*—дѣлать.

Въ текстѣ пропущенъ *іер. ши*—дѣло [1]).

90. *Жень па чу минъ, чжу па чжуанъ.* Человѣкъ боится славы, а свинья тучности (нечего бояться хорошей славы).

Чу—выйти, *минъ*—имя—слава, *чу минъ*—прославиться,—сдѣлаться извѣстнымъ, *чжуанъ*—крѣпкій, сильный.

91. *Цянь гуань май тянь, вань гуань цзэ линь.* За тысячу связокъ купи поле, а за десять тысячъ пріобрѣсти сосѣда.

Гуань—связка денегъ, *май*—покупать, *цзэ*—связывать, *линь*—сосѣдъ.

92. *Гу чжанъ нань минъ.* Въ пустую ладонь трудно пѣть.

Гу—одинокій,—сирота, *чжанъ*—ладонь, *минъ*—пѣть.

93. *Да хунь шуй хао чжо юй.* Въ мутной водѣ легко ловить рыбу.

Да—бить, *хунь*—мутный, *чжо*—хватать.

94. *Цинь ци: юань ли сянъ, линь шэ: гао да цянъ.* Отъ родныхъ далеко удалиться отъ родины, отъ сосѣдей повыше отгородиться.

Цинь ци—родственники, *ли*—отдѣляться, *шэ*—жилище,—домъ; *цянъ*—стѣна.

95. *Цзя чжунъ ю шэнъ фань, лу шанъ ю цзи жень.* Въ домѣ есть лишняя пища, на дорогѣ есть голодные люди.

Шэнъ—остаться, *лу*—дорога, *фань*—каша изъ риса, кушанье—обѣдъ, *цзи*—голодать,—голодный.

96. *Яо бао, хай сюй цзя чанъ фань.* Хочешь быть сытымъ, надобно домашнее обыкновенное кушанье.

Бао—насыщаться, *сюй*—должно, *чанъ*—постоянный,—всегда,—всегдашній.

97. *Да цянъ бань эрлъ шанъ ся фань.* Доска, употребляемая при сбиваніи стѣнъ, перевертывается.

Бань—доска, *фань*—ворочать.

98. *У ши, бу дэнъ сань бао ди.* Безъ дѣла не взойдешь и въ мѣсто нахожденія трехъ драгоцѣнностей.

---

1) Въ первомъ изданіи.

Digitized by Google

Дэнъ—всходить, *бао* – драгоцѣнность.

99. *Жень ли сянъ цзянь, у ли сянъ гуй.* Человѣкъ внѣ своей родины дешевъ (не уважается), а вещь дорога.

Цзянь—дешовый, презрѣнный, *гуй*—дорогой.

100. *И цзя бао нуанъ, цянь цзя кань.* Одинъ домъ сытъ и согрѣтъ, а тысяча домовъ ропщутъ (завидуютъ).

Нуанъ—теплый, *юанъ*—роптать.

101. *Гу бу да бу сянъ, хуа бу шо бу минъ.* Барабанъ не издаетъ звука, если не ударишь (въ него), если не говоришь, то кто пойметъ.

Гу—барабанъ, *сянъ*—звучать.

102. *Чуанъ дао ванъ тоу, цзы жанъ чжи.* Лодка, дойдя до конца залива, сама собой остановится.

Ванъ—заливъ,—рукавъ, *цзы жанъ*—само собой, *цзы*—самъ.

103. *Данъ фанъ ту ди, данъ фанъ минъ.* Мѣстный духъ считается чудотворнымъ только въ своемъ мѣстѣ.

Фанъ—кварталъ,—участокъ, *ту ди*—геній, покровитель мѣстности, *минъ*—душа,—чудотворный.

104. *Нинъ тянъ и доу, бу тчнь и коу.* Пусть лучше прибавится одна мѣра, а не прибавится одинъ ротъ.

Тянъ—прибавляться, *нинъ*—о селибъ,—пусть лучше, *доу*—мѣра хлѣба.

105. *Шо дэ и чи бу жу синь дэ и цунъ.* Говорить на футъ хуже, чѣмъ дѣйствовать на дюймъ.

Чи—футъ, *цунъ*—дюймъ.

106. *Цзао ци сань гуанъ, чжи ци сань хуанъ.* Рано вставать три свѣта, а поздно три безпокойства.

Чи (*чжи*)—поздно, опоздать, *хуанъ*—разстройство.

107. *Яо дэ куань, сянь ванъ гуанъ.* Хочешь простору (спокойствія), сперва перестань служить.

Куанъ—широкій—просторный, *ванъ*—кончить.

108. *Цунъ цзинъ бу хуанъ чжанъ тѣ.* Вершка золота не промѣняешь на сажень желѣза.

Хуанъ—мѣнять, *чжанъ*—сажень, *тѣ*—желѣзо.

109. *Цянь нянь тянь ту па бай чжу женъ.* Въ тысячу лѣтъ у поля (пашни) перебываютъ 800 хозяевъ.

Чжу—государь,—господинъ,—хозяинъ.

110. *Чу тоу чуанъ эрлъ сянь лань ди.* У лодки, выставляющей голову, прежде гніетъ дно.

Чуанъ—лодка, *лань*—гнить.

111. *Ша женъ сань цянь, цзы сунь па бай.* Убилъ 3000 непріятеля, а самъ потерялъ 800.

Ша—убивать, *женъ*—человѣкъ, чужой, *сунь*—вредить, потерять.

112. *Фанъ ши лю жэнь цинъ, жи хоу хао сянъ цзянь.* Во всякомъ дѣлѣ поступай благодушно (по человѣчески), чтобъ было можно послѣ хорошо встрѣтиться.

Digitized by Google

Фань—всякій, каждый, *лю*—оставлять, *цинъ*—свойство, расположеніе, *хоу*—послѣ, *жи хоу*—въ послѣдствіи.

113. *И цзя да цянъ, лянъ цзя хао канъ.* Одинъ домъ строитъ стѣну, а два дома хорошо смотрятъ.

114. *Юань цзя и цзѣ, бу и цзѣ.* Враждующихъ должно разнимать, а не стравливать.

Юань—обижать,—притѣснять; *цзѣ*—связывать.

115. *Гуй жень шао юй, пинь цзы (жень) хуа до.* Знатный человѣкъ молчаливъ, бѣднякъ много болтаетъ.

116. *У бинъ: сю сянъ шоу, шэнь анъ: мо юань пинъ.* Если не боленъ, такъ не досадуй на худобу, если тѣломъ спокоенъ, то не ропщи на бѣдность.

Сю—отдыхать,—переставать: не; *сянъ*—завидовать,—досадовать, *шоу*—худой.

117. *Чжо цзѣй бу жу фанъ цзѣй.* Ловить вора не то, что беречься.

118. *Ши цзѣй цзинъ гуань, по цай бу цзинъ.* Будучи ограбленнымъ ворами, жаловаться въ судѣ значитъ нескончаемо раззоряться.

Ши—терять, *цзѣй*—разбойникъ, *ши цзѣй*—быть ограбленнымъ, *цзинъ*—кончить.

119. *Юань шуй цзю бу дэ цзинь хо.* Далекая вода не спасетъ отъ близкаго огня.

Цзю—спасать.

120. *Бань цзю жунъ и, цинъ кэ нань; цинъ кэ жунъ и, куань кэ нань.* Заготовить вино легко, но просить гостей трудно; просить гостей легко, но угощать гостей трудно.

Бань—сдѣлать—справить, *куань*—ухаживать,—подчивать.

121. *Жи ши сань цань, ѣ мянь и су:—у лянъ шоу фу.* Кто ѣстъ въ день три раза и спитъ всю ночь, тотъ самый блаженный счастливецъ.

Цань—кушанье,—угощенье, *мянь*—зажмурить глаза, спать, *су*—ночлегъ,—продолженіе ночи.

122. *Чай ми фу ци, цзю жоу пэнъ ю, хо эрлъ цинъ ци.* Дровъ и рисъ (тоже что) мужъ и жена, вино и кушанье—друзья, а коробка съ крышкой родственники.

Чай—дрова, *хо*—коробка съ крышкой.

123. *Нао и нао—лао и лао, сяо и сяо—шао и шао.* Отъ гнѣва старѣешь, отъ смѣха молодѣешь.

Нао—шумѣть,—*шао*—мало, *лао—шао*—старые и молодые; *сяо*—смѣяться.

124. *Цзя цзи да дэ: — туань туань чжуань; ѣ цзи да дэ: — тѣ тянь фэй.* Курица домашняя, когда ее станешь бить, вертится кругомъ, а фазанъ (дикая курица) улетитъ къ небу.

Цзи—курица,—*туань*—круглый, *чжуань*—ворочаться—вертѣться; *ѣ*—дикій, *тѣ*—пристать—прикленть, *фэй*—летѣть.

125. *Шо хуа: шо юй чжи инъ, сунъ фань: сунъ юй цзи жень.* Говори съ тѣмъ, кто можетъ понимать, посылай кушанье голодному.

Инъ—звукъ:—голосъ; *сунъ*—посылать; *цзи*—голодъ.

126. *Му цзянъ жень цзя чжэ цзяо дэнъ, хуа цзянъ жень цзя чжи цзя шенъ.* У столяра (всегда бываетъ) изломанная скамейка, у живописца бумажный духъ дома.

Цзянъ—ремесленникъ—мастеръ, *чжэ*—ломать, *цзяо*—нога, *дэнъ*—скамейка, *хуа*—рисовать, *чжи*—бумага, *шэнь*—духъ.

Digitized by Google

127. *Чжи ю цянь лъ ди жень цинъ, мо ю цянь ли ди вэй фынъ.* Только бываетъ сердечное расположеніе за тысячу ли (миль), а не бываетъ вліянія величія (страха).

Цинъ—свойство—расположеніе, *вэй*—величіе.

128. *Да жень сань жи ю, ма жень сань жи сю.* Побои доставляютъ на три дня безпокойства (горя), а брань стыда.

Ю—безпокойство, *ма*—бранить, *сю*—стыдъ.

129. *Чжунъ тянь:—бу ли тянь тоу, цюй юй: бу ли тань тоу.* Пахать только можно на пашнѣ, ловить рыбу въ водѣ.

Ли—отдѣляться, *тань*—водопадъ,—отмель.

130. *Ю яо хао, ю яо цяо, ю яо ма эрлъ бу чи цао, хай яо ма эрлъ пао дэ хао.* Чтобы и хорошо, и изящно, чтобъ лошадь не ѣла сѣна, а скакала бойко.

Цяо—искусный, *пао*—бѣгать, скакать.

131. *Янъ эрлъ бу яо э цзинь няо инь, чжи яо цзянь цзинъ шэнъ цинъ.* Воспитывая сына, не хочешь, чтобы онъ испражнялся золотомъ или мочился серебромъ, только хочешь, чтобъ развились его наружность и внутреннія качества.

Э—болѣзнь: слабить, *няо*—мочиться, *инь*—серебро, *цзинъ*—блескъ—видъ.

132. *Тянь тань да лу: у жень дао, ляо мынь цзинь би: ю жень цяо.* Въ рай хоть ведетъ и большая дорога, а никто не доходитъ; двери тюрьмы (ада): хоть и крѣпко заперты, а все таки есть люди, которые стучатся.

Танъ—храмъ, *тянь танъ*—рай, *ляо*—тюрьма—адъ, *цзинь*—тщательность, *би*—запирать, *цяо*—стучаться.

133. *Цю жень бу жу цю цзи, нынъ гуань бу жу нынъ туй.* Просить другихъ хуже, чѣмъ просить себя; быть въ состояніи завѣдывать не то, что мочь оттолкнуть (т. е. не вмѣшиваться).

Гуань—завѣдывать, *туй*—толкать.

134. *Жень жень шо во у синъ чжи; ни дао у цянь бянь дэ чжи.* Всѣ говорятъ, что я безпутенъ, но, когда у тебя не будетъ денегъ, такъ узнаешь.

Чжи—стоять, *синъ чжи*—ходить и стоять, образъ дѣйствій; *дао*—доходить; *бянь*—удобно: то.

135. *Я мынь сянъ нань кай, ю ли у цянь, мо цзинь лай.* Судъ хоть открытъ съ южной стороны, (но) правъ, (да) безъ денегъ, не входи.

Я мынь—присутственное мѣсто, *нань*—югъ, *кай*—отворять, *цзинь*—входить.

136. *Сянъ ли ши цзы сянъ ли тяо, сянъ ли чу эрлъ снянъ ли цяо.* Деревенскій левъ въ деревнѣ и прыгаетъ, (въ) деревенскій барабанъ въ деревнѣ и колотятъ.

Ши—левъ, *тяо*—прыгать.

137. *Чу жу синъ ъ: сань нянь ши шэнъ; чу чи мань тоу: сань жи коу шэнъ.* Когда въ первый разъ примешься за дѣло, такъ три года не привыкнешь, какъ поѣшь въ первый разъ булки, такъ три дня во рту сыро.

Шэнъ—родиться, сырой—непокорный—неприученный; *чу*—начало, *мань тоу*—хлѣбцы, печеные на парахъ.

138. *Ю юань: цянь ли лай сянъ хуй, у юань: дуй мянь бу сянъ фынъ.* Если

Digitized by Google

есть судьба, такъ и за тысячу ли встрѣтится, нѣтъ судьбы, такъ и подъ носомъ, да не увидится.

Юань—причина, связь прежнихъ дѣлъ, *хуй*—сойтись, *фэнь*—встрѣчаться.

139. *Шэнь у да сяо: линь чжэ вэй цзунь; жень у да сяо: да чжэ вэй цзунь.* Духъ (кумиръ) не разбирается по величинѣ: кто чудотворнѣе, тотъ и почтеннѣе; человѣка не судятъ по росту: кто умнѣе, тотъ и почтеннѣе.

Да—проникать—умный.

140. *Дао дуй дао, цянь дуй цянь, бинь дуй бинь, цзянь дуй цзянь.* Мечу противостоитъ мечъ, копью—копье, войску—войско, полководцу—полководецъ.

Цянь—копье, *цзянь*—предводительствовать.

141. *Юань цинь бу жу цзинь линь, цзинь линь бу жу дуй мянь.* Дальній родственникъ хуже, чѣмъ близкій сосѣдъ: близкій сосѣдъ не то, что живущій насупротивъ (или подлѣ) воротъ.

Линь—сосѣдъ.

142. *И гэ ло эрлъ сы тяо цзи, гэ жень шо ди, гэ жень ши.* Одна корзина связана изъ четырехъ прутьевъ, всякій говоритъ и всякій правъ.

Ло—большая корзина изъ бамбука, *тяо*—прутъ—полотнище; *цзи*—связывать.

143. *Ю чжи бу цзай нянь гао, у чжи кунъ чанъ бо суй.* Смыслъ не зависитъ отъ лѣтъ, если нѣтъ толку, такъ напрасно живешь и сто лѣтъ.

144. *Жень цинь жо сы чу сянъ ши, дао лао чжунъ у юань хэнь синь.* Въ любви (если будешь держать себя) все, какъ будто только что познакомился, (то) до старости вовсе не будетъ неудовольствій.

Жо—ежели, *сы*—подобно, *ши*—знать, *сянъ ши*—познакомиться, *чжунъ*—конецъ, *чжунъ у*—вовсе не, *юань*—роптать, *хэнь*—досадывать.

145. *Манъ ли яо чжэнь чжо, дянь чжи бу дань цо.* Въ торопяхъ должно стараться соблюдать соразмѣрность, люби медленность, а не ошибки.

Манъ—торопиться, *чжэнь*—наливать, соразмѣрность, *чжо*—наливать, *чжэнь чжо*—соразмѣрно,—пропорціонально; *дянь*—пристраститься—любить.
или: *Суй до хао ши мэй мэй ду инь манъ чжунъ хуай лё.* Очень много хорошихъ дѣлъ испорчивается все по причинѣ поспѣшности.

146. *Манъ чуань чжи ма ду чэнь лё, шуй мянь шанъ пъ ю хуа.* Потопить цѣлое судно съ кунжутомъ, и на поверхности воды собирать масляныя частицы.

Манъ—полный, *чуань*—судно, *чжи*—баснословная трава, *чжи ма*—кунжутъ, *чэнь*—потонуть, *пъ*—черпать, *ю*—масло, *хуа*—цвѣтокъ.

147. *Цзя пинь бу ши пинь, лу пинь пинь ша жень.* Бѣдность дома еще не бѣдность, бѣдность на дорогѣ, вотъ такъ бѣдность на смерть.

148. *Цзай цзя цянь жи хао, чу вай и ши нань.* Дома тысяча дней хорошо, впѣ дома и одинъ часъ трудно (повт. 79).

Ши—время, часъ.

149. *Инъ дянь вань чжанъ шэнь кэнь, бу дянь би ся и хэнь.* Скорѣе наполнишь (завалишь) яму глубиной въ тысячу саженъ, а не наполнишь подъ посомъ одной поперечины (т. е. рта и желудка).

Дянь—завалить—удовлетворить, *кэнь*—ровъ, *би*—носъ, *хэнъ*—поперечина.

Digitized by Google

150. *Пао цюй хуанъ цзинь, бао люй чжуань.* Бросивъ золото, обнимать зеленый (дикій) камень.

Пао—бросить, *люй (лу)* зеленый, *чжуань*—камень—кирпичъ.

151. *У цю дао чу жень цинъ хао, бу инь суй та цзю цзя гао.* Не заискивай (всюду), куда ни придешь, расположенія чужихъ, не пей съ ними, вино обойдется дорого.

Инь—пить, *суй*—слѣдовать, *цзя*—цѣна.

152. *Цзинь пинъ хо лянь, фанъ чжи сэ; жень юй цай цзяо, бянь цзянь синь.* Золото расплавивъ въ огнѣ, узнаешь цвѣтъ (качество), человѣка узнаешь только, когда будешь имѣть съ нимъ денежное дѣло.

Пинъ—опираться, *лянь*—плавить, *цай*—богатство, *цзяо*—имѣть связь, сношенія.

153. *Инь тянь ни жень эрль ду ши цинъ тянь цзо ся ди (ды).* Глиняные болванчики для пасмурной погоды всѣ дѣлаются въ ясную погоду (нельзя копать колодецъ, когда хочешь пить).

Инь—тѣнь, *ни*—глина, грязь, *цинъ*—чистый—ясный.

154. *Лянъ тянь вань цинъ бу жу бо цзи суй шэнь.* Десять тысячъ циновъ отличной пашни не стоятъ небольшаго искуства при себѣ (усвоен. самимъ собой).

Цинъ—китайская мѣра земли въ 100 му, равняется нашимъ почти шести десятинамъ. *Цзи*—проворство—искуство—мастерство, *бо*—тонкій, небольшой.

155. *Лянъ тянь вань цинъ бу ди жи цзинь фынь вэнь.* Десять тысячъ циновъ отличной пашни не стоятъ ежедневныхъ успѣховъ въ наукахъ.

Ди—непріятель, *бу ди* т. ч. *бу жу*—не стоятъ, *цзинь*—входить,—успѣвать, *вэнь*—литература—наука, *фынь*—доля, часть.

156. *Цзя у шэнъ хо цзи, чи цзинь доу лянъ цзинь.* Если въ домѣ нѣтъ умѣнья жить (или средствъ доставать пропитаніе) то проѣшь и мѣру золота.

157. *Коу чи цянь бань у жень чжи, шэнъ шанъ лань лоу бэй жень ци.* Какъ бы много ни ѣлъ, никто не знаетъ, но, если ты въ лохмотьяхъ, то люди будутъ презирать. *Цзинъ и бу цзинъ жень бянь ди жу цы.* Почитать платье, а не человѣка: повсюду такъ.

Бань—способъ, *лань*—изношенное платье, *лоу (люй)*—лохматый, *ци*—обманывать, насмѣхаться, *цзинъ*—почитать, уважать.

158. *Чуань бу цюнъ, чи бу цюнъ; суань цзи бу дао: и ши цюнъ.* Платье не раззоритъ, пища не раззоритъ, но, если нѣтъ разсчету, такъ весь вѣкъ будешь бѣденъ.

Цюнъ—обѣднѣть, *суань*—считать, *ши*—вѣкъ.

159. *Нинъ кэ мо цянь ши, бу кэ мо синъ чжи.* Пусть ужъ лучше не будетъ денегъ (на расходы), чѣмъ нравственности

Ши—велѣть, распоряжаться.

160. *До цзэ чжай, цюнъ дэ куай.* Много занимать—скоро обѣднѣешь.

Цзэ—занимать, *чжай*—долгъ, *куай*—скорый.

161. *Нань да сюнь хунь, нюй да би цзя; бу хунь бу цзя, нунъ чу сяо хуа.* Мужчина взрослый долженъ жениться, а женщина взрослая непремѣнно выйти за мужъ, (если) не женишься (или) не выйдешь замужъ, выйдутъ пасмѣшки.

Хунь—бракъ—жениться, *нунъ*—приготовлять—состряпать.

Digitized by Google

162. *Цзинъ инъ дао шоу фэй жунъ и, юнъ цюй фанъ чжи лай чу нанъ.* Деньгамъ попадаться въ руки не легко; когда истратишь, такъ узнаешь, что онѣ приходятъ съ трудомъ.

Фанъ—средство, тогда только.

163. *Яо у мэнъ: анъ бэнъ фынъ, яо у чоу: мо ванъ цю.* Хочешь не скучать, (такъ живи) по состоянію; хочешь не имѣть сокрушенія, то не проси вздорно.

Мэнъ—скучать, *бэнъ фынъ*—удѣлъ, что кому досталось, состояніе, *чоу*—печаль, *ванъ*—вздорный, напрасный.

164. *Юй жень бу хэ, цюанъ жень янъ 'о; юй жень бу му, цюанъ жень ци у.* Человѣка, съ которымъ живешь не въ ладахъ, уговаривай кормить гусей (которые ѣдятъ много); человѣка котораго не любишь, подстрекай строить домъ (потому что на него пойдетъ много матеріалу).

Цюань—увѣщевать, *янъ*—кормить, *'о(э)*—гусь, *му*—любить, *у*—комната, *ци*—вставать, *ци у*—строиться.

165. *Цзя суй фу, мо ба чоу цзо ку.* Хоть и богатъ, но не дѣлай штановъ изъ шелковой матеріи (потому что не здорово).

Фу—богатый, *чоу*—шелковая матерія, *ку*—штаны.

166. *Данъ цзя, цай чжи чай ми цзя; янъ эрлъ, фанъ чжи фу нянъ энъ.* Ведя хозяйство, только узнаешь цѣну дровъ и хлѣба; воспитывая дѣтей—только поймешь благодѣянія отца и матери.

Цай—только что, *нянъ*—госпожа, мать, *энъ*—милость, благодѣяніе.

167. *Тянъ до: янъ лё чжунъ жень; ши до: лэй лё цзы шэнъ.* Много земли, такъ и кормишь много народу, а если много дѣлъ, такъ удручаешь самаго себя.

Лэй—удручать.

168. *Яо нынъ и цзя бинъ, цзю бу цзѣ чжэнъ чоу.* Лекарство можетъ излечить ложную болѣзнь, вино не разгонитъ настоящей печали.

Яо—лекарство, *и*—лекарь, лечить, *цзя*—ложный, *бинъ*—болѣзнь, *цзѣ*—распускать, ослаблять, *чоу*—безпокойство.

169. *Тинъ цянь шэнъ жуй цао, хао ши, бу жу у.* Передъ домомъ выросла благовѣщая трава: доброе дѣло, (но) лучше бы не было.

Тинъ—зданіе, зала, *жуй*—благое знаменіе.

Жень и у ши вэй фу. Люди небывалое почитаютъ счастіемъ.

Фу—счастье.

170. *Эрлъ сунь цзы ю эрлъ сунь фу, мо дай эрлъ сунь цзо ма ню.* Дѣти и внуки имѣютъ свое счастье; не дѣлайся для дѣтей и внуковъ коровой и лошадью.

Сунь—внукъ, *дай*—вмѣсто.

171. *Вань бань ду ши минъ, бань дянь бу ю жень.* Во всемъ судьба, и самая мелочь не зависитъ отъ человѣка.

Бинь—средство, способъ, *бань*—половина, дробь, *дянь*—капля, *бань дянь бу*—ни на сколько не, *ю*—изъ—происходить, отъ.

172. *Цянъ чжунъ гэнъ ю цянъ чжунъ шоу, жень цзы ю э жень мо.* На паспліе бываетъ (свое) наспліе; на дурнаго еще бываетъ дурной человѣкъ (который можетъ его) подавить.

Digitized by Google

173. *Мо янь чжи ши шао, хай цянь ду шу до.* Не говори, что мало знающихъ дѣло, еще больше такихъ, у которыхъ недостатокъ обученія.

Цянь—недоставать, *ду*—читать.

174. *Гэ жень чи фань, гэ жень бао.* Каждый ѣстъ, каждый и насыщается.

Гэ—каждый, *фань*—каша, обѣдъ, *бао*—насыщаться.

175. *Сянъ ши мань тянь ся, чжи синь ю цзи жень.* Знакомыхъ полонъ свѣтъ, а знающихъ сердце сколько!

Мань—полный, *тянь ся*—вселенная, *ши*—знать, *цзи*—сколько.

176. *Дэ жэнь цѣ жэнь, дэ най цѣ най; бу жэнь, бу най, хао ши бянь хуай.* Привелось сносить, такъ и сноси, привелось терпѣть, такъ и терпи; безъ терпѣнія и способности сносить и хорошее дѣло испортится.

Жэнь—терпѣть, *най*—терпѣть, *бянь*—измѣняться, *хуай*—разрушиться.

177. *Цзю чжу линъ жень цзянь; пинь лай цинь ѣ су.* Долго живя (въ гостяхъ), впадешь въ презрѣнье, и родные отъ частаго посѣщенія охладѣютъ.

Линъ—велѣть, довести, *цзянь*—дешевый, презрѣнный, *пинь*—часто, *шу(су)*—далекій, разойтись.

178. *Ши цинъ кань лянъ нуань, жень мянь чжу гао ди.* Расположеніе въ мірѣ зависитъ отъ холодности или горячности (обращенія), человѣческое лицо (честь) зависитъ отъ верху или низу.

Лянъ—холодный, *нуань*—теплый, *чжу*—гнать(ся), *гао*—высокій, *ди*—низкій.

179. *Бай шоу тань дэ бу ляо, и шэнь нянъ юнъ до шао.* Не надобно жадничать въ старости, для одного сколько нужно.

180. *Фу цзя и си цзю—цюнъ хань бань нянь лянъ.* Что у богатаго выйдетъ на угощеніе въ одинъ разъ, то составитъ для бѣднаго пропитаніе на полгода.

Лянъ—хлѣбъ.

181. *Хао ши бу чу мынъ, э щи чуань цянь ли.* Доброе дѣло не выйдетъ изъ воротъ, а дурное распространится на тысячу ли (миль).

Э—дурной, *чуань*—передавать.

182. *Цянь ши жень ди дань, и ши жень ди вэй; у дань ю у вэй, жень цзи бянь няо дуй.* Деньги составляютъ храбрость человѣка, платье—важность; безъ храбрости и важности человѣкъ превращается въ кучу навоза.

Няо—моча, урина, *дань*—храбрость.

183. *Ма синъ у ли, цзѣ инь шоу; жень бу фынъ лю, чжи вэй пинь.* Лошадь не имѣетъ силы ходить, потому что исхудала; человѣкъ не франтитъ (роскошничаетъ) только по тому, что бѣденъ.

Фынъ—вѣтеръ, *лю*—течь, *фынъ лю*—свѣтскій, живущій въ роскоши человѣкъ, мотъ, аристократъ.

184. *Сянь ши бу шао сянъ, мань ши мань лу чжуань.* Безъ дѣла не зажжетъ курительной свѣчи, а при спѣхѣ такъ наложитъ полную курильницу.

Шао—жечь, *сянъ*—благовонія, куренія, курительныя свѣчи, *лу*—жаровня, кадило, *чжуанъ*—накладывать.

185. *Цзи дэ, сяо ши ци чжу ма; кань кань, ю ши бай тоу вэнъ.* Помнишь, какъ въ малолѣтствѣ ѣздилъ на (деревянной) бамбуковой лошади, а посмотришь, такъ уже сдѣлался старикомъ съ бѣлой (сѣдой) головой.

Digitized by Google

Цзи—замѣчать, помнить, *ци*—ѣхать верхомъ, *чжу*—бамбукъ, *вэнъ*—старикъ.

186. *Сяо жу бу кэнь фанъ ся; жэ ци да жу, дао ба.* Маленькаго безчестія не хочешь спустить; (только тогда) оставишь, когда вызовешь большое безчестіе.

Жу—срамъ, *жэ*—возбуждать, вызывать.

187. *Ши у бо (бай) суй жень, ванъ цзо цянь нянь цзи.* Въ мірѣ человѣкъ не живетъ и ста лѣтъ, а ухищряется на тысячу.

Цзи—считать, планы, *ванъ*—кривой, ложный.

188. *Цзю чжунъ бу юй, чжэнь цзюнь цзы; цай шанъ фынь минь, да чжанъ фу.* Кто за виномъ не болтаетъ, тотъ настоящій благородный человѣкъ; кто при богатствѣ разсудителенъ, тотъ великій мужъ.

Чжэнь—истинный, прямой, *цзюнь*—государь, властитель, *цзюнь цзы*—благородный мужъ.

189. *Цунъ цзинь сё дэ, у гуй фа; дэ су тоу ши, цзъ су тоу.* Отнынѣ впредь учись подражать воронѣ и черепахѣ; когда надобно спрятать голову (съежиться), такъ и спрячь.

Гуй—черепаха, *су*—скорчиться, съежиться, *фа*—законъ, средство.

190. *Э сы лё, мо цзо цзъй; ци сы лё, мо гао чжуанъ.* Хоть бы умиралъ отъ голода, но не дѣлайся разбойникомъ; хоть бы умиралъ отъ гнѣва, но не тягайся.

Э—голодный, *ци*—воздухъ, *цзэнъ цзъ*—сердиться, *гао*—говорить, *чжуанъ*—видъ, жалоба, *гао чжуанъ*—подать просьбу въ судъ, тягаться.

191. *Бу цзо мъй жень, бу цзо бао, чжэ гэ куай хо на ли тао.* Не быть ни сватомъ, ни поручителемъ, гдѣ отыскать такое привольное житье.

Мъй (мэй)—сватъ, сваха, *бао*—ручаться, *куай*—скорый, веселый, *тао*—искать, домогаться.

192. *Жень цзо мъй жень, бу кэнь цзя; гуй цзо мъй жень, цзя ъ ча.* Человѣкъ сватаетъ, такъ не выходитъ замужъ; а чортъ посватаетъ, такъ выйдетъ за Якшаса.

Ё-ча—санскр. слово: Якшасъ, злой духъ.

193. *Хуй цзянь ди цзынь эрлъ жанъ, бу хуй цзянь ди цзянь тянь чжуанъ.* Кто умѣетъ выбирать (мужа дочери), тотъ выбираетъ мужчину; кто не умѣетъ выбирать, тотъ выбираетъ пашни (богатство).

Цзянь—выбирать, *чжуанъ*—деревня, ферма.

194. *Да жень, мо да мянь; ма жень, мо цзъ дуань.* Не бей человѣка по лицу; ругая, не выставляй недостатковъ.

Цзъ—поднимать, *дуань*—короткій, недостатокъ.

195. *У су чжай, бу чэнъ фу цзы; у су юань, бу чэнъ фу ци.* За старые долги одинъ становится отцомъ, а другой сыномъ; по прежней связи дѣлаются мужемъ и женой.

Су—ночь, прежній.

196. *Чуань по, цай ши и; дао лао, цай ши ци.* Носить до износа, вотъ такъ платье; жена, съ которой доживешь до старости, вотъ такъ жена.

197. *И жень си шуй чи, лянъ жень тай шуй чи, сань жень мо шуй чи.* Одинъ человѣкъ достаетъ воду, такъ будетъ вода; два человѣка носятъ воду, будетъ что пить; но, если три человѣка, такъ не будетъ воды пить.

Digitized by Google

Си—поднимать, нести, *тай*—подымать, носить на плечахъ, на коромыслѣ.

198. *Ю жень и, ю жень и; мо жень и, цзы тяо ци.* Если есть на кого положиться, такъ и поручай; но, если нѣтъ никого, такъ самъ подымай.

И—опираться, возлагать, *тяо*—нести, вытягивать.

199. *Я мынь цянь янь цзинъ цянь, тянь хэ цянь цянь вань нянь.* Деньги, получаемыя на службѣ, уходятъ предъ глазами; деньги за поля и за хлѣбъ могутъ продолжаться несмѣтное число лѣтъ.

200. *Цзю ши пынь ю чжао чжао ю, цзи нань чжи чжунъ у и жень.* Пріятели на угощенье всегда есть, а въ трудныхъ обстоятельствахъ нѣтъ ни одного человѣка.

201. *Дѣ дао лё, цзы цзи па; ванъ жень фу, ду ши цзя; цинь пынъ шо ди гэ шанъ хуа.* Упалъ, такъ самъ и вскарабкивайся; напрасно ожидаешь, что другіе поддержатъ; слова родственниковъ и друзей подобны пустымъ звукамъ за горами.

Дѣ—поскользнуться, *дао*—опрокинуться, *па*—ползти, *фу*—поддерживать, *гэ*—перегородка, раздѣлять.

202. *Пинь цзюй, нао ши у жень вэнь; фу цзай, шэнь шанъ ю юань цинь.* Когда бѣденъ, то и на шумномъ рынкѣ никто (тебя) не спроситъ (о здоровьѣ); если же богатъ, то и въ глубокихъ горахъ будетъ (т. е. явится) дальній родственникъ.

Нао—шумѣть, *ши*—рынокъ, *шэнь*—глубокій.

203. *Мынь цянь цзи лё чао тоу ма, бу лай цинь ди ѣ лай цинь.* Если у воротъ (твоихъ) привязана лошадь съ высокоподнятой головой, то и тотъ, кто не ходитъ по роднымъ, придетъ навѣстить.

204. *Чжи ши шао ши, фанъ нао шао; ши жень до чу, ши фэй до.* Когда мало знающихъ дѣло, такъ мало и безпокойства; если знакомыхъ много, такъ много и пересудовъ.

Фанъ—удручать, *нао*—шумѣть, *фанъ нао*—суетность, безпокойство, *ши*—такъ, *фэй*—не такъ, *ши фэй*—правда и неправда, пересуды.

205. *Цзы цзи у юнь чжи, цё юань ши цзѣ нанъ.* Самъ несчастливъ, а ропщешь на трудности въ мірѣ.

Юнь—перевозить (*тянь юнь*—соизволенье неба, судьба), *цё* (*ціо*)—то, напротивъ.

206. *Цзю бу цзуй жень, жень цзы цзуй; сэ бу ми жень, жень цзы ми.* Вино не опьяняетъ человѣка, человѣкъ самъ опьяняется; не красота сводитъ человѣка съ ума, а человѣкъ самъ сходитъ съ ума.

Цзуй—пьяный, *сэ*—цвѣтъ, сладострастіе, *ми*—заблуждаться.

207. *Ю цянь, нынъ шо хуа; у цянь, хуа бу минъ.* Если есть деньги, такъ и можетъ говорить; безъ денегъ слова не чудотворны (не имѣютъ значенія).

208. *Цзюнь цзы и янь, куай ма и бянь; сюй жень и у, цянь цзинь бу и.* Для благороднаго человѣка одно слово (тоже, что) для проворной лошади одинъ ударъ плети; если обѣщалъ кому что, такъ за тысячу лянъ не перемѣнить (слова).

Куай—скорый, *бянь*—плеть, *сюй*—согласиться, обѣщать, *и*—переносить, измѣнять.

209. *Жень у хай ху синь, ху у шанъ жень и.* У человѣка нѣтъ намѣренія убить тигра, у тигра нѣтъ мысли растерзать человѣка.

Хай—вредить, *шанъ*—ранить, *и*—мысль.

Digitized by Google

210. *Чанъ дуань цзя цзя ю, янь лянъ чу чу тунъ.* Короткое и длинное, общительность и отчужденіе всюду общи.

Янь—пламя, теплота, *лянъ*—прохладный (*янь лянъ*—обращеніе съ людьми).

211. *Цзай цзя бу хуй инъ бинь кэ, чу вай фанъ чжи шао чжу женъ.* Не умѣя принимать гостей, въ гостяхъ узнаешь, что мало хозяевъ (умѣющихъ обращаться съ гостями).

Бинь—гость, *кэ*—гость, *чу вай*—выйти изъ дому, *фанъ*—только что.

212. *Ци сянь, фу хо шао; цзы сяо, фу синь куань.* Когда жена добродѣтельна, то у мужа мало бѣдъ; когда сынъ почтителенъ, то сердце отца расширяется.

Куань—широкій, *сянь*—добродѣтельный, *хо*—несчастье, бѣда, *сяо*—почтительность къ родителямъ.

212. *Цзы хэнь чжи у ѣ, мо юань тай янъ пянь.* Самъ досадуй на себя, что вѣтви безъ листьевъ; не ропщи, что солнце склонилось.

Чжи—вѣтвь, *ѣ*—листъ, *тай*—весьма, *янъ*—мужеская сила, *тай янъ*—солнце, *пянь*—наклониться, пристрастный.

214. *Бу шо цзы цзи цзинъ со дуань, чжи юань та цзя ку цзинъ шэнь.* Не скажешь, что въ своемъ колодцѣ веревка коротка, а только ропщешь, что чужой сухой колодецъ глубокъ.

Цзинъ—колодецъ, *со*—веревка, *ку*—сухой, *юань*—роптать.

215. *Лу яо, чжи ма ли; ши цзю, цзянь жень синь.* По дальней дорогѣ узнаешь силу лошади; послѣ долгихъ лѣтъ увидишь человѣческое сердце.

Яо—далекій, *лу*—дорога.

216. *Ю минъ, ци цзай цзюань вань ши, лу шанъ синъ женъ коу сы бэй.* Слава не заключается только въ надписи на бездушномъ камнѣ, прохожихъ на дорогѣ ротъ будетъ походить на монументъ.

Ци—какъ, *цзюань*—вырѣзывать, *вань*—глупый, грубый, *бэй*—монументъ, памятникъ, *сы*—подобно.

217. *Лянъ да, фу ѣ да; цзи шэнь, хо ѣ шэнь.* При великой мѣрѣ и счастье велико; при глубокихъ (сокровенныхъ) пружинахъ (ухищреніяхъ), несчастье также глубоко.

Цзи—пружина, скрытыя обстоятельства.

218. *Эрлъ жень и синь, ю цянь май цзинь; эрлъ жень эрлъ синь, у цянь май чжэнь.* У двухъ человѣкъ съ однимъ сердцемъ есть деньги, чтобъ купить золото; у двухъ человѣкъ съ двумя сердцами (безъ единодушія) не найдется денегъ, чтобъ купить иголку.

219. *Жо яо жень бу чжи, чу фэй цзи мо вэй.* Если хочешь, чтобъ люди не знали, то единственное средство самому не дѣлать.

Вэй—дѣлать.

220. *Бай цзя цзы ди юнъ цзинъ жу фынь, чэнъ цзя цзы ди цзи фынь жу цзинъ.* Погибающаго дома дѣти употребляютъ (расходуютъ) золото, какъ навозъ; устрояющей (ся) фамиліи дѣти собираютъ навозъ, какъ золото.

Бай—разбить, разорить, *чэнъ*—совершить, созидать.

221. *Цай чжу чжи вэй шэнъ хэ ци, цюнъ хань чжи цзяо бу да цзинь.* Бо-

Digitized by Google

гачъ начинаетъ съ гарнцевъ и пригоршень; бѣднякъ только кричитъ, чтобъ не было слишкомъ стѣснительно.

Шэнъ — гарнецъ, *хэ* — соединять, пригоршня, *цзинь* — связывать, тѣсный, важный.

222. *Янъ эрлъ фанъ лао, цзи гу фанъ цзи.* Воспитывай дѣтей на помощь въ старости, запасай хлѣбъ на случай голода.

Цзи — собирать, *фанъ* — предостерегать, предупреждать.

223. *Дэ женъ цянь цай, юй женъ сяо цзай.* Получивши чужія деньги, раздѣляешь съ другими бѣду.

Сяо — лить, уничтожить, *цзай* — бѣдствіе.

224. *Та гунъ мо ванъ, та ма мо ци.* Не натягивай чужаго лука, не ѣзди на чужой лошади (не мѣшайся въ безполезное чужое дѣло).

Ванъ — хватать, тащить.

225. *Чуанъ шанъ у бинъ женъ, ю чжунъ у цзуй женъ, лу шанъ у синъ женъ, цзи ши тянь ся да фу женъ.* Когда на кровати нѣтъ больныхъ, въ темницѣ преступниковъ, на дорогѣ пѣшеходовъ, тогда будетъ въ мірѣ полное блаженство для людей.

Ю — тюрьма, *цзуй* — вина.

226. *Ванъ лянъ хуанъ цзинь вэй вэй гуй, и цзя ань лэ, чжи цянь до.* Десять тысячъ ланъ золота еще не очень дороги; когда весь домъ спокоенъ и веселъ, это стоитъ много денегъ (дороже всего).

Чжи — стоить.

227. *Цзяо эрлъ, чжи шо хай эрлъ сяо; чжанъ да нань гуань, ци бу ляо.* Если уча дѣтей говоришь, что ребенокъ еще малъ, то, когда онъ выростетъ и съ нимъ будетъ трудно справиться, нечего сердиться. [Вм. *сунь*— внукъ — должно быть *хай*]. *Эрлъ дао да лё, шоу гуань бу лай, ци сы у и.* Когда сынъ, достигнувъ возроста, не будетъ подчиняться, то, хотя бы умеръ отъ гнѣва, безполезно.

Хай — мальчикъ, дитя, *гуань* — завѣдывать, *дао* — достигать, *шоу* — принимать, *ци* — воздухъ — гнѣвъ, *сы* — умереть.

228. *Цзяо и, бу цзяо цай; цзяо цай, цзюэ бу лай.* Основывай связи (дружбу) на истинѣ, а не на деньгахъ; связь на деньгахъ ни какъ не придетъ (не состоится).

Цзюэ — прекращать, *цзюэ бу* — вовсе не.

229. *Чжи инь шо юй чжи инь тинъ; бу ши чжи инь, мо юй тань.* Говори со способными понимать; если не понимаютъ, то и не говори. *Бу ши чжи инь, дуй ню тань цинь.* Кто не понимаетъ, то говорить съ тѣмъ все равно, что передъ коровой играть на цинѣ.

Инь — звукъ — голосъ, *тинъ* — слушать, *дуй* — насупротивъ, *тань* — ударять по струнамъ, играть, *цинь* — названіе музыкальнаго инструмента, гусли.

230. *Ши шанъ у нань ши, ду инь синь бу чжуань.* Въ мірѣ нѣтъ ничего труднаго; всѣ (трудности происходятъ) отъ неприложенія сердца.

Ду — всѣ, *инь* — причина, *чжуань*—заниматься чѣмъ исключительно.

231. *Ши фэй чжи вэй до кай коу, фань нао цзъ инъ цянъ чу тоу.* Пере-

Digitized by Google

суды происходятъ отъ того, что много разѣваешь ротъ, суетности (или хлопоты) отъ того, что насильно высовываешь голову (вмѣшиваешься).

Кай — открыть, *цзю* — всѣ, *цянъ* — насильственный.

232. *Чжи жень бу цзы цзай, цзы цзай бу чэнъ жень.* Образованный (путный) человѣкъ не самостоятеленъ (самоволенъ), самостоятельный не образованъ.

233. *Нинъ цзай жень цянь цюань бу хуй, мо цзай жень цянь хуй бу цюань.* Лучше ужъ предъ людьми совсѣмъ ничего не умѣть, чѣмъ умѣть не вполнѣ.

Цюань — цѣлый, *цюань бу* — вовсе не, *хуй* — умѣть.

234. *Фынъ жень, цзю шо сань фынь хуа, вэй кэ цюань пао и пянь синь.* При встрѣчѣ съ людьми высказывайся на три десятыхъ, нельзя вполнѣ выставлять своихъ мыслей.

Фынъ — встрѣчать, *фынь*—доля, десятая часть цѣлаго, *пао* — бросать, *пянь* — лоскутокъ, щепа.

235. *Нынъ янь бу шн чжэнь цзюнь цзы, шанъ чу фанъ вэй да чжанъ фу.* Кто умѣетъ говорить, еще не есть настоящій благородный человѣкъ (мужъ); кто хорошо живетъ, тотъ только великій мужъ.

Чу — мѣсто.

236. *Нинъ кэ хунь коу нянь фо, бу кэ шу коу ма жень.* Ужъ лучше со скоромнымъ ртомъ молиться Буддѣ, чѣмъ съ постнымъ бранить людей.

Хунь — скоромный, *шу* — овощи, постный.

237. *Чанъ цзянъ ю жи, сы у жи; мо дай у шн сянъ ю шн.* Когда есть (у тебя что-либо или какое-либо состояніе) постоянно думай о томъ, когда не будетъ; не дожидайся чтобы, когда не будетъ, пришлось думать о томъ времени, когда было.

Чанъ — всегда, часто, *дай* —дождаться.

238. *Ю цянь, чанъ сянъ у цянь жи; ань лэ, чанъ сы бинъ хуанъ шн.* Когда есть деньги, всегда думай о днѣ, когда не будетъ денегъ; во время спокойствія (здоровья) и радости, думай непрестанно о времени болѣзни и безпокойства.

Лэ—веселится, *хуанъ*--безпокойство.

239. *Данъ цзя бу дэ бу цзянь, цинь кэ бу дэ бу фынъ.* Про себя (въ обыкновенномъ хозяйствѣ) нельзя не быть бережливымъ; позвавши гостей, нельзя не быть роскошнымъ.

Цзянь—бережливый, *фынъ*—великолѣпный, урожайный, роскошный.

240. *Хуа до бу жу хуа шао, хуа шао бу жу хуа хао.* Болтать хуже, чѣмъ говорить не много, говорить не много хуже, чѣмъ говорить хорошо.

Хуа—слово, рѣчь.

241. *По цзя ванъ шэнь, янъ юй чань лё на фынь.* Въ раззореніи дома и погибели тѣла слова участвуютъ на восемь десятыхъ.

Чань—участвовать, шпіонить.

242. *Цзо шн мо шанъ тянь ли, фанъ бэй эрлъ сунь жу ни.* Въ дѣйствіяхъ не нарушай небесныхъ законовъ, чтобы внуки и дѣти не посрамили тебя.

Шанъ—ранить, *фанъ*—предупреждать, заграждать, *бэй*—приготовлять, *жу*—срамить.

243. *Сюй сянъ хэнь тоу синь хо цзи, мо цунъ ти мянь цзо гунъ фу.* Надоб-

Digitized by Google

но изыскивать основательныхъ средствъ къ жизни, а не хлопотать объ наружномъ блескѣ.

Сюй—должно, *сянъ*—обратиться къ, *синь*—искать, *ти мянь*—честь, благородный—поддержаніе достоинства; *гунъ фу*—трудъ, хлопоты.

244. *Шоу цзи бу тань, чжунъ ши вэнь; ли жень со ю, динъ цзао куй.* Удерживаться отъ жадности во всякомъ случаѣ спокойно; пользуясь чужимъ, непремѣнно понесешь убытокъ.

Цзао—встрѣтиться.

245 *Жень янь вэй бы чжэнь; тинъ янь, тинъ сань фынь.* Не все правда, что говорится; слушай (вѣрь) на три десятыхъ.

246. *Сю юй сяо жень вэй чоу, сно жень цзы ю дуй тоу.* Не враждуй съ подлымъ человѣкомъ, для него найдется свой противникъ.

Чоу—непріязнь, вражда.

247. *Гуай жень, сю гуай лао лё; цюань жень, сю цюань нао лё.* Дивясь людямъ, не дивись до старости; увѣщевая людей, не увѣщевай до гнѣва.

Гуай—чрезвычайный, удивляться.

248. *Вэй лай, сю чжи вань; го хоу, мо сы лянь.* Не дожидайся съ нетерпѣніемъ будущаго, послѣ не думай о прошедшемъ.

249. *Нань цзы у чжи, дунь тъ у гань; нюй цзы у чжи, лянь цао у жань.* Мужчина безъ твердыхъ правилъ тоже, что тупое желѣзо безъ стали; женщина безъ нравилъ тоже, что гнилая трава безъ стебля.

Дунь—тупой, *гань*—сталь, *жань*—солома.

250. *Цзяо цзы инъ хай, цзяо фу чу лай.* Учи дѣтей, когда они маленькія; учи жену, когда она только пришла въ домъ.

Инъ—мальчикъ, младенецъ.

251. *Дань яо ю цянь чэнь, мо цзо мо цянь чэнь.* Только нужно, чтобъ была впереди дорога; не дѣлай такъ, чтобъ не было впереди дороги.

Чэнъ—путь, дорожникъ.

252. *Жень жень ю мянь, шу шу ю пи, дао лу гэ бъ, янь цзя и бань.* У всякаго человѣка есть лицо, какъ у всякаго дерева кора; но, хотя у всякаго своя дорога, содержаніе дома должно быть одинаково.

253. *Цзянъ шанъ бу цзу, би ся ю юй.* Хотя въ сравненіи съ высшимъ и не удовлетворяетъ, но въ сравненіи съ низшимъ превосходитъ.

254. *Бо нянь суй юань го, вань ши чжуань тоу кунъ.* Столѣтія проходятъ вслѣдствіе причинъ; тьма дѣлъ исчезаетъ, не успѣешь поворотить голову.

255. *Го шанъ пяо эрлъ фань дяо кань, ъ ю си фу цзо по ши.* Случается, что ковшъ на котлѣ перевернувшись упадаетъ въ яму (на дно); бываетъ время, что жена дѣлается старухой.

256. *Ни чжи во ди бэнь, во чжи ни ди гэнь.* Ты знаешь меня, и я знаю тебя.

257. *Шо хуань мо мань дань сянъ жень.* Ври, да не обманывай своихъ земляковъ.

258. *Цзю фынъ чжи цзи, цянь бэй шао; хуа бу тоу цзи, бань цзюй до.* Кто

Digitized by Google

не теряется въ пьянствѣ, для того и тысячи бокаловъ мало; если слова не ладны, то и полслова много.

Бэй—чарка, *тоу*—бросаться, обращаться.

259. *Си цянь сю цзяо цзы, ху дуань мо тоу ши.* Если жалѣешь денегъ, то не учи дѣтей; если не хочешь исправиться, то не обращайся къ учителю.

Си—жалѣть, *ху*—защищать, охранять, *дуань*—короткій, недостатки, *сю*—перечить, прекословить; не!

260. *Чжи сё чжэнь цзю и, мо сё ся ци синь.* Учись мыслямъ (приходящимъ въ голову) при наливаніи вина (вѣжливости, угодливости), не проникайся духомъ (который пробуждается) въ шахматной игрѣ (чтобъ раззорить другаго).

Ци—шашки.

261. *Цюань жень чжунъ ю и, тяо со лянъ у гунъ.* Въ увѣщаніяхъ непремѣнно есть польза, подстреканіе же для обоихъ вредно.

Со—подстрекать, *гунъ*—заслуга, *тяо*—тянуть, выталкивать, выбирать.

262. *Ни хао, во хао, сань хао, хэ дао лао.* Если тебѣ хорошо, мнѣ хорошо и третьему хорошо, такъ доживешь до старости въ ладахъ.

263. *Да ху хуань дэ цинь сюнъ ди, шанъ чжэнь хуань сюй фу цзы бинъ.* Для охоты на тигра нужны родные братья; въ войскѣ нужно, чтобъ войско состояло изъ отцовъ и сыновей.

Чжэнь—строй.

264. *Мэй бу мэй, сянъ чжунъ шуй; цинь бу цинь, гу сянь жень.* Хороша ли, дурна ли, а все таки родная вода; родной ли, не родной, а все таки землякъ.

265. *Вэй жень бу цзо куй синь ши, бань ѣ цяо мынь бу чи цзинъ.* Кто не дѣлалъ другимъ разстраивающихъ сердце дѣлъ, тотъ, когда въ полночь стучатъ въ ворота, не испугается.

Цзинъ—испугаться.

266. *Цзя ю сянь ци, нань эрлъ бу цзао хо ши.* Если въ домѣ есть добродѣтельная жена, то мужчина не встрѣтится съ бѣдой.

267. *Синь гу ма тунъ сань жи сянъ, ди сы жи чоу пынъ пынъ.* Лошадиное ведро съ новыми обручами три дня хорошо пахнетъ, а на четвертый провоняетъ и вспучится.

Гу—обручъ, *тунъ*—ведро, *чоу*—вонючій, *пынъ*—вздуться.

Янь цзю си синь, ши жень тунъ бинъ, цѣ сюй цзѣ чжи. Наскучивать старымъ, влечься къ новому: это общій недостатокъ людей; надобно сильно остерегаться этого.

Янь—отвращаться, *тунъ*—проникать, общій, *цѣ*—рѣзко, сильно.

268. *Сянь эрлъ фань дэ чанъ, юй эрлъ гоу дэ да.* Чѣмъ длиннѣе пущена лесина, тѣмъ больше поймается рыба.

Сянь—нитка, *гоу*—крючекъ, ловить рыбу. Въ текстѣ—*дяо*—удить.

269. *Жень бу ци синь, бу цзао гуань синъ.* Кто не имѣетъ коварнаго сердца, тотъ не подвергнется наказанію въ судѣ.

Ци—обманывать, *синъ*—пытка.

Digitized by Google

270. *Цзю шэнъ доу эрлъ чэнъ цзю шэнъ; до лё и шэнъ, чэнъ бу ся.* Мѣра въ 9 гарнцевъ и вмѣщаетъ девять гарнцевъ, больше не вмѣстить ни одного гарица.

Шэнъ—гарнецъ, *доу*—мѣра, четверть, *чэнъ*—вмѣщать, а. когда значитъ великолѣпный, читается *шэнъ*.

271. *Дэ жао жень чу, цъ жао жень; ну фынъ чжай чу, нань хуй би.* Гдѣ можно уступить, тамъ и уступай (прощай); трудно разойтись, когда на дорогѣ встрѣтишься въ тѣсномъ мѣстѣ.

Чжай—узкій, тѣсный, *хуй*—воротиться, *би*—уклониться.

272. *Та цзя фу гуй, цянь шэнъ цзи; ни жо хуй тоу, ъ сянъ та.* Что другіе богаты и знатны, это зависитъ отъ прежней жизни (въ прежнихъ перерожденіяхъ); если ты оборотишься (назадъ), то также похожъ на нихъ.

273. *И жень цзо ши, и жень данъ; на ю сао ти гу нянъ.* Всякій отвѣчаетъ за себя; гдѣ это видано, чтобы золовка служила вмѣсто дѣвицы.

Сао—жена старшаго брата, *гу нянъ*—дѣвица.

II.

ЖИТЕЙСКІЯ ПРАВИЛА.

1. *Янъ юнъ: мо дао цзя бянь цюнъ, мянь пынь сюй юнъ тунъ; мо дао цзя бянь фу, ку эрлъ сюй юнъ бу. Гай мэй жи му пынь си мянь, ю сунь юй му; тунъ най цзинь ци, шэнь вэй ю и; ся ти съ и дуань и бу су, ша ло дуань чоу цзюй бу кэ юнъ. Ши най си фу янь шоу чжи дао.*

Пословица говоритъ: «Какъ бы домъ ни былъ бѣденъ, умывальный тазъ долженъ быть мѣдный; какъ бы домъ ни былъ богатъ, штаны должны быть полотняные». Потому что, ежели каждый день мыть лицо изъ деревяннаго таза, то отъ того произойдетъ вредъ для глазъ; мѣдь же металлическаго свойства (т. е. мѣдь же по свойству металла) весьма полезна. Нижнее платье на тѣлѣ во всякомъ случаѣ должно быть простое полотняное, никакъ нельзя дѣлать его изъ флёру, атласу или крепу. Вотъ путь сбереженія имущества и достиженія долгоденствія.

Янъ—пословица, поговорка, *юнъ*—говорить, *мо дао*—не говори, не разбирай, *бянь*—удобно, то; *мо дао бянь*—какой бы то ни было, *цюнъ*—бѣдный, *пынь*—тазъ, чаша, *мянь пынь*—умывальный тазъ, *сюй*—должно, *тунъ*—мѣдь, *фу*—богатый, *ку*—штаны, *эрлъ*—частица, *бу*—холстъ. *Гай*—ибо, *мэй*—каждый, *най*—впрочемъ, такъ, есть, *цзинь*—золото, металлъ, *шэнь вэй*—весьма, *и*—польза, *ся ти*—нижняя часть тѣла, *съ*—домашнее платье, *дуань*—отрѣзывать, рѣшительно, *и*—должно, *су*—простой, простая матерія *ша*—частый флёръ, *ло*—рѣдкій флёръ, барежъ, *дуань*—атласъ, *чоу*—шелковая матерія, крепъ, *цзюй*—всѣ, *си*—жалѣть, *фу*—счастіе, *си фу*—сбереженіе имущества, *янь*—приглашать, протягивать, *шоу*—долгая жизнь, *янь шоу*—сбереженіе долгоденствія, сохраненіе жизни.

2. *Цзинь женъ цзяо сюнь цзы ди, чжи чжунъ цзай ду шу цзо вэнь. Ци жунъ мао янь цы, цюань бу ли хуй, чжэнь ши да мю. Юй ю цунъ мэнъ ши ду шу юй мэй вань санъ сё ши, цзи цзяо и и жанъ чжи ли цзъ инъ*

Digitized by Google

дуй чжи цянь вань, най шэ ши дай жень цзуй яо чжи ши ъ. Цзэнъ цзы юе: цзюнь цзы гуй ху дао чжэ сань, чжи шо дэ жунъ мао янь сэ цы ци эрлъ и. Ци кэ ху ху. Юй бъ чжуань ю Чанъ ли сюй чжи, Фа да синь янъ дэнъ шу, бэй цзай чжу шо кань синъ юй ши, цы бу чунъ чжуй.

Нынѣ въ обученіи дѣтей только считаютъ главнымъ чтеніе книгъ и сочиненія, а, что касается до наружности и выраженій, на это вовсе не обращается вниманія; поистинѣ куда какъ это ошибочно! Когда я въ молодости учился у учителя, то всякій вечеръ, по окончаніи ученія, онъ научалъ меня правиламъ вѣжливости и поклоновъ, скромности и пріятности въ разговорѣ; все это дѣла очень важныя въ обращеніи съ людьми, когда живешь въ мірѣ. *Цзэнъ цзы* сказалъ, что въ пути человѣческомъ дороги три (вещи), т. е. только: поза, выраженіе лица и тонъ разговора. Какъ же можно пренебречь этимъ! Я особо сочинилъ: *Чанъ ли сюй чжи* (что должно знать во всегдашнихъ церемоніяхъ), *Фа да синь янъ* (вѣжливые разговоры) и проч., въ которыхъ написалъ все, что нужно, и издалъ въ свѣтъ, и потому этого здѣсь не повторяю.

Цзяо сюнь—учить, *чжунъ*—уважать, *чжунъ цзай*—поставлять важность въ.., *ду шу*—читать книги, *цзо*—дѣлать (*цзо вэнь*—сочинять, писать сочиненія), *жунъ мао*—наружность, форма, *янь цы*—слова, разговоръ, рѣчь, *цюань*—цѣлый, вовсе, *ли хуй*—обращать вниманіе, *чжэнь ши*—по истинѣ, *мю*—ложный, заблуждаться. *Юй*—я, *ю*—молодой, въ молодости *цунъ*—послѣдовать, *мэнъ*—получать (*цунъ мэнъ*—обучаться), *ши*—учитель, *сань*—сѣять, разсѣяться, (*сань сё*—по окончаніи ученія), *и*—кланяться, *жанъ*—уступать, подчивать, *цзэ*—правила, предписанія, *инъ*—соотвѣтствовать, *дуй*—отвѣчать, *цянь*—скромность, *вань* (*онь*) вздыхать, удивляться, *цянь вань*—скромныя и пріятныя манеры, *шэ*—переходить чрезъ рѣку, *шэ ши*—жить въ мірѣ, *дай*—ожидать, *дай жень*—обращаться съ людьми, *гуй*—дорогъ, *шо дэ*—говорится, *янь си*—видъ, выраженіе лица, *цы ци*—тонъ рѣчи. *Ху*—пренебрегать, *бъ*—особо, *чжуань*—сочинять, *фа да*—разговаривать, выражаться, (*фа*—выпускать обратиться къ кому со словами, *да*—отвѣчать), *синь янь*—сердечныя слова, т. е. вѣжливыя фразы, *дэнъ*—и проч., *бэй*—приготовить все вполнѣ, *цзай*—сочинять, помѣстить, *кань*—вырѣзывать, гравировать, *синъ*—итти, обнародывать, *чунъ*—опять, снова, *чжуй*—приложить, присоединить (напр. матеріалы), *чунъ чжуй*—повторять.

3. *Ши су цзъ цзяо жень, данъ ци дэ юнъ ши, цзи кэнъ чжоу сюань, ю хоу бянь цзю лынъ ло. Жо хоу лай цзай юнъ цы жень, цзы жань бу дэ ли и; кэ чжи, бо цинъ чжи жень ши чжэ со би ъ. Хо пинъ ши бу цзэнъ цзя хоу юй жень, и данъ ю ши, ванъ жень фу чжу, би бу кэ дэ. Си чао сюань цзы сы и санъ чжи э фу, хоу лай цзи и то нань, данъ ши ци и дэ ци бао цзай. Яо чжи, дай жень чжи фа фань ши лянъ ли цунъ хоу, бу кэ ху ъ.*

Въ свѣтѣ обыкновенно знакомятся съ людьми такъ, что, когда въ комъ нуждаются, съ тѣмъ весьма ласковы, а, какъ пройдетъ надобность, то охладѣваютъ. Если же въ послѣдствіи опять понадобится этотъ человѣкъ, то само собою разумѣется, что отъ него нечего ждать. Изъ этого можно понять, что безчувственный человѣкъ возбуждаетъ отвращеніе въ знающихъ его. Ежели, въ обыкновенное время, вовсе не оказываешь ни къ кому расположенія, а въ одно утро встрѣтится дѣло, требующее чужой помощи, то ужъ навѣрное не найдешь. Въ древности *Чао сюань цзы* накормилъ голоднаго, лежавшаго въ тѣни тутоваго дерева, а впослѣдствіи обязанъ былъ ему спасеніемъ отъ бѣды; какъ могъ онъ думать въ

Digitized by Google

то время, что получитъ такое воздаяніе! Изъ этого слѣдуетъ знать, что правила обращенія съ людьми требуютъ, чтобы во всякомъ дѣлѣ быть къ нимъ, смотря по силамъ, услужливымъ,—не надобно пренебрегать (этимъ).

Ши—вѣкъ, *су*—обычай—нравы (*ши су*—въ свѣтѣ), *цзѣ цзяо*—связываться—имѣть связи (*цзѣ*—связывать, *цзяо*—обращаться, взаимно), *данъ*—должно—въ (относится къ *ши*—время; *данъ ши*—во время), *дэ юнъ*—надобность, нуждаться, *кэнь*—соглашаться, *чжоу сюань*—обращаться, имѣть связь, быть ласковымъ, (*чжоу*—ворочать, *сюань*—вертѣть), *лынъ ло*—охладѣвать (во взаимныхъ отношеніяхъ, *ло*—паденіе листьевъ), *цзы жанъ*—само собой разумѣется, *бо цинъ*—равнодушіе, холодность, (*бо*—тонкій, *цинъ*—склонность), *ши*—знать, *би*—гадкій, отвратительный, *бу цзэнъ*—никогда, вовсе не, *цзя хоу*—быть внимательнымъ, дѣлать одолженія (*цзя*—прикладывать, *хоу*—толстый), *ванъ*—смотрѣть, ожидать, *фу чжу*—поддержка, помощь, *сы*—накормить (соб. *ши*—пища), *и*—тѣнь, зонтъ, *санъ*—тутовое дерево, *э*—голодный, *цзи и*—опираться—быть обязаннымъ, *то нань*—избавиться отъ опасности, *бао*—благодарность—воздаяніе.

4. *Сунъ жень ли у, гуй ху дэ юнъ; жо бу дэ юнъ, эрлъ фань фэй ли, бу жу бу сунъ; цзи жу, шоу дань хунь си янъ су мэй мэй хао сунъ санъ сы цзинь да хунъ чжу и дуй, шанъ тъ цзинь цзы ли юй, куй сунъ. Шу бу чжи, цы дэнъ да чжу жо у да ли тай да тунъ си пань, нань и дянь юнъ; цъ дянь ши, сюй бъ чжао и жень чжуань синь чжао гуань; шао бу цзянь кань, чжу ю цзи мю съ мань чу, цъ эрлъ хо гуанъ цзюй янь шанъ чжао хуа чжоу чжибинъ да ю кэ люй; юй цзянъ цы чжу фань юй чжу дянь, бъ хуань чанъ чжу дянь юнъ, най пи чжи туй бу яо; и да чжу эрлъ цзинь шанъ бу нынъ дуй хуань чанъ чжу и цзинь; цы цзай фу гуй чжи цзя, ю до жень, ю ю ци минъ, ю кэ бу лунь; жо си сюнъ чанъ жень цзя, ци бу ши у юнъ чжи у. Цзай сунъ ли чжи жень и янъ чжао чжу цзя май лай, хэ би динъ сунъ да чжу, линъ жень шоу у юнъ; и цъ ли у цзюй яо би цы чжо лянъ у дэ ши хуй; сы вэй ю и, бу ду цы и цзянь ъ.*

Подарки, посылаемые къ другимъ, дороги по годности къ употребленію; ежели же не годятся, а только на нихъ издерживаться, то лучше не посылать; такъ напр. по случаю празднованія долгоденствія, дня рожденія, свадьбы или другихъ радостныхъ случаевъ въ *Янъ чжоу* есть обычай посылать по парѣ большихъ красныхъ свѣчей въ 4 или 3 гина вѣсомъ, на которыхъ наклеены золотыми буквами слова *цзи* (счастіе) и *ли* (барышъ). А между тѣмъ вовсе не знаютъ, что такого рода большія свѣчи безъ большаго подсвѣчника и большаго мѣднаго или оловяннаго блюда трудно зажигать; кромѣ того, когда зажгутъ, то надобно особо приставить одного человѣка усердно присматривать, потому что, если чуть не снимешь со свѣчи или не присмотришь, такъ сало разольется повсюду. При томъ же есть большое опасеніе, чтобы свѣтъ отъ огня и большое пламя не коснулись картинъ и бумажныхъ перегородокъ. Если бы кому захотѣлось эти свѣчи промѣнять въ свѣчной лавкѣ на обыкновенныя, чтобъ ихъ зажигать, то тамъ откажутся принять, такъ что за два гина большихъ свѣчъ нельзя вымѣнять одного гина обыкновенныхъ. Въ богатыхъ и знатныхъ домахъ, гдѣ много народу и есть всѣ приборы, объ этомъ еще можно не разсуждать; но въ обыкновенномъ домѣ это развѣ не безполезная вещь! Для посылающаго подарки вѣдь все равно, чтобы ни купить на деньги, которыхъ стоятъ свѣчи; къ чему же непремѣнно посылать боль-

Digitized by Google

шія свѣчи для того, чтобы другіе взяли и оставили безъ употребленія. И вообще не только въ одномъ этомъ, но и во всѣхъ подарочныхъ вещахъ необходимо соображаться со взаимной потребностью, и тогда будетъ польза.

Сунъ—посылать, *ли у*—подарочныя вещи, подарки, *дэ юнъ*—приложеніе, *фанъ*—на оборотъ, только, *фэй ли*—тратить силы, тратиться, *бу жу бу*—лучше не, *данъ*—день рожденія (*шоу данъ*—день рожденія), *хунъ*—свадьба, *янъ*—подымать, провозгласить, *Янъ чжоу*—названіе города въ *Цзянъ-су*, *хао*—хорошій, любить, *цзинъ*—гинъ, кит. фунтъ въ 16 ланъ, *чжу*—свѣча, *и дуй*—пара, *тѣ*—наклеить, *цзи*—счастливый, *ли*—полезный, *куй сунъ*—посылать въ подарокъ, *шу*—разный, *шу бу*—куда какъ не, *ли тай*—подставка, *си*—олово, *пань*—блюдо, *дянь*—зажигать, *чжо* (*чжао*) велѣть, искать, достигать, то, *чжуань синь*—преимущественно, исключительно, только и знать что, *чжао гуань*—завѣдывать, надзирать, *цзянь*—обрѣзывать, кроить, снимать со свѣчи, *ю*—масло, *сѣ*—раздѣвать, распрягать, *лю сѣ*—разлиться, *цзюй*—большой, *янь*—пламя, *хуа*—рисунокъ, картина, *чжоу*—палочка на которую навертывается картина; числит. рисунковъ, *чжи*—бумага, *бинъ*—щитъ, скрывать, *фанъ*—воротить, *дянь*—лавка, *хуанъ*—перемѣнять, *чанъ чжу*—обыкновенная свѣча, *най*—но, анъ; *туй*—отталкивать, толкать, отказывать, *шанъ бу нынъ*—ужъ нельзя, если нельзя, *дуй*—соединять, перемѣнять (*дуй хуанъ*—вымѣнять), *ци минъ*—приборъ, снарядъ, сосудъ, *ю*—какъ будто, пожалуй, что еще, *лунь*—разсуждать, *си*—есть (ск. *ши*), *сюнь чанъ*—обыкновенный, *и янъ*—одинаково, *чжао*—освѣщать, по (*чжао цзя*—по цѣнѣ), *шоу*—принять, *чжо лянъ*—соразмѣрно, *у*—дѣло, необходимо, *ши*—истинный, *хуй*—милость (*ши хуй*—истинная польза), *и*—польза, *ду*—одинъ, только, *цзянь*—вещь, дѣло, статья.

5. *Цинъ ю шоу данъ си цинъ чжу ши, фанъ ю сунъ и мао сюе ва чоу дуань чжу тань чжи лэй, сюй юй юй ши юй жи цянь сѣ тѣ сунъ цюй; хо сянь фанъ чжи цзи цинъ ю тунъ чжи дао да; цзай шоу чжэ и чжи ю моу моу у цзянь, цзи бу май бэй; танъ жо линь ци цай сунъ, ци цзя и цзинъ чжи ю, ци бу чунъ фу кэ си.*

Всякій разъ какъ случится посылать родственникамъ и друзьямъ по случаю дней рожденія или поздравленія съ чѣмъ, платье ли, шапку, или сапоги, чулки, крепы, атласы, свѣчи, уголь и тому подобное, то должно напередъ, за десять слишкомъ дней, написать билетъ и послать извѣстіе, что будутъ присланы такія-то вещи, или поручить напередъ своимъ друзьямъ и роднымъ развѣдать и дать знать (что пошлешь то и то), чтобы тотъ, кто будетъ принимать (твои подарки), зная, что будетъ то-то и то-то, не запасался ими. Ежели же послать только, когда наступитъ срокъ, и въ томъ домѣ уже есть (эти вещи), то не жалко ли, что будетъ вдвойнѣ!

Цинь—родственникъ, *ю*—другъ, *цинъ*—поздравлять, *чжу*—всѣ, знакъ множ. ч.; *мао*—шапка, *сюе*—сапоги, *ва*—чулки, *чоу*—крепъ, *дуань*—атласъ, *тань*—уголь древесный, *лэй*—сортъ, *юй*—напередъ, *юй*—слишкомъ, *сѣ*—написать, *тѣ*—билетъ, *фанъ*—поручить, удручать, *цзи*—самъ, свой, *тунъ чжи*—развѣдать, *дао да*—дать знать, *моу*—такой-то, *у цзянь*—вещь, *май бэй*—закупить, *бэй*—приготовлять, *танъ жо*—ежели, *линь*—приближаться, *линь ци*—когда наступитъ срокъ, *цай*—только что, *чжи*—поставить, *чжи ю*—обзавестись, *чунъ фу*—вдвойнѣ (*фу*—опять), *си*—жалѣть, жалко.

6. *Жу юй шоу си чжу ши, фанъ ю цинъ лай хэ чжэ, суй хо пинь дань су юань, и ши пи (би) чжи цзинъ и, цѣ бу кэ шэнъ янь цзюань би бо чжи синь, сюй яо цзя и гунъ цзинъ. Чжи юй со сунъ ли у, суй хо фэй бо, и бу кэ сянь у; яо чжи, пинь жень и хэ и у цзѣ цунъ шэ цу цзянь нань эрлъ лай; танъ жо цюань би бу шоу, гу ши бэнь и, най сунъ ли чжи жень вэй мянь цань куй мо цюй, сюй яо ляо шоу сѣ вэй, цы най ти тѣ жень цинъ чжи фа ѣ.*

Digitized by Google

Когда по случаю дня рожденія или какого счастливаго событія будутъ приходить съ поздравленіями родственники и друзья, то, хотя бы между ними были простые и бѣдные или далекіе или близкіе, но, такъ какъ все-таки этимъ выражается ихъ почтительное усердіе, то ни подъ какимъ видомъ нельзя показывать предъ ними ни скуки или нетерпѣнія, ни невниманія, а надобно приложить все стараніе, чтобъ казаться почтительнымъ (внимательнымъ). Что же касается до принесенныхъ ими подарковъ, то, хотя бы они были и самые дешовые, также не должно выказывать отвращенія; надобно знать, что бѣдному человѣку и одна коробка (съ съѣстнымъ, присланная въ подарокъ) или одна вещица стоитъ большаго труда достать. Ежели вовсе не принять всего подарка, то, хотя бы то и было собственно въ его мысляхъ, однакоже принесшій въ подарокъ вещи не можетъ не стыдиться и не чувствовать неловкости, и потому надобно взять немного. Въ этомъ и состоитъ искусство быть внимательнымъ къ расположенію другихъ.

Юй—встрѣтиться, когда, *хэ*—поздравлять, *суй хо*—хотя бы, *пинь*—бѣдный, *дань*—топкій, гадкій, ничтожный, *су* (*шу*)—далеко отстоять, рѣдкій, *су юань*—не быть близко знакомымъ, не близкій, *цзинъ и*—уваженье, почтеніе, *янь*—надоѣдать, отвращаться, *цзюань*—лѣнивый (*янь цзюань*—надоѣдать, скучать), *би*—гадкій, *бо*—тонкій, *би бо*—презрѣніе, *шэнъ синь*—рождать духъ, показывать видъ, *цзя и*—стараться, *фэй*—тонкій, легкій, (*фэй бо*—незначительный, ничего не стоющій), *сянь*—чувствовать отвращеніе, *у*—ненавидѣть (*сянь у*—презирать), *хэ*—коробка, *шэ*—положить, *цу*—хлопотать (*шэ цу*—подвергаться хлопотамъ), *цзянь нань*—трудность, *танъ жо*—ежели, *би*—яшма, даръ, *гу*—твердо, *бэнь и*—основная мысль, *мянь*—избѣжать, *цань куй*—стыдъ, стыдиться, *мо цюй*—не въ духѣ, непристойно, *ти тѣ*—оказывать вниманіе.

7. *Му цзинь жень цинъ бо ль, хоу ванъ бо лай чжэ до, эрлъ цю хоу ванъ хоу лай чжэ и шао. Фань цинь ю чжунъ го ю хуань нань вэй цзи чжу ши, цзэ данъ цзѣ ли чжоу цзи. Чжи юй куань дай инь янь куй сунъ и цзянъ, цзи данъ хэнъ ци хоу бо, бу би го юй фоу хуа лань фэй. Юй сянъ нянь цзянъ ю су чжоу цинь ю шу жень, инь ши чжи янъ; юй шэ си куань лю, фу ю цзянь цзэнъ, ё фэй до цзинь; цзинь гань сунъ эрлъ бѣ. Вэй и нянь юй ю гу су, шунь ѣ сянъ чжи цинь ю; ю туй ши у чу вай чжэ, ю чэнъ во бинъ чжэ, ю хуй ся сянъ шоу цзу чжэ; шэнь чжи юань ванъ цзянь цзи би цюй бу мянь чжэ. Чжи юй лай ли мао гунъ цзинъ чжэ, цзинь и эрлъ жень эрлъ и. Синъ юй пань фэй си дай до юй; танъ чжуань ванъ цинь ю цзянъ чжу, ци бу да цо. Си янъ шэнъ ань сянь шэнъ цзянь чжанъ ань пинъ чжэ, лоу цзянь юнь, си жи и цянь, цзя вэй пинь ку, цзянъ цянь ву цзяо цзѣ цинь, жу цзинь ши лу синь чжи цзи, синъ цзинь гуань шань у и жень. Ду цы, цзэ жень цинъ бо ль лянъ кэ хао тань.*

Теперь люди въ своихъ разсчетахъ съежились и скаредны. Много случаевъ, гдѣ много выходитъ, а мало приходитъ, а, чтобы за большія одолженія отплачивали тѣмъ же, такіе случаи рѣдки. Надобно употреблять всѣ силы подать помощь друзьямъ и роднымъ, когда они находятся въ крайности и въ стѣсненномъ положеніи, а, что касается до угощенія и подарковъ, такъ надобно соображаться съ тѣмъ, каковы на этотъ счетъ другіе; нѣтъ необходимости быть излишне расточительнымъ и вдаваться въ ненужныя издержки. Въ прошлые годы нѣсколько человѣкъ моихъ родныхъ и знакомыхъ изъ *Су чжоу* пріѣхали (ко мнѣ)

Digitized by Google

по дѣламъ въ *Янъ чжоу*. Я ихъ принялъ и угощалъ и даже одарилъ на возвратный путь—на все это вышло у меня много денегъ; они разстались со мной, разсыпаясь въ благодарностяхъ и прославляя мой пріемъ. Не прошло еще послѣ этого и года, какъ я отправился на путешествіе въ *Гу Су* (т. е. *Су чжоу*) и сталъ заѣзжать съ визитомъ къ прежнимъ роднымъ и знакомымъ; но одни изъ нихъ отговорились, что по дѣламъ выѣхали изъ города, другіе сказались больными, третьи отправились въ имѣнія за сборомъ (недоимокъ) податей. Даже нашлись такіе, что, какъ завидятъ издали, такъ скроются въ сторону, не хотятъ показать и лица. Оказалось всего не болѣе какъ одинъ или два человѣка, которые выказали вниманіе въ наружности и въ церемоніяхъ. Къ счастію, со мной былъ большой запасъ на дорожныя издержки, но, если бы я только имѣлъ въ виду помощь друзей и родныхъ, то какъ бы сильно ошибся! Въ древности учитель *Янъ шэнъ ань*, увидѣвъ въ бѣдности *Чжанъ ая*, обнаживши плечо, воскликнулъ: «Прежде, когда ты не былъ бѣденъ, ты посредствомъ денегъ привлекалъ къ себѣ родныхъ. Теперь, какъ сбился съ дороги, то, хотя бы переходилъ всѣ горы и проходы для отысканія знающихъ тебя, не найдешь никого!» Читая это, право сильно вздохнешь о томъ, какъ человѣческое сердце стало сжато и гадко.

Му цзинъ—нынѣ, *лѣ*—малосильный, *хоу*—толстый, *хоу ванъ бо лай*—много давать, а мало получать; *цю*—просить, искать, *го*—подлинно, дѣйствительно, *хуань нань*—находиться въ затруднительномъ положеніи (*хуань*—безпокоиться), *вэй*—опасный, *цзи*—поспѣшный, *вэй цзи*—находиться въ опасности и стѣсненномъ положеніи, требующемъ поспѣшной помощи, *цзѣ*—истощать, *цзѣ ли*—изо всѣхъ силъ, *чжоу*—окружать, *цзи*—переправлять, *чжоу цзи*—помогать, *куань*—искренность, *куань дай*—жертвовать, *цинь янь*—угощеніе, *и*—оставить, подарокъ, *цзэнъ*—подарокъ, давать подарки, *хэнъ*—поперегъ, вѣсы, соразмѣряться, *фоу*—плавать на поверхности, пустой, *хуа*—красивый, издержки, *сянъ нянь*—прежніе года, *цзэнъ*—нѣкогда. *Су чжоу*—назв. города въ *Цзянъ су*, какъ и *Янъ чжоу; шэ*—поставить, устроить, *шэ си*—задавать угощеніе, *куань лю*—принять къ себѣ и угощать, *цзянь*—подарки на проводахъ, провожать, *ё*—вообще, *тань*—быть тронутымъ. *сунъ*—нѣть, прославлять, *бѣ*—разстаться, *ю*—гулять, *шунь*—покорный, *ю*—дѣлать визитъ, *туй*—отталкивать, отговариваться, *чэнъ*—хвалить, сказывать, сказаться, *хуй*—воротиться, *ся сянъ*—имѣніе, *цзу*—подать, сборъ доходовъ за наемъ, *би*—уклоняться, *бу мянь*—не казать лица, *мао*—форма, *цзинь*—только, *синъ*—къ счастію, *пань фэй*—дорожныя издержки, *си дай*—привезти, *цо*—ошибаться, *ань*—небольшая кумирня, уединенное мѣсто, *сянь шэнъ*—учитель, *лоу*—вырѣзывать, *цзянь*—плечо, *лоу цзянь*—обнажить плечо, *ку*—горькій, съ трудомъ, *цзѣ цзяо*—ссужать, *ши*—потерять, *ши лу*—сбиться съ дороги, *синь*—искать, *гуань*—проходъ, *лянъ*—по истинѣ, *хао*—обширный, *хао тань*—сильно вздыхать.

8. *Ли чжо у юе, чу фу гуй чжэ бу чжи ши ю куй сы сяо жень, чу пинъ цзянь чжэ бу чжи ши ю янь лянъ сяо жень; ши цзѣ бу гуань цзы цзи тунъ янъ гу ъ. Юй цзянь му цзинъ жень синь бянь хуань, цюань бу цзы мянь, вэй си ду ю сяо у, чэнъ вэй сяо жень цзю цзинъ у и юй цзи, ту цзы хуай синь шу эрлъ. Юй цзянъ пинь фу эрлъ чжунъ лунь чжи, дань фань цзя пинъ, цзи ю и дэнъ янь лянъ сяо жень, чжу ши цзи сяо, янь цинъ мянь кунъ линъ ши и янъ лынъ дань, ли мао цзѣ дай линъ ши и янъ цзюй ао, ци куань лю куй сунъ цзюй ю фынь бѣ; чжи юй хунь санъ си шоу ши цзѣ ванъ лай, до и ванъ бу чжи; цзи чжи и цинъ съ мао ши, чжунъ чжунъ бу и, шу бу чжи пи чжи пинъ чжэ цзѣ инь ци цянь шэнъ вэй цзэнъ сю цзи, цзя чжи и лань до ланъ фэй, со и цзинъ юй жу цы. Хуанъ*

Digitized by Google

пи чжи пинь хань юй во хэ жу, во хэ би жу цы янь лянь ть. Цзай фу юй шунь цзинь жень бу чжи ти ть жень цинь, мэй мэй ю цы; дань фань цзя фу, цзи ю и дэнь куй сы сяо жень, чжу ши ду цзи, ши ши моу сяо. Хо чжи и цзи ши цзь дай цай ву, ши си цзь цюй бу хуань; хо лай цинь хуй, ши си цинь цюй бай жао; ю ю цзянь фэй ву вэй ци то сань фынь май чжэ, ю и тянь фань ци у и дань то пянь чжэ, ю гуань тунь цзянь хуа чжунь бао чжи да ли ши у то пянь чжэ, ю цзя чжуань чжи чэнь хэ бэнь цзинь инь фынь ли то пянь чжэ, ю чэнь си цинь чжу ши лай цзь дань и цзь и у и цюй бу хуань чжэ, ю и шэнь сэ гоу ма пяо ду ю дань инь ю хуа сяо чжэ; цзи ци гунь цзинь цюй чэнь у фэй сы юй цзюнь си чжи гао; шэнь чжи шань цюй бу суй, цзи шэнь э цзи, инь эрль у инь шэнь бо цзь сунь то сюань и ши чжа хай, гэнь ю гоу тунь минь дао чжунь фань пань лэй лэнь лэ, чжунь чжунь бу и, шу бу чжи пи чжи фу чжэ цзь инь ци цянь шэнь сю цзи, цзя чжи и цинь лао шэнь цзянь, со и цзинь юй жу цы. Хуань пи чжи фу юй ши пи фу фынь, ци нынь фынь хуй юй во, во хэ би жу цы куй сы ть. Цзай пинь хань ни цзинь чжи жень бу чжи ти ть жень цинь мэй мэй ю цы, кэ цзянь жень чжи пинь хань ю цзи сяо, жень чжи фу юй ю ду цзи. Яо чжи, сяо жень чжэ мэй бу жу жень, ду жень чжэ хао у ли и; жу цы цзы хуай синь шу, бу дань жень жень у сянь, цзи тянь дао цзя го бао. Цзянь лай фу нань цзю чань, эрль пинь юй цзя пинь и. Тинь юй юй янь, вэй гэ цзы сю цзы ли, бу би цинь жень цзи жень ть.

Ли чжо у говоритъ: «Живущій въ богатствѣ не знаетъ, что въ мірѣ есть подлые соглядатаи (или мошенники); живущій въ бѣдности не знаетъ, что въ свѣтѣ есть низкіе насмѣшники (обидчики). Все потому, что всѣ они не обращаютъ вниманія на свой зудъ (т. е. на свои слабыя стороны). Я какъ посмотрю на ухищренія нынѣшнихъ людей, такъ они вовсе не стараются сами (жить дѣльнымъ образомъ), только находятъ удовольствіе въ зависти къ богатству и насмѣшкѣ надъ бѣдностью; подлый человѣкъ ни въ коемъ случаѣ не приноситъ себѣ пользы и напрасно поднимается въ сердцѣ на хитрость. Но я буду разсуждать здѣсь (только) о двухъ родахъ людей, богатыхъ и бѣдныхъ. Всякій бѣдный человѣкъ имѣетъ для себя низкаго, безчувственнаго человѣка, который осмѣиваетъ въ немъ все, котораго физіономія и выраженіе лица дышутъ особаго рода холодностію, котораго обращеніе исполнено особаго рода надменностію; въ угощеніяхъ и подаркахъ онъ дѣлаетъ различіе; когда встрѣтятся свадьба, похороны, радость или дни рожденія, обыкновенные третные визиты, онъ по большей части забываетъ и не является; если же и придетъ, такъ выказываетъ различнаго рода пренебреженіе и презрѣніе, во всемъ особенность; онъ не знаетъ, что бѣдность произошла отъ того, что тотъ въ прежнихъ перерожденіяхъ никогда не собиралъ добрыхъ дѣлъ, и къ этому присоединилась еще лѣность и ненужныя издержки; оттого и очутился въ такомъ положеніи. Однакожъ его бѣдность и страданія приносятъ ли мнѣ безчестіе, къ чему я долженъ быть такъ безчувственъ? (Что) богатые люди, находящіеся въ благопріятныхъ обстоятельствахъ, не имѣютъ соболѣзнованія къ людямъ, постоянно бываетъ такъ; только и богатые также имѣютъ своихъ

Digitized by Google

соглядатаевъ; они завидуютъ всему, все хотѣли бы осмѣять. То подъ предлогомъ спѣшнаго дѣла займутъ что-нибудь и не возвратятъ, то придутъ пригласить къ себѣ для того, чтобы понапрасну потревожить. Одни принесутъ какую нибудь ничтожную вещицу или незначительный приборъ, другіе съ обманомъ заложатъ землю или домъ, или дадутъ вексель; другіе стакнутся съ негодяями и поручатся за нихъ, что они обѣщаютъ большія выгоды, и обманутъ; иные прикинутся самыми честными, соединятъ капиталы въ какое-нибудь предпріятіе, чтобъ дѣлиться барышами, и обманутъ; одни подъ предлогомъ какого-нибудь радостнаго событія придутъ занять нужное (для пиршества) и не отдадутъ назадъ; другіе вовлекаютъ въ издержки, возбуждая страсть къ пѣнію, сладострастію, собакамъ, лошадямъ, непотребству, игрѣ и гулянью; вся ихъ почтительность и угодливость направлена только къ тому, чтобы высосать жиръ; въ крайнемъ случаѣ, когда имъ не удается взять легко, они пускаются на болѣе злыя средства: затѣваютъ тяжбы, вовлекаютъ въ споры, чтобъ, пользуясь обстоятельствами, коварно причинить вредъ; даже стакнутся съ смертоубійцами, разбойниками, тяжкими преступниками для того, чтобы пользуясь этимъ произвести вымогательства и насиліе; во всѣхъ этихъ различныхъ пріемахъ они вовсе не знаютъ, что богатство досталось вслѣдствіе добродѣтелей прежней жизни, съ присоединеніемъ старанія и бережливости. При томъ его богатство есть его доля; какъ можетъ онъ пожертвовать для меня, къ чему же мнѣ такъ выискивать (случая поживиться отъ него)? Что бѣдные и несчастные не умѣютъ обращать вниманіе на людей, это не рѣдкость; изъ этого видно, что бѣденъ ли человѣкъ, такъ надъ нимъ насмѣхаются, богатъ ли, такъ ему завидуютъ. Но должно знать, что насмѣхающійся надъ людьми самъ не похожъ на человѣка, что завидующій также вовсе не извлечетъ пользы; ежели онъ будетъ такимъ образомъ ухищряться, то возбудитъ въ людяхъ отвращеніе, да и Промыслъ не оставитъ безъ воздаянія; ежели появится богатство, такъ оно не на долго, а бѣдность все будетъ тяготѣть сильнѣе и сильнѣе. Послушайте моихъ глупыхъ словъ: только нужны собственныя достоинства и старанія, а не презрѣніе и зависть къ другимъ.

Чу—мѣсто, находиться, *фу*—богатство, *гуй*—дорогой, знатность, *куй*—шпіонить, смотрѣть украдкой, *сы*—сторожить, подсматривать, развѣдывать, *сяо жень*—низкій, подлый человѣкъ, *куй сы сяо жень*—соглядатай, *цзянь*—низкій, *янь*—жаръ, пламя, *лянъ*—прохлада, *янъ*—чесотка, *бянь*—измѣняться, *хуань*—превращаться, *мянь*—силиться, принуждать, *ду*—ревность, *сяо*—смѣяться, *чэнъ* (съ кл. *янь*—слово)—искренность, *цзю*—вникать, *цзю цзинъ*—совершенно, *ту*—напрасно, *хуай*—вредный, разрушать, *шу*—средство, ухищреніе, *чжунъ*—сортъ, разрядъ, *и дэнъ*—одной степени, одного сорта, *цзи*—насмѣхаться, *цзи сяо*—осмѣивать, *янь*—краска, лицо, *янь цинъ*—выраженье лица, *кунъ*—простой, проникать, большой, *линъ шш и янъ*—совокупъ особеннаго свойства, *цзъ дай*—обращеніе, *цзюй*—присѣсть на корточки, *ао*—гордый, презирать, *хунь*—свадьба, *санъ*—трауръ, *шш цзъ*—времена года, годовые трети, *и ванъ*—забывчивость, *цинъ сѣ*—презирать, *мао*—смотрѣть съ презрѣніемъ, *шш*—смотрѣть, *чжунъ чжунъ*—различный, все, *цянь шэнъ*—прежнія перерожденія, *сю*—украшать себя добродѣтелями, *цзи*—собирать добрыя дѣла (*сю цзи*—имѣетъ смыслъ нашей фразы: трудиться о спасеніи); *лань до*—лѣнивый, *хань*—холодъ, бѣдность, *жу*—безчестье, *фу юй*—богатство, *шунь цзинъ*—счастье (попутные предѣлы), *моу*—совѣщаться, намѣреваться, *цзъ дай*—занимать, *цай ву*—богатство, деньги, *хуй*—собраться, *бай*—попусту, *жао*—безпокоить, возмущать, *сань*—разсыпать, *то*—брать рукой, *ци*—вексель, контрактъ, *и*—полагаться, поручать, *пянь*—вспрыгнуть на лошадь, *то пянь*—обманывать, надувать; *гуань*—продѣвать, *гуань тунъ*—стак-

Digitized by Google

нуться, *цзянь*—преступный, мерзкій, *хуа*—обманывать, коварный, *бао*—обнимать, ручаться; *цзя чжуанъ*—прикинуться, притвориться, *цзинъ инъ*—трудиться надъ чѣмъ, заняться какимъ предпріятіемъ или спекуляціей; *и*—прижимать рукой, *данъ и*—нужное, *гоу*—собака, *пяо*—развратъ, блудъ, *ду*—игра на деньги, *ю танъ*—прогулка, кутежъ, *ю*—уговаривать, увлекать, соблазнять; *хуа сяо*—издержки, трата, *цюй чэнъ*—угодливость, *цзюань*—сосать, лизать, *си*—вдыхать, втягивать, *чжи гао*—жиръ, *суй*—слѣдовать (*бу суй*—не удастся), *цзи*—планы, ухищренія, *инъ*—тѣнь, *шэнъ бо*—родить волны, т. е., затѣять дѣло, *сунъ*—тяжба, *то*—тащить, *сюань*—вертѣть, мѣшать, *ши*—сила, *гоу тунъ*—сообщникъ, *дао*—разбойникъ, *фань*—бунтъ, преступленіе, *пань*—карабкаться, *пань лэй*—удручать, *лэ*—вынуждать, *цинь лао*—трудиться, *шэнъ цзянь*—бережливость, *цзинъ юй*—быть въ положеніи, поставить себя; *ни цзинъ*—несчастный, въ неблагопріятныхъ обстоятельствахъ, *тянь дао*—промыслъ, *го бао*—возданье, *ли*—стараться.

9. *Жень чжи пи вэй си сао эрлъ у ши, фань и цъ ча танъ цзюй и шао инь. Цянь жень юнь: ча ю бо сунь, вэй и юй му; суань ю бо и, вэй сунь юй му. Гай ча синъ нынъ ся ци, сяо ши. Ци си фань цзянъ ма лай во го и ча чжэ, и ци ди со ши синъ жоу чжи шань, цинъ ко чжи жэ, фэй ча бу цзъ. У бэй фу чжунъ синъ шань ко жэ юань *) шао, хэ фань ча чжи пинь ди ъ. Яо чжи, ча суй ши чжи сяо юнъ, и жи чжи ли цзань цзя, ци цзи ци хао цзинъ чжунъ шэнъ чжи лэй сы да, фу цзинъ и чжи, хо юань нань цзянь, ванъ ванъ жу цы. Ши жень ю хао ча чэнъ би чжэ, цзъ вэй цинъ гао чжи ши. Ду юй юй жень и со бу цъ, со и и цъ цзя минъ юй инь и бу бянь ци вэй, ю юй цзянь синъ си чэнъ ъ. Чжи юй ча чжи бу кэ шао чжэ, вэй бао фань хоу, и чжунъ бань чжунъ соу коу эрлъ и, мэй жи и бу кэ до инь, кунъ синь ча цзи сунь жень, гэнъ бу кэ инь.*

Желудокъ у человѣка любитъ сухое и отвращается отъ влажнаго; всѣ чаи или бульоны надобно пить въ меньшемъ количествѣ. (Старые люди говорили, т. е.) Есть поговорка, доставшаяся отъ старыхъ людей: «отъ чаю происходитъ сто болѣзней, а онъ полезенъ только глазамъ; отъ чеснока получается сто пользъ, а онъ вредитъ только глазамъ». Свойство чая таково, что онъ только опускаетъ на низъ воздухъ и распускаетъ пищу. Тибетцы, приводящіе въ наше государство лошадей, вымѣниваютъ ихъ на чай, потому что въ ихъ странѣ ѣдятъ (полу)сырую баранину и горячащій ячмень, которые варятся (въ желудкѣ) съ помощью чая. У насъ же въ пищу мало входятъ сырая баранина и горячащій ячмень, къ чему же часто наливать брюхо чаемъ? Надобно знать, что, хотя чай и помогаетъ распущенію и варенію, но польза отъ него кратковременная; а что онъ сушитъ и истощаетъ силы, это большой вредъ; какъ часто случается (*ванъ ванъ жу цы*), что счастье близко и его легко знать, а несчастье далеко и потому его трудно предвидѣть! Въ мірѣ, у кого отъ любви къ чаю дѣлается страсть (*би* болѣзнь въ ногахъ, можетъ быть, счастье), тотъ считается счастливцемъ (настоящимъ ученымъ *цинъ гао чжи ши*). Только я глупый человѣкъ одинъ не могу этого постигнуть; поэтому какой бы ни былъ отличный чай, я пью его безъ вкуса (буквально, не различая вкуса), и это происходитъ отъ привычки моей низкой природы. Что же касается до того, гдѣ нельзя обойтись безъ чаю, такъ это случается (со мной), когда послѣ обѣда возьму одну чашку или полчашки и выполощу ротъ. Каждый день также

*) Это слово пропущено въ текстѣ.

Digitized by Google

не надобно пить; пить чай на тощакъ чрезвычайно вредно человѣку, тѣмъ болѣе не надобно его пить (въ это время).

Вэй—желудокъ, *си*—радоваться, любить, *сао*—горячій, сухой, *у*—ненавидѣть, *ши*—влажный, *танъ*—горячая вода, *сунь*—вредъ, *суань*—чеснокъ, *Си фань*—Тибетецъ, *и*—перемѣнять, промѣнивать, *синъ*—сырое мясо, *шань*—запахъ отъ козла или барана, *ко*—хлѣбъ безъ зерна, *цинъ ко*—ячмень, (*хоу*—послѣ, пропущено въ текстѣ), *бэй*—знакъ множ. числа, *фань*—обременять (желудокъ), *ди*—обливать, *ши*—распускать, *сяо*—растоплять (*ши чжи*—распускать препятствія, *сяо юнъ*—тоже), *юнъ*—заваливать, *цзя*—отличный, *цзи*—сухощавый, *цзи ци*—сушить дыханіе, *хао*—издерживать, пзнурять, *хао цзинъ*—пзнурять силы, *фу*—счастье, благополучіе, *хо*—несчастіе, *ванъ ванъ*—по временамъ, часто, *би*—болѣзнь въ ногахъ, ревматизмъ, *юй*—глупый, *минъ*—чай, *бянь*—различать, *вэй*—вкусъ, *си чэнъ*—привыкнуть, *чжунъ*—чашка, рюмка, *бань*—половина, *кунъ синь*—на тощакъ.

10. *Тянь жэ чжи ши фань ши цай сяо цунь лю го ть, жу жо сюань гуа у янь лянъ ся, сюй яо мъ цзи гай хао, бу кэ лу кунъ; и цзэ кунъ тянь шанъ ю сы чжуй жу, цзуй ши ду жень; эрлъ цзэ яо би чжу няо, хуй сянь, у ши, шу цань ть. Хо юнъ ся бу фынъ чэнъ ды мъ гай, и мяо.*

Въ жаркое время, когда оставляютъ на ночь кушанье, зелень, припасы, когда подвѣшиваютъ ихъ подъ крышу или подъ портикъ, то надобно прикрыть хорошенько плетенкой или корзинкой, а нельзя выставлять наружу не покрытымъ, потому что или (*и цзэ*) могутъ попасть туда носящіеся въ воздухѣ атомы, что весьма отравляетъ человѣка, или надобно остерегаться пауковой урины, слюны червей, что съѣдятъ стоножки, огрызутъ мыши. Также хорошо покрывать сшитой изъ лѣтняго полотна покрышкой.

Сяо—съѣстные припасы, *цунь лю*—оставить, *го ть*—провести ночь, на ночь, *сюань*—привѣсить, *гуа*—повѣсить, *янь*—кровля, *лянъ*—портикъ, *мъ*—бамбуковая кора, тонкія вѣтви, *цзи*—корзинка, *гай*—покрывать, *лу*—выставлять наружу (*лу кунъ*—выставлять на воздухъ, не покрыться), *сы*—пить, *чжуй*—падать, *чжуй жу*—нападутъ, попадутъ, *ду*—ядъ, *би*—уклониться, *чжу*—паукъ, *няо*—урина, *сянь*—слюна, *хуй*—насѣкомое, *у*—стоножка (*у гунъ*), *шу*—мышь, *цань*—грызть, вредить, испортить, *ся бу*—лѣтнее полотно, *фынъ*—шить, *мяо*—прекрасно.

11. *Жень цзя цзао у тай да чжэ би сюнъ; си чжи сянъ цзы вэй цзюй ши, ши чжуа юэ: гао шань цзюнь юань бу шэнъ цао му, сунъ бо чжи ся цзюэ ту бу фэй, цзинь ту му шэнъ, чэнь цзюй ци бу ань жень ть. Ши чэнъ, сань нянь эрлъ чжи ши ванъ.*

Юй вэй: у шао жень до чжэ вэй чжи жень шэнъ у, чжу цзы; у до жень шао чжэ вэй чжи у шэнъ жень, чжу сюнъ. Яо чжи, фанъ у ци цзао тай да, суй юэ чжуанъ гуань, би до фэй цай ляо, и ть; жи хоу сю ши бу и, эрлъ ть; цзюй да у чжэ цзё цы шэнь ша сяо, сань ть; цзай цзя фанъ у до цзнъ мынь ху цзянь гэ, нань и чжао гуань, сы ть; у кунъ ко, ши би до шэ ци у, у ть. Фэй да фу гуй, хэ и данъ чжи.

Кто строитъ большой домъ, тому непремѣнно угрожаетъ несчастіе. Въ древности, когда *Чжи сянъ цзы* строилъ большія зданія, *Ши чжуа* сказалъ: «на высокихъ горахъ и возвышенностяхъ не растетъ ни травы, ни деревьевъ; подъ сосной и кипарисомъ земля не жирна; теперь, когда хотятъ, чтобы земля и дерево одержали верхъ (т. е. когда, обращая вниманіе на постройки, дорожатъ болѣе деревомъ и землей, чѣмъ людьми), то я (чиновникъ) боюсь, что отъ этого не будетъ спокойствія людямъ». Дѣйствительно, спустя три года послѣ того, какъ построили

Digitized by Google

зданія, *Чжи сянъ цзы* погибъ. Мнѣ кажется, что если домъ малъ, а людей много, то здѣсь люди имѣютъ верхъ надъ домомъ, и это должно быть счастьемъ для хозяина; если же комнатъ много, а людей мало, то комнаты превосходятъ человѣка и отъ этого угрожаетъ несчастіе хозяину. Надобно знать, что, если построить чрезъ мѣру большой домъ, то, хотя бы онъ былъ красивъ, но, во-первыхъ, потребуетъ большихъ издержекъ и матеріаловъ; во-вторыхъ, послѣ трудно будетъ поправлять его; въ-третьихъ, живя въ большихъ комнатахъ, чувствуешь себя ничтожнымъ; въ-четвертыхъ, (настроя или) прибавя еще множество дворовъ и покоевъ, трудно будетъ усмотрѣть за всѣмъ, и, наконецъ, въ-пятыхъ, обширныя и пустыя комнаты потребуютъ множества мебели и вещей. Какимъ же образомъ можно удовлетворить всему этому, не будучи весьма богатымъ и знатнымъ?

Цзао—строить, *сюнъ*—злополучный, *цзюй*—большой, *ши*—комната, *цзюнь* 峻—высокій, *юань*—возвышенность, *сунъ*—сосна, *бо*—кипарисъ, *фэй*—жирный, *шэнъ*—побѣждать, превосходить, *цзюй*—бояться, *ци цзао*—воздвигать, построить, *чжуанъ гуань*—поражающій зрѣніе, прекрасный, величественный, *фэй*—издерживать, *цай ляо*—матеріалъ, *и ъ*—съ одной стороны, *сю ши*—украшать, исправлять, *цзё*—чувствовать, *ша*—песокъ, *цэнъ*—этажъ, рядъ (*цэнъ мынь*—рядъ воротъ или дворовъ), *цзянь гэ*—отдѣленіе, покои (*цзянь*—между, звено, *гэ*—перегородка), *чжао гуань*—завѣдывать, присматривать, *ко*—широкій, обширный, *ши*—сила, обстоятельство, *ши би*—потребовать, *шэ*—поставить, *ци у*—скарбъ, *данъ*—соотвѣтствовать.

12. *Тунъ жень си шуа, цъ бу кэ юй ань чу хэ жень, хо мэнъ цзяо цзинъ жень, хо ли ци ши жень, ванъ ванъ чжи чэнъ цань цзи, шэнь эрлъ бу кэ и цзю, цзи и цзао хай, хэ жо жу цы. Юй ю чжао моу хэй вань бэй и вань ю до юй мынь хоу ту жанъ тяо цзяо, чжао ю инь ши бао чжо цзинъ, суй чэнъ гэ чжэнъ, и чжи бу юй эрлъ сы. Ци жень чанъ цзянь чжао моу со минъ, вэй цзю и сы. Юй ю ши ю чуанъ ю ванъ моу, ди тоу фу юй ань шанъ си цзы; инь ши вай чу, бэй и вань шэнъ цзю цзянъ хо ся ма цунъ бэй хоу цзинъ сянъ шанъ мэнъ жань и фанъ; ванъ моу цзинъ цзяо цзи тяо, сянъ бэй инь эрлъ бу чжи, тынь тунъ бу чжи, лянъ сянъ чжэнъ нао чэнъ чоу, чжи цзинь суй чэнъ то бэй. Юй ю цзянь и жень ю шоу у чжи цюань у; вэнь ци инь хэ чжи цы, цзы янь, цзэнъ ю и ю, синь май чу дао и ба, цзи ци фынъ ли; инь цзянь шоу фанъ чжо шанъ, си вэй юэ: жу шоу кэ шэнь чжи съ, во и дао нынъ цзянъ у чжи ци до ся; суй цзянъ шоу чжи шэнь чжи, сяо сянъ юэ: во цзинъ шэнь цзай цы, ни гань до во ма. Ци жень цзинъ хуй дао и до, и цзай шоу чжи су хуй, бу ляо су шоу бу цзи, у чжи цзинь бэй гэ дуань, тынь тунъ гунь ди, сюэ лю бу чжи. Цзюй дао жень, ци цзя да фу, цзянь цы вэй нань, синь шэнь бу ань; чу цзы цзи дай вэй и чжи вай, цинъ юань чу инь бо лянъ и шанъ у шанъ чжи ши, ци ди сюнъ цзу чжунъ ци лай чжэнъ нао, сунъ чжи юй сянь; сянь гуань и би цы цзюй инь си вань эрлъ ци, юань чу у синь, дань моу ю шоу у чжи, цзи чэнъ фэй жень, цунъ куань шу цзуй, дуань линъ цзюй дао жень цзянъ тянь фанъ цзя цзы гэ фынь и бань цзи юй дуань шоу жень вэй ъ; цзу чжунъ бу дэ хунь чжэнъ. Цы ши и жень инь си эрлъ суй чжи по цзя, и жень инь си эрлъ суй чэнъ цань су, гэ цзъ чжунъ шэнь хуй хэнь. Юй вэй, и янь си сіо шанъ цъ бу кэ, хэ хуанъ инь вань шуа эрлъ чжи жень юй бинъ сы цань цзи ъ. Бу кэ бу цзъ.*

Digitized by Google

Въ шуткахъ съ другими ни подъ какимъ видомъ не надобно пугать въ темномъ мѣстѣ, или вдругъ закричать, чтобы испугать; не надобно также глупить оружіемъ; часто отъ этого происходитъ увѣчье, котораго даже нельзя излечить, да и самъ попадешься въ бѣду; къ чему же такъ (поступать)! На моего друга *Чжао* (такого-то) однажды вечеромъ одинъ шальной пріятель вдругъ выпрыгнулъ изъ-за дверей, за которыми онъ спрятался, и закричалъ; въ это время *Чжао* только что наѣлся досыта, отъ испуга съ нимъ сдѣлалась голодная болѣзнь, отъ которой его не могли вылечить и онъ умеръ; да и тотъ, такъ какъ ему постоянно являлся *Чжао*, требуя жизни (какъ бы укоряя), въ скоромъ времени также умеръ. Въ молодости у меня былъ школьный товарищъ *Ванъ* (такой-то); однажды онъ сидѣлъ за столомъ, занимаясь ученьемъ съ наклоненной головой; въ это время учитель вышелъ; одинъ шалунъ ученикъ вдругъ опустилъ ему сзади за шею живую жабу; *Ванъ* въ испугѣ закричалъ и сильно запрыгалъ, отчего скривились у него шея и спина, боль не прекращалась; они оба до нынѣ сдѣлались врагами и до нынѣ онъ остался горбатымъ. Еще я видѣлъ одного человѣка, у котораго на правой рукѣ не было всѣхъ пяти пальцевъ; онъ разсказалъ мнѣ самъ, какъ это случилось: однажды его товарищъ купилъ кухонный ножъ, весьма острый. Увидѣвъ, что онъ положилъ руку на столъ, тотъ въ шутку сказалъ ему: «протяни-ка поправѣе немного руку, мой ножъ однимъ ударомъ отрубитъ тебѣ заразъ всѣ пять пальцевъ». Онъ выпрямилъ пальцы и, смѣясь, сказалъ: «ну, я вытянулъ, посмотримъ, осмѣлишься ли ты отрубить!» Тотъ размахнулся ножемъ и хватилъ, думая, что предъ пальцами отниметъ, но не успѣлъ, и всѣ пальцы были отрублены; отъ боли онъ покатился по землѣ, кровь не переставала течь. Семейство поднявшаго ножъ человѣка было богато, безпокоясь объ этомъ несчастіи, оно, кромѣ того, что взялось лечить на свой счетъ, искренно желало выдать сто ланъ, въ вознагражденіе за рану, нанесенную ошибкой; но братья и родные раненнаго всѣ зашумѣли и пришли съ жалобой въ уѣздный городъ. Уѣздный начальникъ, принявъ въ разсужденіе (*инь*), что дѣло случилось неумышленно, во взаимной шуткѣ, но только у того правая рука безъ пальцевъ и онъ сталъ калѣкой, простилъ снисходительно преступленіе, но опредѣлилъ, чтобы поднявшій ножъ выдѣлилъ половину своего имѣнія: земли, домовъ и скарбу на прожитіе тому, у котораго отрублена рука, и чтобы никто не смѣлъ спорить. Въ этомъ дѣлѣ одинъ человѣкъ изъ-за шутки разстроилъ свое состояніе, другой изъ-за шутки сдѣлался калѣкой, и оба раскаявались до конца жизни. Я думаю, что, если нельзя шутить на словахъ, то тѣмъ болѣе изъ-за шутки доводить человѣка до болѣзни, смерти и увѣчья. Можно ли не остерегаться!

Шуа 耍 —играть, *си шуа*—играть, шутить, *ань*—темный, *хэ*—кричать, пугать, *мэнъ*—свирѣпый, вдругъ, *цзяо*—кричать, *цзинъ*—пугать, *ци ци*—острый сосудъ т. е. оружіе, *ши*—пробовать, пытать, *цань цзи*—увѣчье, *и*—лекарь, лечить, *цзю*—спасать, *и цзю*—вылечить, *цзао*—встрѣтиться, случиться, *цзю хай*—попасться въ бѣду, *моу*—такой-то, употребл., когда не называютъ по фамиліи или по имени, *хэй ванъ*—въ темнотѣ, *ванъ*—шалить, *до*—скрыться, спрятаться, *ту жанъ*—вдругъ, *тяо*—прыгать, *цзяо*—кричать, *гэ*—стряхнуть, препятствіе, *чжэнъ*—болѣзнь, *гэ чжэнъ*—неприниманіе пищи (*э го*); болѣзнь, отъ которой умираютъ, *юй*—выздоравливать, проходить, *со*—требовать (*со минъ*—требовать мщенія за смерть), *вэй цзю*—въ скоромъ времени, *чуанъ*—окно, *ди тоу*—опустя голову, *фу*—припасть пищъ, *си цзы*—учиться, *шэнъ*—(т. е. *сё шэнъ*)—ученикъ, *хо*—жи-

Digitized by Google

вой, *ся ма*—жаба, *бэй*—спина, *цзинъ сянъ*—шея, затылокъ, *фанъ*—пустить, *нао*—шумѣть, *чжэнъ нао*—спорить, *чоу*—вражда, *цзнъ чоу*—сдѣлаться врагами, *то*—безпогій, *то бэй*—горбатый, *чжи*—палецъ, *май*—купить, *чу*—кухня, *ба*—рукоятка (чистительное ножей), *фынъ*—остріе. *фанъ*—поставить, *чжо*—столъ, *шэнь*—протянуть, *чжи*—прямой (*шэнь чжи*—выпрямить), *ци*—ровно, разомъ, *до*—отрѣзать, отрубить, *яо*—смѣяться, *гань*—смѣть, *хуй*—привести въ движеніе, *су*—съежиться (*су хуй*—отнять), *бу ляо*—неожиданно, неразсчитанно, *бу изи*—не успѣть, *гэ дуань*—отрѣзать, отрубить, *гунь ди*—покатиться по землѣ, *вэй нань*—бѣда, *чу...вай*—кромѣ, *дай вэй*—вмѣсто кого, на свой счетъ, *и чжи*—лечить, *цинъ юань*—чистосердечно желать, *шанъ*—наградить, *у*—ошибаться, *шанъ*—ранить, *ши*—терять, вина, *изу чжунъ*—родные, *ци лай*—всѣ пришли, *си вань*—играть, шалить, *ци юань*—произойти отъ причины, *у синь*—не намѣренно, *фэй жень*—калѣка, *цунъ куань*—великодушно, послабляя, *шу цзуй*—простить преступленіе, *дуань динъ*—постановить, рѣшить чтобы, *цзя изы*—домашнее достояніе, имущество, *вэй ѣ*—на занятіе, на прожитіе, *хунь чжэнъ*—напрасно спорить (*хунь*—мутный), *по*—разбить, *по цзя*—расточить благосостояніе, *хуй*—раскаяваться, *хэнь*—досадовать, *си сіо*—обижать въ шуткахъ, *хэ хуанъ*—тѣмъ болѣе, *цзѣ*—предостерегать.

13. *Сэнъ дао чанъ шо, женъ жо ю цзуй го, кэ и чань хуй; шу бу чжи, чань хуй эрлъ цзы бинъ бу ши сянъ шэнь фо цю бай кэ и суань дэ чань хуй ди, ѣ бу ши цзяо съ хо шанъ дао ши нянь цзинъ коу тоу нао бо чжунъ гу динъ динъ данъ данъ да чуй да лэй кэ и суань дэ чань хуй ди; гай чань чжэ най ши чань и цянь чжи го, хуй чжэ най ши хуй цзянъ лай чжи фэй; жо ши цзинъ жи цзи чань, минъ жи бу хуй, суй жи жи чань хуй, ю хэ и ѣ.*

Буддисты и Даосы обыкновенно говорятъ, что человѣкъ можетъ загладить свои грѣхи раскаяніемъ (покаяніемъ) и обѣщаніемъ. Но никто не знаетъ, что эти два слова—покаяніе и раскаяніе—вовсе не заключаются въ томъ, чтобы молиться предъ Буддами и духами, и также вовсе нельзя очиститься покаяніемъ, если мы призовемъ хошановъ или даосовъ и они станутъ читать свои священныя книги, совершать колѣнопреклоненія, ударять въ тимпаны, колокола, барабаны, изъ всѣхъ силъ дуть и барабанить въ музукальные инструменты. Покаяніе значитъ раскаяніе въ прежнихъ грѣхахъ, обѣщаніе значитъ покаяніе въ будущихъ винахъ; но, если сегодня покаялся, а завтра не обѣщался, то, хотя бы и каждый день каялся, то что пользы!

Сэнъ (отъ Санскр. *Санга* — духовенство)—Буддійскій монахъ или хошанъ, *Дао* — Даосъ (жрецъ религіи Даосовъ, основанной Лао цзы), *цзуй*—вина, *го*—проходить, преступать, преступленіе, *цзуй го*—грѣхи, *чань*—раскаяваться, *хуй*—раскаяваться, *чань хуй*—покаяніе, *сянъ*—обращаться къ..., *суань*—считать, излагать, *цзяо*—велѣть, звать, *хо шанъ*—буддійскій монахъ, *дао ши*—Даосъ, *нянь цзинъ*—читать священныя книги, отправлять богослуженіе, *коу тоу*—кланяться въ землю, *нао*—тамтамъ, *бо*—тимпанъ, *чжунъ*—колоколъ, *гу*—барабанъ, *динъ*—бряцанье драгоцѣнныхъ вещей, *данъ*—тоже, *чуй*—дуть, *лэй*—ударять въ барабанъ, *фэй*—вина, грѣхъ.

14. *Женъ шэнъ цзай ши, нь до чжанъ чжунъ, ду цунъ шэнь синь коу шанъ ци. Шэнь шанъ сань э ѣ най ши ша дао нь ѣ; синь шанъ сань э ѣ най ши тань чэнь чи (чы) ѣ; вэй коу шанъ э ѣ дао ю сы чжунъ; и юэ лянъ шэ, ши чжи женъ чжи юй янь у динъ шо лай шо цюй ѣ, цзи цзай дунъ бянь шо дунъ хао, ю цзай си бянь шо си хао; су юнь, по пу шань лянъ бянь яо; со дэ лянъ цзя лай сянъ нао ціо цзай чжунъ цзянь цзо хао женъ; цы цзи бань женъ ши фэй ци женъ чжэнъ доу чжи хо гэнь ѣ. И юэ э ма, ши ду янь ду юй, жу женъ цзу цзунъ фу му, чжоу женъ сы*

Digitized by Google

ванъ хо хай, най э коу ма жень ъ. И юэ ванъ янь, ши пи кунъ шо ци, шо дэ шэнь хао; ди ся ди ши цзинъ кэ и шо дао тянь шанъ цюй, тянь шанъ ди ши ю кэ и шо дао ди ся лай; шэнь чжи цзи фань фа ди ши цзинъ кэ шо цзо чжэнъ цзинъ ди дао ли, цзи хэй синь ди ши цзинъ кэ и шо цзо ю ли юй го цзи минь шэнъ; чжи яо пянь жень, суй коу шо хуанъ, бу гу лянь чи, бу гу синь синъ, чжи ту му ся коу шэ ли бянь; чжэ дэ фэй, янь дэ го, мянь дэ цзуй, пянь дэ жень чжэ цзяо ванъ янь. И юэ ци юй, ши шо бяо чжи хуа, шо цзянь суань хуа, шо ань цзанъ хуа, ма лё жень, жень хай бу чжи, хай лё жень, жень хай бу сяо; чжэ цзяо цзо цзи юй. Цы коу шанъ сы э ъ жень жо фань чжи, бу ду цзы мэй, цiо лянъ синь, та жень тинъ цунъ ци янь, би чжи вэй хай бу шао и. Со и во фу цзы бинъ бу цзэнъ хэнь бъ жень, вэй ду хэнь чжэ чжунъ жень. И бу лунь юй чжи шо ши гу у фу нинъ чжэ, гай нинъ цзы ванъ жень ъ. Ванъ жень ань дэ бу э; дань жень шэнь чжи ша дао инь сань э ъ мянь дэ лай чжэ шэнь до, цзи синь шанъ чжи тань чэнь чи сань э ъ и ю чжи цзё чжэ; вэй ду цы коу шанъ сы э ъ жень цзуй и фань; цзю ци хай жень чжи чу, цiо юй ша дао инь сянъ цюй бу юань; со и сюнъ э го бао юй чжи и бу шэнь юань. Яо сё хао жень чжэ у би сянь цунъ коу ъ шанъ цзъ ци.

Человѣкъ, живя въ мірѣ, надѣлываетъ множество злыхъ дѣлъ и сугубыхъ препятствій (къ святости), которыя всѣ происходятъ отъ тѣла, духа и языка. Три дурныя дѣла тѣла суть убійство, воровство и блудъ; три грѣха духа суть жадность, гнѣвъ и глупость. Только отъ языка происходятъ ужъ четыре дурныя дѣла; одно изъ нихъ есть двоязычіе, т. е. когда человѣческія слова не имѣютъ опредѣленнаго значенія; чтобы онъ ни началъ говорить, чтобы ни сказалъ, когда онъ попадетъ на востокъ (т. е. къ одной сторонѣ), такъ говоритъ, что востокъ хорошъ, заговоритъ о западѣ (т. е. въ противоположной сторонѣ), такъ западъ хорошъ; поговорка говоритъ: «изломанный тростниковый вѣеръ качается (машетъ) на обѣ стороны»; такой человѣкъ подстрекаетъ двѣ стороны ко взаимной враждѣ, а посреди ихъ прикинется хорошимъ человѣкомъ, поэтому-то переносящій пересуды людей (одобреніе и хулу, дѣйствительно) есть корень того зла, отъ котораго люди спорятъ и дерутся. Другое называется бранью: таковы ядовитыя слова и рѣчи, позорящія предковъ, отца и мать, проклинающія человѣка (или) произносящія ему желаніе умереть, погибнуть, попасться въ бѣду; таково поношеніе человѣка взаимными дурными словами. Третье есть вздоръ (или ложь); это изъ ничего разсказывать всякую всячину, самымъ краснорѣчивымъ образомъ, о земныхъ дѣлахъ заговорить, какъ о небесныхъ, отъ небесныхъ свести рѣчь на земныя (повести рѣчь какъ о подземныхъ), или, что еще хуже, самыя противозаконныя дѣла представить настоящей справедливостью, самыя черныя дѣла представить въ видѣ государственныхъ интересовъ или помогающими благосостоянію народа, (а между тѣмъ во всемъ этомъ) только хотѣть обмануть другихъ, говорить всякій вздоръ, какой попадется на языкъ, не обращая вниманія на стыдъ (т. е. безъ всякаго зазрѣнія совѣсти) и честность, имѣя въ виду только легкость языка и что попадется на глаза; прикрывать вины, припрятывать про-

Digitized by Google

ступки, уклоняться отъ обвиненій, обманывать другихъ, вотъ что называется ложью. Четвертое дурное дѣло называется сплетни; говорить хитросплетенныя слова, наушничать, разсказывать тайны, бранить другаго за глаза, вредить ему такъ, что онъ не знаетъ,— это называется сплетнями.

Если кто впадетъ въ эти четыре дурныя дѣла слова, то не только онъ самъ омрачается и отталкиваетъ непорочность, но и другіе увлекаются имъ (чистосердечно) и отъ словъ его происходитъ не малый вредъ. Поэтому-то нашъ философъ не нападаетъ ни на кого, какъ только на такихъ людей. Вся книга Лунь юй только и распространяется о такихъ дурныхъ людяхъ, подъ названіемъ коварныхъ.— Слово коварный (по китайскому іероглифическому начертанію) значитъ ни что другое, какъ ложный (или суетный) человѣкъ; ложный человѣкъ, какъ можетъ онъ не быть дурнымъ? Хотя и много людей, которые не впадаютъ въ происходящія отъ тѣла преступленія: убійство, воровство и блудъ, хотя и бываютъ люди сознающіе и остерегающіеся трехъ дурныхъ дѣлъ мысли: жадности, гнѣва и глупости, но только въ четыре дурныя дѣла слова человѣку легко впасть. Если вникнуть во вредъ, причиняемый отъ этого людямъ, то онъ не далекъ отъ убійства, разбоя и блуда: поэтому то и воздаянія за дурныя дѣла не далеко расходятся. Итакъ, тотъ, кто хочетъ учиться добру, долженъ прежде всего начать свои предосторожности съ дѣлъ слова.

Нъ—побочный сынъ, гадость, зло, *чжанъ* — препятствіе, *ѣ*—дѣло, *ша* — убивать, *дао*—разбой, *инь*—сладострастіе, *тань*—жадность, *чэнь*—гнѣвъ, *чи*—глупость, *дао*—напротивъ, *чжунъ*—сортъ, *лянъ шэ*—двоязычіе, *пу*—тростникъ, *шань*—вѣеръ, махать вѣеромъ, *яо*—двигать, ворочаться, *со*—нашептывать, подстрекать, возбуждать ко злу, *нао*—шумѣть, *сянъ нао*—ссориться, *бань*—переносить, перемѣнять, *доу*—драться, *хо*—несчастье, *гэнь*—корень, *ма*—бранить, *ду*—ядъ, *ду янь*—злословіе, *жу*—стыдить, *чжоу*—читать заклинанія, проклинать, желать зла, *ванъ*—взбалмошный, вздорный, *пи*—громъ, *пи кунъ*—выдумывать небывалое, *фань фа* — незаконный, *чжэнъ цзинъ* — подлинный, дѣльный, слѣдующій, законный, настоящій, *дао ли*—законъ, идея, правила, *го цзи*—государственные интересы, *минь шэнъ*—народное благосостояніе, *пянь*—обманывать, *хуанъ*—вздоръ, *гу* — обращать вниманіе, *лянъ*—честный, *чи*—стыдъ, *чжи*—только, *ту*—думать, *ли бянь*—выгоды, *чжэ*—прибрывать, затѣмнять, *янь*—принимать, *цзяо цзо*—называть, *ши*—шелковая ткань, *ци юй* — хитросплетенныя слова, прикраса, клевета, сплетни, *бяо*—знакъ, *чжи* — тонкій, *бяо чжи*—привлекательныя, льстивыя слова, *цзянь*—острый, *суань*—кислый, *ань*—темный, *цзанъ*—скрывать, (*хуань*) *хай*—еще, *сяо*—знать, *фань*—впасть въ преступленіе, *мэй*—темный, *лянъ синь*—быть чистаго сердца, *тинъ цунъ*—послушаться, *фу цзы*—философъ (*у фу цзы* — нашъ философъ, т. е. Конфуцій), *хэнь* — досадовать, *бу* — статья, книга, *лунь*—разсуждать, *Лунь юй*—афоризмы Конфуція, *нинъ*—льстивый, хитрый, способный, *цзё*—чувствовать, сознавать, *цзю*—вникать, изслѣдовать, *сюнъ*—злополучный, *го бао*—воздаяніе.

15. *Жень лай инь ши и янъ шэнь; инь ши тяо хо, цзэ пи шанъ ань тай, пи вэй чжу цзанъ чжи му, шэнъ сюэ шэнъ ци, чжоу шэнь чжи цзинъ и юнъ вэй цзъ бэнь кй цы. Шань янъ шэнъ чжэ инь ши цзюй ю фа цзюэ цунь янь, жу сянь цзи эрлъ ши, ши бу го бао; жо го бао, цзэ сунь ци эрлъ пи лао. Сянь кэ эрлъ инь, инь бу го до; жо го до, цзэ сунь сюэ эрлъ вэй чжанъ. Цзао фань и цзао, чжунъ фань и бао, вань фань и шао. Ши хоу бу кэ бянь ну, ну хоу бу кэ бянь ши, цы тяо хо чжи да чжи ъ. Чжи юй чи ши чжи фа, вэй ши ши сянь цюй ча инь и эрлъ коу, цы ши дань фань сань лянъ коу, жань хоу хо цай вэй тунъ ши; да ляо, фянь ши*

Digitized by Google

и до жоу су цза вэй, и шао ши, и цзао сѣ, бу кэ чжи вань ши, и хуань сѣ, бу и цу су, ши и па цзю фынь, бу и го бао; ши и хо дань, бу кэ хоу вэй; ши и вэнь нуань, бу кэ хань лынъ; ши и жуань лань, бу кэ цзянь инъ. Ши би, цзай инь ча сань эрлъ коу, соу коу, линъ коу чи цзѣ цзинъ, най сюй синъ бо кй бу, хо шу ши бу. Цы чи ши чжи яо фа ѣ. Бао ши чжи хоу, бу кэ цзю во, бу кэ фа ну, бу кэ ай (дай) цзо, бу кэ тяо чжи. Цы ю ши хоу чжи цзинь цзи ѣ. Фань юй со янь цзѣ цзянъ бянь и синъ, гоу нынъ цунъ чжи, пи вэй ань тай, эрлъ чжу цзанъ лю фу сы чжи бо сѣ (хяй) вэй ю бу чунъ цзу чжэ ѣ.

Здоровье зависитъ отъ пищи и питья; когда пища и питье умѣренны, то желудокъ спокоенъ; желудокъ есть мать внутренностей, онъ вырабатываетъ кровь и дыханіе; всѣ мокроты въ тѣлѣ зависятъ отъ этого; хорошо сохраняющій здоровье наблюдаетъ правильность въ пищѣ и питьѣ. Такимъ образомъ, надобно ѣсть только тогда, когда проголодаешься, и ѣсть не слишкомъ до-сыта; ежели слишкомъ наѣшься, то повредишь дыханію и утрудишь желудокъ. Пить надо, когда почувствуешь жажду; не надобно пить чрезъ мѣру; ежели чрезмѣрно напьешься, то повредишь крови, и желудокъ разбучитъ. Завтракать должно раньше; за обѣдомъ (только) должно наѣдаться, за ужиномъ должно ѣсть меньше. Послѣ ѣды не должно предаваться гнѣву; когда разсердишься, не должно тотчасъ ѣсть. Въ этомъ состоитъ главное средство къ здоровью. Что касается до того, какъ должно ѣсть, то прежде, чѣмъ начнешь ѣсть, должно напередъ выпить нѣсколько глотковъ чаю и потомъ съѣсть нѣсколько кусковъ жидкаго кушанья; послѣ чего уже ѣсть кушанья, приправленныя зеленью; вообще во время ѣды надо больше подмѣшивать къ мясу зелени; должно ѣсть меньше, и, чѣмъ раньше, тѣмъ лучше, а не должно откладывать; должно быть медленну и не торопясь ѣсть немножко, впроголодь; не надобно слишкомъ наѣдаться; должно есть прѣсное, а не здобное; должно ѣсть кушанье тепловатое, а не холодное, мягкое и разваренное, а не твердое и жесткое. По окончаніи ѣды, должно выпить еще нѣсколько глотковъ чаю, выполоскать до-чиста ротъ и зубы и послѣ того должно потихоньку пройтись сто или нѣсколько десятковъ шаговъ. Вотъ въ чемъ состоятъ главныя правила для ѣды. Послѣ того какъ наѣшься, не должно тотчасъ ложиться, не должно кобяниться или прыгать. Это относится къ предписаніямъ, (какъ вести себя) послѣ кушанья. Все здѣсь мною сказанное весьма не многосложно и легко исполнить; если кто можетъ послѣдовать (этимъ предписаніямъ), то желудокъ будетъ спокоенъ, и всѣ внутренности (кишки), шесть внутренностей, руки, ноги и всѣ суставы будутъ въ полной силѣ.

Лай—опираться, *инь ши*—пища и питье (*инь*—пить, *ши*—ѣсть), *и*—для того чтобы, *янъ*—питать, *шэнь*—тѣло, *тяо хо*—умѣренный, приличный, согласный (*тяо*—умѣрять, управлять, *хо*—согласіе), *цзэ*—то, *пи*—желудокъ, *ань тай*—спокойный, *цзанъ*—внутренность, *шэнъ*—рождать, *сюэ*—кровь, *ци*—воздухъ, *чжоу шэнь*—все тѣло (*чжоу*—окружать), *цзинь и*—мокроты (*цзинь*—стеченье водъ, переправа, *и*—влажности въ тѣлѣ, слюна), *юнъ*—цвѣтущій, *вэй*—окружать (*юнъ вэй*—мѣсячныя), *бэнь юй цы*—основываться на этомъ (*бэнь*—корень), *шань*—хорошій, *цзюй*—всѣ, вполнѣ, *фа цзюэ*—искусство, средство (*фа*—закопъ, средство, *цзюэ*—рѣшительный, искусство, завѣщаніе), *цунь*—существовать, находиться, *янь*—окончат. частица, *цзи*—голодать, *бу го*—не слиш-

Digitized by Google

комъ, не болѣе какъ (*го*—проходить), *бао*—насытиться, *жо*—ежели, *сунь*—вредить, *лао*—утруждать, *кэ*—жаждать, пить, *вэй*—желудокъ, *чжанъ*—вспухнуть, вздуться, *цзао фанъ*—завтракъ, обѣдъ (*цзао*—рано, *фанъ*—кушанье), *и*—должно, *чжунъ фанъ*—обѣдъ, полдникъ (*чжунъ*—средина), *вань фанъ*—ужинъ (*вань*—поздно), *хоу*—послѣ, *бянь*—удобство, польза, предаваться, воспользоваться, тотчасъ, *ну*—гнѣваться, *чжи*—указаніе, цѣль, содержаніе, *чжи юй*—что касается до, *чи ши*—кушать, *вэй*—еще не, прежде нежели, *цюй*—брать, *ча*—чай, *коу*—ротъ, глотокъ, *цы*—потомъ, затѣмъ, *дань*—жидкій, прѣсный, *цай вэй*—кушанье (*цай*—овощи, *вэй*—вкусъ), *да ляо*—вообще, *жоу*—мясо, *су*—овощи, *цза*—смѣшанный, *сѣ*—нѣсколько, *чжи*—медленно, тихо, *цу су*—какъ ни попало, набросится съ жадностью (*цу*—грубый, *су*—скорый); *фынь*—доля, *хо дань*—жидкій, легкій, *хоу вэй*—пѣжное кушанье (*хоу*—толстый), *вэнь нуань*—теплый, *ханъ лынъ*—холодный, *жуань*—мягкій, гибкій, *лань*—разваренный, распаренный, *цзянь инъ*—крѣпкій, жесткій, *би*—кончить, по окончаніи, *цзай*—еще, опять, *соу коу*—полоскать во рту, *минъ*—велѣть, *цзъ цзинъ*—чистый, *най*—притомъ, *сюй*—потихоньку, *синъ*—ходить, *юй*—слишкомъ, *бу*—шагъ, *хо*—или, *шу ши*—нѣсколько десятковъ, *во*—лечь, *фа ну*—предаваться гнѣву (*фа*—выпускать), *ай* (еще *дай*) *изо*—раскинуться, сѣсть невѣжливо, *тяо чжи*—прыгать (*чжи*,—бросать), *цзинь изи*—беречься, остерегаться (*цзинь*—запрещать, *изи*—остерегаться), *юй*—я, *цзянь бянь*—удобно, ловко, *и*—легко, *гоу*—ежели, *цунъ*—послѣдовать, *лю фу*—внутренности (легкое, печень, печенка, селезенка и проч.), *бо хяй* (*сѣ*)—суставы, сочленія (*хяй*—кожа тѣла, члены, суставы), *вэй ю бу*—еще не бывало, не можетъ быть, столько не было, *сы чжи*—четыре члена (руки и ноги), *чунъ*—наполнять, *чунъ цзу*—въ полныхъ силахъ, *па цзю фынь*—не вполнѣ ($\frac{8}{10}$, $\frac{9}{10}$).

16. *Жень чжи цзи бинъ до ци юй да и эрлъ бу шэнь ци вэй цзянь, шу бу чжи жень цзинъ шэнь ю сянь. Синъ чжу цзо во, жо бу лю синь и тяо шэ, и жань бинъ хуань, бянь шоу сюй до шэнь инь тунъ чу; шэнь, цзэ яо сунь тянь нянь, лянъ кэ тань цзай. Да іо, жень шэнь со лай чжэ сань бао, сань бао чжэ цзинъ ци шэнь ъ; цзинъ шэнъ ци, ци шэнъ шэнь, шэнь цзы линъ ъ. Жу цзинъ цзюэ, цзэ ци цзюэ, цзэ шэнь цзюэ эрлъ минъ цзюэ и. Шань янъ шэнъ чжи жень шло сэ юй, со и янъ цзинъ ъ; шао янь юй, со и янъ ци ъ, шао сы люй со и янъ шэнь ъ. Цы тяо сань бао чжи да чжи ъ. Чжи юй пинъ жи чжи и янъ хэ шэнь ти, бо ши юй цзуй вэй цъ яо. Бу кэ цзи му юань ши, янъ гань ъ; бу кэ цинъ эрлъ цзи тинъ, янъ цэнь ъ; бу кэ то ди, янъ фэй ъ; бу кэ гуй цзао и цяо, янъ синь ъ; бу кэ цзи бао ю ду, бу кэ дань шэнъ лынъ, янъ пи ъ. Цы у цзанъ чжи цзи цъ жу цы. У цзю синъ, кунъ сунь цзинь ъ; у цзю ли, кунъ сунь гу ъ; у цзю цзо, кунъ сунь жоу ъ; у цзю во, кунъ сунь сюэ ъ. Цы сы и чжи цзи цзъ жу цы. Жо ши линъ чжи ханъ шу, вэй си дэ ци пинъ, дунъ бу юй цзи вэнь, ся бу юй цзи лянъ; ци цзю цзуй синъ люй и цзи бинъ лай бинъ цюй, цзъ ю тяо шэ и цзи.*

Болѣзни происходятъ въ человѣкѣ по большей части отъ того, что онъ обращаетъ вниманіе на большое, а въ мелочахъ не остороженъ; какъ не знать, что для здоровья есть условія! Въ ходьбѣ, при стояніи, сидѣніи и лежаніи, если не обращать вниманія на предохранительныя мѣры, то, какъ скоро подвергнешься болѣзни, сколько придется охать и страдать! Въ высшей степени, такъ можно дойти до того, что умрешь, не доживши своего вѣка; право стоитъ пожалѣть! Вообще человѣческое тѣло зависитъ отъ трехъ драгоцѣнностей; эти три драгоцѣнности суть соки, воздухъ (дыханіе) и духъ; изъ соковъ рождается воздухъ, а изъ воздуха — духъ; духъ есть душа. Если соки прекратятся, то прекратится и дыханіе; если прекратится дыханіе, то прекратится и духъ; прекратится духъ

Digitized by Google

значитъ, окончится и жизнь. Любящій здоровье долженъ мало предаваться сладострастію для сохраненія соковъ, долженъ мало говорить для поддержанія дыханія, долженъ мало думать для сохраненія духа. Вотъ въ чемъ заключаются главныя правила для поддержанія трехъ драгоцѣнностей.

Что касается до питанія тѣла въ обыкновенное время, то должно меньше блудить, и это есть самое необходимое. Нельзя сильно напрягать глаза, смотрѣть въ даль:—чрезъ это сохраняется печень; не надобно чрезмѣрно напрягать слухъ, чтобы не повредить почкамъ; не плевать на землю значитъ сохранять легкія, а не напрягаться въ выдумываніи рѣдкаго и отличнаго значитъ питать сердце. Не надобно, проголодавшись, ѣсть чрезъ мѣру, не надобно ѣсть сыраго и холоднаго, для того чтобы сохранить желудокъ. Таковы діэтическія предписанія, касающіяся 5 ти внутренностей. Не ходи долго, чтобы не повредить мускулы; не стой долго, чтобъ не повредить костямъ; не сиди долго, чтобы не повредить масу; не лежи долго, чтобъ не повредить крови; таковы предписанія, касающіяся 4-хъ положеній (тѣла). Что касается до соображенія съ температурой, то должно наблюдать равновѣсіе; зимой не желай излишняго тепла, лѣтомъ—излишней прохлады. Что же касается до пьянства, походовъ, начала и конца болѣзни, то на все это есть особенныя предписанія, которыя должно соблюдать.

Цзи бинъ—болѣзнь, *ци*—вставать, происходить, *да и*—большая мысль, т. е., думать о большомъ, *шэнь*—осторожный, *вэй цзянь*—маловажный, пустяки (*вэй*—крошечный, *цзянь*—мало-по-малу вступать), *шу*—а между тѣмъ, куда какъ (вступ. част.), *цзинъ шэнь*—силы, здоровье (*цзинъ*—эссенція, энергія, *шэнь*—духъ), *сянь*—срокъ, предѣлъ, *чжу*—жить, остановиться, *цзо*—сидѣть, *лю синь*—оставить сердце, внимательно, осторожно, *тяо шэ*—надзирать, наблюдать (*шэ*—держать въ рукахъ, надзирать, собирать) *жань*—окраситься, заразиться, *бинъ хуань*—болѣзни (*хуань*—безпокойство), *бянь*—то, *шоу*—принимать, *сюй*—согласиться, сколько, достаточно, *шэнь инь*—читать на распѣвъ, декламировать, крики болѣзни, *тунъ чу*—боли (*чу*—иглы, шипы, мученія), *шэнь*—весьма, въ высшей степени, *яо*—кратковременный, не долгая жизнь, *тянь нянь*—жизнь, года назначаемые небомъ, *лянъ*—чистый, по истинѣ, *тань*—вздыхать, *цзай*—восклицательная частица, *да іо*—вообще, *бао*—драгоцѣнность, *линъ*—душа, *цзюэ*—прекращаться, прерываться, *линъ*—жизнь, *сэ юй*—сладострастіе (*сэ*—цвѣтъ, сладострастіе, *юй*—похоти), *янь юй*—слова, *со и*—для того чтобы, чрезъ что, *сы люй*—думать, *и*—удовольствіе, веселиться, *шэнь ти*—тѣло, *бо*—не много, *ши*—жадничать, *цзюй*—весьма, *чжъ яо*—очень важно, *изи*—чрезмѣрно напрягать, *юань*—далеко, *ши*—смотрѣть, *тань*—печень, *цинъ эрлъ*—напрягать уши (*цинъ*—наклоненный), *тинъ*—слышать, слушать, *шэнь*—жилы, шулята, *то*—плевать, *фэй*—легкія, *гуй цзао*—вырабатывать, выдумывать, ухитряться, *и*—рѣдкій, *яо*—интересный, *дань*—жевать, ѣсть, *шэнъ*—сырой, *цзи цзѣ*—діэтическія предписанія, *у*—не (запретит. частица), *цзю*—долго, *кунъ*—бояться, *цзинь*—мышца, *гу*—кость, *жоу*—мясо, *сы и*—4-ре положенія (ходить, сидѣть, лежать, стоять, *и*—обряды), *ши линъ*—требованія времени, сообразно съ временемъ, *хань*—холодъ, *шу*—тепло, *вэй*—только, *дэ*—получать, *пинъ*—ровный, *дунъ*—зима, *юй*—желать, *лянъ*—прохлада, *цзю*—вино, *цзуй*—пьяный, *синъ люй*—походъ, странствованіе, *и цзи*—доходя до.

17. *Цинъ чэнь шуй синъ юй ци, сянь ба синь сюнъ пи и цзо ци; суй и лянъ шоу ча мянь линъ жэ. Жо у ши, хо синъ ши янъ цзинь, цзо гунъ би, инь сы ши хань шу чжо лянъ и фу, линъ ши вэнь хо, и бу кэ го нуань. Ся чуанъ хоу, цзи ши бай чжоу и бао, цзуй янъ пи вэй, хо бай гунъ танъ и кэ, дань бу кэ ши ла синь хоу вэй цзи шэнъ инъ чжи у. Ши вань, цзи си мянь соу коу, фынъ сянъ ли бай шэнь фю, най хо сунъ шэнъ дянь, хо ко эрлъ шу, хо ли цзя у, хо чжи шэнъ ль. Фань ши бу кэ ци э нянь,*

Digitized by Google

бу кэ дунъ чэнь ну, бу кэ го ю люй, бу кэ тай лао ли. Ци фынъ хань сао ши чжи ци цзюй бу кэ чу мао. Чжи юй у цань, лянъ фу эрлъ ши; бу кэ инь ши шуанъ коу, суй го до. Ши вань, и цинъ ча соу коу, линъ цзъ цзинъ. Ши цзянь янь ю у ши чанъ сянь чжи жень. Фань ю ши, бу фанъ цзинь цзай шанъ бань жи ляо ли; у фань хоу, цзи данъ сянъ шоу цинъ фу, хо гуань шу, хо инь ши, хо фынь сянъ, хо цзинъ цзо, хо хуй чэнь сянь тань, хо ю шань вань цзинъ. Фань шанъ синь лэ ши цзюй кэ жень и вэй чжи. Вань лай цань ши шао сюй; цзай шао и ши, суй лянъ инь цзю шу бэй, у линъ да цзуй. Цзянъ шуй ши, хо ча хо гунь шуй, хо вэнь шуй юнъ шуа я шуа соу коу чи, линъ цзъ цзинъ; коу чи шу бянь, ляо цзоу шу ши бу, хо вэнь шуй чжо цзу, хо цзай цзинъ цзо и хуй, цзи то и шанъ чуанъ. Шанъ чуанъ, цзи мо цзу синь линъ жэ; хо синъ ши янъ цзинь, цзо гунъ би, цзи цзэ шэнь цюй си эрлъ во. Цы мэй жи тяо янъ чжи фа, сянъ сюй до ань лэ чжи фу и; у и цянь цзинь эрлъ ху чжи ъ.

Проснувшись рано поутру, предъ тѣмъ какъ встать, накинь на грудь платье и присядь; затѣмъ обѣими руками потирай лицо, чтобы оно нагрѣлось. Ежели нѣтъ спѣшнаго дѣла, то можно заняться гимнастическими упражненіями, послѣ которыхъ одѣнься потеплѣе, сообразно (однако же) съ температурой времени, но не надо однако же одѣваться черезъ чуръ тепло. Когда сойдешь съ постели, то надо съѣсть немного бульона (простаго, т. е., безъ мяса), что весьма питаетъ желудокъ, можно также выпить и простой горячей воды, только не надобно ѣсть пряпаго, горькаго и жирнаго, а равно сыраго и жесткаго. Поѣвши, умойся, выполощи ротъ, зажги куренія и помолись духамъ или Буддѣ, или читай священныя книги, тверди урокъ, или займись исправленіемъ домашнихъ дѣлъ, или ремесломъ своимъ. Во всякомъ занятіи не должно предаваться дурнымъ мыслямъ или гнѣву. не надобно слишкомъ огорчаться или слишкомъ напрягать силы. Не надобно подвергать себя ни вѣтру, ни холоду, ни жару, ни влажнымъ испареніямъ. Когда наступитъ время полдничать, надобно ѣсть, соображаясь съ желудкомъ; не надобно обжираться, класть въ ротъ проворно, потому что пищи много. По окончаніи пищи, выполощи ротъ чаемъ. Можетъ ли быть въ мірѣ человѣкъ, у котораго бы не было дѣла, который бы былъ постоянно не занятъ! Всякое дѣло лучше оканчивать въ первую половину дня; по окончаніи полдника, должно заняться богоугодными (эстетическими) дѣлами, или читать книги, декламировать стихи, или возжигать благовонія, сидѣть въ созерцаніи, или вести разговоръ, о чемъ попадется, гулять въ горахъ, любоваться видами. Все пріятное и доставляющее удовольствіе можно себѣ доставить, какъ вздумается. Вечеромъ кушай меньше; потомъ, спустя немного времени, выпей, смотря по силамъ, нѣсколько бокаловъ вина, чтобы не быть только слишкомъ пьянымъ. Передъ тѣмъ, какъ спать, (возьми) или чай, или горячую воду, или теплую воду и зубочисткой вычисти зубы и выполощи ротъ, (потомъ), постукавъ зубами нѣсколько разъ, пройдись нѣсколько десятковъ шаговъ, или вымой ноги теплой водой, или посиди спокойно нѣсколько времени, затѣмъ сними платье, ложись въ постель. Когда сядешь на постель, то потри подошву, чтобы разогрѣлась, или займись гимнастическими упражненіями,

Digitized by Google

по окончаніи которыхъ лягъ (на бокъ), скорчившись и подогнувши колѣна. Исполненіе ежедневно такихъ діэтическихъ предписаній доставляетъ такое благо, какъ спокойствіе и удовольствіе; не надобно презирать ихъ, какъ мелочныя и ничтожныя.

Цинъ чэнь—рано утромъ (*цинъ*—чистый, *чэнь*—утро), *шуй синъ*—проснуться (*шуй*—спать, *синъ*—очнуться), *ба*—брать, знакъ винит. падежа, *сюнъ*—грудь, *пи*—накинуть, *цзо ци*—сѣсть, *суй*—въ слѣдъ за тѣмъ, *ца* (*ча*)—тереть, *жэ*—горячій, теплый, *ши янъ цзинь*—нарча десяти видовъ (*янъ*—форма, *цинь*—цвѣтная матерія, парча), употребльныя картины, гимнастическія упражненія, *гунъ*—трудъ, *би*—кончать, *инь*—причина, по, *чжо лянъ*—сообразно, соразмѣрно (*чжо*—наливать вино, размышлять, *лянъ*—мѣрять), *и фу*—платье, *ши*—согласоваться, встрѣтиться, въ то время, *вэнь хо*—теплый, *нуань*—теплый, *чуанъ*—диванъ, постель, *чжоу*—бульонъ изъ рису или пшена, *гунъ*—кипѣть, *танъ*—отваръ, *ла*—пряный, *синь*—горькій, *инъ*—крѣпкій, *си*—мыть, *фынь сянъ*—жечь курительныя свѣчи (*фынь*—жечь, *сянъ*—ароматъ), *ли бай*—молиться (*ли*—церемонія, *бай*—кланяться), *шэнь*—духъ, *фо*—Будда, *сунъ*—читать, *шэнъ*—мудрый, святой, *дянь*—уложеніе, книга, *ко*—урокъ, *ли*—законъ, правила, справлять, исполнять, *у*—дѣло, *чжи*—устроивать, дѣлать, *шэнъ ъ*—занятіе, ремесло (*ъ*—дѣло), *э нянь*—дурная мысль (*э*—дурной, *нянь*—думать), *дунъ*—двигать, *чэнь*—гнѣвъ, гнѣвный видъ, *ю*—печаль, *люй*—думать, *лао*—утруждать, *сао*—сильный жаръ, *ши*—влажный, *чу мао*—натыкаться, считать неважнымъ (*чу*—касаться, *мао*—не обращать вниманія), *у цань*—полдникъ, обѣдъ (*у*—полдень, *цань*—ѣсть, угощеніе), *лянъ фу*—сообразно съ желудкомъ (*лянъ*—мѣрять, *фу*—брюхо), *инь ши*—сообразоваться съ пищей, т. е., сколько подано, *шуанъ хоу*—уписывать, ѣсть (*шуанъ*—проворный, свободный), *бань*—кончить, *ши цзянь*—міръ, свѣтъ (*ши*—вѣкъ, свѣтъ, *цзянь*—между), *янь*—какъ, *сянь*—праздный, *фанъ*—мѣшать, не допускать, *цзинь*—кончить, *шанъ бань жи*—первая половина дня, *ляо ли*—справить (*ляо*—матеріалъ, разсчитывать, обращаться), *сянъ шоу*—упражняться (*сянъ*—приносить жертвы, угощеніе, веселиться, *шоу*—принимать), *цинъ фу*—благія дѣла (*цинъ*—чистый, *фу*—благополучіе), *гуань*—смотрѣть, *инь*—декламировать, *ши*—стихи, *цзинъ цзо*—дѣлать кэйфъ, упражняться въ созерцаніи (*цзинъ*—спокойный, невозмутимый), *хуй чэнь*—приводить въ движеніе пыль, заниматься пустяками (изъ пустаго въ порожнее) (*хуй*—двигать, *чэнь*—пыль), *сянь танъ*—праздные разговоры (*танъ*—разговаривать), *ю шань*—гулять по горамъ (*ю*—гулять), *вань цзинъ*—любоваться видами (*вань*—игрушка, *цзинъ*—блескъ солнца, пейзажъ).

Шанъ синь—доставляющій удовольствіе, пріятный (*шанъ*—награждать), *лэ ши*—игры, удовольствія (*лэ*—радоваться), *цзюй*—всѣ, *жень и*—какъ вздумается (*жень*—располагаться, *и*—мысль), *вэй чжи*—дѣлать, *вань лай*—вечеромъ, *суй лянъ*—сообразно съ силами, *бэй*—чарка, *цзянъ*—предъ тѣмъ какъ, памѣреваясь, *шуа я*—зубочистка (*шуа*—чистить, *я*—зубъ), *чи*—зубъ, *коу чи*—стукать зубъ о зубъ, *шу бянь*—нѣсколько разъ, *цзоу*—идти, *чжо*—мыть, *и хуй*—одинъ разъ, *то и*—раздѣваться (*то*—снимать), *жо*—тереть, *цзу синь*—подошва, *цзэ шэнь*—изобличиться, согнуться, *цюй си*—подогнуть колѣна, *цянь цзинь*—мелочный (*цянь*—мелкій, *цзинь*—близкій), *ху*—презирать, пренебрегать.

18. *Чао ши чжи чу бу кэ цзю чанъ цзо во, кунъ ши ци цинь фань до жань хуанъ дань сь сь чжи чжэнъ.*

Не надобно сидѣть долго на мокромъ и сыромъ мѣстѣ, потому что сырость можетъ проникнуть (въ тѣло), и подвергнешься желтухѣ и поносу.

Чао ши—влажный, сырой (*чао*—промокнуть), *цзю чанъ*—долгое время (*чанъ*—длинный), *цинь фань*—проникнуть (*цинь*—вторгнуться, *фань*—возмутиться, напасть), *хуанъ дань*—желтуха (*дань*—тоже), *сь сь*—поносъ (*сь*—проливать, и то и другое слово; второе значитъ еще поносъ), *чжэнъ*—болѣзнь.

19. *Фань тянь синъ ши и, сь ци и чуань жань; нань жень сь ци до ю би кунъ эрлъ чу, нюй жень сь ци до ю инь эрлъ чу. Цзинь хоу фань жу ю бинъ чжи цзя, данъ чжи би цзи, шоу сь чжэ до юй би чжунъ си жу, кэ юнъ шао цзю ту би кунъ нэй цзи коу чунь шанъ, цзай сь шао инь бэй, сюй нынъ би и (юй).*

Digitized by Google

Всякій разъ, какъ небо нашлетъ эпидемію, зараза легко можетъ передаться; зараза отъ (у) мущины по большей части выходитъ (т. е. входитъ?) изъ ноздрей, а у женщины чрезъ матку. Отнынѣ, всякій разъ какъ входишь въ домъ, въ которомъ есть больные, должно знать предосторожность, что зараза принимается по большей части чрезъ носъ, и потому можно намазать водкой ноздри и губы, да еще выпей немного—съ чарочку, что достаточно можетъ уберечь отъ заразы.

(*Юй*) *и*—эпидемія, заразительная болѣзнь, *сѣ ци*—зараза (*сѣ*—злокачественный), *и*—удобно, легко, *чуань жань*—заразить (*чуань*—передавать), *нань жень*—мужчина, *би кунъ*—ноздри, *чу*—выходить, *нюй жень*—женщина, *нэй*—матка, *цзинь хоу*—отнынѣ впередъ, *би цзи*—предостереженіе (*би*—уклоняться, беречься), *си жу*—вдыхать, *шао цзю*—водка (*шао*—жечь, *цзю*—вино), *ту*—намазать, *нэй*—внутри, *чунь*—губа, *сѣ шао*—немного, *бэй*—чарка для вина, *сюй нынъ*—достаточно можетъ.

20. *Юнъ цюань сюэ цзай эрлъ цзу синь; мэй вань шанъ чуанъ то цзу ши, юнъ и шоу во чжи, и шоу юнъ ли мо ца (ча) бу цзи бянь шу и цзи жэ вэй чжи. Цзи цзу жэ ши, и цзу чжи вэй вэй дунъ чжуанъ, цзюань цзэ шао сѣ. Цзуй нынъ бу янъ цзинъ ци.*

Родникъ, изъ котораго бьетъ кровь, находится въ подошвахъ обѣихъ ногъ; потому всякій вечеръ, какъ сядешь на постель и разуешься, одной рукой возьмись за пальцы ноги, а другой три изъ всѣхъ силъ, сколько бы ни было разъ до тѣхъ поръ, пока сильно нагрѣется. Когда нагрѣются ноги, то легонько пошевеливай пальцами; если устанешь, то немного отдохни. Это весьма помогаетъ поддержанію силъ.

Юнъ—бить ключемъ, *цюань*—родникъ, *то цзу*—разувши ноги (*то*—снимать), *юнъ и шоу*—одной рукой, *во*—держать, *чжи*—палецъ, *юнъ ли*—изъ всѣхъ силъ, *мо ца*—тереть, *бу цзи*—не считая, *бянь шу*—разъ, *чжи*—стоять, возобновиться, *вэй вэй*—помаленьку, полегоньку, *цзюань*—лѣниться, *сѣ*—отдыхать, *бу янъ*—поддержать, возстановить (*бу*—пополнить), *цзинъ ли*—силы, энергія.

21. *Фань да сяо бянь бу и цянъ жэнь, ю и цзинь коу чи, цзэ у я тунъ чжи хуань. Фань да сяо бянь вэй цзи, и бу кэ ну ли цянъ бо.*

Не надобно удерживаться отъ исправленія естественныхъ нуждъ; еще должно закрывать ротъ и стиснуть зубы, отъ чего не будетъ зубной боли. При отправленіи естественныхъ нуждъ не надобно торопиться и также не надо натуживаться и приневоливаться.

Да сяо бянь—большое и малое испражненіе (*бянь*—удобство, польза, испражненіе), *цянъ*—насильно, *жэнь*—терпѣть, *цянъ жэнь*—удерживаться, *цзинь*—крѣпкій (*цзинь коу чи*—стиснувъ зубы), *цзи*—скоро, *ну*—напрягать силы, натуживаться, *цянъ бо*—напрягаться, приневоливать (*бо*—гнать, торопить, понуждать).

22. *Вань цзянь то и шуй ся, суй и цзо ю цзэ шэнь цюй си эрлъ во, бу кэ янъ.*

Вечеромъ, снявши платье (раздѣвшись) и легши спать, лежи, какъ вздумается на правомъ и на лѣвомъ боку, скорчившись и подогнувши колѣни, но не надо лежать на спинѣ.

Суй и—по мысли, какъ хочешь, *янъ*—смотрѣть вверхъ.

23. *Во бу кэ кай коу, бу кэ эрлъ шоу фанъ синь сюнъ цзянь, бу кэ и бэй фу мянь; во ся, цзи бу кэ янь юй, ю бу кэ гэ чанъ, ю бу кэ го*

Digitized by Google

ю люй; ъ цзянь, жэ шуй синъ, цзя шэнь шэнь туй цзу, суй и чжуань цзэ; ъ цзянь, жо ю ши гу, хо сяо бянь, сянь пай синь сюнъ сань сы ся, жань хоу чуань и ци шэнь; хо ю мэнъ бу сянъ чжэ, бу и шо; фань цы най мэй ъ тяо янъ чжи яо фа эрлъ.

Когда легъ (спать), не должно разѣвать рта, не должно класть рукъ между грудью и сердцемъ, не должно покрывать лица одѣяломъ. Лежа, не слѣдуетъ разговаривать, а также пѣть или предаваться грустнымъ размышленіямъ; ежели ночью проснешься, то, выпрямивши тѣло и ноги, поворотись, какъ вздумается. Ежели ночью случится какое дѣло, или для малой нужды, то напередъ похлопай по груди три или четыре раза, и потомъ, надѣвъ платье, вставай; въ случаѣ дурнаго сна не надобно говорить. Все это діэтическія предписанія, касающіяся каждой ночи.

Кай открывать (*кай коу*—разинуть ротъ), *фанъ*—класть, *бэй*—одѣяло, *фу*—покрывать, *гэ чанъ*—пѣть (*гэ*—пѣснь, *чанъ*—пѣть), *шэнь*—протянуть, *чжуань цзэ*—переверпуться, *пай*—ударять, *сань сы ся*—три или четыре раза, *чуань*—падѣвать, *ци шэнь*—вставать, *хо ю*—въ случаѣ ежели, *мэнъ*—сонъ, *сянъ*—благополучный, благознаменательный, *шо*—говорить, *яо фа*—главныя правила.

24. *Чунь сань юэ най вань ву фа шэнъ чжи ши, сюй и синъ бу и хо сы чжи, бу кэ юй юй цзю цзо ъ.*

Весной, въ третьей лунѣ вся природа распускается; въ это время должно ходить пѣшкомъ, чтобы расправить члены, а не должно засиживаться.

Вань ву—вся природа (10000 вещей), *фа шэнъ*—возраждаться, *юй юй*—находиться въ затрудненіи.

25. *Ся чжи и цзи ши жень то цзинъ шэнь чжи ши, синь ванъ шэнь шуай; и хуа вэй шуй. Бу вэнь лао шао чжи жень, цзъ и ши нуань ву, ду су тяо янъ.*

Въ лѣтнее время человѣческія силы ослабѣваютъ; тогда сердце бываетъ напряжено, а нервы упадаютъ; мокроты превращаются въ воду. Кто бы то ни былъ, старый или молодой, всѣ должны ѣсть теплое, спать по одиночкѣ для своего здоровья.

Цзи—годовое время, *то цзинъ шэнь*—ослабѣвать, истощаться въ силахъ, *ванъ*—блистательный, *синь ванъ*—сердце въ разгарѣ, *шуай*—упадать, *и*—мокроты, *хуа вэй*—превращаться въ, *бу вэнь*—не спрашивая, кто бы то ни былъ, *ду*—одинъ, *су*—ночевать.

26. *Ся юэ бу кэ юнъ дань си во тянь ши чу цзи лынъ ши лынъ ди шанъ и ту лянъ куай; тянь ши тоу жу цзинь мо, цзай шанъ, цзэ мянь хуанъ му фоу; цзай ся, цзэ гу си чжунъ; цзюэ жу ли, цзэ чжанъ мань съ съ; лю бяо, цзэ тоу чжунъ шэнь тынъ; цзай янъ бу цюй, цзэ ци сюэ юнъ чжи; цзай инь бу цюй, цзэ хуа шуй чэнъ синъ, хо хуань цзинь ма би тунъ цзу вэй. Фань ци и ци дэнъ, хо шэнь шанъ и дань, и бу кэ тань лянъ, цзо во линъ мао кунъ би сэ, сюэ ци нинъ чжи вэй хай бу сяо.*

Въ лѣтніе мѣсяцы не должно лежать на тонкой рогожкѣ, на сыромъ и издающемъ испареніи мѣстѣ, а равно на холодныхъ камняхъ, или на холодной землѣ, домогаясь прохлады; когда сырость проникнетъ въ жилы, то, если то будетъ вверху, пожелтѣетъ лицо, помутнѣютъ глаза; если же будетъ внизу, то

Digitized by Google

ляжки или колѣна (ноги) распухнутъ; притомъ же, если сырость уйдетъ внутрь, то тѣло раздуется и будетъ поносъ; если останется снаружи, то голова отяжелѣетъ и въ тѣлѣ будетъ боль. Если остановится въ *янъ*, то сопрутся дыханіе и кровь; если не уйдетъ изъ *инь*, то, превратившись въ воду, (сырость эта) приметъ форму (слизи, бѣлей), или будешь страдать окоченѣніемъ въ жилахъ, ревматизмомъ, подагрой въ ногахъ. Даже всякіе лаковые (дающіе прохладу) стулья, или лаковые табуреты, скамейки, или хотя бы легкое платье, и тѣхъ недолжно (употреблять) при сидѣніи или лежаніи изъ-за прохлады, потому что чрезъ это закроются поры, сопрется кровь и воздухъ, и вредъ будетъ не малый.

Дань—одиноко́й, безподкладный, въ одинъ слой или рядъ, *си*—рогожка, *тянь* (еще чит. *ли*)—возмущенный воздухъ, *тянь ши*—сырой, *ши*—камень, *ту*—картина, планъ, домогаться, имѣть въ виду, *лянъ куай*—прохлада (*куай*—скоро), *тоу*—проникать, понимать (*тоу жу*—проникать), *цзинь мо*—жилы, *фоу*—плавать (*му фоу*—блуждающіе, мутные глаза), *гу*—лядвія, *си*—колѣна, *чжунъ*—опухоль, вспухнуть, *изюэ*—онъ, этотъ, начальная частица, *ли*—внутри, *чжанъ*—опухоль, *мань*—полный, *сѣ сѣ*—поносъ, *лю бяо*—оставшись снаружи (*лю*—оставлять, *бяо*—лицевая сторона, наружность), *чжунъ*—тяжелый, *юнъ*—запирать, задерживать, *чжи*—препятствіе, остановиться (*юнъ чжи*—задерживаться), *синъ*—форма, видъ, *ма*—пенька, отсидѣть, одервенѣть, *би*—ревматизмъ, *вэй*—храмой, слабый, подагра, *ци*—лакъ, *и*—стулъ, *дэнъ*—скамейка, *тань*—жаждать, добиваться, (*тань лянъ*—искать прохлады), *мао кунъ*—поры, *би*—затворить двери, *сэ*—запружать (*би сэ*—останавливать), *нинъ*—окрѣпнуть, смерзнуться, собрать (*нинъ чжи*—задерживать, остановить), *хай*—вредъ.

27. *Ся чжи и хоу дао цю фынь, сюй шэнь фэй ни бинъ хо ю су чжи у; гай цы у юй цзю цзянъ гуа го сянъ фанъ, бинъ до ю цы эрлъ ци.*

Послѣ лѣтняго солнцестоянія до осени, должно остерегаться всего жирнаго, здобнаго, копченаго, маслянаго и квашеннаго (молока), потому что все это находится во враждѣ съ виномъ, соей, дынями и плодами (которыя ѣдятъ въ это время), и отъ этого то и возникаетъ большая часть болѣзней.

Ся чжи—лѣтнее солнцестояніе, *и хоу*—послѣ, *дао*—до, *цю фынь*—осеннее равноденствіе, *сюй*—должно, *шэнь*—осторожный, *фэй*—жирный, *ни*—жиръ (*фэй ни*—жирный), *бинъ*—хлѣбцы, *хо*—мясной отваръ, копченое мясо, *ю*—масло, *су*—квашеное молоко, *цзянъ*—соя, *гуа*—дыня, *го*—плодъ, *фанъ*—завидовать, враждовать (*сянъ фанъ*—находиться во враждѣ, въ противорѣчіи), *бинъ*—болѣзнь.

28. *Цю сань юэ тянь ци сяо шо, мао фа ку гао, мянь и и цзянь цзэнъ тянь.*

Осенью въ третьей лунѣ (въ три осеннія луны) погода становится прохладной, волоса дѣлаются суше (т. с. испареніе пропадаетъ); въ это время должно мало-по-малу надѣвать ватное платье, все толще и толще.

Тянь ци—погода, *сяо*—литься, *шо*—очищать металлы, бодрый (*тянь ци сяо шо*—погода становится прохладной), *мао*—шерсть, *фа*—волосы, *ку*—сухой, *гао*—сухое дерево, (*ку гао*—сухой), *мянь*—хлопчатая бумага (*мянь и*—ватное платье), *цзянь*—мало-по-малу, *цзэнъ тянь*—прибавлять.

29. *Дунъ сань юэ най шуй цзанъ шуй би, сюэ ци нинъ шэ чжи ши; цзуй и гу шоу юань янъ и янъ чжэнъ ци ть.*

Зимой въ третьей лунѣ (въ три зимнія луны) вода скрывается въ своихъ водохранилищахъ, кровь и дыханіе сгущаются; въ это время должно, какъ можно тщательнѣе, сберегать природныя силы для поддержанія настоящаго дыханія.

Цзанъ—сокровище, кладовая, *шэ*—морщинистый, жесткій (*нинъ шэ*—загрубѣвать, отвердѣвать), *гу*—твердо, *шоу*—сохранять, *юань*—первоначальный, *чжэнъ*—прямой.

Digitized by Google

30. *Фань чу вай люй ди дао та сянъ бъ чу, сянъ май доу фу цинъ цай; чи го, цзэ у бу фу шуй ту съ съ чжи бинъ.*

Всякій разъ какъ придется оставить родину и странствовать по дорогѣ (переѣзжать по гостинницамъ), то, пріѣхавъ въ другой городъ или чужое мѣсто, напередъ купи *доу фу* и зелени; поѣвши ихъ, ты приноровишься къ мѣстному климату и избавишься отъ поноса.

Люй—путешественникъ, *ди*—гостинница (*люй ди*—гостинница), *сянъ*—волость, городъ (*та сянъ*—другой, чужой городъ), *май*—купить, *фу*—гнилой, сгнившій, испортившееся мясо (*доу фу*—родъ киселя изъ гороха), *цай*—овощь, *цинъ цай*—огородная зелень, родъ овоща, *фу*—одѣваться, приноравливаться.

31. *Фань чжоу чжунъ люй ди чжунъ и фу дань бо цзоу юй бао хань, кэ и ва ву го юй ду фу; инь жень гэ чу хай кэ шоу лынъ, вэй ду лынъ цзи шэнъ бинъ.*

Всякій разъ какъ въ лодкѣ или въ гостинницѣ (въ дорогѣ) вдругъ случится сильный холодъ, а на тебѣ тонкое платье, то возьми чулки или что-либо въ родѣ этого и оберни ими брюхо, потому что всякое другое мѣсто еще вытерпитъ холодъ, но, если простудится брюхо, то захвораешь.

Чжоу—лодка, *дань бо*—тонкій, мало, *цзоу*—бѣжать, поспѣшно, неожиданно, *юй*—встрѣтиться, *бао*—свирѣпый (*бао хань*—сильный холодъ), *ва*—чулки, обувь, *го*—обертывать, *ду фу*—брюхо, *гэ*—каждый, *хай* (*хуань*)—еще, *шоу лынъ*—снести холодъ.

32. *Ся юэ шань синъ, юй ю жи шай цюань цзянь, шуй ю ду хай жень, бу кэ инь.*

Лѣтомъ, когда, прогуливаясь въ горахъ, встрѣтишь родникъ или ключъ, нагрѣтый солнцемъ, то не должно пить изъ него, потому что въ такой водѣ есть ядъ, вредный для человѣка.

Шай—нагрѣть на солнцѣ, *цюань*—родникъ, *цзянь*—ручей посреди горъ, *ду*—ядъ, *хай*—вредить.

33. *Да дунъ хань юэ, хо цзо ло ма хо бу юй сюэ чжи ту, эрлъ цзу дунъ лынъ ма му, хо гуй цзя, хо жу дянь сы, сянь юнъ вэнь хо хунъ жэ, и шоу жоу ча линъ сюэ мо хуй янъ, ю и жэ шуй си чжи; жу бу сянь хунъ цзи юнъ гунъ танъ пао си ма му чжи цзу, бу чжи гунъ жэ дунъ сюэ чжи цзъ, сунъ цзинь шанъ ло эрлъ чэнъ фэй цзи; чжунъ шэнь да хуань.*

Въ сильный морозъ, въ холодное время, когда сидя на лошади или мулѣ, или идя пѣшкомъ по грязной или покрытой снѣгомъ дорогѣ, ноги замерзнутъ и окоченѣютъ, то, или воротившись домой, или войдя въ постоялый дворъ (возьми напередъ что-нибудь теплое и нагрѣй ноги) высуши напередъ ноги предъ теплымъ огнемъ и растирай рукой, чтобъ кровь отошла, потомъ вымой горячей водой. Ежели же, не просуша передъ огнемъ, прямо станешь мыть окоченевшія ноги въ горячемъ кипяткѣ, то не знаешь, что этого можетъ сдѣлаться: окоченѣвшая кровь отъ горячей воды остановится и образуетъ узлы, жилы отъ этого ссядутся и на всю жизнь будешь страдать отъ непзлѣчимой болѣзни.

Дунъ—мерзнуть, холодъ, *ло*—мулъ, *ту*—дорога, *ма му*—одервенѣть, окоченѣть, *гуй*—воротиться, *дянь*—гостинница, лавка, *сы*—рынокъ, *хунъ*—сушить, нагрѣвать (*хунъ жэ*—тоже),

Digitized by Google

жоу—тереть, гнуть, *жоу ча*—растирать, размпать, *мо*—жила, *хуй янъ*—возвратиться къ силѣ, отойти, *си*—мыть, *пао*—мочить, *цзѣ*—узелъ, связать, *ло*—узелъ, нить, жилы, *фэй*—старая, неизлѣчимая болѣзнь, *чжунъ шэнь*—до конца жизни.

34. *Цзуй хоу бу кэ чэнь ну, шэнъ юнъ цзюй; цзуй хоу бу кэ юнъ лынъ шуй си мянь, шэнъ хэй дянь, чэнъ му цзи; цзуй хоу бу кэ бянь во, чэнъ нэй шанъ цзи цзюй; цзуй хоу бу кэ синъ лу ся шуй во, хуань фынъ сянь лынъ би; цзуй хоу бу кэ данъ фынъ, жань ма му бу жень. Цзъ цзинь шэнь.*

Напившись пьянымъ, не надобно сердиться и горячиться, потому что отъ этого выходятъ чирья; напившись, не надобно умываться холодной водой, потому что отъ этого появляются черныя пятна и происходитъ глазная болѣзнь; не надобно тотчасъ ложиться, потому что отъ этого происходятъ внутри раны и завалы; напившись, не надобно раздѣваться до гола, ложась спать, потому что отъ этого подвергаешься лишаямъ и ревматизму; въ пьяномъ видѣ не надобно становиться противъ вѣтра, потому что отъ этого происходятъ онѣмѣніе членовъ и слабость или ревматизмъ въ рукахъ и ногахъ. Всего этого должно остерегаться.

Чэнь ну—гнѣваться, *юнъ*—нарывъ, *цзюй*—чирей, рана, опухоль (*юнъ цзюй*—чирей), *хэй*—черный, *дянь*—пятно, крапина, *цзи*—болѣзнь, *шанъ*—ранить, вредить, *цзи*—собирать, *цзюй*—собирать, *синъ*—звѣзда, *лу*—роса, обнаруживать, *сянь*—лишай, *би*—ревматизмъ, *бу жень*—нечеловѣколюбіе, слабость и ревматизмъ въ рукахъ и ногахъ.

III.

АНЕКДОТЫ. *Сяо-линь* [1]).

Анекд. 1-й. Одинъ бѣдный человѣкъ вышелъ изъ дому, наѣвшись отрубей; случайно одинъ знатный господинъ сталъ приглашать его обѣдать; онъ отвѣчалъ: «я только что наѣлся до сыта собачьяго мяса (которое въ Китаѣ считается лакомствомъ), поэтому не въ силахъ больше ѣсть; если есть вино, такъ выпью немного». Вдругъ съ нимъ случилась рвота и отруби вышли наружу, хозяинъ съ изумленіемъ сказалъ: «ты говорилъ, что ѣлъ собачье мясо, почему же рветъ тебя этимъ?» Тотъ, разсматривая довольно долгое время, сказалъ: «ахъ! я самъ—то ѣлъ собачье мясо, да видно собака-то когда-то ѣла отруби».

[2]) *Янь*—горло, глотать, [3]) *чи*—ѣсть, [4]) *лянъ цзю*—довольно долгое время, [5]) *канъ*—отруби, [6]) *юй*—встрѣтиться, [7]) *лю*—оставлять, [8]) *цзао*—рано, утро, [9]) *фань*—кушанье (*цзао фань*—обѣдъ), [10]) *шиг*—сейчасъ, [11]) *бэй*—чарка, [12]) *ту*—выблевывать, [13]) *цзинъ*—испугаться, [14]) *гоу*—собака, [15]) *ни*—коситься, смотрѣть съ искоса, [16]) *ши*—смотрѣть, [17]) (*хи*) *си!*—ахъ! звать громко.

2. Два гражданина всячески угождали своему областному правителю; они въ обыкновенное время не разъ говорили, что, если господинъ захочетъ, то они готовы

---

[1])笑林 [2])咽 [3])吃 [4])良久 [5])糠 [6])遇 [7])留 [8])早 [9])飯 [10])遠 [11])杯 [12])吐 [13])驚 [14])狗 [15])睨 [16])視 [17])咦

Digitized by Google

пожертвовать для него жизнію. Однажды начальникъ заболѣлъ; лекаря сказали, что эту болѣзнь нельзя излечить съ помощью обыкновенныхъ лекарствъ, а обязательно нужно для полученія выздоровленія достать мозгу изъ черепа живаго человѣка. Нигдѣ не могли сыскать такого лекарства; вдругъ больной вспомнилъ, что такіе—то прежде не разъ изъявляли желаніе умереть за него; пожалѣютъ ли они для него мозга?! Когда ихъ позвали и объявили имъ о причинѣ, то они въ великомъ испугѣ сказали: «ай! нельзя, нельзя; у насъ Сучжоускихъ людей никогда не бывало мозгу!»

[1]) *Фынъ чэнъ*—угождать, [2]) *ти*—вмѣсто, [3]) *гань синь*—съ охотой, [4]) *и*—лекарство, медикъ, лечить, [5]) *гао*—жиръ, мозгъ, [6]) *мэнъ*—слѣпой, [7]) *ляо*—вылечивать, [8]) *нао*—черепъ, [9]) *суй*—мозгъ, [10]) *пэй*—примѣшать, [11]) *пэй яо*—составить лекарство, [12]) *цзю*—спасать, [13]) *бянь*—всюду, [14]) *со*—искать, требовать, [15]) *и*—вспоминать, [16]) *линь*—скаредничать, [17]) *си*—жалѣть, [18]) *ху*—позвать, [19]) *а я*—восклицаніе: ай!, [20]) *ши у дэ*—нельзя, [21]) *цунъ лай*—искони.

3. Одинъ льстецъ сказалъ знатному человѣку: «я нынче ночью видѣлъ во снѣ, что вы прожили тысячу лѣтъ». Знатный человѣкъ сказалъ: «когда видишь во снѣ жизнь, это не добрый знакъ». Льстецъ, (поправившись) спохватившись, сказалъ: «ахъ я ошибся; я вѣдь видѣлъ во снѣ, что вы были мертвы тысячу лѣтъ».

[22]) *Жунъ*—вмѣщать, [23]) *мэнъ*—видѣть во снѣ, [24]) *цуй*—плевать, тьфу!

4. Одинъ сынъ любилъ посѣщать распутные (игорные) дома; отецъ сталъ укорять его: «негодный скотъ! всякій разъ какъ я ни приду туда, то ужъ изъ десяти разъ девять непремѣнно тамъ тебя застану». Сынъ сказалъ: «вотъ батюшка, къ чему такъ говорить, вѣдь ты больше меня приходишь однимъ разомъ, а еще бранишься!»

[25]) *Цзи*—непотребная женщина, [26]) *гуань*—гостинница, [27]) *цзэ*—бранить, укорять, [28]) *чу*—скотъ, [29]) *чанъ*—непотребная женщина, [30]) *ма*—бранить, [31]) *бу чэнъ ши ди*—необразующій сосуда: негодный.

5. Игрокъ проигралъ все свое состояніе и не имѣя, чѣмъ жить, взялъ веревку и началъ давиться; вдругъ видитъ онъ, что чортъ съ перекладины кричитъ ему: «поскорѣе подавай голову!» Игрокъ сказалъ: «ты говоришь пустяки; когда я такъ проигрался, то откуда же мнѣ взять голову».

[32]) *Ду*—играть на деньги, [33]) *куай*—скоро, [34]) *цзя сы*—имущество, [35]) *шу*—проиграть, платить подать, [36]) *шэнъ*—веревка, [37]) *дяо*—давиться, [38]) *лянъ*—перекладина.

6. Волостной (земскій) правитель, прогуливаясь по кумирнѣ, спросилъ хошана, ѣстъ ли онъ скоромное (которое имъ запрещено). «Немного», сказалъ тотъ, «развѣ только тогда, когда случится выпить вина». «А такъ ты развѣ пьешь и вино?»—«Не много, только развѣ, когда соберутся у меня тесть съ женою и ея братьями, такъ я съ ними немного веселюсь». Чиновникъ сказалъ съ гнѣвомъ: «а такъ у тебя есть и жена; это ужъ ни съ чѣмъ не сообразно для монашескаго званія;

---

[1]奉承[2]替[3]甘心[4]醫[5]膏[6]盲[7]療[8]腦[9]髓[10]配[11]藥[12]救[13]遍[14]索[15]憶[16]吝[17]惜[18]呼[19]呵呀[20]使勿得[21]從來[22]容[23]夢[24]啐[25]妓[26]館[27]責[28]畜[29]娼[30]罵[31]不成器的[32]賭[33]快[34]家私[35]輸[36]繩[37]吊[38]梁

Digitized by Google

завтра же доложу начальнику уѣзда, чтобъ отнять у тебя *ду дѣ* (грамоту)». Хошанъ преспокойно отвѣчалъ: «не трудись по напрасну; вотъ ужъ три года, какъ у меня ее отняли за то, что я попался въ уголовномъ преступленіи (или: въ разбойническомъ дѣлѣ)».

[1]) *Сянъ* – волость, мѣстность, деревня, [2]) *хунъ*—постъ, постный, [3]) *фынъ* — встрѣтиться, [4]) *инь*—пить, [5]) *ю*—тесть, [6]) *пэй*—присутствовать, сопровождать, участвовать въ чемъ сходно съ [0]), [7]) *изъ*—обѣты, запрещенія, [8]) *чжуй*—гнать, отнять, [9]) *ду дѣ*—грамота на принятіе монашескаго званія, [10]) *лао*—трудиться.

7. Одного монаха звали *Гуанъ минъ* (лоснящійся и свѣтлый), а ученика *Минъ гуанъ* (свѣтлый и лоснящійся). Посѣтитель спросилъ, какъ различать имена учителя и ученика. Ученикъ сказалъ: «если вверху *гуанъ* (лоснится), такъ учитель; а если внизу, такъ ученикъ».

[11]) *Хао*—титло, [12]) *ту*—ученикъ.

8. Даосъ, проходя мимо царскаго кладбища, подвергся нападенію демоновъ и только спасся отъ нихъ съ помощью людей. Даосъ сказалъ: «благодарю васъ за спасеніе, только со мною нѣтъ ничего, чѣмъ бы васъ отблагодарить, кромѣ вотъ этого талисмана (*фу*), избавляющаго отъ демонскаго навожденія; возьмите его!»

[13]) *Ц(з)и*—основаніе, [14]) *ми*—заблудиться, [15]) *лай*—опираться, [16]) *фу*—поддерживать, [17]) *ганъ*—быть тронутымъ, [18]) т. ч. [19]) *чоу*—подчивать, [20]) *би*—прогнать, [21]) *фу*—талисманъ, [22]) *яо*—полагаться, желать, [23]) *сѣ*—благодарить.

9. Одинъ скряга пригласилъ въ свой домъ даосовъ по случаю празднованія дня своего рожденія. Даосы стали призывать духовъ изъ обѣихъ столицъ; хозяинъ сказалъ: «къ чему вы призываете духовъ изъ такого далекаго мѣста?» Одинъ даосъ отвѣчалъ: «ближайшіе всѣ знаютъ тебя, они не повѣрятъ, если звать ихъ».

[24]) *Сяо*—знать.

10. Нѣкто былъ очень жаденъ до денегъ. Кто-то сказалъ ему: «позволь мнѣ прибить тебя до смерти, я отдамъ тебѣ тысячу ланъ». Тотъ, послѣ долгаго раздумья, сказалъ: «прибей меня до полу-смерти и дай только 500 ланъ».

[25]) *Танъ*—жадный, [26]) *сунъ*—послать, подарить, [27]) *чэнъ*—погрузиться, [28]) *инь*—читать на распѣвъ, *чэнь инь*—глубокое раздумье.

11. А и В условились гнать вино. А сказалъ В: «твой будетъ хлѣбъ, а моя вода». В сказалъ: «какъ же мы разочтемся?» А отвѣчалъ: «у меня вовсе нѣтъ намѣренія поживиться; когда будетъ готово вино, такъ ты отдай мнѣ влагу (жидкость), а все остальное пусть будетъ твое».

[29]) *Цзя* и [30]) *и*—циклич. знаки, знаки неопредѣленные, [31]) *суань*—считать, [32]) *чжанъ*—счетъ, [33]) *изюэ*—рѣшительный.

12. Одинъ скряга никогда не звалъ къ себѣ гостей. Однажды слуга его принесъ на берегъ рѣки корзинку съ чашками, для мытья. Кто—то спросилъ его: «ужъ не зовутъ ли въ твоемъ домѣ гостей?» Слуга отвѣчалъ: «чтобъ нашъ хозяинъ

---

[1]乡 [2]董 [3]逢 [4]饮 [5]岳 [6]陪 [7]配 [8]戒 [9]追 [10]度牒 [11]劳 [12]號
[13]徒 [14]基 [15]迷 [16]赖 [17]扶 [18]感 [19]尉 [20]酬 [21]避 [22]笞 [23]聊
[24]謝 [25]曉 [26]貪 [27]送 [28]沉 [29]吟 [30]甲 [31]乙 [32]算 [33]賬 訣

Digitized by Google

позвалъ гостей! это будетъ когда, онъ отправится на тотъ свѣтъ». Хозяинъ, узнавши (объ этомъ), сказалъ ему съ бранью: «кто позволилъ тебѣ самовольно назначать день».

[1]) *Ш(С)э*—скряга, бережливость, [2]) *лань*—корзинка, [3]) *вань*—чашка, [4]) *тунъ*—мальчикъ, служитель, [5]) *ди*—мыть.

13. Гость, пріѣхавъ изъ далека, долго сидѣлъ, но хозяинъ, хотя весь домъ былъ наполненъ курицами и утками, не хотѣлъ оставить его обѣдать, говоря, что у него ничего нѣтъ. Гость показалъ на ножъ и просилъ зарѣзать ту лошадь, на которой онъ пріѣхалъ, для того чтобы состряпать кушанье; хозяинъ сказалъ: «на чемъ же ты воротишься?» «А я займу у васъ одну курицу или утку изъ тысячи, которыя у васъ есть и на ней уѣду».

[6]) *Цы*—отговариваться, [7]) *цанъ*—кушанье, [8]) *цинъ*—полагаться.

14. Тигръ схватилъ одного человѣка; сынъ погнался за нимъ съ лукомъ; но, когда хотѣлъ стрѣлять, то отецъ закричалъ издали: «стрѣляй въ ноги, смотри не испорти шкуры, а то никто не дастъ за нее денегъ».

[9]) *Доу*—мѣшать, бить.

15. Нѣкто очень любилъ выпить. Однажды, пришедши на угощенье, онъ увидѣлъ, что на столѣ поставлены очень маленькія рюмки, потому началъ всхлипывать. Изумленный хозяинъ сталъ допрашиваться, что это значитъ. «Какъ я увидалъ эти (рюмки), такъ мое сердце поразилось горестнымъ воспоминаніемъ; вѣдь у батюшки въ тотъ день, какъ онъ скончался, не было никакой болѣзни; а его позвалъ въ гости пріятель, у котораго были такія же рюмочки, какъ у васъ, и онъ, проглотивъ ошибкою одну, подавился; какъ же мнѣ не плакать, когда я увидѣлъ нынѣ подобное».

[10]) *Бэй*—чарка, [11]) *чжуанъ*—видъ, форма, [12]) *у*—ошибаться, [13]) *тунъ*—проглотить.

16. Одинъ любитель напитковъ видитъ во снѣ, что ему попалось отличное вино и что онъ хотѣлъ его подогрѣвать; вдругъ онъ просыпается и говоритъ съ раскаяніемъ: «ужъ еслибъ я зналъ это заранѣе, такъ выпилъ бы лучше холоднымъ».

[14]) *Жэ*—горячій.

17. Слуга налилъ неполный бокалъ, гость поднялъ его и, послѣ долгаго разсматриванія, сказалъ: «этотъ бокалъ очень глубокъ (великъ); надобно его обрѣзать». Хозяинъ спросилъ: «для чего?» Гость сказалъ: «верхняя часть не вмѣщаетъ вина, къ чему же она служитъ?»

[15]) *Дуань*—часть (собств. [16])).

18. Мать приказала сыну вымыть корзину рѣдьки на берегу рѣки, но, когда онъ долго не возвращался, она пошла его отыскивать. Оказалось, что осталась только рѣдька, а сынъ, поскользнувшись, упалъ въ воду и утонулъ. Тутъ она начала громко плакать, приговаривая: «о мое мясо, о мое мясо (т. е. мой сынъ), только осталась рѣдька, а нѣтъ болѣе моего мяса!»

[17]) или [18]) *Си*—брать, тащить, [19]) *янь*—утонуть.

---

[1]盞 [2]籃 [3]碗 [4]僮 [5]滌 [6]辭 [7]餐 [8]憑 [9]捩 [10]盃 [11]狀 [12]悞 [13]吞
[14]熱 [15]段 [16]段 [17]漬 [18]攜 [19]淹

Digitized by Google

19. Слуга въ гостиницѣ (въ барскомъ домѣ), изумляясь, что господинъ его послѣ всякаго обѣда оставлялъ только голыя кости, началъ молиться небу, чтобы оно даровало его господину прожить сто лѣтъ, а ему сто одинъ годъ. Хозяинъ спросилъ, что это значитъ. Слуга отвѣчалъ: «если я проживу лишній годъ, то никто лучше меня ужъ не подберетъ костей моего господина».

[1]) *Чжу*—молиться, [2]) *юанъ*—желать, [3]) *сянъ гунъ*—Министръ и Графъ, господинъ.

20. Нѣкто сидѣлъ за однимъ столомъ съ охотникомъ поѣсть; тотъ опорожнилъ все блюдо, и онъ попросилъ подать свѣчу. Хозяинъ сказалъ: «Не рано ли?» «У меня на столѣ уже ничего не видно».

21. Одинъ гость изъ другой мѣстности всякій разъ, какъ ни сядетъ за столъ, бросался на кушанье; другимъ, сидящимъ съ нимъ, это не понравилось и они спросили его: «а что въ вашихъ мѣстахъ, какъ случится лунное затмѣніе, то какъ отъ него избавляются?» Тотъ отвѣчалъ: «всѣ чиновники надѣваютъ парадное платье и собираются вмѣстѣ, солдаты бьютъ въ барабанъ, и это продолжается до тѣхъ поръ, пока затмѣніе не кончится». Потомъ онъ спросилъ сидящихъ съ нимъ вмѣстѣ за однимъ столомъ: «а у васъ точно также или иначе?» «У насъ не такъ, у насъ только хорошенько молятся». «Какъ же молятся?» «Сложивъ руки и обратившись къ помрачающейся лунѣ, говорятъ: о Амитофо (Будда Амитаб'а)! спаси отъ злополучія, не ѣшь совсѣмъ (луны), оставь, хотя немножко, людямъ показать».

[4]) *Дань*—жевать, ѣсть, [5]) *ша*—убивать.

22. Одинъ обжора, какъ садился за столъ, такъ ѣлъ безпрестанно. Однажды онъ сказалъ сидящему подлѣ него гостю, что они съ нимъ разъ встрѣчались; тотъ сказалъ, что не припомнитъ его въ лицо и что, вѣрно, онъ ошибся. Когда же подали кушанье и обжора наклонился и сталъ жевать, не выпуская изъ рукъ палочекъ, то тотъ, вспомнивъ, сказалъ: «такъ, такъ, мы встрѣчались одинъ разъ; только, такъ какъ вы до конца обѣда вовсе не подымали головы, а все ѣли, такъ я васъ и не узналъ;—это не удивительно!»

[6]) *Чань*—обжорство, [7]) *тѣ*—обжорство, [8]) *тао*—обжорство, [9]) *цзю*—жевать, жрать, [10]) *чжу*—палочки.

23. Нѣкто угощалъ гостей некрѣпкимъ виномъ. Гость, отвѣдавши, сталъ восхвалять приготовленіе кушаній. Хозяинъ сказалъ, почему же онъ такъ говоритъ, когда кушанье еще не подано. Гость возразилъ: «что ужъ и говорить о другомъ, когда вотъ и эта отварная вода походитъ вкусомъ на вино».

[11]) *Чжу*—варить, кипятить, [12]) *гунъ*—кипятокъ. [13]) *цзанъ*—хвалить, [14]) *пынъ*—варить.

24. Гость, только что поднявъ бокалъ, сталъ громко плакать. Хозяинъ сталъ спрашивать съ изумленіемъ, отчего онъ заплакалъ, только что сталъ было пить. «Я обыкновенно очень люблю вино, а теперь оно умерло; иначе, какъ бы въ немъ нисколько не было виннаго запаха».

[15]) *Хуанъ*—смутиться.

---

[1]祝 [2]願 [3]相公 [4]哚 [5]煞 [6]饞 [7]餮 [8]餮 [9]嚼 [10]箸 [11]煮 [12]滾 [13]讚 [14]烹 [15]慌

Digitized by Google

25. Богачъ, у котораго была тысяча ланъ, гордя сьэтимъ, сказалъ бѣдному человѣку: «такъ какъ я весьма богатъ, то почему ты не кланяешься мнѣ?» Бѣднякъ сказалъ: «у тебя больше моего денегъ, такъ какъ же я могу уважать тебя». Богачъ сказалъ: «ну, а если я отдамъ тебѣ половину?»—«Что же! тогда у меня будетъ 500 ланъ и у тебя 500, мы станемъ равны, слѣдовательно, какъ мнѣ можно кланяться».—«Ну, ужъ не знаю, какъ бы ты не поклонился мнѣ, если бы я отдалъ тебѣ всѣ деньги».—«Вотъ еще! у тебя не будетъ 1000 ланъ, а у меня будетъ, такъ ты же еще долженъ мнѣ поклониться».

[1]) т. ч. [2]) *Цюй*—торопиться, бѣжать, [3]) *цзяо*—гордый, [4]) *фынъ чэнъ*—ухаживать, угождать.

26. Богачъ сказалъ бѣдному: «у меня богатства въ домѣ милліоны». Бѣднякъ отвѣчалъ: «и у меня запасено также на милліоны; чему тутъ удивляться». Богачъ съ изумленіемъ сказалъ: «Гдѣ же твои милліоны». Бѣднякъ отвѣчалъ: «ты хотя и имѣешь, но не тратишь, я же, хотя и хотѣлъ бы тратить, но не могу; какая же между нами разница?».

27. Въ жаркій мѣсяцъ нѣкто закутался въ одѣяло; его спросили, къ чему онъ это дѣлаетъ. «Ахъ! спасаюсь отъ жары подъ ватнымъ одѣяломъ!»

[5]) *Шу*—тепло, жаръ, [6]) *юнъ цзя*—закутаться (*юнъ*—защищать, прикрывать), [7]) *бэй во*—одѣяло, [8]) *мянь*—вата.

28. Пришелъ гость, а въ домѣ никого не было; хозяинъ громко потребовалъ, чтобы подали чаю; женѣ ничего не осталось дѣлать, какъ выйти и самой подать, а мужъ, мигая женѣ, громко сказалъ: «куда же дѣвался твой мужъ?»

[9]) *Фа*—недоставать, [10]) *тао*—требовать, [11]) *танъ*—противиться, [12]) *хуанъ*—пологъ, головное украшеніе.

29. Въ одинъ домъ пришелъ гость; мужъ постоянно кричалъ, чтобъ подали чаю; жена его сказала: «ты цѣлый годъ не покупалъ чаю, откуда же его взять?» Мужъ сказалъ: «ну, такъ подай хоть горячей воды».—«Да когда нѣтъ ни одной хворостинки дровъ, то какъ же изъ холодной воды сдѣлать горячую?» Мужъ сказалъ съ бранью: «сука жена, да развѣ нѣтъ въ подушкѣ ни одной травки» (въ Китаѣ подушки набиваютъ стружками или мякиной и проч.). Жена въ отвѣтъ сказала тоже съ бранью: «вонючая ванъ па (ругат. слово), да развѣ загорятся эти кирпичи и булыжники (на которыхъ мы спимъ)?»

[13]) *Хуанъ*—звать, кричать, [14]) *чай*—дрова, [15]) *нанъ*—трудно, [16]) *чжэнь*—подушка, [17]) *тао*—мыть, чистить, [18]) *тао*—назв. дерева, [19]) *шао*—жечь, горѣть.

30. Пришелъ гость, и некому было прислуживать; тихонько заняли у сосѣдей мальчика, чтобъ подавать чай; но, когда онъ сталъ подходить къ гостинной, то отступилъ назадъ и никакъ не подавался впередъ. Хозяинъ закричалъ строгимъ голосомъ: «что же ты не идешь?» Мальчикъ отвѣчалъ: «да я боюсь этой вашей сердитой собаки.»

[20]) *Пу*—слуга, [21]) *до*—убирать, хватать, [22]) *июнь*—остановиться, отступать.

---

[1]趋 [2]趟 [3]驕 [4]奉承 [5]暑 [6]擁夾 [7]被卧 [8]棉 [9]乏 [10]討 [11]撞
[12]幌 [13]喚 [14]柴 [15]難 [16]枕 [17]淫 [18]指 [19]燒 [20]僕 [21]掇 [22]逡

Digitized by Google

31. У кого-то протоптались башмаки и чулки; башмаки сваливали вину на чулки, а чулки на башмаки, и вотъ они пошли тягаться въ судъ; судья также не могъ рѣшить, почему призвалъ къ допросу пятки. Пятки отвѣчали: «мы съ тѣхъ поръ, какъ вышли изъ дому (наружу, что по кит. одно и то же), откуда можетъ знать».

[1]) *Сѣ*—башмаки, [2]) *ва*—чулки, [3]) *цзю*—вина, [4]) *цзяо*—нога, [5]) *гэнь*—пятка, [6]) *чжэнъ*—допрашивать, [7]) *чжу*—прогнать.

32. Бѣднякъ оставилъ гостя кушать; жена, такъ какъ каши было мало, подложила подъ-низъ булыжникъ, величиной съ гусиное яйцо; когда съѣли все и камень показался, то пристыженный хозяинъ сталъ укорять прислугу: «слѣпые рабы, гдѣ же у васъ были глаза-то, когда вы промывали крупу, что ужъ такого большаго камня не вынули?»

[8]) *Э*—гусь, [9]) *луань*—яйцо, [10]) *чэнь*—нижнее платье, подкладывать, [11]) *ся*—слѣпой, [12]) *цзянь*—выбрать.

33. Нѣкто, не видя своего вѣера, закричалъ: «ай! утащили мой вѣеръ, чтобы сварить супъ». Сидящій подлѣ него спросилъ: «какъ же изъ вѣера можно сварить супъ?»—«Ахъ! ты не знаешь, у меня на вѣерѣ-то наклеено было много каши».

[13]) *Шань*—вѣеръ, [14]) *ху*—клеить, [15]) *нянь*—клей.

34. Одинъ занималъ деньги подъ вексель; кредиторъ сказалъ: «не надо векселя, только нарисуй свой портретъ» Занимающій спросилъ: «что за причина?»—«Да боюсь, что послѣ, когда буду требовать долгъ, такъ не встрѣчу ужъ такого пріятнаго лица».

[16]) *Цюань*—документы, записка, [17]) *чжай*—долгъ, [18]) *синъ-ло-ту*—портретъ.

35. Должникъ сказалъ заимодавцу: «мнѣ ужъ остается не долго жить; вчера ночью я видѣлъ во снѣ, что умеръ». Заимодавецъ сказалъ: «что видишь во снѣ, то на яву наоборотъ; если видѣлъ во снѣ смерть, такъ, значитъ, долго проживишь». Должникъ сказалъ: «еще видѣлъ сонъ».—«Какой?»—«Видѣлъ, что уплатилъ твой долгъ».

36. Въ одинъ домъ собралось множество должниковъ; всѣ стулья и табуреты были заняты; нѣкоторые разсѣлись даже на перилахъ. Хозяинъ тихонько сказалъ сидящему на перилахъ: «господинъ, приходите завтра пораньше». Тотъ, полагая, что онъ разсчитается съ нимъ напередъ, обрадовался и потому сталъ говорить вслухъ, что надобно разойтись, и всѣ посѣтители удалились. На другой день онъ пришелъ по условію и сталъ требовать исполненія обѣщанія. Хозяинъ сказалъ: «вчера мнѣ было очень совѣстно, что вы сидите на перилахъ, сегодня же вы пришли раньше, такъ можете напередъ захватить кресло».

[19]) *И*—стулъ, [20]) *дэнь*—скамейка, [21]) *лань*—перила, [22]) *изу ся*—милостивый государь, [23]) *ли*—черный, [24]) *ли минъ*—разсвѣтъ, [25]) *съ*—домашнее платье, обращаться съ презрѣніемъ.

---

[1]鞋 [2]襪 [3]谷 [4]脚 [5]跟 [6]証 [7]逐 [8]鵝 [9]卵 [10]襯 [11]瞎 [12]揀 [13]扇
[14]糊 [15]粘 [16]券 [17]債 [18]行樂圖 [19]椅 [20]攪 [21]搖 [22]足下 [23]黎
[24]明 [25]褻

Digitized by Google

37. Въ одной кумирнѣ поставили глиняные кумиры (боговъ) трехъ религій, сперва Конфуціанскіе, потомъ Буддійскіе и наконецъ Даосскіе. Даосъ, увидя это, перенесъ кумиръ Лао цзюня въ средину, хошанъ снова перетащилъ кумиръ Будды въ средину. Ученый, увидѣвъ это, перенесъ на средину Конфуція. Три святые сказали другъ другу: «намъ сначала право было хорошо; только эти негодяи, перетаскивая насъ съ мѣста на мѣсто, совсѣмъ разломали».

[1]) *Су*—смазать, лѣпить, [2]) *и*—переносить, [3]) *бань*—переселять, [4]) *хуай*—разрушить, повредить.

38. Нѣкто, ведя за собою быка, кричалъ, чтобы дали дорогу, говоря: «посмотрите, идетъ вашъ батюшка». Нѣкто, посмотрѣвъ, сказалъ: «трудно подумать, чтобы у меня былъ такой большой отецъ».

39. Одинъ богатый старикъ, не знавшій литературнаго слога, получилъ записку слѣдующаго содержанія: «по случаю моего отправленія осмѣливаюсь просить у васъ вашей отличной стопы».—Старикъ разсердившись, сказалъ: «у меня всего пара ногъ, какъ же я отдамъ ему ихъ въ займы?» Случившійся подлѣ него пріятель сталъ толковать ему, что подъ фразой: «отличная стопа» разумѣется (есть) названіе лошади. Старикъ сказалъ со смѣхомъ: «не можетъ быть, чтобы и скоты имѣли титулы».

[5]) *Цзянь*—записка.

40. Одинъ простой человѣкъ убралъ великолѣпно свой кабинетъ; въ немъ не было недостатка ни въ рѣдкостяхъ, ни въ книгахъ, ни въ рисункахъ. Когда пришелъ гость, онъ просилъ указать ему, нѣтъ ли тутъ чего нибудь несообразнаго. Гость отвѣчалъ, что все отлично, только одно слѣдовало бы выбросить. Хозяинъ спросилъ, что же такое? «Да васъ самихъ».

[6]) *Ло ль*—разставить, [7]) *гу вань*—рѣдкости.

41. Нѣкто, сбившись съ дороги, встрѣтился съ нѣмымъ, который на разспросы его не отвѣчалъ, а рукою только выдѣлывалъ изображеніе денегъ, намекая, что онъ выведетъ его только въ такомъ случаѣ, когда онъ дастъ ему денегъ. Тотъ, поняви, далъ ему нѣсколько монетъ; тогда нѣмой раскрылъ ротъ и разсказалъ ясно, куда слѣдуетъ идти. Тотъ спросилъ его, отчего онъ притворялся нѣмымъ прежде, когда не получилъ денегъ. «Отъ того, что теперь въ мірѣ тотъ только и умѣетъ говорить, у кого есть деньги».

[8]) *Ми*—заблудиться, [9]) *я*—нѣмой, [10]) *чжуанъ*—притворяться.

42. Хозяинъ, оставивъ гостя, вошелъ во внутренніе покои и тамъ наѣлся и напился; когда онъ вышелъ, то гость сказалъ: «ахъ какая жалость, что въ вашихъ прекрасныхъ комнатахъ всѣ колонны и перекладины съѣдены бѣлыми муравьями!» Хозяинъ, осматриваясь во всѣ стороны, сказалъ: «кажется нѣтъ ничего подобнаго!» «Они ѣдятъ внутри, у себя, снаружи какъ можно знать».

[11]) *Цянь*—украдкой, [12]) *тинъ*—зданіе, [13]) *и*—муравей.

---

[1]塑 [2]移 [3]搬 [4]壞 [5]束 [6]羅列 [7]古玩 [8]迷 [9]啞 [10]裝 [11]潛 [12]廳 [13]蟻

Digitized by Google

43. Однажды кошка погналась за мышью; та бросилась въ большую кадку; кошка стала дожидаться ее на краю. Мышь въ страшномъ испугѣ не смѣла выйти. Вдругъ кошка чихнула, мышь изъ кадки закричала: «желаю здравствовать». Кошка отвѣчала: «нужды нѣтъ, что ты вѣжлива со мною, я всетаки тебя скушаю».

[1]) *Цинь*—схватить, [2]) *ганъ*—гнать, [3]) *пинъ*—ваза, кадка, [4]) *фынь*—брызгать, чихать, [5]) *ти*—чихать.

44. Нѣкто въ шутку повѣсилъ на кошку четки; всѣ мыши стали поздравлять другъ друга говоря: «чиновная кошка теперь постится, читаетъ молитвы, вѣрно уже она не станетъ насъ ѣсть». Вслѣдствіе этого онѣ начали прыгать по комнатѣ; кошка сразу поймала нѣсколькихъ. Мыши, убѣжавши, стали говорить про себя: «мы думали, что она стала милосердна, потому что читаетъ молитвы; оказывается, что это притворное сподвижничество». Одна изъ нихъ сказала: «вы не знаете, что нынѣ въ мірѣ сердце тѣхъ, которые сподвизаются и читаютъ молитвы, злѣе волчьяго вдесятеро».

[6]) *Сянъ*—шея, [7]) *хэ*—поздравлять, [8]) т. ч. [9]) *хуань*—радоваться, [10]) *яо*—прыгать, [11]) *тинъ*—зала, [12]) *ланъ*—волкъ.

45. Во время дня рожденія феникса (царя птицъ), всѣ птицы явились съ проздравленіемъ, только не пришла одна летучая мышь. Фениксъ сталъ укорять ее: «ты моя подчиненная, какъ смѣешь ты такъ зазнаваться»! Мышь сказала: «у меня есть ноги, я принадлежу къ (звѣрямъ) млекопитающимся, къ чему же мнѣ поздравлять тебя»! Въ другой разъ былъ день рожденія Ци-линя (царя звѣрей), летучая мышь также не пришла. Ци линь сталъ ее упрекать, но она отвѣчала: «у меня есть крылья, я принадлежу къ птицамъ, къ чему же мнѣ поздравлять тебя». Однажды Ци-линь и Фынъ-хуанъ повстрѣчавшись завели рѣчь о похожденіи летучей мыши и со вздохомъ сказали: «что дѣлать! теперь весь свѣтъ наполненъ такими тварями, которыя ни птицы, ни звѣри».

[13]) или [14]) (первое простонар.) *Шоу*—рожденіе, [15]) *бянь фу*—летучая мышь, [16]) *цзюй*—сидѣть на корточкахъ, [17]) *ао*—гордый, [18]) *шоу*—звѣрь, [19]) *дань*—день рожденія, [20]) *и*—крылья, [21]) *цинь*—птица.

46. У одного семидесятилѣтняго студента родился вдругъ сынъ; такъ какъ онъ былъ уже въ годахъ, то и назвалъ сына «возрастъ»; вскорѣ еще родился сынъ, такъ какъ отецъ принадлежалъ къ ученому сословію, то и назвалъ этого сына «ученость». Снова родился сынъ, и отецъ смѣясь сказалъ: «ну, право, не смѣшно ли, что въ такіе года родятся дѣти?» Почему назвалъ его «смѣхъ». Когда всѣ три сына подросли, ихъ послали въ свободное время въ горы за дровами; когда они воротились, то мужъ спросилъ: «кто принесъ больше дровъ?» Жена отвѣчала: возрастъ принесъ одну вязанку (пачку), ученіе не принесъ ровно ничего, только смѣхъ доставилъ цѣлую ношу».

[22]) или [23]) *Гуй*—воротиться, [24]) *дань*—вязанка, ноша.

---

[1]) 摘 [2]) 趕 [3]) 瓶 [4]) 噴 [5]) 嚏 [6]) 項 [7]) 賀 [8]) 欢 [9]) 歡 [10]) 躍 [11]) 庭 [12]) 狼 [13]) 寿 [14]) 壽 [15]) 蝙蝠 [16]) 踞 [17]) 傲 [18]) 獸 [19]) 誕 [20]) 翼 [21]) 禽 [22]) 归 [23]) 歸 [24]) 担

Digitized by Google

47. Одинъ, хваставшійся знатностью, всякій разъ какъ встрѣчался съ знатнымъ, уклонялся въ сторону. Шедшій съ нимъ однажды спросилъ его, что за причина. «Да это все родственники»; и онъ продолжалъ дѣлать такъ нѣсколько разъ. Шедшій съ нимъ, наскучивъ этимъ, повстрѣчавши перваго нищаго, тоже поторопилъ его отойти въ сторону, говоря, что это его родственникъ. «Отчего у васъ такіе родственники?» «Да ужъ хорошіе-то всѣ ваши знакомые».

[1]) *Гуань*—шапка, чиновникъ, [2]) *гай*—зонтикъ (оба слова вмѣстѣ знач. чиновникъ), [3]) *би*—уклоняться, [4]) *ци гай*—нищій.

48. А и Б шли вмѣстѣ. А, увидавъ поѣздъ знатнаго лица, сказалъ Б: «это мой другъ; если онъ увидитъ меня, такъ ему надобно будетъ выходить изъ повозки; лучше мнѣ спрятаться». Но, къ изумленію, онъ спрятался въ домъ знатнаго; тотъ, какъ въѣхалъ въ ворота, закричалъ: «какъ смѣешь безъ дѣла прятаться въ мой домъ!» Онъ приказалъ людямъ выгнать А съ побоями. Б спросилъ: «когда это твой хорошій другъ, отчего же онъ прибилъ тебя и осрамилъ?» «Онъ ужъ всегда такъ привыкъ шутить со мной».

[5]) *Сянь*—показаться, прославиться, [6]) *ча*—прикрикнуть, обманывать, [7]) *чжуанъ*—толкнуть, бить, [8]) *да*—бить, [9]) *гуань*—привыкнуть.

49. Одинъ мужъ хотѣлъ взять наложницу. Жена его сказала: «одинъ мужчина долженъ брать одну жену; въ какихъ уставахъ видно, чтобы брать наложницу?»—Мужъ отвѣчалъ: «у *Мэнъ цзы* сказано: у одного Цискаго человѣка была одна жена и одна наложница; у него же сказано: правила для жены и наложницы.—Изъ этого видно, что названіе наложницы давно извѣстно». Жена возразила: «если такъ, то и я должна обзавестись еще мужемъ». Мужъ сказалъ: «по какой причинѣ?» Жена отвѣчала: «развѣ ты не знаешь, что *Ли сё* такъ говоритъ: два мужа госпожи *Чэнъ*, изъ *Хэнань* (собственно должно значить: два мужа изъ Хэнани, носящіе фамилію Чэнъ или два философа Чэнъ-цзы). Въ Мэнъцзы также говорится: большой мужъ, малый мужъ (т. е. большой вельможа, малый вельможа)».

50. Два человѣка оба любили похвастать; одинъ сказалъ: «въ нашей землѣ есть великанъ, который головой подпираетъ небо, а ногами упирается въ землю». Другой сказалъ: у «насъ есть великанъ еще больше, тотъ верхней губой подпираетъ небо, а нижней землю». Первый спросилъ: «да гдѣ же его тѣло-то». «Я видѣлъ только, какъ онъ старался разинуть какъ можно больше ротъ (т. е. прихвастнуть)».

[10]) *Та*—ступать.

51. Хвастунъ сказалъ: «въ моей землѣ есть барабанъ въ нѣсколько десятковъ обхватовъ, звукъ его слышенъ за 100 ли». Другой человѣкъ подхватилъ: «а у насъ есть корова, голова которой въ Цзянъ-нани (на Югъ отъ Цзянъ), а хвостъ на С. отъ Цзяна; ноги ея въ десять слишкомъ тысячъ гиновъ; вотъ такъ рѣдкая вещь». Когда всѣ стали сомнѣваться, онъ сказалъ: «если бы не было такой большой коровы, такъ откуда бы взять такую шкуру, чтобъ натянуть на такой большой барабанъ?»

---

[1]) 冠 [2]) 蓋 [3]) 避 [4]) 乞丐 [5]) 顯 [6]) 詫 [7]) 撞 [8]) 撻 [9]) 慣 [10]) 踏

Digitized by Google

[1]) *Хуанъ*—ложь, [2]) *вэй*—хвостъ, [3]) *цзинь*—гинъ, китайскій фунтъ, [4]) *мань*—покрывало, обернуть.

52. Шаньдунецъ, наслышавшись объ южномъ большомъ мостѣ отправился посмотрѣть его. На дорогѣ встрѣтился ему житель Су-чжоу, который наслышавшись, что Шаньдунская рѣдька самая большая, отправился посмотрѣть ее. Когда оба человѣка разсказали, что ихъ занимаетъ, Сучжоусецъ сказалъ: «если только за этимъ, такъ не для чего далеко ѣхать, я разскажу тебѣ все, только слушай: прошлаго года въ 6-ой лунѣ, 3-яго числа одинъ человѣкъ поскользнулся съ моста и до нынѣшняго 3-яго числа 6-й луны еще не достигъ воды; самъ посуди, высокъ или нѣтъ?» Шаньдунецъ сказалъ: «спасибо за разсказъ; если же вы желаете видѣть нашу рѣдьку, такъ не стоитъ отправляться; на будущій годъ въ это время она выростетъ такъ длинна, что дойдетъ до вашей Су чжоу».

[5]) *Му*—полюбить, наслышаться, [6]) *цяо*—мостъ, [7]) *ло бо*—рѣдька, [8]) *ба*—ползти, идти.

53. Слѣпой сидѣлъ вмѣстѣ съ другими; тѣ, что-то увидѣвъ, засмѣялись; слѣпой также засмѣялся. Всѣ спросили его: «ты что видишь, что смѣешься?» Слѣпой отвѣчалъ: «вы, господа, вѣрно не обманываете меня, вѣрно смѣетесь надъ чѣмъ-нибудь смѣшнымъ».

[9]) *Гу*—слѣпой, [10]) *пянь*—обманывать.

54. Слѣпой въ жаркое время ѣлъ устрицу и выронилъ изъ рукъ. Наклонившись, ощупью онъ поднялъ вмѣсто нея куриное гуано и, положивъ въ ротъ, сказалъ стоявшему подлѣ него: «вотъ ужъ подлинно жаркое время, только что успѣла упасть на землю, какъ и провоняла!»

[11]) *Мэнъ*—слѣпой, [12]) *ло ши*—улитка, [13]) *ши шоу*—выронить изъ рукъ, [14]) *ди тоу*—наклонить голову, [15]) *синь мо*—шарить, [16]) *цзянь*—поднять, [17]) *ши*—калъ, [18]) *куай*—скоро.

55. Близорукій, сбившись съ дороги, увидѣлъ сидѣвшую на камнѣ ворону; думая, что это человѣкъ, сталъ спрашивать ее съ настойчивостью; вскорѣ ворона улетѣла. «Вотъ! какъ я спрашивалъ тебя, ты не отвѣчалъ, а теперь какъ твою шапку сдуло вѣтромъ, такъ и я тебѣ не скажу».

[19]) *Цзинь ши*—близорукій, [20]) *си*—отдыхать, пріютиться, [21]) *сѣ*—отдыхать, [22]) *я*—ворона, [23]) *ци*—спрашивать, [24]) *шао шинъ*—вскорѣ, [25]) *да инъ*—отвѣчать, [26]) *мао*—шапка.

56. Крестьянинъ пришелъ въ городъ навѣстить родственниковъ; подали чай, настоянный на водѣ изъ ключа *Сунъ ло цюань*. Мужикъ не переставалъ хвалить говоря: «прекрасно, прекрасно!» Родственникъ, почитая его знатокомъ, спросилъ: «что же вамъ нравится, чай или вода?» «Какъ горячо, вотъ что чудно!»

[27]) *Тань*—провѣдать, разузнать, [28]) *цзань*—хвалить, [29]) *цз у*—постигать вещи, быть знатокомъ.

57. Отецъ съ сыномъ были весьма упрямы и не могли обыкновенно никому ни въ чемъ уступить. Однажды отецъ, оставивъ у себя гостя откушать, послалъ

---

[1]謊 [2]尾 [3]觔 [4]幔 [5]慕 [6]撟 [7]蘿蔔 [8]跋 [9]聾 [10]騙
[11]盲 [12]螺螄 [13]失手 [14]低頭 [15]尋摸 [16]撿 [17]屎 [18]快
[19]近視 [20]捿 [21]歇 [22]鴉 [23]詰 [24]少頃 [25]答應 [26]帽
[27]探 [28]贊 [29]格物

Digitized by Google

сына въ городъ за мясомъ. Тотъ, купивши, только что сталъ выходить изъ городскихъ воротъ, какъ встрѣтился лицомъ къ лицу съ человѣкомъ, и оба они не хотѣли уступить другъ другу дороги. Когда они стояли, вытянувшись другъ противъ друга, долгое время, отецъ, отправившійся искать сына, увидавъ его въ этомъ положеніи, сказалъ: «ты поскорѣе ступай съ мясомъ, а я постою насупротивъ его».

[1]) или [2]) *Ганъ*—твердый, [3]) *изи*—копчить, [4]) *чжи*—встрѣтиться, [5]) *жанъ*—вѣжливость, [6]) *тинъ*—выпрямиться, вырвать съ корнемъ.

58. Десятокъ мужей, страдавшихъ отъ своихъ женъ, собрались въ одно мѣсто и заключили клятвенный договоръ помогать другъ другу. Въ то самое время, какъ они на колѣняхъ предъ духомъ пили изъ чаши, неожиданно явились ихъ жены, узнавшія объ этомъ. Девять человѣкъ опрометью бросились бѣжать и запрятались въ испугѣ, куда попало; только одинъ человѣкъ остался недвижимъ на колѣняхъ. Всѣ мужья съ внутреннимъ удовольствіемъ сказали: «вотъ такъ молодецъ, его надобно между нами сдѣлать старшимъ!» Вдругъ всѣ жены разбѣжались: оказалось, что тотъ умеръ съ испугу.

[7]) *По*—старуха, [8]) *цанъ*—печаль, жестокость, [9]) *жуанъ*—мягкій, [10]) *ши*—клятва, [11]) *юанъ*—помогать, [12]) *гэ*—старшій братъ.

59. Непочтительный сынъ часто билъ своего отца; отецъ же няньчился съ особенною любовью со своимъ внукомъ. Нѣкто спросилъ: «твой сынъ такъ непочтителенъ, почему же ты такъ внимателенъ ко внуку?» «Не для чего другаго, а мнѣ желательно, чтобы онъ, выросши, отомстилъ за меня».

[13]) *Оу*—бить, [14]) *чжунъ*—колоколъ, сильно.

60. Мужъ работалъ въ полѣ, жена позвала его обѣдать; мужъ громко отвѣчалъ: «постой, сейчасъ приду, только что спрячу заступъ». Когда онъ пришелъ, то жена стала давать наставленія мужу: «прятать заступъ надо тихонько, если ты будешь громко кричать, то пожалуй и украдутъ». Поэтому она послала (погнала) его посмотрѣть; дѣйствительно заступъ оказался украденнымъ. Мужъ, съ поспѣшностью воротившись, сказалъ женѣ на ухо: «заступъ-то уже украли!»

[15]) т. ч. [16]) *Гуй*—воротиться, [17]) *тоу*—украсть, [18]) *цу*—толкать, гнать.

61. Мальчика по другому году сватали на дѣвочкѣ, недавно родившейся. Отецъ сказалъ съ гнѣвомъ: «какъ можно меня обмануть. Моей дочери первый годъ, а ихъ сыну второй; когда моей дочери будетъ десять лѣтъ, то ихъ сыну будетъ двадцать; какъ можно согласиться выдать за такого стараго зятя!» Жена сказала: «ты ошибаешься, нашей дочери хотя теперь и годъ, но на будущій годъ въ это время она будетъ однихъ лѣтъ съ тѣмъ мальчикомъ, какъ же не согласиться?»

[19]) *Ци*—обманывать.

62. Жена сидѣла ночью съ сосѣдомъ, какъ воротился мужъ; сосѣдъ бросился въ окно, но мужъ сорвалъ съ его ноги башмакъ. Осыпая бранью жену, онъ

---

[1]) 剑 [2]) 刚 [3]) 訖 [4]) 值 [5]) 讓 [6]) 挺 [7]) 婆 [8]) 惨 [9]) 軟 [10]) 誓 [11]) 援
[12]) 哥 [13]) 毆 [14]) 鍾 [15]) 飯 [16]) 歸 [17]) 偷 [18]) 促 [19]) 欺

Digitized by Google

положилъ башмакъ подъ подушку и ложась самъ прибавилъ: «погоди! завтра какъ разсвѣтетъ, а я разсмотрю, чей это башмакъ, такъ мы съ тобою сочтемся». Жена, пользуясь его крѣпкимъ сномъ, подмѣнила башмакъ самаго мужа. По утру, вставши онъ началъ опять бранить жену и ухватился за башмакъ; увидя же, что это его собственный, сказалъ съ великимъ раскаяніемъ: «я чрезвычайно виноватъ предъ тобой, вѣдь это былъ я самъ, что выпрыгнулъ вчера ночью изъ окна».

[1]) *Чуанъ*—окно, [2]) *цзё*—схватить, [3]) *тяо*—прыгать.

63. Мужъ съ женою разбранились; мужъ въ сильной досадѣ сказалъ: «вонючій непотребный корень; я какъ послѣ стану Богдыханомъ, такъ убью тебя». Жена стала плакать день и ночь. Сосѣдки стали утѣшать ее, говоря: «можетъ ли это быть, не слушай его». Жена возразила: «вѣдь эта гадкая черная черепаха совсѣмъ не вретъ; третьяго года сказалъ, что хочетъ продать собственныхъ дѣтей, мальчика и дѣвочку, такъ прошлаго года и продалъ».

64. Пойманный въ воровствѣ коровы встрѣтился въ кандалахъ съ другомъ, который спросилъ его, за какую вину попался? Укравшій корову сказалъ: «случайно, проходя по улицѣ, увидѣлъ на землѣ травяную веревку и, полагая, что она никому не принадлежитъ, поднялъ ее; за это и подвергся такой бѣдѣ». Встрѣтившійся сказалъ: «что за вина поднять ошибкою травяную веревку!» «Да потому что къ веревкѣ была привязана одна вещичка». «Какая?» «Одна маленькая, употребляемая при паханіи».

[4]) *Цзя*—канга, [5]) *дао*—воровать, [6]) *изъ*—улица.

65. Тотъ, котораго слѣдовало подвергнуть тѣлесному наказанію въ судѣ, нанялъ (нанималъ) за себя другаго (сосѣда) за три цяня серебра; тотъ, получивъ деньги съ радостью готовъ былъ замѣнить его; явился предъ судьею, и тотъ велѣлъ дать ему тридцать бамбуковинъ. Когда ему дали нѣсколько палокъ, то онъ, отъ сильной боли, отдалъ тихонько всѣ полученныя имъ деньги и тѣмъ подкупилъ бившаго его палками, отчего тотъ сталъ бить потише. По выходѣ, онъ же сталъ благодарить прежняго: «хорошо, что вы пожаловали мнѣ денегъ, иначе меня чуть не забили до смерти».

[7]) *Гу*—нанимать, [8]) *хуй*—подкупить.

66. Родился одинъ мальчикъ, всего спустя семь мѣсяцевъ послѣ зачатія. Отецъ, боясь, что онъ не выростетъ, съ кѣмъ ни встрѣчался, спрашивалъ объ этомъ. Однажды онъ разговорился объ этомъ съ другомъ. Тотъ сказалъ: «если этого мѣсяца, то нечего бояться; мой дѣдушка тоже родился по седьмому мѣсяцу». «А что же? послѣ вашъ дѣдушка выросъ большой или нѣтъ?»

67. У одного двадцатипятилѣтняго родился сынъ, который содержался все на счетъ отца и никакъ не могъ достать себѣ пропитанія. Однажды гадатель сказалъ, что отецъ проживетъ 80, а сынъ 62 года. Сынъ сильно расплакался: «какъ же я буду жить два-то года?»

68. По станціямъ пересылали весьма важную бумагу, чиновникъ далъ гонцу лошадь, чтобы тотъ не опоздалъ. Почталіонъ погонялъ лошадь, а самъ шелъ пѣш-

---

[1]) 牕 [2]) 攫 [3]) 跳 [4]) 枷 [5]) 盜 [6]) 街 [7]) 僱 [8]) 賄

Digitized by Google

комъ; кто-то спросилъ его, почему онъ не сядетъ на лошадь при такомъ спѣшномъ дѣлѣ. «Что же скорѣе можетъ дойти: 6 ли ногъ, или только четыре?»

69. Въ то самое время, когда любовникъ сидѣлъ у жены, къ воротамъ пришелъ ея мужъ. Жена посадила любовника въ крупяной мѣшокъ и поставила за дверьми, но мужъ, вошедши, увидѣлъ и спросилъ, что такое въ мѣшкѣ. Жена въ торопяхъ, не знала, что сказать, какъ тотъ изъ мѣшка отвѣтилъ на вопросъ: «крупа».

70. Нѣкто очень любилъ спокойствіе, но квартира его находилась между мѣдникомъ и слесаремъ, которые цѣлый день колотили надъ его ушами и тѣмъ доставляли ему невыразимое мученіе. Онъ часто говаривалъ: «ужъ если бы эти два жильца перемѣнили квартиру, то какъ бы я ихъ попотчивалъ». Однажды, оба мастера пришли ему сказать, что они намѣрены переѣхать со своихъ квартиръ и ожидаютъ отъ него исполненія обѣщанія. Тотъ въ величайшей радости приготовилъ имъ богатое угощеніе. За столомъ онъ спросилъ ихъ, куда они переѣзжаютъ? «Да онъ въ мою, а я въ его квартиру!»

[1]) *Го*—оглушать, тревога.

71. Два брата купили вмѣстѣ одну пару сапоговъ; старшій братъ надѣвалъ ихъ каждый день и ходилъ по гостямъ; младшій, недовольный этимъ, надѣвалъ каждую ночь и расхаживалъ по комнатѣ до утра. Вскорѣ сапоги изорвались; старшій братъ предлагалъ опять купить другую пару; младшій сказалъ: «нѣтъ я хочу выспаться».

72. Невѣстка, только что вышедшая за мужъ, пришла кланяться предъ свекровью и въ это время родила; свекровь убрала ребенка съ поспѣшностью. Невѣстка сказала: «ахъ, если бы я знала заранѣе, что матушка такъ внимательна, такъ давно бы ужъ привела изъ дому и перваго и втораго сынка».

73. Одну дѣвицу выдали замужъ въ другую деревню; когда она воротилась навѣстить своихъ родныхъ, то мать спрашивала ее, одинаковые ли у нихъ обычаи или нѣтъ. Дочь отвѣчала: «все прочее сходно, только подушку у насъ кладутъ подъ голову, а тамъ подъ поясницу».

74. Мужъ умеръ; жена безпрестанно махала вѣеромъ надъ трупомъ. Сосѣдъ замѣтилъ, что время и безъ того холодное. Жена, утирая слезы, произнесла: «покойникъ предъ смертью наказывалъ мнѣ, чтобъ я погодила выходить замужъ прежде, чѣмъ его трупъ охладѣетъ».

[2]) *Чжо*—грубый.

75. Нѣкто женился на старухѣ; когда они сѣли на постель, то мужъ, видя на ея лицѣ множество морщинъ, спросилъ, сколько ей лѣтъ? «45 или 46». Мужъ сказалъ: «въ свадебномъ контрактѣ написано 38 лѣтъ, но мнѣ кажется, что тебѣ больше, чѣмъ 46 лѣтъ, скажи по правдѣ». «Право 54 года». Мужъ сколько ни приставалъ, она твердила все тожеи, отворотившись на противоположную сторону постели, высказала свое неудовольствіе; тогда мужъ прибѣгъ къ хитрости: «я хочу встать покрыть соль въ кадкѣ, чтобы мыши ее не съѣли». Тутъ она сказала: «вотъ смѣхъ то! я живу на свѣтѣ 68 лѣтъ, и никогда не слыхала, чтобы мыши воровали соль».

---

[1]) 聒 [2]) 扯

Digitized by Google

IV.

ДОМАШНІЯ ЗАМѢЧАНІЯ ИМПЕРАТОРА КАНЪ СИ.

[1]) *Шэнъ цзу*—святой предокъ, династіонное названіе данное 2-му императору годовъ правленія [2]) *канъ си* нынѣшней Дайцинской династіи, по его смерти; [3]) *жень хуанъ ди*—человѣколюбивый И—ръ, посмертное названіе того же И—ра Канъ си, данное въ отношеніи къ его царствованію. Этотъ Государь, какъ извѣстно, дѣйствительно упрочилъ силу и могущество своей Имперіи; но онъ не только знаменитъ благодаря великимъ политическимъ событіямъ, совершившимся въ его царствованіе, но и былъ истинно образованнымъ человѣкомъ, вникалъ самъ во все; при немъ издано или предпринято огромное количество рѣдкихъ литературныхъ трудовъ, которыми Китай дѣйствительно можетъ гордиться. Сближеніе его съ Европейскими миссіонерами доставило Китаю въ переводѣ тогдашнія наши математическія и астрономическія сочиненія; даже физика, химія и сельское хозяйство не ускользали отъ вниманія этого императора. Въ настоящемъ сочиненіи, изъ котораго мы приводимъ только небольшое извлеченіе и которое издано было его сыномъ императоромъ *Юнъ чжэн*'омъ, мы видимъ, онъ представляется болѣе, какъ семьянинъ или гражданинъ, [4]) *тинъ*—главное зданіе, дворецъ, палата; разумѣется, что объ императорскомъ жилищѣ нельзя употребить слово [5]) *цзя*—домъ, [6]) *сюнь*—наставленіе, внушеніе, *тинъ сюнь*—дворцовое наставленіе, [7]) *гэ*—рамка, мѣрка, [8]) *гэ янь*—отборныя слова, или изрѣченія, имѣющія глубокій смыслъ.

1. Императоръ сказалъ, первое число новаго года составляетъ счастливый день вступленія въ годъ, а день рожденія есть прекрасный срокъ вступленія на поприще жизни; все это суть дни радости и веселія, и потому въ эти дни должно имѣть хорошее расположеніе духа, говорить только о пріятномъ и благознаменательномъ; поэтому я въ такіе дни былъ всегда веселъ для того, чтобы означить такой счастливый день.

[9]) *Юанъ дань* или *чжэнъ*—[10]), такъ наз. 1-ое число 1-ой луны, или первый день новаго года—соб. значитъ: первоначальное утро, [11]) *най*—соб. частица выраженія: но, впрочемъ, и потомъ, какъ здѣсь, ставится послѣ словъ, которыя хотятъ опредѣлить: есть, [12]) *ли (люй)*—ступать, кожаные башмаки, церемоніи, украшать ноги во время церемоній, [13]) *дуань*—прямый, начало, *ли дуань* вступить въ начало, начинать. [14]) *линъ*—велѣть, прекрасный, [15]) *цзэ*—время, терминъ, *линъ цзэ*—торжественное время, [16]) *шэнъ жи*—день рожденія, празднуемый въ Китаѣ такъ же, какъ и у насъ, [17]) *дянь*—отпускать, питать, великая болтовня (отлич. отъ [18]) *тинъ*—*ложь*), [19]) *цзай дань*—вложить питаніе: начало, рожденіе, [20]) *чанъ* (т. ч. [21]) *линъ*) изящный, прекрасный, [22]) *ци*—срокъ, 1 годъ; время (а вмѣстѣ съ [23]) зн. праздникъ), [24]) *цзэ*—всѣ, *си*—есть, суть, [25]) *цинъ*—поздравлять, веселиться, [26]) *си цинъ*—радость, [27]) *чэнь*—созвѣздіе, время, [28]) *ши чэнь*—часъ, [29]) *и*—надлежитъ (имѣть), [30]) *синь ци*—духъ сердца т. е. расположеніе духа, [31]) *пинъ хо*—ровный, гармоническій (т. е. спокойный, веселый); слова сложныя, какъ [32]) *синь ци* и *пинъ хо*, разъединены между собою по прав. показ. въ грам., [33]) *цзи*—счастливый, [34]) *сянъ*—благопредвѣщательный, [35]) *со и*—потому, [36]) *чжэнь*—я—прежде будто употреблялось всѣми, но со времени *Цинь ши хуанъ ди* присвоенъ только

---

[1]聖祖 [2]康熙 [3]仁皇帝 [4]庭 [5]家 [6]訓 [7]格 [8]言
[9]元旦 [10]正 [11]乃 [12]履 [13]端 [14]令 [15]節 [16]生日 [17]誕
[18]誕 [19]載 [20]昌 [21]令 [22]期 [23]昌 [24]皆 [25]慶 [26]喜 [27]辰
[28]時 [29]宜 [30]心氣 [31]平和 [32]心氣平和 [33]吉
[34]祥 [35]所以 [36]朕

Digitized by Google

однимъ И-рамъ, [1]) *цы дэнъ*—такой, [2]) *синь*—радоваться, [3]) *юэ*—веселиться, *чоу*—отблагодарить, отвѣтить.

2. Мы люди во всѣхъ дѣлахъ должны заботиться только объ истинѣ, а не о пустой славѣ. Я, съ самаго восшествія на престолъ въ юношескомъ возрастѣ, всякій разъ какъ приносилъ жертвы на алтаряхъ или въ храмахъ, когда совершалъ поклоненіе предъ духами или Буддами, непремѣнно питалъ въ сердцѣ истинное уваженіе (благоговѣніе); равнымъ образомъ въ распоряженіяхъ дѣлами, въ приказаніяхъ вельможамъ выказывалъ искреннее расположеніе, не обращая вниманія на пустую славу (наружность); поэтому всѣ мои дѣйствія проистекали изъ неподдѣльной искренности, въ нихъ не было ни малѣйшей прикрасы.

[4]) *У жень*—я человѣкъ, мы люди—или всякій человѣкъ, [5]) *фань*—каждый, всякій разъ какъ, [6]) *вэй*—только, [7]) *дан* ъ—должно, [8]) *чэнъ*—истина, искренность, [9]) *эрлъ*—и, а, [10]) *у*—главное дѣло, дѣло, стараться, домогаться, [11]) *сюй* – пустой, [12]) *ю*—молодой,—ость, [13]) *дэн*—взойти, [14]) *цзи*—крайне, весьма, [15]) *дэнъ цзи* —взойти какъ бы на высшую степень, т. е., возсѣсть на престолъ, [16]) *сы*—приносить жертву, [17]) *тань*—жертвенникъ; жертвенники принадлежатъ собственно китайской или конфуціанской религіи—это возвышенія изъ земли, различной формы и высоты и съ различными атрибутами, смотря по тому, приносятся ли на нихъ жертвы небу, землѣ, солнцу, лунѣ и проч., [18]) *мяо*—кумирня; такъ наз. болѣе буддійскіе храмы, но и принадлежащіе къ конфуціанству также наз. храмами, когда въ нихъ приносятся жертвы не физическимъ божествамъ (каковы небо и пр.), но людямъ, предкамъ, знаменитымъ государямъ, мужамъ и пр.; жертвенники (*тань* [19])) стоятъ подъ открытымъ небомъ, въ храмахъ же приносятся жертвы внутри зданія: въ буддійскихъ предъ кумиромъ, въ конфуціанскихъ—предъ дощечками, означающими то лицо, которому приносятъ жертвы, [20]) *ли*—церемоніи, обряды, совершать церемоніи, преклоняться, [21]) *шэнь*—духи: вѣтра, горъ, дождя и пр., также духи покойныхъ, [22]) *фо*—Будда, глава Буддійскаго ученія, по которому есть множество Буддъ, [23]) *цзинъ*—почитать, уважать, [24]) *чэнъ цзинъ* – искреннее почтеніе, благоговѣніе, [25]) *цунь синь*—заключать въ сердцѣ, [26]) *цзи*—что касается когда, [27]) *ли*—законъ, идея, правило, [28]) *ли ши ву*—рѣшать дѣла, [29]) *дуй*—отвѣчать, обращаться къ кому; здѣсь: ниспускать повелѣнія, [30]) *цзунъ*—вообще, [31]) *дай*—ожидать, [32]) *сянъ дай*—обращаться, выказывать, [33]) *гу*—причина, потому, [34]) *чжэнь со синъ ши* – мною совершаемыя дѣла, *и*—одинъ, каждый, [35]) *чжэнь*—прямый, [36]) *сянь*—крошечный, малый, [37]) *хао*—волосъ, [38]) *у сянь хао*—ни на волосъ, нисколько, [39]) *ши*—украшать, прикрашивать.

3. Каждый человѣкъ тогда только будетъ поступать непогрѣшительно, когда при всякомъ встрѣтившемся дѣлѣ, какое бы оно ни было, большое или малое (т. е. важное или неважное), будетъ непремѣнно (или тщательно) обсуждать. По этому *Кунъ цзы* сказалъ: «если кто не будетъ говорить: какъ и какъ совершить такое-то дѣло, т. е. заботиться о немъ, то какъ мнѣ отозваться о немъ!» По истинѣ, это самыя правдивыя слова.

[40]) *Юй*—къ, съ; здѣсь относится къ слѣдующему ниже слову, [41]) *лай*—приходить, [42]) *юй лай*—по случаю, при встрѣчѣ и т. п., [43]) *лунь*—разсуждать, разбирать, [44]) *у лунь*—

---

[1]此等 [2]欣 [3]悅酬 [4]吾人 [5]凡 [6]惟 [7]當 [8]誠
[9]而 [10]務 [11]虛 [12]幼 [13]登 [14]極 [15]登極 [16]祀
[17]壇 [18]廟 [19]壇 [20]禮 [21]神 [22]佛 [23]敬 [24]誠敬
[25]存心 [26]即 [27]理 [28]理事務 [29]對 [30]總 [31]待
[32]相待 [33]故 [34]朕所行事一 [35]眞 [36]纖 [37]毫 [38]無
[39]纖毫 [40]飾 [41]於來 [42]於來 [43]論 [44]無論

Digitized by Google

не разсуждая, или, какое бы ни было, [1]) *шэнь*—изслѣдовать, испытывать, [2]) *шэнь чжи ю шэнъ*—изслѣдовавъ, еще изслѣдуй; показываетъ усиленную и неоднократную степень изслѣдованія—какъ можно болѣе, [3]) *фанъ*—сторона, средство, и еще: только что, тогда только (въ томъ же смыслѣ употребляется и [4]) *ши*—начало), [5]) *и*—оставить, [6]) *люй*—безпокоиться, заботиться, *и люй*—прогонять заботы, преступать, [7]) *жу чжи хэ*—какимъ образомъ, [8]) *ѣ и и*—оконч. част., и только, [9]) *чжи янь*—крайнія слова, т. е. самыя высокія, нравдивыя.

4. Если И-ръ изъ ушей и глазъ вселенной (т. е. народа) сдѣлаетъ (свои) глаза и уши (т. е. будетъ слышать и видѣть глазами и ушами народа), изъ сердца и мысли вселенной сдѣлать собственныя мысль и сердце, то къ чему ему заботиться, что его наслышанность (слухъ) и зрѣніе не обширны? (Древній И-ръ) *Шунь*, (такъ какъ) только любилъ распрашивать и вникать, потому и могъ прояснить четыре глаза (т. е. видѣть во всѣ четыре стороны), дать доступъ 4-мъ слухамъ; почему и прозванъ (за это) великимъ мудрецомъ.

[10]) *Жень цзюнь*—государь людей, [11]) *сы*—думать, [12]) *хуань*—безпокоиться, [13]) *вэнь*—слышать, [14]) *вэнь*—распрашивать; *вэнь цзянь* вообще значитъ знаніе, [15]) *гуанъ*—обширный, [16]) *ча*—изслѣдовать, [17]) *да*—проникать, *минъ да*—проникнуть, принять, присвоить, [18]) *чэнъ*—называть (величать), прозвать, [19]) *чжи*—мудрый, умный.

5. Не надобно пренебрегать никакимъ дѣломъ во вселенной; хотя бы было самое маловажное и легкое, все-таки должно на него смотрѣть, какъ на важное, и съ осторожностью. Уваженіе и осторожность суть почтеніе (или лучше: вниманіе). Когда нѣтъ никакихъ дѣлъ, будь внимателенъ къ самому себѣ; а, когда будетъ дѣло, то со вниманіемъ обдѣлывай его; непремѣнно нужно быть осторожнымъ въ концѣ, какъ и въ началѣ (по нашему: съ начала до конца). Если все будешь обдѣлывать осторожно, думая (заботясь) о вѣчности (т. е. прочности и продолжительности), то пріобрѣтешь навыкъ, сохранишь спокойствіе и не будетъ никакихъ ошибокъ. Вѣдь, если будешь хранить въ сердцѣ осторожность (или: обращать вниманіе), то сердце будетъ свѣтлѣе и будетъ находиться въ срединѣ (т. е., не будетъ возмущено); такъ точно хозяинъ въ домѣ можетъ по своей волѣ распоряжаться домашними (вещами). Это-то (эту-то мысль) и выразили древніе люди (словомъ или фразой): «исправляй внутренность вниманіемъ». Да и въ самомъ началѣ (классической книги) *Ли цзи* (или «Описанія церемоній») стоитъ: «не будь невнимателенъ!» Такъ въ одномъ словѣ святаго мужа заключаются высшіе законы.

[20]) *Бу кэ*—нельзя, не должно, [21]) *цинъ*—легкій (считать вполнѣ ничтожнымъ), [22]) *ху*—вдругъ, забыть (*цинъ ху*—пренебрегать), [23]) *суй*—хотя, [24]) *вэй*—малый (сокровенный), [25]) *и*—легкій, удобный, перемѣнять, [26]) *цзинь*—осторожный, [27]) *чжунъ*—тяжелый, важный, дорогой, [28]) *чу*—мѣсто (помѣстить), [29]) *данъ ши*—во время, [30]) *инъ*—соотвѣтствовать, [31]) *цзинь*—осторожный, [32]) *чжунъ*—конецъ, [33]) *сю*—украшать, [34]) *юнъ*—вѣчный, постоянный, [35]) *си*—учиться, усовершенствоваться, привыкать, [36]) *фэй*—

---

[1]) 審 [2]) 之 又 審 [3]) 方 [4]) 始 [5]) 遺 [6]) 慮 [7]) 如 之 何
[8]) 也 已 矣 [9]) 至 言 [10]) 人 君 思 [12]) 患 [13]) 聞 [14]) 問
[15]) 廣 [16]) 察 [17]) 達 [18]) 稱 [19]) 智 [20]) 不 可 [21]) 輕 [22]) 忽
[23]) 雖 [24]) 微 [25]) 易 [26]) 愼 [27]) 重 [28]) 處 [29]) 當 時 [30]) 應
[31]) 謹 [32]) 終 [33]) 修 [34]) 永 [35]) 習 [36]) 廢

Digitized by Google

оставить, бросить, *фэй ши* почти тоже, что выше [1]) *и люй*—ошибка, хлопоты, [2]) *синь ти*—тѣло сердца т. е. составъ его, [3]) *чжань*—погрузиться, прозрачность, [4]) *чжань жань*—ясный, [5]) *цзюй*—жить, [6]) *цзи жу*—такъ напримѣръ, подобно, [7]) *чжу жень*—хозяинъ, [8]) *чжэнъ*—выпрямить, [9]) *чи*—строить, приготовить, *чжэнъ чи*—распорядиться. [10]) *Ли цзи*—одна изъ классическихъ книгъ, [11]) *туань*—шапка, поставить впередъ, [12]) *бэй*—всѣ, вполнѣ приготовить.

6. Государь, хотя и долженъ пользоваться людьми съ довѣріемъ, но нельзя, чтобы онъ имъ вполнѣ ввѣрился; подчиненные всегда смотрятъ на направленіе мыслей высшаго и искусно (къ нимъ) приноравливаются; если у Государя будетъ хотя къ чему-нибудь пристрастіе и склонность, то низшіе непремѣнно приноровятся къ его склонностямъ и обманутъ. Я хотя и вполнѣ имѣю способности ко всѣмъ искусствамъ (удовольствіямъ), но когда вы видѣли меня пристрастнымъ и склоннымъ къ какому-нибудь удовольствію? Потому никакое удовольствіе не могло меня завлечь.

[13]) *И*—мысль, [14]) *чанъ*—вѣчный, [15]) *и*—также, [16]) *синь*—вѣрить, [17]) *суй*—хотя, [18]) *жень шанъ*—выше людей, надъ людьми, т. е., государь, [19]) *вэй чжэ*—тотъ, кто сталъ, [20]) *юнъ жень*—употреблять людей; фраза, относящаяся къ правленію, искусству назначать на должности и т. п., [21]) *и*—должно, [22]) *цзюй*—всѣ, [23]) *цзюй*—спѣшно, торопливо, [24]) *цзюй синь*—вполнѣ предаваться, ввѣриться, [25]) *ши*—смотрѣть, [26]) *сянъ*—обратиться въ какую-либо сторону, [27]) *цяо*—искусно, тонко, [28]) *тоу*—бросать, поддѣлываться, [29]) *ю*—руководить, вести, обманывать, [30]) *пянь*—пристрастный, [31]) *ху*—знакъ вопр. ли?, [32]) *цзэнъ*—нѣкогда, [33]) *чжэнь*—я, [34]) *эрлъ дэнъ*—вы, [35]) *и*—искусство, художество, удовольствіе, забава, [36]) *у со бу нынъ*—не не мочь, [37]) *няо*—моча и *ни*—потонуть, потопить.

7. Всякое чтеніе книгъ тогда только хорошо, когда книга не вводитъ въ заблужденіе; такъ напр., (философъ) *Дунъ-цзы* говоритъ: «тотъ вѣкъ должно назвать вѣкомъ высшаго спокойствія (или благоденствія), въ который отъ дуновенія вѣтра не свистятъ вѣтви, отъ дождя не распадаются (не расплываются) комья (глыбы земли)». Если бы въ самомъ дѣлѣ вѣтеръ не шелестилъ вѣтвей, то какимъ бы образомъ всѣ вещи (т. е. все растущее) могли бы вырости; если бы дождь не размачивалъ комьевъ, то какъ бы обработывать и засѣвать пахатныя поля? Изъ этого видно, что все это не болѣе, какъ пустыя съ прикрасой слова; не нужно вѣрить и считать справедливымъ все подобное этому.

[36]) *Кань*—смотрѣть, видѣть, *кань шу*—читать книги, говорится болѣе о праздныхъ сочиненіяхъ, каковы: романы, драмы и пр.; не скажутъ *кань цзинъ* [37]), *а пянь* [38]) *цзинъ*; [39]) *юй*—глупый, *вэй со юй*—быть введену въ заблужденіе, [40]) *ши*—начало, только что, [41]) *шанъ*—хорошо, [42]) *цзы*—сынъ, но въ древности это было почетнымъ титуломъ, съ которымъ обращались ко всякому, потомъ ученые и философы также назывались *цзы*; отсюда *Кунъ цзы*—Конфуцій. Въ этомъ смыслѣ титулъ этотъ остался почти за всѣми

---

1)遺慮 2)心體 3)湛 4)然 5)居 0)卽如 6)主人
7)整 8)飭 0)禮記 9)冠 10)備 11)意 12)常 13)亦 14)信
15)雖 16)人上 17)爲者 18)用人 19)宜 20)俱 21)遠 22)信
23)視 24)嚮 25)巧 26)投 27)誘 28)偏 29)乎 30)胃 31)朕
32)爾等 33)藝 34)無所不能 35)溺 36)看 37)經 38)念
39)愚 40)始 41)善 42)子

Digitized by Google

древними писателями: *Лао цзы*, *Сюнь цзы*, *Мо цзы* и пр.; изъ новѣйшихъ только немногіе получили его: *Чжу цзы*, *Чжанъ цзы*, *Чэнъ цзы*; всѣ они были преобразователями въ дѣлѣ толкованія на классическія книги. Одинъ изъ низшихъ аристократическихъ титуловъ и нынѣ называется также *цзы*, (эти титулы суть:—*гунъ*, *хоу*, *бо*, *цзы*, *нань*); [1]) *минъ*—пѣть, свистѣть, [2]) *тяо*—древесная вѣтвь, [3]) *по*—разбить, разломить, [4]) *куай*—кусокъ, глыба, [5]) *шэнъ*—восходить вверхъ, *шэнъ пинъ*—цвѣтущее положеніе, т. ч. [6]) *тай пинъ*, говорится о вѣкѣ, наслаждающемся глубокимъ миромъ и благоденствіемъ, когда нѣтъ ни войны, ни возмущенія, ни физическихъ бѣдствій, [7]) *го ши*—дѣйствительно велѣть, т. е., если бы въ самомъ дѣлѣ, *вань ву*—10,000 вещей, т. е., все, находящееся въ природѣ, [8]) *гу*—бить, барабанъ, [9]) *дунъ*—двигать, побуждать, *гу дунъ*—о растеніяхъ: пускать ростокъ, выходить изъ земли, [10]) *фа*—открывать, раскрывать, *фа шэнъ*—родиться, получить начало, [11]) *му*—сотая часть китайской десятины (*цинъ*), въ 1 шагъ или лукъ ширины и 240 шаговъ длины, *тянь му*—пашня, [12]) *гэнъ*—пахать землю, [13]) *цзо* дѣлать, *гэнъ цзо*—пахать, обрабатывать, [14]) *бу*—холстъ, разстилать, раздавать, [15]) *чжунъ*—сѣмя, родъ, *бу чжунъ*—сѣять, [16]) *гуань*—видѣть, [17]) *фынь*—крахмалъ, бѣлила, *фынь ши*—прикраса.

8. Когда я вступилъ на престолъ 8 лѣтъ, то уже зналъ (т. е. имѣлъ) прилежаніе къ ученію; въ то время учившіе меня (учителя по фамиліи) Чжанъ и Линь оба были весьма начитанные люди Минскаго времени; они въ преподаваніи своемъ считали главными только классическія книги, а что касается до стиховъ и разсужденій, то почитали ихъ второстепенными. Когда мнѣ настало 17 или 18 лѣтъ, я сталъ еще усерднѣе къ ученію; ежедневно, прежде занятія (государственными) дѣлами, вставши въ 5-ую стражу, читалъ книги; а вечеромъ, освободившись немного отъ дѣлъ, снова принимался вникать и разбирать, такъ что, хотя отъ чрезвычайныхъ трудовъ сталъ кашлять кровью, но все еще не покидалъ (занятій). Такой былъ я охотникъ учиться въ малолѣтствѣ. Еще болѣе любилъ я писать; меня училъ академикъ Шэнь цюань, (обыкновенно=) хорошо изучившій почеркъ Минскаго (каллиграфа) Дунъ ци чана; да и учителя Чжанъ и Линь, такъ какъ оба были насмотрѣвшіеся въ Минское время хорошихъ каллиграфовъ, также постоянно указывали мнѣ. Поэтому-то мое письмо и отличается отъ (письма) обыкновенныхъ людей.

[18]) *Суй*—годъ, [19]) *мэнъ*—лягушка, *минь*—стараться, [20]) *мянь*—усиливаться, *минь мянь*—усиленно стараться, [21]) *сё вэнь*—ученость, [22]) *цзюй*—фраза, [23]) *ду*—читать что-либо, *цзюй ду* здѣсь значитъ книга, [24]) *эрлъ*—два; когда поименовывается нѣсколько существительныхъ соб. именъ, то послѣ нихъ ставится соотвѣтственное числу ихъ числительное; [25]) *до ду шу жень*—много читавшій книги человѣкъ, т. е., начитанный, ученый, [26]) *яо*—хотѣть, важный, главный, [27]) *чжи юй*—что касается, [28]) *ши*—стихи, [29]) *вэнь*—письмо, проза, литература, здѣсь разумѣются ученые разсужденія на заданную тему, *вэнь чжанъ*—родъ хрій, [30]) *цзай со хоу*—находиться назади, положить назади, т. е., не считать нужнѣе всего, [31]) *ши ци па*—17 или 18, [32])

---

[1]鳴 [2]條 [3]破 [4]塊 [5]昇平 [6]太 [7]果使 [8]鼓 [9]動
[10]發生 [11]畝 [12]耕 [13]作 [14]布 [15]種 [16]觀 [17]粉飾
[18]歲 [19]黽 [20]勉 [21]學問 [22]句 [23]讀 [24]二 [25]多讀書人
[26]要 [27]至於 [28]詩 [29]文 [30]在所後 [31]十七八 [32]篤

Digitized by Google

ду—сугубо, усиленно, [1]) *чжу*—гнать, *чжу жи*—каждый день, [2]) *у гэнъ*—пятая стража, ночь въ Китаѣ раздѣляется на 5 частей, наз. *гэнъ*—смѣна, стража, въ кот. ходятъ дозоромъ; пятая стража: виденъ разсвѣтъ, [3]) *ци*—вставать, [4]) *сунъ*—читать на распѣвъ, [5]) *му*—вечеръ (отъ [6]) *мо*—нѣтъ и [7]) *жи*—солнце), [8]) *шао*—нѣсколько, [9]) *ся*—досугъ, [10]) *цзянъ лунь*—толковать и разсуждать, [11]) *чжо*—обсѣкать яшму, переносно употребляется въ смыслѣ образовывать: *юй бу чжо бу чэнъ ци*—нельзя сдѣлать сосуда изъ яшмы, если не обсѣкать ея, [12]) *мо*—жерновъ, толочь, *чжо мо*—тщательно вникать, [13]) *лао*—трудиться, [14]) *тань*—мокрота, кашель, [15]) *дай*—поясъ, вмѣстѣ съ, [16]) *сюэ*—кровь, [17]) *чжо*—остановить, [18]) *дань*—большое, отвислое ухо, чрезвычайное удовольствіе, наслаждаться чрезъ мѣру, [19]) *би*—кисть (писчая), [20]) *мо*—тушь (черная), *би мо*—письмо, чистописаніе; каллиграфія въ Китаѣ ставится даже выше живописи, и потому неудивительно, что самъ китайскій И-ръ хвалится своимъ письмомъ, [21]) *хань линь*—лѣсъ перьевъ; такъ называется одно присутственное мѣсто въ Пекинѣ, члены котораго состоятъ всѣ изъ ученыхъ, отличающихся прекраснымъ слогомъ и ученостью; они занимаются сочиненіемъ разнаго рода грамотъ, жертвенныхъ молитвъ, а также и книгъ по порученію правительства; потому нѣкоторые и переводятъ это слово Академіей, [22]) *цзы ти*—тѣло буквъ (какъ выше [23]) *синь ти*), т. е. форма, почеркъ, [24]) *шу фа*—правила письма, [25]) *чжи*—указывать, [26]) *ши*—показывать, [27]) *и*—особенный, странный, *и юй*—отличаться отъ, [28]) *сюнь* (*синь*) *чанъ*—обыкновенный.

9. Умѣренность въ пищѣ и питьѣ, осторожность въ образѣ жизни по истинѣ суть самыя лучшія средства, недопускающія болѣзней.

[29]) *Цзѣ*—коленцо, мѣрка, граница, ограничить, [30]) *инь*—пить, [31]) *шѝ*—пища, [32]) *ци цзюй*—вставать жить, (встать и сидѣть—два противоположныя слова), образъ жизни, дѣйствія, [33]) *шэнь*—быть осторожнымъ [34]) *цѣ*—отталкивать, [35]) *лянъ*—чистый, безпорочный, прекрасный, [36]) *бинъ*—болѣзнь.

10. Каждый человѣкъ для того, чтобы исправить свое тѣло (здоровье), управлять природой или склонностями, долженъ быть осторожнымъ въ самыхъ обыкновенныхъ случаяхъ. Я во время сильныхъ жаровъ въ 6-ой лунѣ не употребляю вѣера, не снимаю шапки; все это я могъ усвоить себѣ потому, что въ обыкновенныхъ случаяхъ не потакалъ себѣ.

[37]) *Сю*—украшать, [38]) *чжи*—управлять, [39]) *синъ*—природа, натура, [40]) *су*—простой, неискусственный, обыкновенный, *су жи*—обыкновенные дни, всякое время, запросто, [41]) *шу*—теплота, жаръ, *да шу*—сильный жаръ; такъ назыв. одинъ изъ 24 періодовъ, на которые китайцы раздѣляютъ годъ въ отношеніи къ температурѣ и движенію солнца, [42]) *шань*—дверное полотнище, вѣеръ, [43]) *чу*—уничтожить, *чу гуань*—снять шапку, [44]) *фанъ*—отпустить, оставить, позволить, [45]) *цзунъ*—отпустить, распустить, *цзы фанъ цзунъ*—послаблять себѣ, не удерживать себя.

11. Вы посмотрите на меня: въ самые сильные жары лѣтнихъ мѣсяцевъ не открываю я оконъ и не прохлаждаюсь, и все это потому, что привыкъ съ малолѣтства, а также и потому, что чистъ сердцемъ; поэтому тѣло и не чувствуетъ теплоты; объ этомъ-то какъ разъ и отозвались древніе люди: «только-бы мочь

---

[1]) 逐 [2]) 更 [3]) 起 [4]) 誦 [5]) 暮 [6]) 莫 [7]) 日 [8]) 稍 [9]) 暇 [10]) 講論
[11]) 琢 [12]) 磨 [13]) 勞 [14]) 痰 [15]) 帶 [16]) 血 [17]) 輟 [18]) 耽 [19]) 筆 [20]) 墨
[21]) 翰林 [22]) 字體 [23]) 心 [24]) 書法 [25]) 指 [26]) 示 [27]) 異 [28]) 尋常
[29]) 節 [30]) 飲 [31]) 食 [32]) 起居 [33]) 愼 [34]) 卻 [35]) 良 [36]) 病 [37]) 修
[38]) 治 [39]) 性 [40]) 素 [41]) 暑 [42]) 扇 [43]) 除 [44]) 放 [45]) 縱

Digitized by Google

(т. е. сумѣть), чтобы сердце было чисто, а тѣло ужъ будетъ прохладнѣе». При этомъ, если не искать прохлады въ лѣтніе мѣсяцы, такъ это принесетъ даже великую пользу тѣлу, потому что въ лѣтнее время вся сила Инь скрывается внутри (насъ) и, если единовременно (на время) предашься удовольствію прохлады, тогда теплота запрется внутри (нашего) тѣла, и, (хотя) въ то время и не почувствуешь отъ этого вреда, но послѣ, пожалуй, можетъ образоваться болѣзнь. Сколько я ни видалъ (сколько мы ни видали) людей, которые осенью страдаютъ разстройствомъ желудка, все это происходитъ оттого, что они внѣ любили прохлаждаться, а внутри скрывали теплоту.

[1]) *Жу*—ты, [2]) *ся*—лѣто, *ся юэ*—лѣтніе мѣсяцы или лѣтнее время, [3]) *шэнъ*—великолѣпный, въ полномъ развитіи, *шэнъ шу*—самый сильный жаръ, [4]) *кай*—открывать, отворять, [5]) *би*—затворять, [6]) *чуанъ*—окно, [7]) *на*—брать, [8]) *лянъ*—прохладный, *фынъ лянъ*—прохлада, [9]) *гуань*—привыкать, *си гуань*—привыкать, [10]) *ю*—изъ, отъ, по причинѣ, [11]) *тань*—жаждать, любить, [12]) *и*—польза, [13]) *инь*—темнота, мракъ, противуполагается [14]) *янъ*; но *инь* и *янъ* суть, по понятію китайцевъ, двѣ главныя силы, дѣйствующія въ природѣ, [15]) *танъ*—сжечь, [16]) *цюй*—брать, [17]) *ши*—соотвѣтствовать, встрѣтиться, *ши и*—удовольствіе, по мысли, [18]) *фань*—наоборотъ, [19]) *коу*—кожа, жилы, *коу ли*—подъ кожею, [20]) *цзё*—чувствовать, [21]) *хай*—вредъ, [22]) *хоу лай*—послѣ, [23]) *хо*—или, можетъ быть, [24]) *цзи*—болѣзнь, [25]) *ду*—брюхо, [26]) *фу*—желудокъ, *ду фу*—желудокъ, [27]) *тяо*—соглашать, приводить въ порядокъ.

12. Правила для самовоспитанія для кого-бы то ни было заключаются не болѣе, какъ въ классическихъ книгахъ, оставленныхъ святыми мужами; потому я и наставляю васъ изучать только 5 цзиновъ (*У цзинъ*), четверокнижіе (*Сы шу*) и *Синъ ли* или новую философію. И, въ самомъ дѣлѣ, въ нихъ вполнѣ находится все, что касается до сосредоточенія духа, образованія наклонностей и небесной воли; читать книги этого рода гораздо полезнѣе, чѣмъ всякаго рода мелочныя сочиненія!

[28]) *Янъ*—кормить, воспитывать, родить, жить, жизнь, *янъ шэнъ*—воспитывать, поддерживать существованіе (здѣсь разумѣется: духовное или умственное), [29]) *у го юй*—не выходить изъ, не болѣе какъ въ, [30]) *лю*—оставить, [31]) *цзинъ*—классическія сочиненія, почитаемыя основой всего духовнаго, умственнаго и физическаго развитія; ихъ считается 5: [0]) *И цзинъ*—книга перемѣнъ, [32]) *Шу цзинъ*—древняя исторія, [33]) *Ши цзинъ*—древнія стихотворенія, [34]) *Чунь цю*—весна и осень—исторія царства *Лу*, и *Ли цзи*—записки о церемоніяхъ; впрочемъ, въ полномъ составѣ цзиновъ считается 13, [35]) *шу*—книга вообще и потому менѣе цзина, изъ числа ихъ однако же 4 книги считаются самыми величайшими, это: [36]) *Да сё*, [37]) *Чжунъ юнъ*, [38]) *Лунь юй* и *Мэнъ цзы*, [39]) *шу*—зрѣлый, (противоположно [40]) *шэнъ* — сырой), *шу си* — зрѣло изучить, усовершенствоваться, [41]) *синъ ли*—законы природы; такъ называются новѣйшія сочиненія конфуціанскихъ философовъ, каковы: *Чэнъ цзы*, *Чжанъ цзы*, *Чжу цзы* и другіе; они старались привести въ систему идеи, разбросанныя въ классическихъ книгахъ, и потому *Синъ ли* можно назвать системой конфуціанской философіи; главныя въ этомъ родѣ сочиненія [42]) *Синъ ли да цюань* или Полное собраніе всѣхъ сочиненій, касающихся философіи, и

---

[1]) [2]) [3]) [4]) [5]) [6]) [7]) [8]) [9]) [10])
汝 夏 盛 開 閉 熄 納 涼 習慣 由
[11]) [12]) [13]) [14]) [15]) [16]) [17]) [18]) [19])
貪 益 陰 陽 倘 取 適意 反 膝理
[20]) [21]) [22]) [23]) [24]) [25]) [26]) [27]) [28])
覺 害 後來 或 疾 肚 腹 調 養
[29]) [30]) [31]) [0]) [32]) [33]) [34]) [35])
無 過於 留 經 易 書 詩 春秋 書
[36]) [37]) [38]) [39]) [40]) [41])
大學 中庸 論語孟子 熟 生 性理
[42])
大全

Digitized by Google

[1]) *Синъ ли цзинъ и*—сокращеніе предъидущаго, [2]) *у со бу цзюй*—нѣтъ что бы не полно, т. е., вполнѣ собранныя заключаются, [3]) *бу шэнъ юй*—превосходнѣе (сравнит. степень выраж. чрезъ *юй*), [4]) *чжунъ*—родъ, сортъ, [5]) *гэ*—каждый, *гэ чжунъ* или *гэ янъ*—различный, [6]) *цза*—смѣшанный, *цза сё*—смѣшанное ученіе, т. е., такія книги, въ которыхъ находятся разсужденія о постороннихъ предметахъ, не нашедшихъ мѣста въ классическихъ книгахъ; подъ этимъ словомъ здѣсь разумѣются всѣ другіе китайскіе философы, не принадлежащіе къ чистому конфуціанству, книги другихъ религій, а также повѣсти, романы и пр.

13. Шу цзинъ есть великій образецъ того, какъ (И-ръ) Юй, (династіи) Ся, Шанъ и Чжоу управляли вселенной. Въ предисловіи къ исторіи Шу цзина сказано: «управленіе 2-хъ Ди и 3-хъ вановъ основывалось на пути (или законѣ). Путь 2-хъ Ди и 3-хъ вановъ основывался на сердцѣ». Если усвоить себѣ это (ихъ) сердце, то дѣйствительно можно усвоить (ихъ) путь и правленіе и можно говорить (о немъ), потому что сердце пути есть глава человѣческаго сердца, а образецъ сердца есть источникъ для образца правленія. (Умѣть) очистить и совокупить въ одно, держась средины—вотъ образецъ сердца, которое передавалось взаимно другъ другу отъ Яо, Шуня и Юй'я! (Умѣть) водрузить средину, вознести на возможную высоту—вотъ образецъ сердца, переданнаго отъ Шанскаго Танъ вана къ Чжоускому У вану! Достоинство (или добродѣтель), человѣколюбіе (или любовь), почтительность и истина (или искренность), хотя это и различныя слова, но идея ихъ одна, т. е., проявленіе сокровенной изящности этого сердца. И такъ, (Шу цзинъ) непремѣнно долженъ читаться и толковаться въ семействѣ Императорскомъ. Поэтому я, наставляя васъ, и приказывалъ (вамъ всѣмъ) читать (его); сверхъ того, Шу цзинъ, хотя и толкуетъ о дѣлахъ правленія, но въ немъ включено вполнѣ все, что касается вверху до законовъ неба, внизу до устройства земли, въ срединѣ до человѣческихъ дѣлъ; по истинѣ (т. е., словомъ) проникаетъ 3 матеріи и простирается во всѣ вѣка. Слова его о законахъ неба свидѣтельствуются объясненіемъ времени и устройствомъ календаря въ (главѣ, подъ названіемъ) Юй шу. Слова объ устройствѣ земли отыскиваются въ упоминаніи о горахъ, рѣкахъ, поляхъ (почвѣ) и податяхъ въ (главѣ) Юй гунъ (дань Юй'я). Слова о пути Государя можно отыскать въ изрѣченіяхъ, помѣщенныхъ въ (статьяхъ, носящихъ названія) Дянь, Му, Сюнь и Гао. Говоря о правилахъ для чиновниковъ, въ наставительныхъ и объяснительныхъ фразахъ, каковы: «можно», «такъ», «ахъ!» «нѣтъ», можно видѣть преданность престолу и искренность. Что касается до перечисленія важнѣйшихъ предметовъ (нравственности), то это можно отличать (т. е. усмотрѣть) въ 9 отдѣлахъ (главы) Хунъ фань (преподанной) Цзи цзы. Что касается до украшенія достоинствами, до средствъ къ отличію, то (въ Шу цзинѣ) можно на перечетъ указать упоминанія о 6 министерствахъ, 3-хъ дѣлахъ, церемоніяхъ, музыкѣ, войнѣ и земледѣліи. Но, кромѣ того, что Шу цзинъ долженъ непремѣнно преподаваться въ семействѣ государей, даже и въ семействѣ чиновниковъ, если кто имѣетъ стремленіе служить государю, управлять народомъ, и тѣ также должны изучать его. Мэнъ

---

[1]) 精義 [2]) 無所不具 [3]) 不勝於 [4]) 種 [5]) 各 [6]) 雜學

Digitized by Google

цзы сказалъ: «кто, будучи государемъ, желаетъ вполнѣ осуществить правила государя и кто, будучи чиновникомъ, желаетъ выполнить обязанности чиновника, оба они должны только взять за образецъ Яо и Шуня». Великій мудрецъ, обладающій мыслью подражать святымъ, непремѣнно будетъ славить Яо и Шуня. (Что же касается до меня), я то и дѣло напрягалъ усилія и старанія въ мысляхъ сообразовать себя (свое тѣло) съ сердцемъ, во всѣхъ дѣлахъ (правленія) также не упускалъ изъ виду мысли, что небо, щадя народъ, поставило Государя и учителя, и только.

V.

КИТАИСКІЯ ПОВѢСТИ.

(Изъ Ляо-чжай-чжи-и).

1.

ТРАВА ШУЙ МАНЪ (ДУРМАНЪ, цз. 2, № 3).

Трава Шуй манъ есть трава ядовитая; она принадлежитъ къ ползучимъ растеніямъ, подобно *Гэ* (родъ пеньки); цвѣты красные, какъ у чечевицы. Если кто ошибкой поѣстъ, то непремѣнно умираетъ и дѣлается демономъ Шуй манъ. Повѣріе говоритъ, что этотъ демонъ не можетъ переродиться до тѣхъ поръ, пока на смѣну его не умретъ еще кто-нибудь отъ того же яда. Поэтому по рѣкѣ Тао хуа цзянъ водится много такихъ демоновъ. Въ провинціи Хубэй (гдѣ протекаетъ эта рѣка) есть обычай, что всѣ родившіеся въ одинъ годъ называются ровесниками и въ перепискѣ или при свиданіи называютъ другъ друга годовыми братьями; даже дѣти и племянники (одного) называютъ (другаго) годовымъ дядей.

Вслѣдствіе такого обычая *Чжу шэнъ* отправился навѣстить одного изъ своихъ сверстниковъ; въ дорогѣ его замучила сильная жажда. Вдругъ видитъ онъ, что у дороги одна старуха, раскинувши шатеръ, раздаетъ питье; онъ поспѣшилъ къ ней; старуха приняла его съ любезностью, провела въ шатеръ, и подала ему пить съ большою угодливостью; но, понюхавъ, *Чжу шэнъ* почувствовалъ странный запахъ, непохожій на чай; поэтому онъ, оставивъ невыпитымъ, всталъ, чтобы выйти.

Старуха бросилась останавливать гостя и (закричала) позвала (третью сестрицу): «*Санъ нянъ*! подай чашку лучшаго чая!» Вдругъ изъ-за шатра явилась молодая дѣвица, держа въ рукахъ чай; ей было 14 или 15 лѣтъ, имѣла наружность рѣдкой красоты; перстни и браслеты блистали такъ, что въ нихъ можно было смотрѣться. *Чжу шэнъ*, принявъ чашку, потерялъ самосознаніе; понюхавъ чай, онъ нашелъ, что чай пахнетъ отлично; выпивъ все, потребовалъ еще. Замѣтивъ, что старуха вышла, онъ началъ съ дѣвицей заигрывать, схвативъ за гибкую талію, снялъ у ней съ руки перстень. Та, раскраснѣвшись, улыбалась; *Чжу шэна* это еще болѣе ослѣпило; онъ сталъ намекать о свиданіи. Дѣвица сказала: «господинъ, приходи вечеромъ! я все еще буду здѣсь». *Чжу шэнъ* выпросилъ горсточку чаю и ушелъ, унеся съ собою перстень. Пришедши къ своему сверстнику, онъ почув-

Digitized by Google

ствовалъ боль въ сердцѣ; подозрѣвая, что это произошло отъ чаю, онъ разсказалъ, какъ это было. Сверстникъ съ испугомъ сказалъ: «скверно! это демонъ Шуй манъ; мой батюшка умеръ отъ этого; никакъ нельзя было спасти; что дѣлать!»

[1]) *Манъ*—ползучія растенія, [2]) *доу*—горохъ, [3]) *изы*—красный, [4]) *у*—ошибаться, [5]) *чу*—названіе страны, нынѣ Хубэй, [6]) *тао*—персикъ, [7]) *ю*—еще болѣе, [8]) *тоу*—бросить, [9]) *цы*—колючка, шипъ, [10]) *ть*—представляться, [11]) *чжи*—племянникъ, [12]) *бо*—дядя; [13]) *чжу*—заклинать, [14]) *цзао*—дѣлать, отыскивать, [15]) *сао*—жаръ, [16]) *кэ*—жажда, [17]) *о*—вдругъ, [18]) *ао*—старуха, [19]) *пынъ*—шатеръ, [20]) *цзи*—давать, [21]) *цюй*—бѣжать, [22]) *инь*—усердно, [23]) *сю*—понюхать, [24]) *ча*—чай, [25]) *минъ*—чай, [26]) *чжи*—поставить; [27]) *хуанъ*—позвать, [28]) *нянъ*—дѣвица, [29]) *бэй*—чарка, [30]) *фынъ*—подносить, [31]) *изы*—красота, видъ, [32]) *янь*—красивый, [33]) *изюэ*—прервать, [34]) *хуанъ*—кольцо, перстень, [35]) *чжи*—палецъ, [36]) *бэй*—кисть, плечо, [37]) *чуанъ*—браслетъ, [38]) *изинъ*—блестящій, [39]) *юнъ*—блестящій, [40]) *цзянь*—зеркало, [41]) *чжанъ*—чарка, [42]) *шэнь*—духъ, [43]) *чи*—бѣжать, [44]) *фанъ*—пахучій, [45]) *ль*—поразительный, [46]) *си*—пить, [47]) *со*—требовать, [48]) *цюй*—подсмотрѣть, [49]) *сянь*—тонкій, [50]) *вань*—рука, локоть, [51]) *чэнъ*—красный, [52]) *хо*—оглупѣть, обмишурриться, [53]) *му*—вечеръ, [54]) *цы*—наложница, [55]) *цо*—пригоршня, [56]) *сь* (*хяй*)—испугаться, [57]) *дай*—опасный, [58]) *изю*—спасать, [59]) *най*—почему, [60]) *цзюй*—испугаться, [61]) *янь*—осмотрѣть, освидѣтельствовать, [62]) *коу*—вторгнуться, фамилія, [63]) *цё*—несомнѣнный, [64]) *фу*—соотвѣтствовать.

Чжу шэнъ сильно испугался, вытащилъ чай, посмотрѣлъ,—дѣйствительно трава Шуй манъ. Еще вытащилъ перстень и сталъ описывать наружность дѣвицы; сверстникъ припоминая, сказалъ: «это непремѣнно должна быть *Коу сань нянъ*». *Чжу шэнъ* сказалъ, что это имя ея дѣйствительно такъ, и спросилъ, почему онъ знаетъ; тотъ сказалъ: «въ южной деревнѣ есть богатый домъ по фамиліи *Коу*; дѣвица изъ этого домъ прежде славилась красотой, но за нѣсколько лѣтъ передъ этимъ она умерла, напившись ошибкой Шуй манъ. Непремѣнно это ея навожденіе. Иные говорятъ, что если обманутый, зная имя и фамилію демона, достанетъ его старые порты и, сварив, напьется, то вылечится». Онъ бросился съ поспѣшностью въ домъ семейства *Коу*, разсказалъ всѣ обстоятельства и, стоя на колѣнахъ, слезно умолялъ (дать ему порты). Но *Коу*, такъ какъ *Чжу шэнъ* умиралъ вмѣсто его дочери, никакъ не согласился отдать, и сверстникъ, разгнѣванный, долженъ былъ воротиться. Когда онъ разсказалъ *Чжу шэну*, тотъ, скрежеща зубами, сказалъ: «если я умру, такъ ужъ ни за что не допущу этой дѣвицы переродиться».

[65]) *Цунь*—деревня, [66]) *су*—давно, [67]) *мэй*—демонъ, [68]) *данъ*—ширинка у штановъ,

---

1) 蔓 2) 豆 3) 紫 4) 悞 5) 楚 6) 桃 7) 尤 8) 投 9) 剌 10) 謁
11) 姪 12) 伯 13) 祝 14) 造 15) 燥 16) 渴 17) 俄 18) 媪 19) 棚 20) 給
21) 趨 22) 殷 23) 嗅 24) 茶 25) 茗 26) 置 27) 喚 28) 娘 29) 杯 30) 捧
31) 姿 32) 艷 33) 絕 34) 環 35) 指 36) 臂 37) 釧 38) 晶 39) 瑩 40) 鑑
41) 錢 42) 神 43) 馳 44) 芳 45) 烈 46) 吸 47) 索 48) 覷 49) 纖 50) 腕
51) 頽 52) 惑 53) 暮 54) 妾 55) 撮 56) 駭 57) 殆 58) 救 59) 奈 60) 懼
61) 驗 62) 寇 63) 確 64) 符 65) 村 66) 夙 67) 魅 68) 襠

Digitized by Google

[1]) *чжу* — варить, [2]) *цюань* — вылечиться, [3]) *гуй* — стать на колѣни, [4]) *ай* — горько плакать, умолять, [5]) *кэнь* — просить, [6]) *изинь* — крѣпкій, упорствовать, [7]) *фынь* — разсердиться, [8]) *фань* — воротиться.

Сверстникъ посадилъ его въ носилки и проводилъ домой; едва донесли его до воротъ, какъ онъ умеръ; мать съ рыданіями и слезами проводила его до могилы. Послѣ него остался одинъ сынъ, которому былъ всего годъ; жена его не могла снести вдовства и черезъ полгода вышла замужъ за другаго. Бабушка, оставивъ сироту у себя на прокормленіе, выносила невыразимыя страданія, плакала день и ночь. Однажды, когда она заплакала, обнявши мальчика, вдругъ вошелъ *Чжу шэнъ*; мать, испугавшись, стала утирать слезы и спросила, за чемъ онъ пришелъ. *Чжу шэнъ* сказалъ: «сынъ твой (т. е. я), находясь подъ землею и услышавъ слезы матери, почувствовалъ сильное огорченіе въ сердцѣ, потому и пришелъ тебя утѣшить; я, хотя и умеръ, однакожъ имѣю семейство, потому и пришелъ, вмѣстѣ со своей женой, раздѣлить твои страданія». Мать спросила, что у него за жена; *Чжу шэнъ* сказалъ: «такъ какъ *Коу* допустилъ меня умереть, то я въ досадѣ пожелалъ отыскать *Сань нянъ*, но не зналъ, гдѣ она находится. Недавно только встрѣтилъ одного сверстника дядю, который указалъ мнѣ ее, но, когда я пришелъ, *Сань нянъ* уже приняла рожденіе въ домѣ *Жень шичжана*.

[9]) *Юй* — посадить въ носилки, [10]) *сунъ* — провожать, [11]) *шоу* — сохранять, [12]) *чжоу* — лодка, [13]) *лю* — оставить, [14]) *цуй* — страданія, [15]) *чуанъ* — печаль, сжалиться, [16]) *цьо* — печаль, тайна, [17]) *бо* — кипарисъ, [18]) *цзяо* — выйти замужъ, [19]) *бу* — кормить, [20]) *цюй* — трудъ, мученіе, [21]) *чжао* — рано, утро, [22]) *ти* — плакать, [23]) *хунь* — сумерки, *фынъ чэнь хунь* — служить утромъ и вечеромъ: доставить утѣшеніе, [24]) *фу* — жена.

Я бросился и насильно вытащилъ ее оттуда; теперь она стала моей женой; мы поладили и нѣтъ болѣе между нами неудовольствій». Вскорѣ вошла красивая и хорошо одѣтая женщина; она пала въ ноги матери. *Чжу шэнъ* сказалъ: «вотъ *Коу сань нянъ*». Мать, увидавши ее, нѣсколько успокоилась. *Чжу шэнъ* послалъ *Сань нянъ* прибирать въ домѣ; она, хотя и не была привычна къ работѣ, но своей готовностью способна была заслужить любовь.

И такъ они поселились въ домѣ; *Коу сань нянъ* просила мать извѣстить объ ней ея домашнихъ. *Чжу шэнъ*, хотя и не позволялъ, но мать по желанію ея всетаки сказала. Старикъ *Коу* и жена его, услышавъ это, весьма изумились; они приказали тотчасъ заложить повозку и поскакали; увидѣли, что то была дѣйствительно *Коу сань нянъ*; смотря другъ на друга, они рыдали до тѣхъ поръ, пока не потеряли голосъ, и только тогда перестали, когда дочь успокоила ихъ. Старушка-мать (*Коу сань нянъ*), видя, что домъ (въ которомъ живетъ ея дочь) весьма бѣденъ, весьма огорчилась; но дочь сказала: «когда человѣкъ ужъ сдѣлался демономъ, что для него значитъ бѣдность? Сверхъ того *Чжу шэнъ* и его мать весьма благородны, поэтому и мнѣ весьма легко». Послѣ этого родители спросили ее, кто

[1]) 煮 [2]) 痊 [3]) 跪 [4]) 哀 [5]) 懇 [6]) 靳 [7]) 忿 [8]) 返 [9]) 舁 [10]) 送
[11]) 守 [12]) 舟 [13]) 留 [14]) 瘁 [15]) 愴 [16]) 悄 [17]) 拓 [18]) 醮 [19]) 哺
[20]) 劬 [21]) 朝 [22]) 啼 [23]) 昏 [24]) 婦

Digitized by Google

была та старуха, что подавала чай *Чжу шэну*; *Коу сань нянъ* сказала: «фамилія ея *Ни*; стыдясь, что она сама собой не можетъ обмануть проходящихъ, она пригласила меня помочь ей; теперь она родилась въ домѣ продавца сои въ городѣ (*цзюнь*—главномъ департаментскомъ)».

[1]) *И*—перенести, пройти, [2]) *чжуанъ*—уборъ, [3]) *ши*—смотрѣть, [4]) *гуань*—привыкать, [5]) *вэй*—успокоивать, [6]) *цао*—распоряднтся, [7]) *я*—деликатный, [8]) *линь*—возбуждать сожалѣніе, [9]) *шу*—куда какъ, [10]) *вэнъ*—старикъ, [11]) *цзи*—скоро, [12]) *нянъ*—дѣвица, барыня, [13]) *дао*—горевать, [14]) *ни*—нѣжный, [15]) *цань*—стыдиться, [16]) *цзюнь*—провинція, [17]) *цзянъ*—соя.

Коу сань нянъ, посмотрѣвъ на *Чжу шэна*, сказала: «такъ какъ ты зять и не кланяешься предъ тестемъ, то что мнѣ должно думать?» *Чжу шэнъ*, ставъ на колѣни, исполнилъ должныя церемоніи. *Коу сань нянъ* затѣмъ ушла въ кухню готовить кушанье вмѣсто свекрови и накормила отца и мать. У матери сердце такъ и забилось отъ состраданія; возвратясь домой, она послала двухъ служанокъ прислуживать ей и еще 100 ланъ деньгами и нѣсколько десятовъ кусковъ матеріи; сверхъ того, время отъ времени, посылала мясо и вино матери *Чжу шэна*, и та стала жить въ большемъ довольствѣ; *Коу* часто также приглашалъ къ себѣ дочь въ домъ; поживъ нѣсколько дней, она обыкновенно говаривала: «дома нѣтъ никого, надобно пораньше воротиться». Если же случалось, что ее задерживали, то она исчезала и возвращалась домой. Отецъ ея отстроилъ для *Чжу шэна* красивый домъ, но тотъ никогда не приходилъ къ нему.

[18]) *Гу*—смотрѣть, [19]) *цзи*—какъ скоро, [20]) *сюй*—зять, [21]) *ю*—свекоръ, свекровь, [22]) *чуй*—варить на огнѣ, [23]) *чу*—кухня. [24]) *ни*—соболѣзновать, [25]) *бо*—шелковая матерія, [26]) *цзы*—рубленное мясо, [27]) *куй*—посылать, [28]) *чжао*—призывать, [29]) *нинъ*—желать, [30]) *чжэ*—то, [31]) *цзи*—изслѣдовать, откладывать, [32]) *пяо*—быть носиму вѣтромъ, [33]) *чжэнь*—достигнуть.

Однажды въ деревнѣ кто-то отравился Шуй маномъ, но опять ожилъ; всѣ разсказывали объ этомъ съ удивленіемъ. *Чжу шэнъ* сказалъ: «это я оживилъ его, его умертвилъ *Ли цзю*, но я вступился за него и прогналъ демона». Мать *Чжу шэнова* сказала: «почему ты не возьмешь кого-нибудь въ замѣну себя?» Онъ отвѣчалъ: «я проникнутъ глубокимъ негодованіемъ противъ (демоновъ) подобнаго рода и дошелъ почти до того, что они всѣ переведутся; какъ же мнѣ можно позволить себѣ что нибудь подобное. Притомъ же я весьма радъ, что могу служить матушкѣ и потому вовсе не желаю перерождаться».

[34]) *Су*—воскреснуть, [35]) *ли*—слива, [36]) *бэй*—товарищъ, зн. множеств. числа, [37]) *янъ*—угощеніе (см. ниже), [38]) *сѣ*—чистый, смотрѣть, [39]) *дао*—молиться.

Послѣ этого, какъ скоро кто нибудь отравлялся, то, принеся богатое угощеніе и помолившись въ домѣ Чжушэновомъ, получалъ исцѣленіе. По прошествіи десяти слишкомъ лѣтъ мать *Чжу шэна* умерла; онъ съ женою плакалъ также, какъ

Digitized by Google

и обыкновенные люди, только не являлся къ навѣщавшимъ гостямъ, а высылалъ къ нимъ своего сына, одѣтаго въ полный трауръ; тотъ рыдалъ и стучалъ ногами, словомъ былъ наученъ ими всѣмъ церемоніямъ. По прошествіи двухъ слишкомъ лѣтъ послѣ похоронъ матери они женили сына; то была внучка *Жень ши лана.*

[1]) *Тинъ*—зданіе, [2]) *сяо*—подражать, дѣйствіе, усиліе, [3]) *цуй*—траурное платье, [4]) *ма*—пенька, [5]) *би*—хромать, [6]) *юнъ*—прыгать отъ радости, [7]) *хуй*—сокрушать, [8]) *цзанъ*—похоронить, [9]) *сунь*—внукъ, [10]) *цюй*—женить.

Прежде младшая жена *Жень ши лана* (шилана по фам. Жень) родила дочку, которая умерла чрезъ нѣсколько мѣсяцевъ (т. е., это была *Коу сань нянъ*); послѣ, когда услышалъ онъ о чудесной исторіи *Чжу шэна,* то пріѣхалъ къ нему въ домъ и условился выдать свою внучку за его сына; теперь это и состоялось. Они часто между собою видались. Однажды *Чжу шэнъ* сказалъ сыну: «*Шанъ ди* (верховный государь) пожаловалъ меня за услуги людямъ правителемъ четырехъ протоковъ и теперь мнѣ надобно отправиться (на должность)». Вдругъ передъ домомъ явилась четверка лошадей, запряженная въ повозку, имѣвшую желтую покрышку, ноги у лошадей были покрыты чешуей; *Чжу шэнъ* съ женою, выйдя въ великолѣпномъ одѣяніи, вмѣстѣ сѣли въ повозку; сынъ съ женою со слезами раскланялись съ ними; въ одно мгновеніе они исчезли.

Въ тотъ же день въ домѣ *Коу* явилась его дочь, которая сказала переданное выше *Чжу шэномъ.* Мать со слезами оставляла ее; но она отвѣчала: «Господинъ *Чжу* ужъ отправился», вышла изъ дверей и сдѣлалась невидимой.

Сынъ *Чжу шэна* по имени *'О*, по прозванію *Ли чэнь*, выпросилъ у старика *Коу* позволеніе похоронить кости *Сань нянъ* въ одной могилѣ съ *Чжушэномъ.*

[11]) *Шанъ*—умереть въ юности, [12]) *му*—пасти, [13]) *чань*—занавѣска, [14]) *линь*—чешуя, [15]) *чжуанъ*—нарядъ, [16]) *шунь*—мигъ, [17]) *мяо*—море, исчезнуть, [18]) *бай*—привѣтствовать, [19]) *вань*—тащить, [20]) *'о(во)*—родъ орла.

2.

АБАО (ib., № 12).

Сунь цзы чу, знаменитый ученый въ *Гуанъ-си*, родился шестипалый и отъ природы былъ простоватъ; онъ вѣрилъ всему, что ему ни скажутъ другіе въ шутку. Если случалось, что въ гостяхъ за столомъ прислуживали баядерки, такъ онъ, завидѣвъ ихъ издали, уходилъ. Узнавши это, однажды зазвали его обманомъ и велѣли баядеркамъ пристать къ нему; отъ этого у него раскраснѣлось не только лицо, но и шея, потъ покатился съ него каплями; это возбудило во всѣхъ смѣхъ. Вслѣдствіе этого, смотря на его глупую физіономію, сочинили ему поносное названіе, которое переходило отъ одного къ другому, и онъ сдѣлался извѣстенъ подъ именемъ дурачка *Сунь.*

Въ уѣздѣ жилъ большой негоціантъ, старикъ, богатствомъ равнявшійся съ

---

[1]) 庭 [2]) 効 [3]) 縗 [4]) 麻 [5]) 躃 [6]) 踊 [7]) 毀 [8]) 葬 [9]) 孫 [10]) 娶
[11]) 殤 [12]) 牧 [13]) 幨 [14]) 鱗 [15]) 裝 [16]) 瞬 [17]) 渺 [18]) 拜 [19]) 挽 [20]) 鶚

Digitized by Google

князьями; родственники и сваты его принадлежали всѣ къ знатнымъ фамиліямъ. У него была дочь *Абао* чрезвычайной (рѣдкой) красоты. При выборѣ ей мужа, всѣ сыновья знатныхъ домовъ наперерывъ хотѣли быть выбранными, но никто не приходился по мысли старику.

Сунь цзы чу въ это время лишился жены; шутники стали уговаривать его посвататься за *Абао*. *Сунь цзы чу*, не думая о себѣ плохо, дѣйствительно послѣдовалъ ихъ внушеніямъ.

[1]) *Юэ*— названіе страны, Кантонъ, [2]) *чжи*—вѣтвь, [3]) *но*—грубыя слова, [4]) *чжи*—встрѣтить, [5]) *гэ*—пѣть, [6]) *яо*—далеко, [7]) *ся*—насмѣхаться, [8]) *би*—приневоливать, [9]) *чэ*—проникать, [10]) *нань*—стыдиться, краснѣть, [11]) *мао*—форма, видъ, [12]) *ай*—грубый, [13]) *и*—городъ, [14]) *вэй*—поручать, [15]) *инь*—сватовство, [16]) *ли*—пара, [17]) *цзяо*—наставникъ, учить, наставленіе, [18]) *цюй*—онъ, капава, [19]) *и*—разливаться, [20]) *юй*—педантичный, [21]) *куань* обманывать, [22]) *цзо*—сѣдалище, [23]) *цзи*—непотребная женщина, [24]) *цё*—то, [25]) *ю*—обманывать, [26]) *ши*—велѣть, [27]) *янь*—лицо, цвѣтъ, [28]) *хань*—потъ, [29]) *ди*—капля, [30]) *ю*—станція, передавать, [31]) *юй*—слово, [32]) *хоу*—князь, [33]) *лэ*—межа, равной, [34]) *ци*—родственникъ, [35]) *чжоу*—шлемъ, потомокъ, [36]) *цинь*—птица, [37]) *чжуань*—украшаться, румяны, [38]) *мэй*—свататься, [39]) *чуай*—мѣрить, соразмѣрность, [40]) *су*—запросто, [41]) *ши*—встрѣтиться, [42]) *ао*—старуха, [43]) *фу*—топоръ, [44]) *цинь*—опрокидываться.

Старикъ прежде слышалъ его имя, но онъ показался ему бѣднымъ. Когда сваха собиралась уйти, какъ разъ встрѣтилась съ *Абао*, которая спросила, зачѣмъ она приходила, и та сказала. Дѣвица въ шутку сказала: «если онъ отрѣжетъ шестой палецъ, такъ я выйду за него». Старуха сказала объ этомъ *Сунь цзы чу*, на что тотъ возразилъ: «это легко сдѣлать»; и, когда сваха ушла, такъ онъ отрубилъ себѣ топоромъ палецъ. Страшная боль проникла даже въ самое сердце; отъ сильнаго истеченія крови онъ чуть не умеръ; только чрезъ нѣсколько дней онъ могъ встать; тогда отправился онъ къ свахѣ и показалъ ей (палецъ). Старуха, испугавшись, побѣжала сказать дѣвицѣ, которая также удивилась; она въ шутку просила его еще сбросить свою глупость. *Сунь цзы чу*, услышавши это, хотя громко протестовалъ, что онъ не глупъ, но ему не было возможности встрѣтиться (съ *Абао*) и показаться. Потомъ онъ пришелъ къ мысли, что, хотя бы *Абао* и была красива какъ ангелъ, однакожъ къ чему (это ужъ больно) она такъ высоко о себѣ думаетъ. Отъ этого прежнее расположеніе его къ ней вдругъ охладѣло.

[45]) *Бинь*—берегъ, подлѣ, [46]) *бэнь*—бѣжать, [47]) *ци*—удивительный, [48]) *поу*—рѣшать, [49]) *мэй*—красивый, [50]) *хуй*—встрѣтиться, въ то время, [51]) *цзѣ*—связать, [52]) *нанъ*—нѣкогда, [53]) *дуй*—толпа, [54]) *дунь*—наклонить голову, тотчасъ, [55]) *цинъ*—легкій, [56]) *цзы*—самовольно, распущенность.

---

[1]粤 [2]枝 [3]訥 [4]值 [5]歌 [6]遙 [7]狎 [8]逼 [9]徹 [10]報
[11]貌 [12]呆 [13]邑 [14]委 [15]姻 [16]儷 [17]教 [18]渠 [19]溢 [20]迂
[21]誰 [22]座 [23]妓 [24]卻 [25]誘 [26]使 [27]顏 [28]汗 [29]滴 [30]郵
[31]語 [32]侯 [33]埒 [34]戚 [35]曹 [36]禽 [37]妝 [38]媒 [39]揣 [40]素
[41]適 [42]媪 [43]斧 [44]傾 [45]濱 [46]奔 [47]奇 [48]剖 [49]美 [50]會
[51]結 [52]曩 [53]隊 [54]頓 [55]輕 [56]恣

Digitized by Google

Въ это время случился праздникъ свѣтлой погоды (*цинъ минъ*). Обыкновенно женщины и дѣвицы въ этотъ день выѣзжаютъ прогуливаться; вѣтренная молодежь также ходитъ за ними толпами; она судитъ и отмѣчаетъ, какъ ей вздумается. Соученики *Сунь цзы чу* приневолили его отправиться съ ними. Одинъ изъ нихъ сказалъ въ шутку: «неужели тебѣ ни разу не хочется посмотрѣть на суженую?» *Сунь цзы чу*, хотя и зналъ, что онъ надъ нимъ издѣвается, но, такъ какъ онъ понесъ срамъ отъ дѣвицы, то подумалъ: «дай-ка посмотрю хоть разъ на нее», и потому съ радостью пошелъ со всѣми и сталъ ее отыскивать; издали увидѣлъ онъ дѣвицу, отдыхающую подъ деревомъ; негодная молодежь окружала ее стѣной. Спутники его сказали: «это вѣрно *Абао*». Прибѣжавши, дѣйствительно узнали, что это она.

Разсматривая ее, дѣйствительно нашли, что по красотѣ ей не было равныхъ. Вскорѣ толпа сдѣлалась еще гуще; дѣвица встала и пошла; сердца всѣхъ были поражены; всѣ были какъ сумашедшіе, разсматривая ея голову, разбирая ноги. Одинъ *Сунь цзы чу* молчалъ и, когда его товарищи пошли въ другое мѣсто, то оборотившись увидали, что онъ стоитъ одинъ на прежнемъ мѣстѣ, какъ сумашедшій; на зовъ онъ не откликался, стали тащить его, говоря: «твоя душа ушла что-ли за *Абао*?» Онъ всетаки ничего ни отвѣчалъ. Такъ какъ всѣ и прежде считали его простякомъ, то это никого не поразило; одни стали его толкать, другіе тащить домой. Когда онъ воротился, то легъ прямо на постель и не вставалъ весь день, безъ памяти, какъ пьяный; какъ его ни кликали, онъ не просыпался. Домашніе, подозрѣвая, что онъ потерялъ душу, отправились искать ее въ полѣ, но безполезно. Тогда насильно растолкали *Сунь цзы чу* и стали его спрашивать; онъ, какъ бы въ бреду, отвѣчалъ: «въ домѣ *Абао*»; стали подробнѣе распрашивать, но онъ молчалъ и ничего не отвѣчалъ, и домашніе остались въ недоумѣніи и замѣшательствѣ.

[1]) *Шэ*—волость, [2]) *яо*—приглашать, [3]) *чжао*—шутить, [4]) *ъ*—бить руками въ насмѣшку, [5]) *юй*—тащить, хлопать въ ладони изъ насмѣшки, [6]) *синь*—радоваться, [7]) *ци*—отдыхать, [8]) *ду*—запирать, стѣна, [9]) *цянъ*—стѣна, [10]) *цзюань*—красивый, [11]) *чоу*—густой, [12]) *цзюй*—спѣшно, [13]) *ли*—красивый, [14]) *дянь*—опрокинуть, [15]) *ти*—отмѣчать, [16]) *фынь*—смѣшанно, [17]) *куанъ*—сумасшедшій, [18]) *мо*—молча, [19]) *ши*—смотрѣть, [20]) *и*—тащить, [21]) *хунь*—душа, [22]) *гуай*—странный, [23]) *туй*—толкать, [24]) *ванъ*—тащить, [25]) *куанъ*—обширный, [26]) *ъ*—степь, [27]) *сяо*—соотвѣтствовать, [28]) *пай*—толкать, [29]) *мэнъ*—помраченный, неясный, [30]) *лунъ*—темная луна, [31]) *хуанъ*—взволноваться, испугаться.

Въ то время какъ *Сунь цзы чу* увидалъ дѣвицу, онъ не могъ отъ нея оторваться въ мысляхъ; ему показалось, что онъ слѣдуетъ за ней и тѣломъ, мало по малу онъ прикоснулся къ ея поясу и юбкѣ и никто на него не прикрикнулъ, поэтому онъ

---

[1]) 社 [2]) 邊 [3]) 嘲 [4]) 揶 [5]) 揄 [6]) 忻 [7]) 憩 [8]) 堵 [9]) 牆 [10]) 娟
[11]) 稠 [12]) 遽 [13]) 麗 [14]) 顛 [15]) 題 [16]) 紛 [17]) 狂 [18]) 黙 [19]) 視 [20]) 曳
[21]) 魂 [22]) 怪 [23]) 推 [24]) 挽 [25]) 曠 [26]) 野 [27]) 效 [28]) 拍 [29]) 朦
[30]) 朧 [31]) 惶

Digitized by Google

вмѣстѣ съ дѣвицей пришелъ къ ней въ домъ; ляжетъ ли она, сядетъ ли, онъ былъ вмѣстѣ съ ней; ночью же онъ обнялъ ее и душѣ его стало отрадно.

Однакожъ, почувствовавъ въ желудкѣ сильный голодъ, онъ захотѣлъ воротиться домой, но, заплутавшись, не зналъ дороги. Дѣвицѣ по ночамъ видѣлось также, что ее кто-то обнимаетъ; она спросила его имя и онъ отвѣчалъ, что его зовутъ *Сунь цзы чу*; хотя она внутренно и дивилась этому, однакожъ ей нельзя было сказать объ этомъ никому.

Сунь цзы чу пролежалъ (дома) три дня, едва дыша, какъ бы готовъ былъ сейчасъ умереть. Домашніе его весьма испугались и поручили чрезъ другихъ уговорить стараго отца позволить имъ вызвать душу изъ его дома. Старикъ, засмѣявшись, сказалъ: «въ обыкновенное время между нами не было никакихъ сношеній, какъ же могъ онъ оставить душу въ моемъ домѣ!» Однакожъ, такъ какъ домашніе слезно умоляли его, то онъ наконецъ и позволилъ. Заклинатели отправились къ нему въ домъ со старымъ платьемъ и соломенной постилкой; когда дѣвица ихъ спросила и узнала причину, то весьма испугалась и, не позволяя имъ никуда идти, повела прямо въ свою комнату и тамъ они вдоволь вызывали душу и ушли. Когда заклинатели на возвратномъ пути подошли къ воротамъ, то *Сунь цзы чу* крякнулъ на постели и проснулся. Онъ разсказывалъ въ подробности и безошибочно, какія въ комнатѣ дѣвицы коробочки и вещи, описывалъ ихъ, какого они вида, называлъ по имени. Дѣвица, услышавши, еще болѣе изумилась и втайнѣ была тронута его глубокою привязанностью.

[1]) *Цзинь*—пола платья, [2]) *дай*—поясъ, [3]) *и*—опираться, [4]) *чжэ*—то, [5]) *нуй*—голодъ, [6]) *сю*—вздохъ, [7]) *сы*—истощить, таять, [8]) *то*—поручить, [9]) *вань*—ласково, [10]) *шэнь*—изслѣдовать, [11]) *хуань*—возвращать, [12]) *чжи*—держать, [13]) *цзянь*—постилка, [14]) *сѣ* (*хяй*)—испугаться, [15]) *цзи*—весьма, [16]) *дао*—руководить, вести, [17]) *та*—кровать, [18]) *цзянь*—издать звукъ, [19]) *лянь*—коробка, [20]) *ли*—пересчитывать, [21]) *шуанъ*—откровенный, обманываться.

Когда *Сунь цзы чу* всталъ съ постели, то стоялъ ли, сидѣлъ ли, все былъ въ какой-то задумчивости; вдругъ онъ вспоминалъ что-то, какъ будто позабылъ что; онъ все стремился къ *Абао*, ища благопріятнаго случая встрѣтиться съ ней еще разъ. Въ день омовенія Будды, услышавши, что она намѣрена принести куренія въ кумирнѣ Шуй юэ сы (воды и луны), онъ съ ранняго утра отправился поджидать ее на дорогѣ; надсадилъ всѣ глаза, напрягая зрѣніе. Наконецъ въ полдень показалась дѣвица; увидавши изъ повозки *Сунь цзы чу*, она приподняла занавѣску своей тонкой ручкой и не сводила съ него глазъ. *Сунь цзы чу* еще болѣе взволновался и послѣдовалъ за ней. *Абао* вдругъ приказала служанкѣ спросить его, кто онъ такой. *Сунь цзы чу* со всевозможною почтительностью далъ нужныя объясненія; духъ его еще сильнѣе взволновался. Онъ ушелъ только тогда, когда повозка возвратилась обратно домой. Возвратившись, онъ сдѣлался боленъ; въ забывчивости пересталъ ѣсть, во снѣ призывалъ (произносилъ имя) *Абао;* онъ все досадовалъ, что душа его лишилась прежней силы.

---

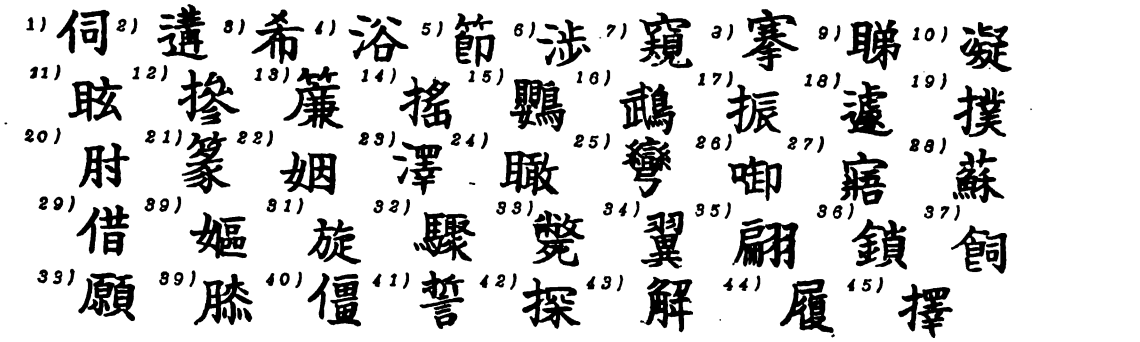
[1]衿 [2]帶 [3]依 [4]輒 [5]餒 [6]咻 [7]澌 [8]托 [9]婉 [10]省 [11]還
[12]執 [13]薦 [14]駭 [15]極 [16]導 [17]揷 [18]呻 [19]盍 [20]歷 [21]爽

Digitized by Google

Въ его домѣ былъ съ издавна попугай и теперь онъ вдругъ умеръ; маленькій сынъ его игралъ имъ на постели. *Сунь цзы чу* подумалъ про себя, что, если бы онъ могъ превратиться въ попугая, такъ, махнувъ крыльями, онъ могъ бы попасть въ комнату дѣвицы. Когда его духъ былъ сильно занятъ такою мыслію, то тѣло его уже превратилось въ попугая и онъ тотчасъ улетѣлъ, и прямо къ *Абао*. Дѣвица, обрадовавшись, схватила его; когда она, привязавъ его ногу (локоть) на цѣпочку, стала кормить конопляным сѣменемъ, онъ громко закричалъ: «сестрица, не привязывай меня, я *Сунь цзы чу!*» Дѣвица сильно изумилась и развязала его, но онъ не улеталъ. Дѣвица съ клятвой сказала: «твоя глубокая привязанность уже запечатлѣлась въ моемъ сердце; но теперь, такъ какъ человѣкъ и птица разной породы, то какъ ужъ можетъ совершиться брачный союзъ.» Птица сказала: «мои желанія вполнѣ удовлетворены, какъ скоро я могу быть подлѣ твоего благоуханнаго тѣла!» Когда его кормилъ кто другой, то онъ не ѣлъ; когда же кормила дѣвица, то ѣлъ. Когда садилась дѣвица, онъ взбирался на ея колѣни; когда она ложилась, то сидѣлъ у ея кровати. Такъ продолжалось три дня. Дѣвица почувствовала къ нему сильное состраданіе, она послала тайно провѣдать (навѣстить) *Сунь цзы чу;* оказалось, что онъ уже три дня лежалъ безчувственный и только вокругъ сердца еще была теплота. Тогда дѣвица, умоляя, сказала: «если ты можешь опять сдѣлаться человѣкомъ, то я клянусь смертью, что буду принадлежать тебѣ». Птица сказала: «обманываешь!» Дѣвица поклялась (что нѣтъ). Птица стала поводить глазами, какъ будто что раздумывала; спустя немного, дѣвица, перевязывая ноги, сняла башмаки и положила на постель; попугай вдругъ бросился, схватилъ башмакъ и улетѣлъ. Дѣвица звала его изъ всѣхъ силъ, но онъ уже улетѣлъ далеко.

[1]) *Сы*—высматривать, [2]) *гоу*—встрѣтить, [3]) *си*—рѣдкій, [4]) *юй*— мыть, [5]) *цзѣ*—срокъ, праздникъ, [6]) *шэ*—переправляться, [7]) *куй*—высматривать, [8]) *цянь*—поднимать. [9]) *ди*—уставить глаза, [10]) *нинь*—застыть, [11]) *сюань*—смущать, мучить, [12]) *сянь*—брать, деликатный, [13]) *лянь*—занавѣска, [14]) *яо*—двигать, [15]) *инъ*—попугай, [16]) *у*—попугай, [17]) *чжэнь*—поднять, [18]) *цзюй*—взять, тотчасъ, [19]) *пу*—схватить, [20]) *чжоу*—локоть, [21]) *чжуань* надпись, [22]) *инь*—свадьба, [23]) *цзэ*—озеро, [24]) *кань*—посмотрѣть, [25]) *вань*—лукъ, изгибаться, [26]) *сѣ*—схватить въ ротъ, [27]) *у*—уразумѣть, [28]) *су*—воскреснуть, [29]) *цзѣ*—занимать, [30]) *юй*—старуха, [31]) *сюань*—вскорѣ, [32]) *цзоу*—вдругъ, [33]) *би*—умереть, [34]) *и*—крыло, [35]) *пянь*—летать кругомъ, [36]) *со*—прицѣпить, [37]) *сы*—кормить, [38]) *юань*—желать, [39]) *си*—колѣно, [40]) *цзянъ*—лежать, валяться, [41]) *шэ*—клясться, [42]) *тань*—провѣдать, [43]) *сѣ*—снимать, [44]) *ми*—башмакъ, [45]) *цзэ*—выбирать.

Дѣвица послала старуху провѣдать *Сунь цзы чу*, онъ ужъ очнулся; (предъ этимъ) домашніе видѣли, какъ прилетѣлъ попугай съ вышитымъ башмакомъ и



Digitized by Google

упавши на землю, умеръ; только что они стали удивляться, какъ *Сунь цзы чу* вслѣдъ за тѣмъ ожилъ и тотчасъ потребовалъ башмакъ; никто не понималъ, что все это значитъ; какъ разъ вошла старуха въ то время, какъ онъ спрашивалъ башмакъ. *Сунь цзы чу* сказалъ: «это вещь *Абао*, (данная) въ знакъ клятвы, въ подтвержденіе ея обѣщанія; я, ничтожный ученый, не забылъ ея золотаго согласія». Когда старуха донесла объ этомъ, то дѣвица еще болѣе удивилась, почему нарочно отправила свою служанку высказать матери эти обстоятельства. Когда мать по изслѣдованіи убѣдилась въ истинѣ, то сказала: «способности и слава этого молодаго человѣка сносны, но только онъ бѣденъ, какъ (Сыма) *Сянь жу*. Если, послѣ долголѣтнихъ выборовъ, взять такого зятя, такъ надъ нами будутъ смѣяться всѣ хорошіе люди». Но, когда дѣвица сказала, что она поклялась не принадлежать другому и что дала башмакъ, то отецъ и мать согласились. Объ этомъ немедленно извѣщенъ былъ *Сунь цзы чу*, который обрадовался и болѣзнь его мигомъ прошла. Отецъ хотѣлъ его взять къ себѣ въ домъ, но дѣвица сказала: «зять не можетъ долго жить въ домѣ тестя, притомъ *Сунь цзы чу* очень бѣденъ; чѣмъ больше онъ будетъ жить, тѣмъ болѣе его будутъ презирать другіе; такъ какъ я уже обѣщалась, то для меня пріятнѣе будетъ и хижина; я не буду роптать, если придется ѣсть и грубую пищу!» И такъ *Сунь цзы чу* встрѣтилъ жену въ своемъ домѣ и совершилъ брачный обрядъ; радость свиданія была подобна тому, какъ будто цѣлый вѣкъ не видались. Послѣ этого *Сунь цзы чу*, получивши за женою приданое, сталъ жить немного богаче, обзавелся хозяйствомъ; но онъ былъ весь погруженъ въ книги и не имѣлъ понятія объ управленіи домомъ; за то дѣвица была искусная экономка, потому ничѣмъ не безпокоила *Сунь цзы чу*. По прошествіи трехъ лѣтъ домъ его еще болѣе разбогатѣлъ; вдругъ *Сунь цзы чу* заболѣлъ жаждой (холерной) и умеръ; жена его, стеная и плача, перестала спать и ѣсть; никакія увѣщанія не дѣйствовали на нее; воспользовавшись ночью, она набросила на себя петлю, но служанка замѣтила это, бросилась спасать и привела въ чувство; однакожъ она все-таки не принимала пищи. На третій день, когда родные и знакомые собрались, чтобы хоронить *Сунь цзы чу*, они услышали въ гробѣ кряхтѣніе; когда его открыли, то *Сунь цзы чу* опять ожилъ; онъ самъ разсказывалъ, что, когда онъ явился предъ царя мрака, то за свою честность былъ пожалованъ въ *Бу цао* (начальники отдѣленія), но вдругъ нѣкто доложилъ (царю), что жена начальника отдѣленія *Сунь* также готова сюда явиться. Царь, раскрывъ книгу мертвыхъ, сказалъ, что ей не слѣдуетъ тотчасъ умирать; но ему доложили еще, что она не ѣстъ уже три дня. Тогда царь ада, смотря (на *Сунь цзы чу*), сказалъ: «тронутый искреннею привязанностью къ тебѣ твоей жены, я снова дарую тебѣ жизнь; потому отправляю тебя обратно на почтовыхъ съ провожатымъ.» Въ этотъ годъ случились главные экзамены; передъ тѣмъ, какъ войти въ экзаменаціонныя палаты, молодежь, желая надъ нимъ посмѣяться, составила 7 секретныхъ задачъ и, отведя *Сунь цзы чу* въ уединенное мѣсто, сказала ему, что передаютъ ему секретно эти задачи, добытыя изъ такого-то дома. *Сунь цзы чу* повѣрилъ, днемъ и ночью обдумывалъ эти задачи и наконецъ сочинилъ семь разсужденій; всѣ про себя смѣялись надъ нимъ. Въ то время экзаменаторъ, разсуждая, что часто по-

Digitized by Google

вторяющіяся темы подаютъ поводъ къ злоупотребленіямъ, рѣшился уклониться отъ обыкновенной колеи. Когда задачи были розданы, всѣ семь заглавій оказались именно тѣми самыми; потому *Сунь цзы чу* вышелъ первымъ кандидатомъ; на слѣдующій годъ онъ получилъ степень доктора и сдѣлался академикомъ. Императоръ, услышавши объ его необыкновенныхъ приключеніяхъ, призвалъ его къ себѣ и сталъ распрашивать. Когда *Сунь цзы чу* изложилъ все въ подробности, то императоръ весьма былъ доволенъ и похвалилъ его; затѣмъ велѣлъ представить себѣ *Абао* и щедро наградилъ.

[1]) *Цинъ*—природа, склонность, [2]) *чи*—скакать, [3]) *чоу*—выздоровѣть, [4]) *чжуй*—сойтись, зять—вдомникъ, [5]) *цзянь*—дешевый, презирать, [6]) *но*—согласиться, [7]) *пынъ* (*фынъ*)—встрѣтиться, растрепанный, [8]) *мао*—названіе растенія, [9]) *ли*—растеніе: родъ шпажника, [10]) *хо*—бобы, [11]) *цэ*—разлучить, [12]) *хуань*—радоваться, [13]) *по*—весьма, [14]) *цзэнъ*—прибавлять, [15]) *мянь*—спать, [16]) *данъ*—товарищъ, [17]) *лянь*—убирать, [18]) *гуань*—гробъ, [19]) *ци*—открыть, [20]) *пу*—простой, неиспорченный, [21]) *чэнъ*—искренность, [22]) *цао*—товарищъ, [23]) *лу*—запись, [24]) *цзи*—изслѣдовать, [25]) *сы*—наградить, [26]) *юй*—править лошадьми, [27]) *кунъ*—вести, [28]) *вэй*—экзаменаціон. дворъ, [29]) *вань*—играть, [30]) *ни* (*и*)—опредѣлить, рѣшить, [31]) *пи*—злой, уединенный, [32]) *ти*—задача, [33]) *би*—тайно, [34]) *и*—искусство, [35]) *шу*—твердый, [36]) *дао*—попирать ногами, [37]) *си*—надѣвать, [38]) *би*—недостатокъ, [39]) *цзинъ*—дорога, [40]) *чжи*—бумага, [41]) *цы*—слово, [42]) *лай*—награда.

3.

ЦЗЭНЪ Ю ЮЙ (ib., цз. 3, № 14).

Старикъ *Цзэнъ* принадлежалъ къ знатному дому въ *Гунь янъ;* когда онъ умеръ, то, прежде чѣмъ его положили въ гробъ, изъ обоихъ глазъ у него полились слезы. У него было шестеро сыновей, которые не понимали, что это значитъ; только второй сынъ *Цзэнъ ди,* по прозванію *Ю юй,* извѣстный въ уѣздѣ ученый, принялъ это за дурное предзнаменованіе и сталъ предупреждать своихъ братьевъ, чтобы они всѣ были осторожнѣе, не заставили скорбѣть своего родителя; но братья по большей части почли это вздоромъ и стали надъ нимъ смѣяться. Прежде у старика *Цзэнъ* законная жена родила сына (*Цзэнъ*) *чэна*; когда ему былъ 7-ой или 8-ой годъ, мать и сынъ были похищены разбойниками. *Цзэнъ* взялъ другую жену, отъ которой родились трое сыновей: (*Цзэнъ*) *сяо*, (*Цзэнъ*) *чжунъ*, (*Цзэнъ*) *синь*; наложница родила трехъ сыновей: (*Цзэнъ*) *ди*, (*Цзэнъ*) *женъ* и *Цзэнъ и;*

---

[1]情 [2]馳 [3]瘳 [4]贅 [5]賤 [6]諾 [7]蓬 [8]茆 [9]蔡 [10]藿
[11]隔 [12]懽 [13]頗 [14]增 [15]眠 [16]黨 [17]斂 [18]棺 [19]啟 [20]撲
[21]誠 [22]曹 [23]錄 [24]稽 [25]賜 [26]馭 [27]控 [28]闡 [29]玩 [30]擬
[31]僻 [32]題 [33]祕 [34]藝 [35]熟 [36]蹈 [37]襲 [38]弊 [39]徑 [40]紙
[41]詞 [42]賚

Digitized by Google

Цзэнъ сяо, такъ какъ *Цзэнъ ди* и проч. родились отъ низшей особы, презиралъ ихъ и не ставилъ ни во что, а потому образовалъ особый кружокъ съ *Цзэнъ чжуномъ* и *Цзэнъ синемъ*. Когда случалось, что они бражничали съ гостями, а *Цзэнъ ди* и другіе проходили мимо залы, такъ они не обращали на нихъ никакого вниманія. Тогда *Цзэнъ жэнь* и *Цзэнъ и*, разсердившись на это, стали совѣщаться съ *Цзэнъ ю юй*'емъ, какъ бы имъ отплатить, но тотъ всячески отказывался и приводилъ всевозможные примѣры, чтобъ отклонить ихъ. *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и*, какъ младшіе братья, послушались словъ старшаго брата и оставили (это намѣреніе).

[1]) *Лянь*—убирать (покойника), [2]) *куанъ*—глазная впадина, [3]) *шэнь*—сокъ, соусъ, [4]) *сянъ*—добрый знакъ, [5]) *и*—оставить, причинить, [6]) *ди*—законная жена, [7]) *пэй*—сочетать, [8]) *цянъ*—сильный, [9]) *коу*—разбойникъ, [10]) *лу*—ограбить, [11]) *би*—низкій, [12]) *ао*—гордиться, [13]) *фынь*—сердиться, [14]) *моу*—совѣтывать, [15]) *чоу*—враждовать, [16]) *би*—примѣръ.

Когда дочь *Цзэнъ сяо*, выданная въ домъ *Чжоу* въ томъ же уѣздѣ, умерла отъ болѣзни, то онъ уговаривалъ *Цзэнъ ди* съ братьями соединиться съ нимъ и отправиться поколотить ея свекровь, но *Цзэнъ ди* не согласился. Однакожъ разсерженный *Цзэнъ сяо* вмѣстѣ съ *Цзэнъ чжуномъ* и *Чжэнъ синемъ*, собравъ изъ своихъ родственниковъ «безпардонныхъ», отправился противъ жены *Чжоу* и, схвативъ ее, нанесъ безчисленное множество ударовъ, разметалъ хлѣбъ, перебилъ всю посуду, не оставивъ ни кадки, ни плошки. *Чжоу* пошелъ жаловаться въ судъ. Правитель, разсердившись, велѣлъ схватить *Цзэнъ сяо* съ прочими и посадить на цѣпь; когда онъ хотѣлъ послать бумагу, чтобъ разжаловать ихъ (изъ студентовъ), то *Цзэнъ ю юй*, испугавшись, лично отправился просить правителя, который съ-издавна уважалъ *Цзэнъ ю юй*'я за его поведеніе; вслѣдствіе этого братья ничего не потерпѣли. *Цзэнъ ю юй* самъ пошелъ въ домъ *Чжоу*, неся на себѣ палки (для наказанія). *Чжоу* также уважалъ *Цзэнъ ю юй*'я, и тяжба прекратилась.

[17]) *Ши*—выйти замужъ, [18]) *изю*—связаться, [19]) *да* (*та*)—бить, [20]) *фынь*—гнѣваться, [21]) *изу*—родъ, [22]) *лай*—опора, [23]) *чжо*—схватить, [24]) *банъ*—бить, [25]) *ліо*—грабить, бить, [26]) *пао*—разбросать, [27]) *су*—хлѣбъ, [28]) *хуй*—разрушить, [29]) *анъ*—кружка, [30]) *юй*—плошка, [31]) *изай*—правитель, [32]) *ию*—заключить въ темницу, [33]) *цзи*—связать, [34]) *чу*—разжаловать, [35]) *моу*—броситься, просить, [36]) *янъ*—смотрѣть вверхъ, [37]) *и*—прибыть, [38]) *изинъ*—розги, [39]) *сунъ*—споръ, жалоба.

Цзэнъ сяо, возвратившись въ домъ, все-таки не былъ признателенъ брату. Вскорѣ умерла мать *Цзэнъ ю юй*'я госпожа *Чжанъ; Цзэнъ сяо* съ прочими не надѣлъ траура и пировалъ по прежнему. Отъ этого *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и* еще болѣе

---

[1]) 殮 [2]) 眶 [3]) 瀋 [4]) 祥 [5]) 貽 [6]) 嫡 [7]) 配 [8]) 強 [9]) 寇 [10]) 擄
[11]) 鄙 [12]) 傲 [13]) 忿 [14]) 謀 [15]) 讎 [16]) 譬 [17]) 適 [18]) 糾 [19]) 撻 [20]) 憤
[21]) 族 [22]) 賴 [23]) 捉 [24]) 榜 [25]) 掠 [26]) 拋 [27]) 粟 [28]) 毀 [29]) 盎 [30]) 盂
[31]) 宰 [32]) 囚 [33]) 繫 [34]) 黜 [35]) 投 [36]) 仰 [37]) 詣 [38]) 荊 [39]) 訟

Digitized by Google

вознегодовали. *Цзэнъ ю юй* сказалъ: «какой вредъ намъ отъ ихъ непочтительности?» Когда пришлось хоронить, то *Цзэнъ сяо* заперъ ворота у кладбища, чтобъ не положили въ одномъ мѣстѣ (съ ихъ отцомъ), и онъ зарылъ свою мать на дорогѣ (у кладбища). Вскорѣ умерла жена *Цзэнъ сяо*; *Цзэнъ ю юй* убѣждалъ *Цзэнъ женя* и *Цзэнъ и* принять участіе въ траурѣ, но они оба сказали: «если они не обратили внимания на (полный) трауръ, продолжающійся весь срокъ (три года), такъ какое намъ дѣло до траура продолжающагося только 3 мѣсяца»; онъ еще ихъ убѣждалъ, но они съ шумомъ разошлись. Тогда *Цзэнъ ю юй* отправился одинъ и плакалъ надъ гробомъ, тогда какъ за стѣной слышно было, какъ *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и* играли на музыкальныхъ инструментахъ. *Цзэнъ сяо*, разсердившись, бросился съ братьями, чтобы поколотить ихъ; *Цзэнъ ю юй*, схвативъ палку, первый пошелъ впереди.

[1]) *Янь*—пиршество, [2]) *сунь*—вредить, [3]) *изанъ*—хоронить, [4]) *иу*—положить, [5]) *бинь*—похоронить, [6]) *ци*—срокъ, трауръ годовой, [7]) *гунъ*—заслуга, трауръ трехмѣсячный, [8]) *хунъ*—спорить, [9]) *санъ*—разсыпаться, разойтись, [10]) *цянъ*—стѣна, [11]) *чуй*—дуть, играть на флейтѣ, [12]) *оу*—бить, [13]) *цао*—схватить, [14]) *тао*—убѣжать.

Когда они вошли въ ихъ комнаты, такъ *Цзэнъ жень*, почуявъ, убѣжалъ, а *Цзэнъ и* только что сталъ перелѣзать чрезъ стѣну; *Цзэнъ ю юй*, ударивъ его сзади, уронилъ на землю; *Цзэнъ сяо* съ прочими началъ колотить и не переставалъ; тогда *Цзэнъ ю юй* сталъ по срединѣ и заступился. *Цзэнъ сяо*, разгнѣванный, сталъ на него кричать, а тотъ сказалъ: «мы били его за непочтительность, но вина его вовсе не такова, чтобы убить до смерти; я не защищаю дурнаго поступка младшаго брата, но и не могу помогать старшему въ его свирѣпости; если твой гнѣвъ не укротится, такъ лучше я приму на себя». Тогда *Цзэнъ сяо* оборотилъ палку и началъ бить *Цзэнъ ю юй'я*; *Цзэнъ чжунъ* и *Цзэнъ синь* также помогли брату; поднялся страшный гамъ, на который собрались толпами жители околодка и кое-какъ развели. *Цзэнъ ю юй*, опираясь на палку, пришелъ къ старшему брату, прося у него извиненія, но тотъ прогналъ его и не позволилъ принять участія въ похоронахъ. Что же касается до *Цзэнъ и*, такъ раны его были такъ тяжелы, что онъ и не ѣлъ, и не пилъ. *Цзэнъ жень* пошелъ вмѣсто него жаловаться въ судъ, обвиняя, что они не носили траура по породной матери. Правитель отправилъ записку, чтобы схватить *Цзэнъ сяо*, *Цзэнъ чжуна* и *Цзэнъ синя*, и приказалъ *Цзэнъ ю юй'ю* разсказать всѣ обстоятельства. Тотъ не могъ лично явиться въ судъ, такъ какъ у него все лицо и глаза были избиты, и потому онъ только на бумагѣ сдѣлалъ (далъ) показаніе, слезно умоляя затушить дѣло; поэтому правитель и не далъ хода дѣлу. *Цзэнъ и* вскорѣ также выздоровѣлъ. Съ этого времени вражда и неудовольствіе еще болѣе усилились. *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и*, какъ младшіе и слабые, часто подвергались побоямъ; потому негодуя на своего брата сказали: «у всѣхъ есть братья, у насъ только нѣтъ». *Цзэнъ ю юй* возразилъ: «эти слова только я могу

---

[1]) 宴 [2]) 損 [3]) 葬 [4]) 厝 [5]) 殯 [6]) 期 [7]) 功 [8]) 閑 [9]) 散
[10]) 牆 [11]) 吹 [12]) 毆 [13]) 操 [14]) 逃

Digitized by Google

сказать, а не вы», и сталъ ихъ сильно уговаривать, но они вовсе не слушались. Тогда *Цзэнъ ю юй* заперъ двери и, взявъ жену и дѣтей, переселился жить въ другое мѣсто, въ 50 слишкомъ *ли* отъ дому, для того, чтобъ не слыхать ничего, да и о себѣ не напоминать. Когда *Цзэнъ ю юй* жилъ въ домѣ, такъ, хотя не помогалъ братьямъ, но *Цзэнъ сяо* и пр. все-таки немного его остерегались; когда же онъ удалился, то имъ чуть что не понравится, такъ придутъ къ дверямъ братьевъ и начнутъ кричать и бранить, даже для большого посрамленія называли и мать ихъ по имени. *Цзэнъ женъ* и *Цзэнъ и*, видя, что они не могутъ дать отпора, запершись дома, выискивали случая, какъ бы ихъ заколоть или убить; когда они выходили, то при нихъ всегда было оружіе.

[1]) *Юй*—переходить, перелѣзать, [2]) *юань*—стѣна, [3]) *цзи*—ударять, [4]) *фу*—лежать на брюхѣ, [5]) *цюань*—кулакъ, [6]) *чжанъ*—палка, [7]) *хэнъ*—поперегъ, [8]) *чжанъ*—препятствовать, [9]) *цзюй*—препятствовать, [10]) *жанъ*—кричать, выговаривать, [11]) *цзэ*—наказывать, бить, [12]) *ху*—опираться, защищаться, [13]) *чжу*—помогать, [14]) *бао*—свирѣпый, [15]) *ши*—сила, обстоятельство, [16]) *чжэнь*—потрясти, [17]) *цзи*—собрать, [18]) *пай*—толкать, [19]) *фу*—опираться, [20]) *чжу*—прогнать, [21]) *санъ*—трауръ, [22]) *чуанъ*—ранить, [23]) *цзао*—сочинить, прибыть, [24]) *цянь*—значекъ, ярлыкъ, [25]) *дѣ*—грамота, [26]) *бинь*—докладывать, [27]) *ю*—теремъ, затворъ, [28]) *сяо*—уничтожить, [29]) *ань*—дѣло, [30]) *синь*—вскорѣ, [31]) *юй*—выздоровѣть, [32]) *юань*—роптать, [33]) *цяо*—бить, [34]) *шанъ*—замокъ, [35]) *си*—увести, [36]) *цзѣ*—занимать, [37]) *юй*—нріютъ, [38]) *цзи*—надѣяться, [39]) *цзи*—остерегаться, [40]) *ма*—бранить, [41]) *цинь*—вторгаться, [42]) *хуй*—имя, которое не должно произносить, [43]) *канъ*—противиться, [44]) *ду*—запереть, [45]) *цы*—колоть, [46]) *ша*—убить, [47]) *хуай*—держать за пазухой, таить.

Однажды старшій братъ *Цзэнъ чэнъ*, захваченный разбойниками, вдругъ воротился, приведя съ собой и жену. Всѣ братья, такъ такъ домъ былъ уже давно раздѣленъ, совѣщались между собою три дня, но никакъ не могли найти ему мѣста, гдѣ его поселить. Тогда *Цзэнъ женъ* и *Цзэнъ и*, тайно обрадовавшись этому, пригласили его къ себѣ и вмѣстѣ стали содержать. Когда извѣстили объ этомъ *Цзэнъ ю юй*'я, такъ онъ также обрадовался и, воротившись домой, сообща выдѣлилъ пашни и домъ для жительства *Цзэнъ чэна*. Старшіе братья разсердились на ихъ щедрость и, придя въ домъ, стали укорять и стыдить. Но *Цзэнъ чэнъ*, пробывъ долго у разбойниковъ, привыкъ къ насилію и, услышавъ это, пришелъ въ сильный гнѣвъ и сказалъ: «я какъ воротился, никто не согласился дать мнѣ мѣста, только три младшіе брата вспомнили родство, такъ ихъ же обвиняютъ и бранятъ; это значитъ хотятъ меня выгнать!» Онъ схватилъ камень и бросилъ въ *Цзэнъ сяо*, который и упалъ; *Цзэнъ женъ* и *Цзэнъ и* прибѣжали съ палками, напали на *Цзэнъ чжуна* и *Цзэнъ синя*; схвативъ ихъ обоихъ, били безъ счета. Потомъ *Цзэнъ чэнъ*

---

[1]踰 [2]垣 [3]擊 [4]仆 [5]拳 [6]杖 [7]橫 [8]障 [9]沮 [10]讓
[11]責 [12]怙 [13]助 [14]暴 [15]勢 [16]震 [17]集 [18]排 [19]扶 [20]逐
[21]喪 [22]創 [23]造 [24]簽 [25]牒 [26]稟 [27]閣 [28]銷 [29]案 [30]尋
[31]愈 [32]怨 [33]敲 [34]扃 [35]攜 [36]借 [37]寓 [38]糞 [39]忌 [40]罵
[41]侵 [42]諱 [43]抗 [44]杜 [45]刺 [46]殺 [47]懷

Digitized by Google

не дожидаясь, когда они начнутъ тяжбу, самъ напередъ подалъ жалобу. Правитель опять послалъ звать *Цзэнъ ю юй'я*, чтобы узнать отъ него. Тотъ по неволѣ долженъ былъ предстать предъ правителя, но, поникнувъ головой, не говорилъ ни слова и только проливалъ слезы. Послѣ усильныхъ распросовъ, онъ просилъ произвести безпристрастное слѣдствіе. Тогда правитель приказалъ *Цзэнъ сяо* и прочимъ выдѣлить земли и имущество *Цзэнъ чэну*, чтобъ были равныя семь частей. Съ этого времени *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и* еще болѣе сдѣлались дружны съ *Цзэнъ чэномъ*. Однажды въ разговорѣ зашла рѣчь о похоронахъ матери и они начали плакать; тогда *Цзэнъ чэнъ*, разгорячившись, сказалъ: «этакое безчеловѣчіе, вѣдь это звѣри, а не люди!» Послѣ этого онъ хотѣлъ разрыть могилу и снова похоронить. *Цзэнъ жень* и *Цзэнъ и* бросились объявить объ этомъ *Цзэнъ ю юй'ю*, который, поспѣшно прибывъ въ домъ, сталъ его уговаривать и удерживать. Но *Цзэнъ чэнъ* не послушалъ и назначилъ день для открытія могилы. Во время моленія передъ могилой, онъ, обрубивъ ножемъ дерево, сказалъ братьямъ: «если кто не надѣнетъ траура, то съ нимъ будетъ поступлено, какъ съ этимъ деревомъ». Тогда всѣ братья только сказали: «да, да!», и всѣ плакали и совершили перенесеніе съ подобающими почестями. Послѣ этого, хотя всѣ братья и жили въ спокойствіи, только, такъ какъ *Цзэнъ чэнъ* былъ горячаго и запальчиваго характера, такъ хлесталъ и билъ братьевъ и въ особенности *Цзэнъ сяо* съ прочими. Онъ уважалъ одного только *Цзэнъ ю юй'я;* когда тому случалось придти въ самый разгаръ его гнѣва, такъ онъ однимъ словомъ могъ его укротить. Все что ни дѣлалъ *Цзэнъ сяо, Цзэнъ чэнъ* всѣмъ былъ не доволенъ, потому *Цзэнъ сяо* не пропускалъ побывать у *Цзэнъ ю юй'я* въ десять дней разъ, чтобъ бранить и поносить его наединѣ. Хотя *Цзэнъ ю юй* и увѣщевалъ его кротко, но онъ никакъ не соглашался. *Цзэнъ ю юй,* не могши вынести этого безпокойства, переселился еще далѣе въ урочище *Сань бо,* гдѣ нанялъ себѣ домъ, и отъ этого извѣстія стали доходить до него рѣже. Черезъ два года всѣ братья трепетали *Цзэнъ чэна* и привыкли къ этому отъ долговременности; отчего споровъ стало менѣе.

[1]) *Си*—раздѣлять, [2]) *цю*—воровать, [3]) *чжао*—призвать, [4]) *ши*—рынокъ, [5]) *цзюнь*—притѣснять, [6]) *вэй*—величіе, [7]) *мэнъ*—свирѣпый, [8]) *кэнь*—соглашаться, [9]) *у*—комната, [10]) *фу*—наклонить голову, [11]) *синь*—изслѣдовать, [12]) *пань*—рѣшить, [13]) *бэй (пэй)*—увеличивать, [14]) *тань*—разговаривать, [15]) *хуй*—разсердиться, [16]) *ци*—раскрыть, [17]) *куанъ*—пещера, могила, [18]) *цзянь*—увѣщевать, [19]) *кэ*—мгновеніе, [20]) *чжай*—постъ, [21]) *инъ*—могила, [22]) *сяо*—обрѣзать, [23]) *цуй*—траурное платье, [24]) *вэй*—только, да, [25]) *цянь*—тихонько, [26]) *гоу*—бранить, [27]) *цзу*—злословить, [28]) *жао*—безпокоить, [29]) *цзю*—нанимать, [30]) *дань*—бояться, [31]) *фынь*—замѣшательство, споръ, [32]) *цзинъ*—спорить, [33]) *сяо*—подражать, [34]) *хэ*—прикрикнуть.

---

[1]析 [2]竊 [3]招 [4]市 [5]窘 [6]威 [7]猛 [8]肯 [9]屋 [10]俛
[11]訊 [12]判 [13]倍 [14]談 [15]恚 [16]啟 [17]壙 [18]諫 [19]刻 [20]齋
[21]埜 [22]削 [23]寢 [24]唯 [25]潛 [26]詬 [27]詛 [28]擾 [29]僥 [30]憚
[31]紛 [32]競 [33]效 [34]呵

Digitized by Google

Въ это время *Цзэнъ сяо* было 45 лѣтъ; у него было 5 сыновей: старшій сынъ *Цзэнъ цзи ѣ* и третій *Цзэнъ цзи дэ* родились отъ старшей законной жены; второй сынъ *Цзэнъ цзи гунъ* и 4-ый *Цзэнъ цзи цзи* родились отъ 2-ой жены, а 5-ый *Цзэнъ цзи цзу* былъ рожденъ отъ наложницы. Всѣ они, возмужавъ, по примѣру своего отца, составляли свои партіи и каждый день спорили между собой, такъ что *Цзэнъ сяо* не могъ на нихъ ни прикрикнуть, ни удержать. Только, такъ какъ у *Цзэнъ цзи цзу* не было братьевъ и онъ былъ самый младшій, такъ его братья и обижали. Домъ его матери былъ неподалеку отъ *Сань бо;* однажды, отправившись къ роднымъ по матери, онъ зашелъ тихонько по дорогѣ къ дядѣ; увидавъ, что здѣсь два старшихъ и одинъ младшій братъ играютъ на инструментахъ и читаютъ вмѣстѣ и дружно, плѣнился этимъ; проживъ долго, онъ не хотѣлъ воротиться; когда же дядя сталъ его понуждать, такъ онъ слезно умолялъ его оставить у себя жить. Дядя сказалъ: «вѣдь твои отецъ и мать не знаютъ этого, а мнѣ жаль что ли простой пищи изъ горшка и воды изъ тыквеннаго ковшика!» И такъ онъ воротился; спустя нѣсколько мѣсяцевъ, когда отецъ его и мать отправились къ отцу матери по случаю его дня рожденія, *Цзэнъ цзи цзу* сказалъ отцу: «я въ этотъ разъ, какъ пойду, такъ ужъ не ворочусь домой»; отецъ сталъ его разспрашивать и онъ высказалъ свое задушевное желаніе. Отецъ подумалъ, что у него съ *Цзэнъ ю юй*'емъ были прежде неудовольствія и что потому *Цзэнъ цзи цзу* нельзя жить долго, но послѣдній сказалъ: «батюшка напрасно безпокоишься; второй дядя добродѣтельный мужъ». И такъ разставшись, съ женой прибылъ въ *Сань бо; Цзэнъ ю юй* отдѣлилъ домъ для него и обращался съ нимъ, какъ съ сыномъ; велѣлъ ему взять книгу и учиться вмѣстѣ со старшимъ сыномъ *Цзэнъ цзи шан*'емъ. *Цзэнъ цзи цзу* былъ очень уменъ, и такъ онъ поселился на время въ *Сань бо.*

[1]) *Ли* — притѣснять, бранить, [2]) *сянь*—струна, играть, [3]) *и*—веселый, [4]) *оу*—чашка, [5]) *пяо*—тыква, [6]) *ци*—допрашивать, [7]) *ту*—выблевать, сказать, [8]) *су*—давнишній, [9]) *цё*—трещина, [10]) *чу*—бросить, отдѣлить.

Между тѣмъ въ домѣ его братья никакъ не могли ужиться; однажды, по случаю небольшой ссоры, *(Цзэнъ) Цзи ѣ* сталъ поносить младшую жену своего отца. *Цзи гунъ* разсердившись закололъ его; правитель схватилъ *Цзи гуна* и тяжко наказалъ, такъ что чрезъ нѣсколько дней онъ умеръ въ темницѣ. Жена *Цзи ѣ* по фамиліи *Фынъ* вмѣсто того, чтобы плакать, только бранилась каждый день. *Лю,* жена *Цзи гуна,* услышавъ это, съ гнѣвомъ сказала: «твой мужъ умеръ, а мой живъ что ли?», схватила ножикъ, вошла къ *Фынъ* и, изрубивъ ее, сама бросилась въ колодецъ и также умерла. Отецъ *Фынъ—Фынъ да ли,* озлобясь смертью своей дочери, собралъ своихъ дѣтей и братьевъ и, спрятавъ подъ полой оружіе, отправился схватить жену *Цзэнъ сяо* и, обнаживъ, колотилъ ее сверху и снизу, чтобы осрамить. *Цзэнъ чэнъ,* разсердившись, сказалъ: «въ нашемъ домѣ и безъ того люди умираютъ, какъ конопля, какъ же смѣетъ такъ поступать фамилія *Фынъ!*» Онъ бросился съ ревомъ, вся фамилія *Цзэнъ* послѣдовала за нимъ, всѣ *Фынъ* разбѣжались. *Цзэнъ чэнъ* схватилъ перваго *Фынъ да ли* и отрубилъ ему оба

---

[1]厲 [2]絃 [3]怡 [4]甌 [5]瓢 [6]詰 [7]吐 [8]夙 [9]卻 [10]除

Digitized by Google

уха. Когда сынъ его прибѣжалъ на помощь, *Цзэнъ цзи цзи*, схватя желѣзную палку, билъ его, куда ни попало, и переломилъ ему обѣ голени; всѣ *Фынъ* получили раны и съ шумомъ разсѣялись. Только сынъ *Фынъ да ли* остался на дорогѣ; никто не зналъ, что съ нимъ дѣлать, но *Цзэнъ чэнъ* взялъ его подъ мышку и, положивши подлѣ деревни *Фынъ*, удалился. Потомъ онъ послалъ *Цзи цзи* жаловаться въ судъ, чтобъ предупредить *Фынъ*, но въ то же время поступила жалоба и послѣдняго. Тогда вся фамилія *Цзэнъ* была схвачена, убѣжалъ только одинъ *Цзэнъ чжунъ*, который прибылъ въ *Сань бо*, расхаживая за воротами, какъ бы опасаясь, что братъ помнитъ прежнее зло. Въ это время *(Цзэнъ) Ю юй* возвращался съ экзаменовъ съ сыномъ и племянникомъ. Увидавши брата, онъ сказалъ съ испугомъ: «братъ, что ты пришелъ»; *Цзэнъ чжунъ* всталъ передъ нимъ на колѣни у дороги; *Ю юй* еще болѣе испугался и, схвативъ за руку, ввелъ къ себѣ въ домъ и получилъ подробныя свѣдѣнія о происшествіи. Тогда онъ сказалъ съ испугомъ: «что тутъ дѣлать! весь домъ поверженъ въ плачъ; я уже давно зналъ, что случится бѣдствіе, иначе почему же бы я и забрался сюда. Но такъ какъ я давно отдѣлился отъ дому, такъ и не имѣлъ встрѣчи съ начальникомъ уѣзда; теперь, еслибъ я сталъ предъ нимъ и ползалъ по землѣ, такъ и то не сдѣлалъ бы ничего, кромѣ какъ получилъ бы срамъ. Однако только надобно желать, чтобъ *Фынъ да ли* и его сынъ не умерли отъ такихъ ранъ, и чтобъ изъ насъ тропхъ кто нибудь выдержалъ экзаменъ. Въ такомъ случаѣ еще можно отклонить (бѣду)». И такъ онъ оставилъ у себя *Цзэнъ чжуна*, днемъ вмѣстѣ съ нимъ ѣлъ, а ночью спалъ. *Цзэнъ чжунъ* былъ этимъ весьма тронутъ и почувствовалъ стыдъ за прежнее. Проживъ десять слишкомъ дней, онъ видѣлъ, что дядя и племянникъ живутъ, какъ отецъ съ сыномъ, что братья всѣ какъ одноутробные. Онъ съ сокрушеніемъ сказалъ: «теперь только я понимаю, что прежде я не былъ человѣкомъ». *Ю юй*'ю было также пріятно видѣть, что онъ раскаялся, и между ними прекратились всѣ неудовольствія. Вдругъ пришло извѣстіе, что *(Цзэнъ) Ю юй* вмѣстѣ съ сыномъ получилъ званіе кандидата, а также *(Цзэнъ) Цзи цзу*—званіе добавочнаго кандидата. При этой великой радости *Ю юй* не бросился тотчасъ на пиршество кандидатовъ, но напередъ, пріѣхавъ домой, совершилъ возліяніе на кладбищѣ.

[1]) *Чунь*—губа, [2]) *сѣ*—наказать, [3]) *юй*—тюрьма, [4]) *дао*—жалѣть, [5]) *цань*—огорченіе, жестокость, [6]) *ло*—голый, [7]) *хоу*—ревѣть, [8]) *ми*—исчезнуть, убѣжать, [9]) *гэ*—отрѣзать, [10]) *чжэ*—ломать, [11]) *гу*—голень, нога, [12]) *цзя*—подхватить, [13]) *чжоу*—локоть, [14]) *цунь*—деревня, [15]) *пай* [16]) *хуй*—(оба) въ нерѣшительности, переминаться, [17]) *вэй*—экзаменац. палата, [18]) *гуй*—стоять на колѣнахъ, [19]) *во*—схватить, [20]) *гуай*—странный, [21]) *ли*—свирѣпый, [22]) *ни*—противный, [23]) *хо*—злополучіе, [24]) *пу*—ползать, [25]) *цзѣ*—выдержать экзаменъ, [26]) *чжоу*—день, [27]) *цань*—пища, [28]) *куй*—стыдиться, [29]) *чжи*—племянникъ, [30]) *пао*—утроба, [31]) *ци*—горѣвать, [32]) *нанъ*—прежде, [33]) *у*—уразумѣть.

[1]) 脣 [2]) 械 [3]) 獄 [4]) 悼 [5]) 慘 [6]) 裸 [7]) 吼 [8]) 靡 [9]) 割 [10]) 折
[11]) 股 [12]) 夾 [13]) 肘 [14]) 村 [15]) 徘 [16]) 徊 [17]) 闈 [18]) 跪 [19]) 握 [20]) 乖
[21]) 戾 [22]) 逆 [23]) 禍 [24]) 匍 [25]) 捷 [26]) 晝 [27]) 餐 [28]) 愧 [29]) 姪 [30]) 胞
[31]) 悽 [32]) 曩 [33]) 悟

Digitized by Google

[1]) *Хуй*—раскаяваться, [2]) *суань*—кислый, мученіе, [3]) *цэ*—сожалѣть, [4]) *ко*—кандидатъ *(Цзюй жень)*, урокъ, [5]) *фу*—помогать, [6]) *банъ*—доска, [7]) *лянь*—убирать.

Во время Минской династіи кандидатовъ и докторовъ весьма уважали. Когда фамилія *Фынъ* поуспокоилась, то *(Цзэнъ) Ю юй* черезъ друзей и родныхъ, подкупивъ ее деньгами и хлѣбомъ, прислалъ нужныя лѣкарства и тяжба прекратилась.

Всѣ домашніе съ плачемъ стали приставать къ *Ю юй'*ю, чтобы онъ воротился обратно въ домъ. Тогда онъ заключилъ съ братьями клятвенный договоръ при зажженныхъ свѣчахъ, чтобы каждый очистилъ свои помышленія и обновился. Послѣ этого онъ воротился домой. *(Цзэнъ) Цзи цзу* послѣдовалъ за дядей и не хотѣлъ возвратиться къ отцу, почему *Цзэнъ сяо* сказалъ *Ю юй'*ю: «у меня нѣтъ достоинствъ, чтобы имѣть сына, который бы возвысилъ мой родъ; только ты братъ умѣешь учить, и такъ пусть будетъ по его желанію; пусть онъ пока приметъ твое имя и линію; когда будетъ какой прокъ, такъ тогда ужъ прошу возвратить мнѣ». *Ю юй* согласился. Чрезъ три года *Цзи цзу* дѣйствительно получилъ степень кандидата и возратился домой; мужъ и жена разставались съ *Ю юй'*емъ со слезами. Когда они прожили нѣсколько дней, то трехлѣтній сынъ ихъ убѣжалъ въ домъ *Ю юй'*я и не хотѣлъ воротиться; если его и притащутъ, такъ онъ опять убѣжитъ. Поэтому *Цзэнъ сяо* отдѣлилъ отъ себя *Цзи цзу* и велѣлъ ему жить въ сосѣдствѣ съ *Ю юй'*емъ. *Цзи цзу* продѣлалъ дверь въ стѣнѣ въ домъ къ дядѣ, и оба дома жили какъ бы за одно. Между тѣмъ *Цзэнъ чэнъ* устарѣлъ и все распоряженіе домомъ перешло къ *(Цзэнъ) Ю юй'*ю; все семейство пришло отъ этого въ согласіе и прославилось почтительностью и братскою любовью.

[8]) *Лу*—подкупить, [9]) *и*—лѣчить, лѣкарь, [10]) *ё (яо)*—лѣкарство, [11]) *фэнь*—сжечь, [12]) *ши*—клясться, [13]) *би*—чтобы, [14]) *ди*—обмыть, [15]) *фа*—недоставать, [16]) *линь*—сосѣдъ, [17]) *цзянь*—мало-по-малу, [18]) *цзюэ*—рѣшать.

4.

ГЭНЪ НЯНЪ (ib., цз. 6, № 6).

Цзинъ да юнъ происходилъ изъ знатной фамиліи въ *Чжунъ чжоу;* онъ женатъ былъ на прекрасной и добродѣтельной *Гэнъ нянъ*, дочери правителя *(тай шоу) Ю;* мужъ и жена жили въ тѣсной любви. Когда, по случаю возмущенія, произведеннаго разбойникомъ *Лю*, домашніе разсѣялись, *Цзинь да юнъ* убѣжалъ съ женой на югъ; на дорогѣ встрѣтился ему молодой человѣкъ, также бѣжавшій съ женой; онъ назвался *Ванъ ши па*, родомъ изъ *Гуанъ лина*, и сказалъ, что также хочетъ бѣжать на югъ. *Цзинь да юнъ* былъ радъ этому, ѣхалъ и останавливался вмѣстѣ съ нимъ; когда они прибыли къ *Хуанъ хэ*, жена тайно сказала *Цзинь*

[1]) 悔 [2]) 酸 [3]) 惻 [4]) 科 [5]) 副 [6]) 搒 [7]) 斂 [8]) 賂 [9]) 醫
[10]) 藥 [11]) 焚 [12]) 誓 [13]) 俾 [14]) 滌 [15]) 乏 [16]) 鄰 [17]) 漸 [18]) 決

Digitized by Google

да юну: «пожалуйста, не садись съ молодымъ человѣкомъ въ одну лодку; всякій разъ, какъ онъ смотритъ на меня, глаза его блестятъ и лицо измѣняется; нельзя угадать его намѣренія». *Цзинь да юнъ* согласился, но *Ванъ ши па,* пріискавъ большую лодку, выказывалъ большую заботливость при нагрузкѣ вещей *Цзинь да юна,* который не могъ рѣшиться отказать; притомъ же онъ подумалъ, что, такъ какъ *Ванъ ши па* везетъ съ собою молодую жену, то не можетъ имѣть особыхъ намѣреній. Жена помѣстилась вмѣстѣ съ *Гэнъ нянъ;* ея выраженія были весьма ласковы и деликатны. *Ванъ ши па* же, помѣстившись на носу судна, вступилъ въ разговоръ съ гребцами, какъ старый знакомый и пріятель. Вскорѣ солнце закатилось; послѣ продолжительнаго и извилистаго плаванія очутились на неизмѣримомъ пространствѣ, на которомъ нельзя было отличить ни сѣвера, ни юга. *Цзинь да юнъ,* видя кругомъ мракъ, почувствовалъ подозрѣніе; вскорѣ поднявшаяся свѣтлая луна показала, что, куда ни посмотришь, все тростникъ. Остановивши лодку, *Ванъ ши па* пригласилъ *Цзинь да юна* съ отцемъ выйти изъ каюты прохладиться и, найдя удобный случай, бросилъ *Цзинь да юна* въ воду; отецъ, увидавши это, хотѣлъ закричать, но лодочникъ толкнулъ его весломъ и онъ также утонулъ; *Цзинь да юнова* мать, услыхавши шумъ, также вышла посмотрѣть; ее также толкнули и утопили. Тогда уже *Ванъ ши па* поднялъ крикъ, чтобы спасали (утопавшихъ). Въ то время, какъ мать вышла, *Гэнъ нянъ* сзади также немножко подсмотрѣла; когда же услыхала, что всѣ домашніе потонули, то, не показавъ большаго испуга, только плача сказала: «свекоръ и свекровь погибли, куда мнѣ теперь дѣваться?» *Ванъ ши па* приступилъ съ увѣщаніями, говоря: «госпожа, не изволь сокрушаться, прошу тебя, послѣдуй за мною въ *Цзинь линъ,* мое состояніе достаточно для твоего содержанія; ручаюсь, что не потерпишь нужды». Та, утирая слезы сказала: «если такъ, то съ меня довольно». *Ванъ ши на,* услышавъ это, весьма обрадовался, сталъ оказывать ей всевозможное вниманіе и, когда свечерѣло, сталъ къ ней приставать, но она отказалась подъ предлогомъ нездоровья. *Ванъ ши па* отправился ночевать къ своей женѣ. По окончаніи первой стражи, неизвѣстно изъ за чего, между мужемъ и женою поднялся крикъ; слышно было, что жена говорила: «за это громъ развѣ не разразится надъ твоей головой?» *Ванъ ши па* началъ бить жену, она начала кричать, говоря: «лучше умереть, чѣмъ быть женой убійцы». *Ванъ ши па* въ бѣшенствѣ вытащилъ жену и только слышенъ былъ звукъ *(гу дунъ)* чего-то упавшаго въ воду; вслѣдъ затѣмъ *Ванъ ши па* закричалъ, что жена утонула.

[1]) *Цю*—торопливый, замужество, [2]) *си*—увести, [3]) *цуань*—удалиться, [4]) *люй*—часто, [5]) *по*—не, [6]) *инь*—усердно, [7]) *цинь*—прилежный, [8]) *ми*—искать, [9]) *чжуанъ*—накладывать грузъ, багажъ, [10]) *июй*—трудъ, [11]) *чжэнь*—достигать, [12]) *фу*—замужняя женщина, [13]) *инъ*—соотвѣтствовать, [14]) *гэнъ*—возрастъ, [15]) *ду*—разсчетъ, [16]) *вэнь*—теплый, [17]) *юань*—нѣжный, ласковый, [18]) *лу*—весло.

---

[1]) 速 [2]) 攜 [3]) 竄 [4]) 屢 [5]) 叵 [6]) 殷 [7]) 勤 [8]) 覓 [9]) 裝
[10]) 劬 [11]) 臻 [12]) 婦 [13]) 應 [14]) 庚 [15]) 度 [16]) 温 [17]) 婉 [18]) 櫓

Digitized by Google

[1]) *Цинъ*—опрокинуть, [2]) *тяо*—отдаленный, [3]) *ю*—мрачный, [4]) *гуай*—удивляться, [5]) *цинъ*—вскорѣ, [6]) *цзяо*—свѣтлый, [7]) *шэнъ*—всходить, [8]) *ми*—полный, [9]) *ванъ*—смотрѣть, [10]) *лу*—камышъ, [11]) *вэй*—тросникъ, [12]) *бо*—пристать, причалить, [13]) *яо*—пригласить, принудить, [14]) *хань*—кричать, [15]) *гу*—свекровь, [16]) *шанъ*—помогать, достаточно, чествовать, [17]) *юй*—забота. [18]) *и*—тащить, [19]) *су*—ночевать, [20]) *сюань*—кричать, [21]) *лэй*—громъ, [22]) *бань*—мѣсячныя, [23]) *тинъ*—молнія, [24]) *суй*—мелкій, раздробить, [25]) *лу*—черепъ, [26]) *чжуа*—бить, ударять, [27]) *хо*—раскрыть, освѣжиться, [28]) *цзи*—гнать, толкать, [29]) *хао*—прозваніе, кричать, [30]) *цао*—шестъ, [31]) *чжу*—ударить, строить, [32]) *ни*—потонуть, *няо*—моча, [33]) *сю*—перестать, [34]) *дунъ*—сохранять, [35]) *цзо*—схватить за волосы, [36]) *хуа*—шумъ крикъ.

Вскорѣ прибыли въ *Цзинь линъ*, *Ванъ ши па* привелъ *Гэнъ нянъ* къ себѣ въ домъ. Когда она вошла въ залу и представилась матери, та изумилась, что это была не прежняя жена. *Ванъ ши па* сказалъ, что его жена утонула и что онъ вновь женился на этой. Когда *Гэнъ нянъ* воротилась (удалилась) къ комнаты, то *Ванъ ши па* сталъ снова къ ней приставать, на что она съ улыбкой сказала: «дожилъ до 30 лѣтъ, а все еще не знаешь приличія; для сына торгаша въ первый день брака, и для того нужна рюмка хоть плохаго вина, а для тебя при твоемъ богатствѣ, кажется, это не трудно; на что похоже соединиться трезвыми?» *Ванъ ши па*, обрадовавшись, велѣлъ подать вина, и они начали наливать другъ другу. *Гэнъ нянъ*, взявши бокалъ, подчивала съ усердіемъ; *Ванъ ши па* немного опьянѣлъ и сталъ отказываться пить, но *Гэнъ нянъ*, наливши большую кружку, стала къ нему приставать со всевозможными ласками. *Ванъ ши па* не могъ противиться (устоять) и выпилъ; тогда, опьянѣвъ, онъ раздѣлся и сталъ принуждать ее лечь вмѣстѣ спать. *Гэнъ нянъ*, убравши посуду и погасивши свѣчу, вышла какъ бы для небольшой нужды, потомъ вошла съ ножемъ и потихоньку стала отыскивать шею *Ванъ ши па*, который между тѣмъ тащилъ ее за руку, приговаривая умильныя слова. *Гэнъ нянъ* рѣзнула его ножемъ изъ всѣхъ силъ, но онъ не умеръ и, вскочивъ, закричалъ; она ударила его еще разъ и умертвила. Свекровь, услышавши, что какъ будто кричать, прибѣжала узнать; *Гэнъ нянъ* умертвила и ее. Младшій братъ *Ванъ ши цзю* узналъ это, и *Гэнъ нянъ*, зная, что ей нельзя спастись, съ поспѣшностью стала колоть себя, но ножъ притупился, не могъ войти и она, отворивъ двери, побѣжала. *Ванъ ши цзю* погнался за ней, она бросилась въ прудъ; крикомъ созвалъ всѣхъ живущихъ въ домѣ, но, хотя и вытащили изъ воды, однакожъ она уже умерла; только была прекрасна, какъ живая. Когда всѣ бросились къ трупу *Ванъ ши па*, то увидали на окнѣ письмо, раскрывши

---

[1]傾 [2]迢 [3]幽 [4]怪 [5]頃 [6]皎 [7]升 [8]彌 [9]望 [10]蘆
[11]葦 [12]泊 [13]邀 [14]喊 [15]姑 [16]贍 [17]虞 [18]曳 [19]宿 [20]喧
[21]雷 [22]姅 [23]霆 [24]碎 [25]顱 [26]撾 [27]豁 [28]擠 [29]號
[30]篙 [31]築 [32]溺 [33]休 [34]董 [35]捽 [36]譁

Digitized by Google

которое прочитали составленное ею подробное описаніе всѣхъ преступленій. Тогда всѣ признались, что это цѣломудренная женщина, и рѣшились собрать деньги на ея похороны. Когда разсвѣло, то собравшихся было нѣсколько тысячъ и всѣ, увидя ее, преклонялись предъ ней; къ концу дня собрали сто ланъ и на это похоронили ее въ южномъ предмѣстьи. Тѣ, которымъ понравилась ея исторія, сдѣлали ей жемчужную кичку и платье.

[1]) *Дао*—руководить, вести, [2]) *я*—удивляться, [3]) *цзинь*—сочетальная чаша, [4]) *во*—жирный, [5]) *жао*—обильный, [6]) *цзя*—ложный, [7]) *цзё*—чара, [8]) *цюань*—увѣщевать, [9]) *чоу*—подчивать, [10]) *кэнь*—просить, [11]) *цы*—отказываться, [12]) *вань*—чаша, [13]) *мэй*—красивая женщина, льстить, [14]) *цзюй*—противиться, [15]) *цу*—узкій, прижимать, побуждать, [16]) *бэй*—плечо, [17]) *то*—раздѣться, [18]) *чэ*—убрать, [19]) *чжу*—свѣча, [20]) *соу*—мочиться, [21]) *хуй*—махнуть, [22]) *и*—умертвить, [23]) *фанъ фу*—подобно, [24]) *цюй*—кинуться, бѣжать, [25]) *вэнь*—колоть, [26]) *дунь*—тупой, [27]) *цзи*—скоро, [28]) *тоу*—броситься, [29]) *янь*—свидѣтельствовать, [30]) *ханъ*—пакетъ, [31]) *бэй*—приготовлять, подробно, [32]) *шу*—излагать, [33]) *юань*—коварный, жаловаться, [34]) *цюнь*—всѣ, [35]) *ль*—знаменитый, [36]) *и*—похоронить, [37]) *фынъ*—великолѣпный.

Въ то время, какъ *Цзинь да юнъ* былъ сброшенъ въ воду, онъ ухватился за доску и, плывя на ней, избѣгъ смерти; къ вечеру онъ приплылъ къ рѣкѣ *Хуай шуй* и спасся на небольшую лодку, которую богатый житель *Инь* нарочно поставилъ для спасенія утопающихъ. Какъ скоро *Цзинь да юнъ* очнулся (отдохнулъ), то онъ прибылъ къ старику *Инь* для принесенія благодарности. *Инь* обошелся съ нимъ весьма великодушно и оставлялъ обучать своихъ дѣтей, но *Цзинь да юнъ*, не имѣя извѣстія о своихъ родителяхъ, намѣревался отправиться, чтобы получить объ нихъ свѣдѣнія, потому и не рѣшался (остаться). Вдругъ принесли извѣстіе, что вытащили трупы старика и старухи. *Цзинь да юнъ* подумалъ, что это его отецъ и мать, и, побѣжавши, удостовѣрился въ дѣйствительности. Старикъ *Инь* приготовилъ для нихъ гробъ и, въ то время какъ онъ плакалъ, еще пришли сказать, что вытащили изъ воды тонувшую женщину, которая выдавала себя за жену *Цзинь да юна*. Когда изумленный *Цзинь да юнъ* вышелъ, утирая слезы, она уже пришла, но это была вовсе не *Гэнъ нянъ*, а напротивъ жена *Ванъ ши па*. Она съ громкимъ ревомъ обратилась къ *Цзинь да юну* и просила его не оставить ее, но тотъ сказалъ: «когда у меня возмущена вся душа, до того ли мнѣ, чтобы думать о другихъ». Женщина еще болѣе стала горевать; но *Инь*, узнавши, въ чемъ дѣло, съ радостью увидѣлъ въ этомъ небесное воздаяніе и убѣждалъ *Цзинь да юна* жениться на ней. *Цзинь да юнъ* отговаривался тѣмъ, что онъ

---

[1]) 導 [2]) 訝 [3]) 爸 [4]) 沃 [5]) 饒 [6]) 假 [7]) 爵 [8]) 勸 [9]) 酬
[10]) 懇 [11]) 辭 [12]) 捥 [13]) 媚 [14]) 拒 [15]) 促 [16]) 臂 [17]) 脫 [18]) 撤
[19]) 燭 [20]) 溲 [21]) 揮 [22]) 殪 [23]) 髣 [24]) 髴 [25]) 趨 [26]) 刎 [27]) 鈍 急
[28]) 投 [29]) 驗 [30]) 函 [31]) 備 [32]) 述 [33]) 宽 [34]) 羣 [35]) 烈 [36]) 瘞
[37]) 豐

теперь въ траурѣ, притомъ же, такъ какъ онъ намѣревается мстить, то опасается, что ему воспрепятствуетъ въ этомъ жена. Но та сказала: «хотя слова твои и справедливы, но еслибъ *Гэнъ нянъ* была еще жива, остановился ли бы ты въ мести по причинѣ траура?» Старику *Инъ* понравились ея слова и онъ взялся содержать ее до времени, на что *Цзинь да юнъ* и согласился. Когда приготовлялись хоронить старика и старуху, то жена надѣла на себя глубокій трауръ и громко рыдала, какъ бы хоронила (дѣйствительныхъ) свекра и свекровь. Когда похороны кончились, то *Цзинь да юнъ*, спрятавъ мечь и взявъ въ руки нищенскую чашу, хотѣлъ отправиться въ *Гуанъ линъ*, но жена, остановивъ его, сказала: «я изъ фамиліи *Танъ*, которая испоконъ вѣка жила въ *Цзинь линъ*, въ одномъ мѣстѣ съ (тѣмъ негодяемъ) сыномъ шакала; что онъ прежде сказалъ, что онъ изъ *Гуанъ лина*, это ложь. Притомъ же водяные разбойники на рѣкахъ и озерахъ большей частью его товарищи и потому не только ты не въ силахъ отомстить, а напротивъ еще подвергнешься бѣдѣ». *Цзинь да юнъ* былъ приведенъ этимъ въ раздумье и не зналъ, на что рѣшиться. Вдругъ разнеслась вѣсть о томъ, какъ женщина отмстила злодѣю и, обтекая по рѣкамъ, причемъ имена и фамиліи сохранились безъ искаженія, дошла до *Цзинь да юна*, который, услышавъ, весьма былъ обрадованъ и вмѣстѣ съ тѣмъ еще болѣе опечаленъ; онъ, отказываясь отъ жены, сказалъ: «какъ я счастливъ, что я не осквернился; когда въ моемъ домѣ такая знаменитая (прославившаяся) жена, то какъ могу я оскорбить ея память, женившись на другой». Женщина не согласилась однакожъ разстаться, такъ какъ ей уже было дано слово, но сказала, что она готова остаться при немъ въ видѣ наложницы.

[1]) *Фоу*—плыть, [2]) *бань*—доска, [3]) *чжэнь*—спасать, [4]) *су*—отдохнуть, ожить, [5]) *и*—придти, [6]) *ю*—сильно, [7]) *хао*—извѣстіе, [8]) *юнь*—красавица, [9]) *фанъ*—развѣдывать, [10]) *о*—вдругъ, [11]) *лао*—черпать, вытащить, [12]) *соу*—старикъ, [13]) *дай*—вмѣсто, [14]) *инъ*—построить, [15]) *гуань*—гробъ, [16]) *шу*—вовсе, куда какъ, [17]) *ци*—бросить, [18]) *бэй*—горевать, [19]) *чоу*—отмстить, врагъ, [20]) *цзюй*—бояться, [21]) *жо*—слабый, [22]) *лэй*—обременять, [23]) *хуай*—положить за пазуху, [24]) *то*—держать, [25]) *бо*—чашка нищаго, [26]) *чай*—шакалъ, [27]) *чжи*—только; *хо*—злополучіе и *пай хуй*—быть въ нерѣшительности, см. стр. 87, [28]) *чжу*—казнить, [29]) *и*—разлиться, [30]) *цюй*—каналъ, [31]) *си*—всѣ, ясно, [32]) *у*—осквернить, [33]) *жу*—безчестіе, [34]) *кэнь*—соглашаться, [35]) *ли*—отстать, [36]) *инъ*—наложница.

У старика *Инъ* былъ старый пріятель, помощникъ главнокомандующаго, *Юань гунъ*, который въ это время какъ разъ, отправляясь съ войскомъ на Западъ, навѣстилъ его. Увидавши *Цзинь да юна*, онъ полюбилъ его и просилъ дать ему чинъ Цзи ши (адъютанта). Вскорѣ, въ дѣлѣ усмиренія разбойника *Лю*,

---

[1]浮 [2]板 [3]拯 [4]蘇 [5]詣 [6]優 [7]耗 [8]探 [9]訪
[10]俄 [11]撈 [12]叟 [13]代 [14]營 [15]棺 [16]殊 [17]棄 [18]悲
[19]仇 [20]懼 [21]弱 [22]累 [23]懷 [24]托 [25]鉢 [26]豺 [27]祇
[28]誅 [29]溢 [30]渠 [31]悉 [32]汚 [33]辱 [34]肯 [35]離 [36]勝

Digitized by Google

Юань гунъ весьма отличился, и *Цзинь да юнъ* за управленіе военными дѣлами былъ пожалованъ чиномъ Ю цзи. Когда онъ воротился съ войны, тогда только приступилъ къ совершенію брачнаго союза; затѣмъ, проживши нѣсколько дней, поѣхалъ съ женой въ *Цзинь линъ* съ тѣмъ, чтобы принести возліяніе на могилѣ *Гэнъ нянъ*. Проѣздомъ чрезъ *Чжэнь цзянъ фу* ему вздумалось побывать на о-вѣ *Цзинь шань* и потому, сѣвъ въ лодку, поѣхалъ; вдругъ мимо него проплыла лодка, въ которой сидѣла одна старуха и одна молоденькая, очень похожая на *Гэнъ нянъ*; въ то время, какъ лодка проходила быстро, женщина выглянула изъ окна и посмотрѣла на *Цзинь да юна*; она показалась еще болѣе похожей. Тогда *Цзинь да юнъ* еще болѣе изумился, но, не смѣя догонять и спросить, громко закричалъ: «посмотри на утокъ, какъ онѣ летятъ по небу»; молодая женщина, услышавши, также закричала: «жадная собака хочетъ ли съѣсть мясо кошки?» Эти фразы были сочинены нѣкогда въ шутку *Цзинь да юн'омъ* съ *Гэнъ нянъ* въ спальнѣ. *Цзинь да юнъ* вздрогнулъ и, поворотивъ весла (руль), приблизился; оказалось, что то была дѣйствительно *Гэнъ нянъ*. Служанки помогли ей перейти къ нему въ лодку, начались объятія и рыданія, которыя растрогали всѣхъ ѣдущихъ. Г-жа *Танъ* представилась *Гэнъ нянъ*, какъ младшая жена *Цзинъ да юна*, и, когда *Гэнъ нянъ* съ изумленіемъ стала спрашивать, какъ это случилось, *Цзинь да юнъ* разсказалъ ей подробно всѣ обстоятельства. *Гэнъ нянъ*, взявши супругу *Танъ* за руку, сказала: «съ тѣхъ поръ, какъ мы немного поговорили въ лодкѣ, я никогда не забывала васъ въ сердцѣ, но никакъ не думала, чтобы (враждебныя всегда между собою государства) У и Юэ соединились въ одномъ семействѣ. Я должна благодарить васъ еще за то, что вы вмѣсто меня похоронили свекра и свекровь; какъ можно, чтобъ вы мнѣ представлялись». Сочлись годами; оказалось, что *Танъ* моложе *Гэнъ нянъ* годомъ, и потому она стала на правахъ младшей жены.

[1]) *Цань*—соединять, [2]) *цзи*—пружина, [3]) *чжань*—изложить, [4]) *янъ*—наводненіе, [5]) *сюй*—раздувать вѣтромъ, вдругъ, [6]) *тинъ*—лодка, [7]) *юй*—старуха, [8]) *цзи*—скоро, [9]) *во*—родъ собаки, [10]) *синъ*—запахъ отъ рыбы, [11]) *инь*—скрытный, тайный, [12]) *сіо*—шутить, издѣваться, [13]) *чжао*—весло, [14]) *фу*—поддерживать, [15]) *шанъ*—ранить, горевать, [16]) *гань*—быть тронутымъ, [17]) *люй*—путешественникъ, *ди*—законная жена, см. стр. 82, [18]) *сюй*—порядокъ.

Когда *Гэнъ нянъ* была похоронена, то неизвѣстно было ей, сколько прошло времени, только вдругъ (послышалось ей, что) кто-то закричалъ: «*Гэнъ нянъ*! твой мужъ не умеръ, и ты должна еще съ нимъ встрѣтиться!» Вслѣдъ за этимъ она проснулась, какъ бы отъ сна; ощупывая вокругъ себя, она нашла со всѣхъ сторонъ стѣны и тогда поняла, что ее похоронили, какъ мертвую; хотя и чувствовала тоску, но однако же не горевала. Молодые негодяи, увидавши, что она похоронена богато, разрыли могилу, разломали гробъ и стали ее обыскивать; уви-

---

[1]) 參 [2]) 機 [3]) 展 [4]) 漾 [5]) 欻 [6]) 艇 [7]) 嫗 [8]) 娟 [9]) 猧
[10]) 腥 [11]) 隱 [12]) 謔 [13]) 棹 [14]) 扶 [15]) 傷 [16]) 感 [17]) 旅 [18]) 序

Digitized by Google

давши, что *Гэнъ нянъ* какъ бы живая, они всѣ испугались. *Гэнъ нянъ*, опасаясь, какъ бы они ее не умертвили, умоляя ихъ, сказала: «благодаря вамъ, я могу еще смотрѣть на небо; возьмите все, что есть у меня на головѣ, и шпильки, и кольца, и продайте меня въ монахини, за это вамъ сколько нибудь заплатятъ, а я ни за что васъ не выдамъ». Воры, кланяясь ей въ ноги, сказали: «госпожа! твою честность и покорность чтутъ люди и духи; мы презрѣнные люди сдѣлали такой грѣхъ только по бѣдности, и наше счастье будетъ, если только ты насъ не выдашь; какъ же смѣемъ мы тебя продать въ монахини!» *Гэнъ нянъ* отвѣчала: «этого я сама желаю». Одинъ воръ сказалъ еще: «въ *Чжэнъ цзянъ фу* госпожа *Гэнъ* живетъ во вдовствѣ, безъ дѣтей; когда она увидитъ тебя, то будетъ весьма рада». *Гэнъ нянъ* поблагодарила и сама, снявши всѣ драгоцѣнности, отдала ворамъ, которые не осмѣливались принять, но она приневолила ихъ взять и они приняли съ благодарностью. Потомъ, посадивши ее въ носилки, принесли въ домъ госпожи *Гэнъ* и сказали, что ее лодку загнало вѣтромъ. Въ богатомъ домѣ госпожи Гэнъ проводила дни одна вдовствующая старуха; увидавши *Гэнъ нянъ*, она весьма обрадовалась и сдѣлала своей родной дочерью. На этотъ разъ мать и дочь ѣздили на островъ *Цзинь шань* и возвращались оттуда. Когда *Гэнъ нянъ* разсказала все это, то *Цзинь да юнъ*, войдя въ лодку, поклонился матери, а она приняла его, какъ зятя, привезла въ свой домъ и отпустила только по прошествіи нѣсколькихъ дней. Впослѣдствіи времени они часто навѣщали другъ друга.

[1]) *Би*—стѣна, [2]) *мэнь*—скучать, [3]) *чжунъ*—могила, [4]) *по*—разбить, [5]) *соу*—шарить, [6]) *го*—брать, [7]) *ду*—видѣть, [8]) *эрлъ*—серьги, [9]) *юй*—продавать, [10]) *сѣ*—выдавать, [11]) *изи*—кланяться, [12]) *лоу*—выдавать, [13]) *цзанъ*—головная булавка, [14]) *гэнъ*—свѣтлый, [15]) *чжу*—драгоцѣнности, [16]) *ши*—украшать, [17]) *фу*—давать, [18]) *мянь*—шелковая нить, [19]) *куань*—угощать, обходиться.

5.

МОХНАТАЯ ЛИСИЦА (ib., № 12).

Крестьянинъ *Ма тянь юнъ* 20 лѣтъ отъ роду лишился жены и по бѣдности не могъ взять другой; однажды, когда онъ пололъ на полѣ, увидалъ молодую женщину въ красивомъ нарядѣ, которая шла по хлѣбу, переступая черезъ межи. Хотя лицомъ она была и красновата, но наружность имѣла красивую. *Ма тянь юнъ* подумалъ, что она сбилась съ дороги, и, не видя никого кругомъ, сталъ съ ней шутить и заигрывать; женщина также слегка улыбалась. Онъ хотѣлъ совокупиться

---

[1]壁 [2]悶 [3]塚 [4]破 [5]搜 [6]括 [7]睹 [8]珥 [9]鬻
[10]洩 [11]稽 [12]漏 [13]簪 [14]耿 [15]珠 [16]飾 [17]付 [18]緬
[19]歎

Digitized by Google

съ ней въ полѣ, но она сказала: «на чистомъ полѣ, въ ясный день, какъ можно это дѣлать; ты воротись домой и дожидайся, затворившись; я приду ночью». *Ма тянь юнъ* не вѣрилъ, но женщина поклялась. Тогда онъ разсказалъ ей расположеніе воротъ и дверей, и она ушла. Въ полночь она дѣйствительно пришла, и они начали миловаться; найдя ея тѣло и кожу лоснящимися (гладкими), онъ зажегъ свѣчу и увидалъ, что кожа у ней красная и тонкая, какъ у младенца, тонкій пухъ покрывалъ все тѣло; удивляясь и соображая, что ея происхожденіе неизвѣстно, онъ подумалъ: «ужъ не лисица ли это», и потому спросилъ ее, какъ бы въ шутку. Женщина не скрылась и созналась въ томъ. *Ма тянь юнъ* сказалъ: «такъ какъ ты святой человѣкъ, то для тебя все возможно; если я ужъ удостоился твоего расположенія, такъ не можешь ли ты дать мнѣ нѣсколько ланъ въ пособіе моей бѣдности». Женщина согласилась. На слѣдующую ночь, когда она пришла, *Ма тянь юнъ* потребовалъ деньги, но женщина съ изумленіемъ сказала: «ахъ! забыла». Передъ уходомъ *Ма тянь юнъ* еще ей напомнилъ; на другую ночь онъ спросилъ: «забыла что ли она его просьбу?» Женщина, засмѣявшись, просила отложить до другаго дня. Чрезъ нѣсколько дней *Ма тянь юнъ* опять повторилъ свою просьбу; женщина, улыбаясь, вынула ему изъ рукава два слитка серебра, всего около 5 или 6 ланъ, съ загнутыми краями (съ ободками) и мелкой надписью, красивые такъ, что можно было любоваться. *Ма тянь юнъ*, обрадовавшись, запряталъ ихъ далеко въ сундукъ (въ ящикъ); по прошествіи полугода, когда ему случайно понадобились деньги, онъ вынулъ ихъ и показалъ, но другіе сказали, что это олово; укусилъ (попробовалъ) зубами, зубы такъ и ушли и откусили. *Ма тянь юнъ* весьма испугался и спряталъ, а когда, съ наступленіемъ ночи пришла женщина, такъ онъ съ сердцемъ началъ укорять ее и браниться. Женщина со смѣхомъ сказала: «ужъ такая, вѣрно, твоя судьба, что тебѣ не справиться съ настоящимъ золотомъ»; посмѣялась, да такъ и оставила. *Ма тянь юнъ* сказалъ: «я слышалъ, что лисицы первыя въ государствѣ красавицы, анъ вѣдь не все такъ». Женщина сказала: «мы всѣ принимаемъ видъ, судя по человѣку; ты, у котораго нѣтъ счастія ни па лану серебра, какъ можешь справиться съ летающимъ (съ упавшимъ) аистомъ и плавающей (потонувшей) рыбой (т. е. съ красавицей). Хоть я и дурна, и груба, и не могу удовлетворить тебя, однако же въ сравненіи съ такой, у которой большія ноги и большой горбъ, все еще могу почесться первой красавицей».

[1]) *Нунъ*—земледѣлецъ, [2]) *санъ*—похоронить, [3]) *оу*—чета, пара, случайно (оба слова—лишиться жены), [4]) *юнь*—полоть, [5]) *чжуанъ*—уборъ, украшаться, [6]) *цзянь*—ступать, [7]) *юэ*—проходить, [8]) *мо*—тропа, межа, [9]) *мао*—видъ, наружность, [10]) *фынъ лю*—пріятный, ловкій, [11]) *чжи*—наружность, [12]) *ми*—заблудиться, [13]) *ту*—дорога, [14]) *тяо*—увлекать, амуриться, [15]) *янь*—прикрыть, [16]) *хоу*—ожидать, [17]) *хунь*—сумерки.

---

[1]) 農 [2]) 喪 [3]) 偶 [4]) 芸 [5]) 粧 [6]) 踐 [7]) 越 [8]) 陌 [9]) 貌
[10]) 風流 [11]) 致 [12]) 迷 [13]) 途 [14]) 挑 [15]) 掩 [16]) 候 [17]) 昏

Digitized by Google

[1]) *Сянъ бэй*—направленіе, [2]) *фу*—кожа, [3]) *цзи*—тѣло, [4]) *нунъ*—нѣжный, гладкій, [5]) *бо*—тонкій, [6]) *инъ*—ребенокъ, [7]) *цзунъ*—слѣдъ, [8]) *цзи*—слѣдъ, [9]) *цзюй*—доказательство, [10]) *ши*—спрашивать, [11]) *жень*—сознаться, [12]) *хуй*—скрывать, [13]) *цянь цзюань*—дружба, привязанность, [14]) *изи*—пособить, [15]) *со*—требовать, [16]) *гу*—нарочно, [17]) *нио, во*—испугаться, изумляться, [18]) *сю*—рукавъ, [19]) *динъ*—слитокъ, [20]) *цяо*—подниматься кверху, [21]) *вэнь*—узоры, письмена, [22]) *вань*—игрушка, любить, [23]) *ду*—ящикъ, сундукъ, [24]) *изи*—собирать, [25]) *си*—олово, [26]) *хэ*—грызть, кусать, [27]) *фынь*—разсердиться, [28]) *цяо*—укорять, *жанъ*—кричать, см. стр. 84., [29]) *янь*—анстъ, [30]) *чэнь*—погрязнуть, [31]) *сяо*—литься, истощаться, [32]) *чунь*—грубый, невѣжественный, [33]) *моу*—гадкій, [34]) *лю*—течь, *шанъ лю*—важная особа, [35]) *цзяо*—сравнивать.

Чрезъ нѣсколько мѣсяцевъ она вдругъ подарила *Ма тянь юну* три ланы и сказала: «ты нѣсколько разъ у меня требовалъ (денегъ), но я знала, что не судьба тебѣ владѣть деньгами; теперь же, такъ какъ приближается время, когда тебѣ будетъ сдѣлано предложеніе, то прошу тебя принять деньги, достаточныя на пріобрѣтеніе жены и вмѣстѣ, какъ подарокъ на прощаніе». Хотя *Ма тянь юнъ* и увѣрялъ ее, что онъ вовсе не помышлялъ о сватовствѣ, но женщина сказала: «чрезъ день или чрезъ два сама собой явится сваха». *Ма тянь юнъ* спросилъ: «какова же собой та, о которой она говоритъ?» Женщина сказала: «коли ты думаешь о первой въ мірѣ красавицѣ, такъ, разумѣется, должна быть первая красавица». *Ма тянь юнъ* сказалъ: «ужъ куда мнѣ думать объ этомъ, только на три ланы какую можно купить жену?» Женщина сказала: «это ужъ рѣшено (духомъ) старцемъ луны, а не зависитъ отъ человѣческой силы.» *Ма тянь юнъ* спросилъ, почему же она вдругъ разстается съ нимъ; она сказала: «наша связь продолжалась по повелѣнію луны, на основаніи звѣзды, и вовсе не могла быть безконечной. Когда у тебя будетъ жена, то къ чему составлять только счеты!» Когда разсвѣло, она передъ уходомъ вручила ему пакетъ съ желтымъ порошкомъ, сказавъ, что въ случаѣ, если, послѣ разлуки съ ней, онъ будетъ боленъ, такъ принялъ бы его для излеченія.

[36]) *Цзэнъ*—наградить, подарить, [37]) *пинъ*—сватать, [38]) *куй*—подарокъ, [39]) *цзэ*—занимать, [40]) *цзы*—наружность, [41]) *чжу*—объяснять, опредѣлять, [42]) *цзюй*—торопиться, вдругъ, [43]) *дай*—носить на головѣ, [44]) *пи*—накинуть на плечи, [45]) *танъ*—заваливать, гнать, [46]) *сэ*—запружать, [47]) *гуй*—пакетъ, [48]) *фу*—принять, [49]) *ляо*—вылечиваться.

На слѣдующій день дѣйствительно явилась сваха; онъ прежде всего спросилъ, какова собой дѣвица; та отвѣчала, что ни красива, ни безобразна; брачныхъ денегъ потребовала четыре или пять ланъ, и *Ма тянь юнъ* не затруд-

---

[1]向背 [2]膚 [3]肌 [4]嫩 [5]薄 [6]嬰 [7]踪 [8]跡 [9]據
[10]詰 [11]認 [12]諱 [13]繾綣 [14]濟 [15]索 [16]故 [17]愕
[18]袖 [19]錠 [20]翅 [21]紋 [22]玩 [23]櫝 [24]積 [25]錫 [26]齕
[27]憤 [28]誚 [29]雁 [30]沈 [31]消 [32]蠢 [33]陋 [34]流 [35]較
[36]贈 [37]聘 [38]餽 [39]借 [40]姿 [41]註 [42]遽 [43]戴 [44]披
[45]搪 [46]塞 [47]圭 [48]服 [49]療

Digitized by Google

нился этой цѣной, но непремѣнно хотѣлъ самъ посмотрѣть на невѣсту. Сваха изъявила опасеніе, что дѣвица изъ честнаго дома не согласится показать себя, но послѣ условилась отправиться съ нимъ вмѣстѣ, чтобы, смотря по обстоятельствамъ, воспользоваться удобнымъ случаемъ. Когда они пришли въ ту деревню, то сваха пошла напередъ, оставивъ *Ма тянь юна* дожидаться за деревней. Прошло много времени, пока она пришла и сказала: «я уладила это дѣло; мой двоюродный братъ живетъ съ ними на одномъ дворѣ; когда мы пойдемъ, то, если дѣвица будетъ сидѣть въ комнатѣ, такъ мы обманомъ попросимъ позволенія пройти, чтобы повидаться съ родственникомъ, и ты вблизи можешь разсмотрѣть». *Ма тянь юнъ*, послѣдовавъ за ней, дѣйствительно увидалъ въ комнатѣ дѣвицу, которая, припавши на кровать, просила другую почесать ей спину. *Ма тянь юнъ*, проходя, бросилъ на нее взоръ и нашелъ, что она точно такая, какъ сказывала сваха. Когда стали разсуждать о брачныхъ подаркахъ, такъ вовсе не спорили съ нимъ о цѣнѣ и только просили одну или двѣ ланы на туалетъ дѣвицѣ при выдачѣ ея изъ дома; *Ма тянь юнъ*, найдя это добросовѣстнымъ, выдалъ деньги и вмѣстѣ съ тѣмъ благодарилъ сваху и писавшаго свадебный контрактъ, счетомъ всего у него вышло какъ разъ три ланы, онъ не издержалъ ни копѣйки болѣе.

Въ назначенный счастливый день *Ма тянь юнъ* встрѣтилъ дѣвицу въ своемъ домѣ; когда она вошла въ двери, такъ на груди и на спинѣ у нея было по горбу, шея у нея была короткая, какъ у черепахи; посмотрѣлъ на ноги и увидѣлъ, что башмаки ея съ цѣлый футъ. Тогда-то онъ понялъ, что слова лисицы были основательны.

[1]) *Янь*—красивый, [2]) *чы*—безобразный, [3]) *ё*—условиться, около, [4]) *сюань*—тщеславіе, [5]) *лу*—обнаружиться, [6]) *цзи*—пружина, [7]) *дай*—дожидаться, [8]) *сѣ*—согласить, уладить, [9]) *бяо*—внѣ, *бяо цинь*—двоюродные братья, [10]) *вэй*—ложный, [11]) *ю*—дѣлать визитъ, [12]) *куй*—высмотрѣть, [13]) *чжи*—футъ, [14]) *чи*—футъ, *чжи чи*—вблизи, [15]) *фу*—пасть ницъ, [16]) *чуанъ*—кровать, [17]) *сао*—чесать, царапать, [18]) *цянь*—послать, [19]) *цюй*—спѣшить, торопиться, [20]) *ляо*—грабить, похищать, [21]) *чжуанъ*—украшеніе, [22]) *гэ*—палаты, *чу гэ*—выдать замужъ, [23]) *лянь*—экономный, [24]) *чоу*—благодарить, [25]) *цюань*—контрактъ свадебный, [26]) *сюнъ*—грудь, [27]) *то*—горбъ, [28]) *сянъ*—шея, [29]) *су*—съежиться, [30]) *цюнъ*—юбка, [31]) *ди*—основаніе, подолъ, [32]) *лянь*—пенюфаръ, [33]) *чуань*—лодка, [34]) *инъ*—наполнить, цѣлый, [35]) *у*—уразумѣть.

---

[1]妍 [2]媸 [3]約 [4]衒 [5]露 [6]機 [7]待 [8]諧 [9]表 [10]僞
[11]謁 [12]窺 [13]咫 [14]尺 [15]伏 [16]牀 [17]搔 [18]倩 [19]趨 [20]掠
[21]妝 [22]閣 [23]廉 [24]酬 [25]券 [26]胸 [27]駝 [28]項 [29]縮 [30]裙
[31]底 [32]蓮 [33]船 [34]盈 [35]悟

Digitized by Google

VI.

ИСТОРІЯ ВОЕННЫХЪ ДѢЙСТВІЙ ПРИ НАСТОЯЩЕЙ ДИНАСТІИ.

[1]) *Шэнъ*—святой, мудрый и т. д.—эпитетъ, даваемый всему, что относится къ царствующему дому, во время котораго живетъ сочинитель, и потому мы перевели «настоящая династія», т. е., Маньчжурская, царствующая въ Китаѣ съ 1644 г.; но также можно было бы перевести—Минская, Ханьская и т. д., если бы авторъ жилъ въ это время, [2]) *у*—война, сраженіе и пр., [3]) *цзи*—помнить, замѣчать, отсюда: записки—синонимично съ [4]) *чжи*—также родъ историческихъ описаній, [5]) *цзюань*—собственно должно значить свертокъ, такъ какъ въ древности книги писались на холстѣ и бумагѣ и до изобрѣтенія книгопечатанія сохранялись въ видѣ свертковъ. Величина *цзюани* только въ буддійскихъ книгахъ всегда ровна 300 шлокамъ санскритскимъ, а въ Китаѣ иногда занимаетъ даже нѣсколько тетрадей *(бэнь цзы* [6]*)*, большею же частью одну, еще чаще въ одной тетради нѣсколько *цзюаней*. Но, такъ какъ переплетъ книги всегда зависитъ отъ произвола, такъ что томъ состоитъ иногда изъ 20 или 30 книжекъ, или тѣ же книжки могутъ быть соединены въ 6 или 8, и съ своей стороны изъ нихъ можно сдѣлать 2 или 3 тома *(ханъ* [7]) или [8]) *тао)*, то единственнымъ руководствомъ для обозначенія величины книги должна быть принять *цзюань* или *глава*, которая никогда не измѣняется въ сочиненіи. Говоря напр. *Дайцинъ и тунъ чжи*—Географія дайцинская, *Шэнъ цзинъ тунъ чжи*—Георг. Маньчжуріи въ стольких-то томахъ, мы не знаемъ, о какомъ изданіи ихъ намъ говорятъ: какъ то, такъ и другое сочиненіе издавались нѣсколько разъ и всегда увеличивались. Замѣтимъ еще, что въ новѣйшее время, когда правительство стало часто поручать отдѣльнымъ ученымъ комитетамъ составленіе книгъ, то послѣдніе стараются нагнать какъ можно большее количество главъ, чтобы получить извѣстную награду. Впрочемъ, и древность представляетъ намъ множество сочиненій, къ которыхъ считалось до 1000 главъ или частей. *И*—одинъ, первая (глава), но безъ всякаго порядковаго знака *(ди)* и т. п.; если же сочиненіе состоитъ изъ 2-хъ только или 3-хъ главъ, то пишутъ: *цзюань шанъ*—верхняя, *цзюань чжунъ*—средняя и *цзюань ся*—нижняя глава.

СОЧИНЕНІЕ ВЭЙ ЮАНЯ, УРОЖЕНЦА ШАО ЯНА.

Въ большей части сочиненій, при началѣ каждой главы, послѣ заглавія книги, на другой строкѣ, и при томъ внизу, показывается сочинитель книги, иногда даже прибавляется имя передѣлывателя, повѣрителя, исправлявшаго слогъ и т. под. При каждомъ такомъ имени сперва ставится мѣсто его происхожденія или родина, къ которой онъ приписанъ, какъ здѣсь *Шао янъ*; затѣмъ слѣдуетъ фамилія (иногда предшествуемая, если знатное лицо или книга издается другими, его титулами), которая у китайцевъ, всегда пишется прежде имени, какъ здѣсь: *Вэй;* затѣмъ имя, здѣсь *Юань*, но, если книга издается другими, то къ имени прибавляютъ еще и почетный титулъ, который носилъ авторъ. [9]) *Чжуань*—сочинить, составить; иногда пишутъ *шу* [10])—объяснить.

---

[1]) 聖 [2]) 武 [3]) 記 [4]) 志 [5]) 卷 [6]) 本子 [7]) 函 [8]) 套 [9]) 譔 [10]) 述

Digitized by Google

1.

О ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ВОЗВЫШЕНІИ ЦАРСТВА. СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

[1]) *Кай ю*—открыть государство, какъ бы развернуть силу, или, снять покрывало съ земель, которыя до того времени находились подъ спудомъ,—употреблено въ томъ же смыслѣ, какъ и *основать*, которое соотвѣтствуетъ [2]) *ци*, также употребляемому, какъ иногда и [3]) *цзянь*—водрузить, [4]) *лунъ синъ*—драконовое возвышеніе, слово драконъ означаетъ все знаменитое, великое, и также употребляется въ эпитетахъ, относящихся къ династіи. *И*—первая, уже безъ всякаго предшествуемаго существ. *цзюань*, [5]) *чжанъ*, [6]) *пянь*, показываетъ, что сочинитель раздѣлилъ одно заглавіе на нѣсколько статей, которыя въ такомъ случаѣ продолжаются большею частью въ нѣсколькихъ главахъ или *цзюаняхъ*.

Только съ того времени, какъ (древній Императоръ) *Сянь юань* назначилъ границы (вселенной или, собственно говоря, Китая), началось (историческое извѣстіе о странѣ) *Ляо;* когда же при (императорѣ) *Ю юй* (китайскія) провинціи раздѣлились на 12, тогда (земли лежащія) на западъ отъ (рѣки) *Ляо* отдѣлились и сѣверовосточные предѣлы (провинція) *Цзи (чжоу)* явились подъ названіемъ (провинціи) *Ю чжоу*, (а земли) на Востокъ отъ *Ляо* отдѣлились (отъ нея), какъ за предѣлами *Цинъ хай* (океана), и составили (провинцію) *Инъ чжоу*. При этомъ существовали (здѣсь) древнія государства *Гу чжу* и *Сушэнь*.

[7]) *Вэй*—только, вступительная частица, иногда не переводится, сходно съ [8]), [9]) *Ди* — Императоръ, титулъ самыхъ древнихъ царей, число которыхъ было только пять: *у ди*, но онъ ставится впереди ихъ имени: *Ди Яо*, *Ди Шунь*—Императоръ *Яо*, *Шунь* и т. д. Впослѣдствіи это названіе замѣнено словомъ [10]) *ванъ*; когда же Китай снова соединился подъ одну державу при династіи *Цинь*, то этотъ титулъ снова возобновленъ съ прибавленіемъ къ нему, по большей части впереди, слова [11]) *хуанъ*, но *хуанъ ди*, удержавшееся съ того времени, донынѣ ставится уже послѣ имени или почетнаго титула. [12]) *Сянь юань*—имя древняго Императора, болѣе извѣстнаго подъ именемъ *Хуанъ* (Желтаго) *ди*. Съ него начинаетъ исторію свою *Сы ма цянь*, первый китайскій историкъ,—онъ былъ изобрѣтателемъ лука, стрѣлъ, годоваго времени и пр., однакожъ вѣрность его существованія и, притомъ въ такой отдаленный періодъ, трудно допустить. [13]) *Хуа цзинъ*—разрисовывать колодецъ,—но первое слово произошло именно отъ того, что показывало границы полей, а второе представляетъ собой древнее (можетъ быть, впрочемъ, предполагаемое) устройство Китая, въ которомъ девять участковъ земли составляли одну общину; такимъ образомъ оба слова употреблены въ смыслѣ разграничить, провести границы,—и здѣсь понимается древнее раздѣленіе Китая на девять провинцій. [14]) *Ши*—начало (беременности)—*началось;* потому, въ первой половинѣ предложенія, и подразумѣвается: *съ того времени, какъ*, [15]) *Ляо*—названіе страны, даваемое нынѣшней Ю. В. Монголіи и далѣе на В. Маньчжуріи отъ р. *Ляо*; впослѣдствіи царство Киданей также носитъ на себѣ Китайское назв. *Ляо*. Это названіе не упоминается однакожъ въ тѣ отдаленныя времена, но, такъ какъ земли, составляющія его, уже подразумѣваются въ древнемъ раздѣленіи, то мы и говоримъ: *начались историческія упоминанія о странахъ, нынѣ принадлежащихъ къ Ляо*, [16]) *юэ*—также вступительная частица, ею начинается *Шу цзинъ*; можно принимать за одно

---

[1]) 開國 [2]) 起 [3]) 建 [4]) 龍興 [5]) 章 [6]) 篇 [7]) 維 [8]) 唯 [9]) 帝
[10]) 王 [11]) 皇 [12]) 軒轅 [13]) 畫井 [14]) 始 [15]) 遼 [16]) 粵

Digitized by Google

съ [1]) *юэ*—говорить: такъ какъ, если говорить и проч., [2]) *цзи*—достигать, до, т. е., какъ бы авторъ говоритъ: Доходя отъ *Хуанъ ди* до *Ю юй*—по русски: когда же появился [3]) *Ю юй*—здѣсь фамильное названіе Императора *Шунъя*, послѣдняго изъ пяти *Ди* и преемника *Яо*. При немъ, говорятъ, Китай, вмѣсто 9 провинцій, былъ раздѣленъ на 12, т. е., нѣкоторыя изъ прежнихъ раздѣлились на части; но упоминаніе объ этомъ раздѣленіи только и находится во время царствованія *И-ра Шуня*, а послѣ опять встрѣчаемъ раздѣленіе только на 9 провинцій. [4]) *Чжоу*—въ древности названіе большихъ провинцій (нынѣ только области или города съ ихъ округами 2-й степени), [5]) *поу*—отсѣкать, отдѣлять, раздѣлять, [6]) *эрлъ*—и, тогда (отчего въ первой половинѣ предложенія подразумѣвается *когда*), [7]) *Цзи* - названіе древней провинціи, [8]) *Гу чжу* и [9]) *Су шэнь*—суть два иностранныхъ государства, слегка упоминаемыя въ древней китайской исторіи и существовавшія, первое около нынѣшней *Цзинь чжоу* въ *Ляо си*, а другое въ *Ляо дунъ*, около Гирина или Нингуты, [10]) *сюй*—пустота, пустоты, здѣсь въ смыслѣ степи, [11]) *цинъ хай*—черное или синее море, нынѣ подъ этимъ названіемъ извѣстенъ у Китайцевъ *Кукэноръ* (что также есть переводъ китайскаго слова *Цинъ хай*), но здѣсь разумѣется ничто иное, какъ, такъ называемое у насъ, *Желтое море*, или пожалуй, Восточный Океанъ.

Въ книгѣ «Небесный управитель» сказано: глава (т. е. начало) горъ и рѣкъ Срединнаго царства находится въ (странахъ) *Лунъ* и *Шу*, а ихъ хвостъ (т. е. конецъ) въ *Цзэ* и *Бо*, потому что восточная страна, (откуда) выходитъ громъ, (есть то мѣсто), гдѣ оканчиваются небо и земля и гдѣ онѣ начинаются.

[12]) *Тянь гуань шу* есть назв. астрономической главы въ книгѣ *Чжоу гуань*, [13]) *ци вэй*—суть пустыя буквы, какъ бы: ихъ, т. е. рѣкъ и горъ, [14]) *Лунъ* или *Лунъ си* (Западъ)—древнее названіе нынѣшнихъ земель большей части провинціи *Гань су*, [15]) *Шу*—есть древнее назв. нынѣшней провинціи *Сы чуань*. Всѣ Китайскія рѣки текутъ съ З. на В. и составляютъ главнымъ образомъ систему двухъ большихъ рѣкъ: *Хуанъ хэ* и *Цзянъ*. Началомъ Китайскихъ горъ полагаются горы *Кунь лунь*, или *Цзи ши*, входящія въ Китай изъ Тибета. [16]) *Шоу вэй* голова и хвостъ,—начало и конецъ, [17]) *Цзэ* или *Цзэ ши*—древнее назв. южной части нынѣшней Монголіи, въ которую уходятъ горы сѣвернаго Китая, [18]) *бо*, т. е., *Бо хай*, старинное названіе Желтаго моря, въ которое нѣкогда впадала р. *Хуанъ хэ*; [19]) *гай* ибо, потому что; часто не имѣетъ никакого значенія; [20]) *чу чжэнь*—издавать громъ, относится къ астрономіи, или лучше, къ физическимъ понятіямъ Китайцевъ и вмѣстѣ намекаетъ на славу этихъ странъ.

Но мы проходимъ стороной (т. е. опускаемъ) совершившееся (или собранное въ историческихъ упоминаніяхъ) въ продолженіи нѣсколькихъ тысячъ лѣтъ до появленія *Дайцинскаго* государства.

[21]) *Панъ*—сторона, бокъ, *бо*—легко (тонко), презирать; *панъ бо*—отлагать въ сторону, какъ неважное, [22]) *юй*—есть собственно трава, растущая густо, спутанно; въ другомъ мѣстѣ это слово объясняется синонимическимъ словомъ [23]) *цзи*—собирать, какъ нѣчто развитое, великолѣпное, тайнымъ образомъ; здѣсь *юй цзи* вмѣстѣ значитъ, что въ продолженіи нѣсколькихъ тысячъ лѣтъ совершилось много разнообразныхъ происшествій; [24]) *шу*—счетъ, впереди чиселъ: 10, 100 и 1000 имѣетъ всегда значеніе:—*нѣсколько*. [25]) *и ю*—какъ есть, явилось, до появленія, [26]) *Дай цинъ*—названіе нынѣшней Маньч-

---

[1]曰[2]及[3]有虞[4]州[5]剖[6]而[7]冀[8]孤竹[9]肅愼
[10]虛[11]青海[12]天官書[13]其維[14]隴[15]蜀[16]首尾[17]碣
[18]渤[19]蓋[20]出震[21]旁[22]鬱[23]積[24]數[25]以有[26]大清

Digitized by Google

журской династіи; извѣстно, что всякій основатель новой династіи, по смыслу китайскихъ требованій, принимаетъ своему дому новое названіе, которое переноситъ и на земли, ему подвластныя. Этотъ обычай существуетъ собственно не въ одномъ Китаѣ. Маньчжурскій Императоръ принялъ это названіе своей династіи, когда не имѣлъ еще ни одного клочка земли внутри Великой стѣны; такъ точно и *Чингисъ ханъ* принялъ названіе Монголъ на берегахъ *Онона*. По правиламъ Китайскаго этикета, все что относится къ Императору— его почетное названіе, говорится ли о его платьѣ, милостяхъ, указахъ и наконецъ династіи, всякое такое слово выносится въ новую строку, которая должна бы сверхъ того писаться выше другихъ (это сохраняется и въ письмахъ между частными лицами), но въ частныхъ изданіяхъ, какъ здѣсь, изъ бережливости, довольствуются выразить уваженіе только тѣмъ, что отставляютъ всѣ такія слова на нѣкоторое разстояніе, что мы и удержали для сохраненія связности текста.

Возвышеніе (т. е., происхожденіе) *Дайцинскаго* царства слѣдующее:

[1]) *ѣ*—окончательная частица, est, но здѣсь, какъ наше двоеточіе; поэтому мы и перевели словомъ: слѣдующее.

Въ началѣ были поколѣнія *Цзинь* и *Ляо*.

[2]) *Чжао*—сначала, [3]) *Цзинь*—золото,—есть названіе династіи, основанной Агудой, повелителемъ Чжурчженей, обитавшихъ въ сѣверной Маньчжуріи и появившихся послѣ уничтоженія [4]) *Ляо*—династіи, основанной Абагаемъ, повелителемъ Киданей, жившихъ въ Восточной Монголіи, [5]) *бу ло*—значитъ: родъ, поколѣніе (булукъ).

Затѣмъ слѣдовали Монголы, потомки *Юаньскіе*.

[6]) *Цзи*—соединять, продолжать, [7]) *цзянь*—вмѣстѣ, [8]) *и*—родъ, племя, собственно подолъ платья, [9]) *юань*—первоначальный и пр., есть названіе династіи, основанной Чингисханомъ, но принятое послѣ Хубилаемъ, [10]) *Мэнъ гу*—Монголы.

Затѣмъ слѣдовало *Чао сянь*.

[11]) *Чао сянь*—есть древнее названіе Кореи (*Гао ли*), удержавшееся въ книгахъ.

Еще далѣе Минское *Гуань вай*.

[12]) *Минъ*—названіе династіи, смѣнившей въ Китаѣ *Юаньскую* и царствовавшей до нынѣшней Дайцинской, [13]) *гуань*—проходъ, ущелье; такихъ проходовъ въ Китаѣ очень много знаменитыхъ, напр. *Цзя юй гуань* (онъ сообщается съ Западными странами), *Тунъ гуань*, ведущій изъ *Хэ нан*'и въ *Шань си* и т. д. Здѣсь разумѣется *Шань хай гуань*, которымъ оканчивается у береговъ Желтаго моря Великая стѣна, составляющая границу Собственнаго Китая. Онъ считается самымъ важнымъ пунктомъ сообщенія между Китаемъ и Маньчжуріей. [14]) *Вай*—внѣ, *гуань вай*—за проходомъ, т. е., земли, лежащія къ С.-З. за *Шань хай гуан*'емъ, которыя, при минской династіи, пришли также въ зависимость, и обозначались общимъ именемъ земель за проходомъ.

Цзинь (Гинь) и *Ляо* были государства сходныя (съ нынѣшними Маньчжурами) по языку. Монголы не сходны (съ ними) по языку и мѣстопребыванію (образу жизни), но суть народъ сходный по одѣянію и конной стрѣльбѣ (т. е., воинскимъ упражненіямъ). Что же касается до *Чао сян*'ей и *Мин*цевъ, то они несходны ни по языку, ни по одѣянію.

[15]) *Юй янь*—слова, разговоры, [16]) *цзюй чу*—жить мѣсто, т. е., мѣстожительство, [17]) *и гуань*—платье и шапка, но здѣсь вмѣстѣ значатъ одѣяніе, [18]) *ци шэ*—конная ѣзда и стрѣльба изъ лука, и вмѣстѣ: воинскія занятія, [19]) *тунъ*—вмѣстѣ, сходный.

---

[1] 也 [2] 聲 [3] 金 [4] 遼 [5] 部落 [6] 繼 [7] 兼 [8] 裔 [9] 元 [10] 蒙古
[11] 朝鮮 [12] 明 [13] 關 [14] 外 [15] 語言 [16] 衣冠 [17] 居處 [18] 騎
[19] 同 射

Digitized by Google

Поэтому наши *Тай цзу* и *Тай цзунъ* въ порядкѣ (времени) веденія войнъ также соображались съ этой постепенностью (сперва нападали на однихъ, а потомъ уже на другихъ).

[1]) *Во—я*, употребляется въ смыслѣ настоящей династіи; относительно къ автору: моя, нашъ, [2]) *тай цзу* или [3]) *ши цзу*—верховный предокъ, есть титулъ, даваемый основателямъ династіи для означенія династіонной линіи и относительно къ храму предковъ; такъ и первый Минскій Императоръ назывался *Тайцзу*, но писатель при настоящей династіи сказалъ бы о немъ *Минъ тай цзу*, тогда какъ о своемъ онъ говоритъ: *Во тай цзу*. Настоящій *Тай цзу* началъ свою династію съ 1616 г. подъ годами правленія [4]) *Тянь минъ* или *Абкай фулинга* и умеръ въ 1626 году. Полный его титулъ [5]) *Тай цзу Гао хуанъ ди*, [6]) *цзунъ*—связь, поколѣніе, родъ; всѣ прочіе Императоры, кромѣ основателя династіи, обыкновенно носятъ храмовой титулъ *цзун'а*, въ смыслѣ продолжателя династіи, съ прибавленіемъ къ нему для отличія разныхъ эпитетовъ: воинственный, человѣколюбивый, щедрый и т. п., но первые государи обыкновенно удерживаютъ эпитетъ *Тай*, какъ здѣсь. Должно однакожъ замѣтить, что два императора преемника *Тай цзун'а* не называются *цзун'ами*, а также *цзу:* первый *Ши цзу*, извѣстный подъ годами правленія *шунь чжи*, потому что при немъ въ первый собственно разъ овладѣли Китаемъ, а второй *Шэнъ цзу*, потому что, при продолжительномъ его царствованіи, укрѣпилось обладаніе. Такъ точно въ *Юаньской* исторіи Чингисханъ называетъ *Тай цзу*, слѣдующій за нимъ *Угэдэй Тай цзун'омъ*, *Куюкъ Динъ цзун'омъ*, *Мэнъ кэ Сянъ цзун'омъ*, а *Хубилай*, основатель *Юань'ской* династіи, первый собственно Китайской Императоръ, опять называется *Ши цзу*. *Тай цзунъ*, о которомъ здѣсь говорится, есть второй Маньчжурскій Императоръ, владѣвшій за Великой стѣной отъ 1628 до 1643 г. Полный его титулъ: *Тай цзунъ Вэнь хуанъ ди*. Года его правленія суть *Тянь цунъ*, съ 1628 по 1637 года, и *Чунъ дэ*, съ 1638 по 1643 годъ. [7]) *Юнъ бингъ*—употреблять оружіе, т. е., сражаться, вести войну, [8]) *цы ди*—порядокъ, [9]) *инь чжи* (*инь*—причина, основаніе)—основываться, на этомъ основаніи, [10]) *вэй сянь хоу*—сдѣлать прежде послѣ; два противоположныхъ слова вмѣстѣ составляютъ всегда отвлеченное существительное, равнымъ образомъ и здѣсь *сянь хоу*—прежде послѣ, значитъ постепенность, порядокъ, и *вэй сянь хоу*—дѣлать постепенность, различіе, т. е., *Тай цзу* и *Тай цзунъ*, на основаніи вышеупомянутаго различія въ народахъ, направили и оружіе свое на одного за другимъ, начиная съ ближайшихъ къ нимъ.

Такъ какъ дѣла съ Монголами и Корейцами относятся (къ сношеніямъ) съ иностранцами, то (мы) для нихъ назначили особенную статью (или главу), а теперь нарочито предпосылаемъ описанію войны съ *Минцами* первоначальное покореніе маньчжурскихъ племенъ для того, чтобы выяснить совершеніе великихъ подвиговъ изъ ничтожества.

[11]) *Ци*—этотъ, здѣсь пустая буква или вступительная частица: что касается, говоря и т. п. [12]) *шу*—принадлежать, относиться, касаться, [13]) *фань*—общее названіе всѣхъ иностранныхъ народовъ и государствъ, которые однакожъ считаются зависимыми отъ Китая, и потому переводятъ словомъ: вассалъ, вассальный, [14]) *бѣ* отдѣльно, [15]) *тэ*—нарочито, преимущественно, [16]) *чжэ*—частица подлежащаго, ставится послѣ слова или фразы, которую хотятъ опредѣлить, или, на которую обращаютъ вниманіе, [17]) *юй*—къ, [18]) *чжи цянь*—прежде, т. е., прежде чего? войны съ Минцами? [19]) *фа*—рубить дерево, идти съ

---

[1]) 我 [2]) 太祖 [3]) 始 [4]) 天命 [5]) 高 [6]) 宗 [7]) 用兵 [8]) 次第 [9]) 因之 [10]) 爲先後 [11]) 其 [12]) 屬 [13]) 藩 [14]) 別 [15]) 特 [16]) 者 [17]) 于 [18]) 之前 [19]) 伐

Digitized by Google

войскомъ, воевать, [1]) *и*—для того чтобы (чрезъ), [2]) *чжао*—освѣтить, проявить, [3]) *цзао гунъ* (*цзао*—совершать, творить, *гунъ*—нападать)—приводить въ порядокъ, [4]) *цзы*—самъ, изъ, [5]) *хао*—волосъ, малѣйшій, поэтому мы перевели ничтожество, [6]) *бэнь*—корень, основаніе. *Цзы хао чжи бэнь*—изъ корня волоса, изъ ничтожества.

Земли оставленной столицы, лежащія на востокѣ отъ *Шанъ хай гуан*'я подчинены (нынѣ) тремъ *цзянъ цзюн*'ямъ: *Шэнъ цзинъ*'скому, *Гиринъ*'скому и *Хэй лунъ цзянъ*'скому.

[7]) *Цзы и*—отъ, [8]) *лю*—оставить, [9]) *ду*—столица, резиденція. Оставленная столица, прежняя резиденція Императоровъ настоящей династіи, находилась въ Маньчжуріи, какъ будетъ упомянуто ниже; но, когда завладѣли Китаемъ, то столица была перенесена въ Пекинъ, только за Мукденемъ, послѣднимъ, предъ тѣмъ, мѣстопребываніемъ Маньчжурскихъ Императоровъ, тоже оставлено названіе столицы и даже тамъ находятся отдѣльныя Министерства, какъ у насъ въ Москвѣ Сенатъ, [10]) *тунъ*—соединеніе вмѣстѣ [11]) нитей, совершенно; управлять, завѣдывать, сосредоточивать власть, [12]) *Шэнъ цзинъ*—великолѣпная столица, есть переводъ маньчжурскаго слова *Мукденъ*, это нынѣшняя столица Маньчжуріи, [13]) *Цзи* (*ги*) *линь*—счастливый лѣсъ, есть ничто иное, какъ переписка Маньчжурскаго слова *Гиринъ*, [14]) *Хэй лунъ цзянъ*—рѣка чернаго дракона, есть названіе города, получившаго имя отъ рѣки, на которой онъ стоитъ и которая у насъ извѣстна подъ названіемъ Амура, по маньчжурски *Сахалянь ула*. Всѣ эти три мѣстности довольно извѣстны, чтобы говорить о географическомъ ихъ положеніи, также называются главные города въ каждой изъ трехъ провинцій (по китайски *дунъ сань шэнъ*—3 восточныя провинціи), онѣ не входятъ въ счетъ 18 (*ши па шэнъ*) провинцій, на которыя собственно раздѣляется Китай, и, какъ сейчасъ увидимъ, нѣсколько отличаются отъ китайскихъ по администр. устройству, [15]) *цзянъ цзюнь*—командующій войскомъ, названіе, собственно даваемое главнокомандующимъ войсками, которыя въ Китаѣ не сосредоточены, но, когда объявляется война, тогда поставляется *цзянъ цзюнь*, съ различными эпитетами, напр., *янъ вэй*—внушающій страхъ, *цзинъ ни*—истребляющій противящихся и проч. (этихъ названій извѣстное число и есть готовыя для нихъ печати). Сверхъ того командующіе Маньчжурскими или знаменными войсками, поселенными внутри Китая, исключая Пекина, напр. въ *Шанъ си*, *Ху гуанъ*, *Фу цзяни* и проч., называются также *цзянъ цзюнями* и носятъ названіе по мѣстности, тогда какъ командующіе тамъ Китайскими войсками называются *Ти ду;* равнымъ образомъ и Военные Губернаторы въ Маньчжуріи и Западномъ краѣ называются также *цзянъ цзюнями*, но имъ подчинены и всѣ гражданскіе чины, тогда какъ, напр. внутри Китая, *Цзянъ цзюни* нисколько не вмѣшиваются во внутреннее управленіе и сами болѣе или менѣе подчинены Генералъ-Губернаторамъ (*Цзунъ ду*).

Гиринъ есть древнее Маньчжурское государство.

[16]) *Цзю*—старый, т. е., Маньчжурскіе народы съ давняго времени уже дѣйствовали и жили на мѣстахъ, занимаемыхъ Гириньской провинціей; сверхъ того, здѣсь значитъ, что настоящіе Маньчжуры въ древности получали свое существованіе въ этихъ мѣстахъ:

Здѣсь находится *Нингута*, въ которой царствовалъ *Ши цзу*.

[17]) *Ши цзу*—первый предокъ, есть самый отдаленный и даже, вѣроятно, миѳическій предокъ нынѣшнихъ Маньчжурскихъ Императоровъ, и потому его не надобно смѣшивать съ *Тай цзу*, о которомъ уже выше говорили. Это названіе его является уже впослѣдствіи,

---

1) 以 2) 昭 3) 造攻 4) 自 5) 毫 6) 本 7) 自以 8) 留 9) 都 10) 統
11) 同 12) 盛京 13) 吉林 14) 黑龍江 15) 將軍 16) 舊 17) 始

Digitized by Google

когда Маньчжуры, сдѣлавшись знаменитыми, стали отыскивать свое начало въ древности. *Нингута* происходитъ отъ Маньчжурскаго слова *нингунь*—шесть, значитъ въ шестеромъ, потому что здѣсь царствовали 6 *Бэйлэ*, но этотъ городъ подъ другими (китайскими) названіями извѣстенъ уже во времена династій *Ляо* и *Цзинь* и даже ранѣе. Нынѣ онъ подчиненъ Гирину; *Шу цзу*, который, по разсказу *Кай го фанъ лё*, рожденъ отъ небесной дѣвы, поселился въ городѣ *Одоли*, на Ю.-З. отъ Нингуты въ 300 слишкомъ китайскихъ миляхъ (*ли*).

Хэй лунъ цзянъ—есть древнее царство, (изъ котораго вышли) *Ляо* и *Цзинь*. *Цзинь* возникло на р. *Хунь тунъ цзянъ*.

Хунь тунъ цзянъ—есть другое названіе *Хэй лунъ цзяна* или Амура, даваемое ему по соединеніи съ Сунгари. Но здѣсь скорѣе разумѣется послѣдняя. [1]) *Ци*—встать, возникнуть, получить начало.

(Нынѣшніе) *Солоны* суть потомки *Ляо* (т. е. Киданей). Только *Синъ цзинъ*, находящійся нѣсколько восточнѣе *Шэнъ цзина*, есть земля, въ которой началось благополучное появленіе *Чжао цзу*, *Синъ цзу*, *Цзинъ цзу* и *Сянь цзу*—(первыхъ) четырехъ *цзу*, а вмѣстѣ и *Тай цзу*.

Древнее имя (его) было *Хэтуала* и онъ лежитъ между рр. *Суксуху* и *Цзяха*, на З. отъ *Шэнъ цзина* въ 270 *ли*, на В. отъ *Нингуты* въ 1200 *ли*. Нашъ (т. е. Маньчжурскій) Дворъ прежде пріобрѣтенія *Шэнь* (*яна* въ) *Ляо* (*дунъ*), всѣ четыре поколѣнія (т. е. при вышеупомянутыхъ четырехъ *цзу*), жилъ здѣсь. Это (мѣсто составляло) правый округъ (области) *Цзянь чжоу*, (основанной) при Минской династіи.

[2]) *Синъ цзинъ*—столица возникновенія (его положеніе здѣсь довольно объяснено, чтобы не распространяться, равно какъ и собственное его имя), такъ названъ уже послѣ въ честь того, что тутъ возникла Дайцинская династія, [3]) *шао*—не много, [4]) *чжао синъ цзинъ сянь:* къ каждому изъ нихъ равно принадлежитъ слово *цзу*, съ которымъ они и извѣстны нынѣ въ исторіи, но не должно думать, чтобы они такъ назывались прежде, до провозглашенія императорскаго титула Дайцинской монархіи. Кто они собственно были, какія были ихъ имена, это неизвѣстно; да и нечего требовать, потому что и *Тай цзу*, какъ увидимъ ниже, былъ незначительный деревенскій старшина, но, когда возникъ царскій родъ, то основатель династіи, воздвигающій, по китайскому обычаю, вмѣстѣ съ тѣмъ и храмъ предковъ, долженъ былъ помѣстить тамъ ихъ имена, которыя теперь превратились въ императорскія. [5]) *фа*—выпускать стрѣлу, подниматься (въ походъ), всякое первоначальное дѣйствіе, [6]) *сянъ*—благополучный, счастливое предзнаменованіе; здѣсь *сянъ*, прибавленное собственно къ *фа*, значущему уже начало, только почтительное выраженіе; *фа сянъ чжи ди*—земля, которая была началомъ благополучія и которая вмѣстѣ съ тѣмъ принесла благополучіе, счастіе, [7]) *изюй*—стоять насупротивъ кого, (противиться), отстоять, *си*—западъ; въ указаніи положенія какого-нибудь мѣста по странамъ свѣта часто показываютъ положеніе его въ отношеніи къ другому, а другаго въ отношеніи къ нему; мы сказали-бы отстоитъ отъ *Шэнъ цзина* на В. въ 270 *ли*, а Китайцы говорятъ на Западъ къ *Шэнъ цзину*, [8]) *ли*—мѣсто, мѣра протяженія, равняющаяся нашей полуверстѣ (261 сажень), но мы не находимъ ничего предосудительнаго, переводя словомъ миля, потому что мѣра ея различна, [9]) *чао*—дворъ (*чао тинъ*), [10]) *вэй дэ*—еще не получить, не добыть, т. е., не завоевать, [11]) *ляо шэнь*—вмѣсто *Ляо дунъ* (о которомъ было уже говорено выше) и *Шэнь янъ*—названіе, даваемое при Минской династіи нынѣшнему *Шэнъ цзину*, который сталъ называться такъ только, когда *Тай цзу*

---

[1]) 起 [2]) 興 [3]) 稍 [4]) 肇興景顯 [5]) 發 [6]) 祥 [7]) 距 [8]) 里 [9]) 朝 [10]) 未得 [11]) 遼藩

Digitized by Google

отнялъ его у Китайцевъ и перенесъ туда столицу, [1]) *чжэ*—жилище, жить, [2]) *цзи*—то, когда, здѣсь—это-то и есть, [3]) *дай*—смѣна, вмѣсто кого, династія. *Цзянь чжоу ю вэй*—всѣ мѣста *Шэнь яна* принадлежали Минской династіи непосредственно, но и земли, лежащія за нимъ, были, какъ вассальныя, раздѣлены на области и округа, хотя номинально; такимъ образомъ и земли *Синь цзина* носили въ географіяхъ Минской династіи свое названіе, вѣроятно совсѣмъ неизвѣстное туземцамъ, которые изъ страха могли покоряться приходящимъ пограничнымъ приставамъ.

Нашъ *Тай цзу Гао хуанъ ди* родился въ 38-й годъ (царствованія) Минскаго Императора годовъ правленія *Цзя цзинъ:*—восходя (отъ) него (до) *Чжао цзу,* (послѣдній) долженъ (былъ жить) во времена Минскихъ (И-ровъ) *Чжэнъ туна* и *Цзинъ тай;* (если) отъ *Чжао цзу* доведемъ счетъ до *Ши цзу,* проявившагося благознаменательно на (горахъ) *Чанъ бо (шанъ),* (то) онъ долженъ (былъ) существовать въ послѣднія времена (династіи) *Ляо* (или) *Цзинь.*

Тай цзу—слово *цзу* или *цзунъ*, какъ мы видѣли выше, не есть посмертное имя всякаго И-ра, но храмовое, относящееся къ династіонному порядку, подъ которымъ императоры больше и являются въ исторіи, когда говорятъ объ ихъ личныхъ дѣйствіяхъ. Кромѣ того, какъ императорамъ (*хуанъ ди*), имъ даютъ другой титулъ, или эпитетъ, который долженъ составлять характеристику ихъ личности: человѣколюбивый (*жень цзунъ*), изящный (*вэнь*) и проч., какъ здѣсь, высокій—*Гао*; но, когда нѣтъ нужды касаться личности императора, а надобно указать только время, въ которое что случилось, хотя бы, наприм., въ смыслѣ, что при такомъ-то императорѣ изданъ такой-то указъ, то всегда употребляютъ года правленія или почетное имя, избираемое всякимъ новымъ императоромъ при вступленіи на престолъ для означенія того неопредѣленнаго будущаго періода, въ который онъ будетъ царствовать. Прежде однако же императоры часто измѣняли эпитеты, избираемые ими для своего царствованія. Но со времени Минской династіи для каждаго императора уже принято не перемѣнять однажды назначеннаго. Такимъ образомъ, очень извѣстные у насъ въ Европѣ: *Канъ си, Цянь лунъ, Дао гуанъ* суть только названія періодовъ, въ которые царствовали извѣстные императоры; однако же это не составляетъ большой ошибки, если мы не забудемъ, что разумѣемъ императоровъ, царствовавшихъ въ такое время. Употреблять собст. имена вовсе нѣтъ возможности, а посмертные титулы скоро забываются, да и кому какое дѣло до умершаго, когда есть живой; да и какое бы историкъ-писатель выбралъ другое имя для означенія императора, при которомъ онъ живетъ. Года правленія, существуя на многихъ памятникахъ, невидимо отпечатались на всѣхъ происшествіяхъ,—потому всего ближе употреблять ихъ и какъ собственныя имена императоровъ, этому подражаютъ и монгольскія и тибетскія исторіи, находясь подъ зависимостью китайскаго знанія въ этомъ дѣлѣ, [4]) *Цзя цзинъ*—названіе годовъ правленія Минскаго Императора *Ши цзун*'а, продолжавшагося отъ 1522 до 1566 года, такимъ образомъ, 38-й годъ этого правленія или время рожденія Маньчжурскаго *Тай цзу*, приходится въ 1559 году, [5]) *су*—значитъ теченіе воды вверхъ, идти противъ теченія, поэтому здѣсь значитъ: восходить отъ ближайшихъ временъ къ дальнѣйшимъ, [6]) *данъ*—должно, какъ бы: долженъ, приходится, соотвѣтствуетъ, т. е., время рожденія и жизни должно полагать около такого-то времени, [7]) *Чжэнъ туна* и [8]) *Цзинъ тай* суть названія годовъ правленія двухъ минскихъ императоровъ: первое *Инъ цзун*'а, царствовавшаго съ 1436 года по 1449 годъ; въ этомъ году онъ былъ взятъ въ плѣнъ *Эсэн*'емъ и на его мѣсто возведенъ былъ братъ его, извѣстный въ исторіи подъ именемъ *Цзинъ ди*, а года правленія его *Цзинъ тай* отъ 1450 по 1457 годъ; хотя *Инъ цзунъ* уже давно возвратился изъ плѣну, но *Цзинъ ди* не возвращалъ ему престола, пока въ 1457 году не произошла въ столицѣ революція, въ силу которой *Цзинъ ди* былъ низверженъ,—поэтому-то онъ и не имѣлъ храмоваго титула *Цзунъ*. *Инъ цзунъ*, по вступленіи снова на престолъ, принялъ годамъ своего правленія уже другое наименованіе (*Тянь шунь*). Предположеніе, на которомъ основываетъ авторъ время жизни *Чжао цзу*, т. е., прапрадѣда

---

[1]) 宅 [2]) 即 [3]) 代 [4]) 嘉靖 [5]) 溯 [6]) 當 [7]) 正統 [8]) 景泰

Digitized by Google

Тай цзу, основано единственно на разсчетѣ человѣческой жизни, потому что мы сказали уже, что предки его не были лица историческія; онъ полагаетъ на одно лицо отъ 30 до 40 лѣтъ, [1]) *Чанъ бо*—длинный бѣлый (подразумѣвается *шанъ*—гора), такъ называются горы, отдѣляющія Маньчжурію отъ Кореи—по маньчжурски: *Голминь шаньянь аминь*—длинныя, бѣлыя горы. Легенда, разсказывающая о рожденіи *Ши цзу* отъ небесной дѣвы, говоритъ, что на вершинахъ этихъ горъ было озеро, въ которое опустилась эта дѣва, сдѣлалась беременной и родила тутъ сына, отсюда уже *Ши цзу* прибылъ въ вышеупомянутый городъ Одоли около Нингуты, *Фа сянь чжи ши цзу*—какъ бы, благополучно начавшійся *Ши цзу*, [2]) *мо цзао*, *мо*—верхушка, а отсюда: окончаніе, послѣднее время, *цзао*—совершать дѣянія (и проч.)—поприще. Царство *Ляо* погибло въ 1125 году, но на Западѣ оно продолжалось еще до 1201 года. Царство *Цзинь* окончательно погибло въ 1234 году. Авторъ нисколько однако же не хочетъ сказать этимъ, что предки Маньчжурскаго рода происходятъ отъ Цзиньской династіи, какъ можно было бы предположить и изъ фамиліи ихъ *Айжинь гіоро*, да объ этомъ никто и не думаетъ изъ настоящихъ маньчжуровъ; они лучше предпочли легенду о чудесномъ рожденіи, которая, впрочемъ, встрѣчается не въ первый разъ въ разсказахъ объ этихъ странахъ. Но эта легенда говоритъ, что потомство *Ши цзу* продолжалось нѣсколько десятковъ поколѣній и потомъ подверглось напастямъ, затѣмъ до *Чжао изу* протекло снова нѣсколько десятковъ поколѣній. Такимъ образомъ можно бы, если дать вѣру словамъ этой легенды (исторія эта, говорятъ, произвольная), начало рода отнести еще гораздо раньше сказаннаго времени, но авторъ полагаетъ, что всего отъ *Ши цзу* до *Тай цзу* протекло не нѣсколько десятковъ поколѣній, а только десять поколѣній; онъ основывается на упрекахъ *Тай цзу* къ бэйлэ *Бу чжань тай*'ю, «если ты уже не знаешь, что случилось впродолженіи 100 поколѣній, то какъ не знать, что было впродолженіи 10 поколѣній?» Разумѣется, все это только пустыя догадки.

Въ 11 годъ правленія *Вань ли* Минской династіи, когда *Тай цзу* было 25 л., подданные его прозвали его Мудрымъ *Бэй лэ*.

[3]) *Вань ли*—есть наз. годовъ правл. Минскаго Императора *Шэнь цзуна*, царствовавшаго отъ 1573 по 1619 годъ, впродолженіи 48 лѣтъ, и 11 годъ есть 1583 годъ. Такъ какъ въ этихъ странахъ (исключая Буддійскаго счисленія) нѣтъ никакой другой эры, кромѣ царствованія императоровъ, и Маньчжурская династія не существовала еще со своими титулами, то авторъ долженъ былъ прибѣгнуть въ обозначеніи времени къ совпадающимъ годамъ китайскихъ царствованій, сверхъ того и вообще, когда Китай бывалъ раздѣленъ на нѣсколько царствъ, каждое со своими Императорами, то для хронологіи употребляютъ года главной династіи, [4]) *го жэнь*—люди царства, т. е., подданные, но Маньчжурское царство, какъ увидимъ ниже, въ то время еще не существовало, и прозваніе могли дать только или подвластные *Тай цзу*, или другіе родовичи, имѣвшіе своихъ *Бэй лэ*, [5]) *хао*—титулъ, прозваніе (фирма, вывѣска), [6]) *цунъ жуй*—мудрый, благоразумный; это переводъ маньчжурскаго слова *сурэ*—искусный, мудрый, [7]) *бэй лэ*—это самый высшій титулъ, который сначала принимали маньчжурскіе владѣтели, но онъ не соотвѣтствуетъ титулу Монарха, потому что его, какъ видно, принималъ всякій старшина. Нынѣ въ Китаѣ тамошніе ученые этотъ титулъ принимаютъ за одно съ упоминаемымъ при Цзиньской династіи *Бо цзи лэ*, говоря, что это искаженіе слова *Бэй лэ*; напротивъ, мы думаемъ, что, если есть сродство между этими двумя названіями, то нынѣшнее слово *Бэй лэ* должно быть искаженіемъ слова *Боцзилэ*, которое было переиначено изъ слова Визирь: и нынѣ въ Монголіи и у нашихъ Бурятъ и Калмыковъ встрѣчаемъ пышные титулы *Тай ши*, *Цзай сянъ*, соотвѣтствующіе нашимъ первымъ министрамъ и канцлерамъ, но при Юаньской династіи могли брать не одни китайскіе чины. Титулъ *Бэй лэ*, когда *Тай цзу* принялъ титулъ императора, остался за его ближайшими родственниками; впослѣдствіи, по новому распредѣленію княжескихъ чиновъ на 5 степеней выше *Бэй лэ* поставлены *ваны* съ двумя подраздѣленіями: *Цинь ванъ* и *Цзюнь ванъ*; ниже же *Бэй лэ* слѣдуютъ *Бэйсэ* и потомъ *Гунъ*.

---

[1]) 長白 [2]) 末造 [3]) 萬歷 [4]) 國人 [5]) 號 [6]) 聰睿 [7]) 貝勒

Digitized by Google

Онъ въ отмщеніе за *Цзинъ цзу* и *Сянь цзу* поднялъ оружіе, чтобы наказать *Ни кань Вайланя*, и, предводительствуя тринадцатью латниками, напалъ (на него) въ городѣ *Ту лунь*. *Ни кань Вайланъ* второпяхъ убѣжалъ; (но *Тай цзу*) все-таки получилъ (въ добычу, какъ плѣнниковъ) 30 латниковъ и простыхъ 100 человѣкъ и съ ними возвратился назадъ. Далѣе напалъ (для наказанія) въ городѣ *Цзя бань*, за границами (города) *Фу шунь*, но не могъ ихъ взять. Въ началѣ, изъ родныхъ братьевъ *Цзинъ цзу* въ числѣ пяти человѣкъ, каждый построилъ для своего поселенія въ окрестностяхъ *Хэтуала* по городу, на разстояніи самомъ дальнемъ на 20, а самомъ близкомъ 5 или 6 *ли*,—и всѣ они прозывались *Нингута Бэй лэ*. Когда *Тай цзу* только что началъ войну, сородичи его, покорные *Минцамъ* подъ предлогомъ, что *Никань Вайланъ* хорошъ съ послѣдними и, опасаясь, что *Тай цзу* навлечетъ (на нихъ) бѣдствіе отъ *Минцевъ*, собравшись, поклялись въ храмѣ и нѣсколько разъ умышляли извести его. *Тай цзу* съ отрядомъ своихъ подчиненныхъ взялъ города *Чжао цзя* и *Мардунъ*—все неприступныя мѣста; къ одному были прорублены ступени и по нимъ взошли наверхъ, ведя въ поводу лошадей; другой взяли съ однимъ щитомъ (т. е. подъ прикрытіемъ щита), не смотря на (летавшія) стрѣлы и каменья; (тогда) соплеменники всѣ покорились.

[1]) *Чоу*—вражда, месть, въ отмщеніе; говорятъ, что *Никань Вайланъ* оклеветалъ *Цзинъ цзу* и *Сянь цзу* въ глазахъ китайскихъ чиновниковъ, распоряжавшихся на границѣ, и они, призвавъ ихъ, предали казни, [2]) *ци бинъ*—поднять войско, т. е., поднять оружіе, [3]) *тао*—наказать, [4]) *шуай*—предводительствуя, съ, [5]) *цзя*—латы, и оттуда латники, носящіе ихъ (*цзя бинъ*); количество 13 латниковъ показываетъ, какъ ничтожно было первоначальное могущество *Тай цзу*, [6]) *си*—напасть, [7]) *цанъ цзу*—поспѣшно, второпяхъ, вдругъ, [8]) *дунь*—убѣжать, [9]) *хо*—брать, поймать, взять въ плѣнъ, [10]) *ши сюнъ ди*—братья младшіе и старшіе, происходящіе изъ одного поколѣнія, [11]) *хуань*—окружать, (вокругъ), [12]) *чэнъ*—прозываться, величаться. *Нингута Бэйлэ*—нингута, какъ мы видѣли выше, есть числительное нарѣчіе отъ *нингунь*—шесть и такимъ образомъ значитъ въ шестеромъ; слѣдовательно, тутъ нѣтъ ничего общаго съ городомъ Нингутой, о которомъ мы говорили, но, между тѣмъ легенды говорятъ, что имя и этого города произошло отъ того, что тутъ жили шесть князей, но, очевидно, не братья *Цзинъ цзу*; однако же почему же легенда, производящая *Ши цзу* отъ *Чанъ бо шань*, приводитъ его сперва въ окрестности Нингуты и потомъ поворачиваетъ обратно на югъ? [13]) *фанъ*—сторона, но здѣсь въ смыслѣ: только что, [14]) *цзу*—родъ, поколѣніе, *тунъ цзу*—одного общаго рода, родовичи, [15]) *фу*—подчиняться, присоединяться, быть преданнымъ, [16]) *вэй*—сказать, говорить, съ словами что, или, подъ предлогомъ что, [17]) *вэй... со шань*—быть на хорошемъ счету у кого, быть съ нимъ въ хорошихъ отношеніяхъ, покровительствовать, [18]) *цзюй*—бояться, [19]) *чжао*—призвать, [20]) *хо*—бѣдствіе, наказаніе, [21]) *цзюй*—собраться, [22]) *ши*—клясться, [23]) *танъ цзы*—такъ называется маньчжурскій храмъ, въ которомъ совершаются шаманскіе обряды,

---

[1]) 讐 [2]) 起兵 [3]) 討 [4]) 率 [5]) 甲 [6]) 襲 [7]) 倉卒 [8]) 遁 [9]) 獲
[10]) 世 [11]) 環 [12]) 稱 [13]) 方 [14]) 族 [15]) 附 [16]) 謂 [17]) 爲所善
[18]) 懼 [19]) 招 [20]) 禍 [21]) 聚 [22]) 誓 [23]) 堂子

въ то время господствовавшіе во всей силѣ въ Маньчжуріи, [1]) *люй*—часто, [2]) *моу*—совѣщаться, [3]) *чу хай*—уничтожить и нанести вредъ, т. е., истребить, умертвить, [4]) *люй*—отрядъ, [5]) *кэ*—взойти, проникнуть (взять городъ), [6]) *сянь*—трудный, [7]) *гу*—крѣпкій, [8]) *цюй*—мѣсто, [9]) *цзао* (*цзо*)—прорубить, просверлить, [10]) *дэнъ*—лѣстница, [11]) *шу*—пучекъ, снопъ, *шу ма*—вести лошадь въ поводу, [12]) *дэнъ*—восходить, [13]) *дань*—одинокій, [14]) *шунь* (*дунь*)—щитъ, [15]) *мао*—презирать, (взбалмошный), не смотрѣть ни на что, [16]) *ши*—стрѣла, [17]) *чжэ*—испугаться, *чжэ фу*—покориться изъ страха. Это происходило въ 1584 году.

Въ это время всѣ поколѣнія (т. е. народы въ Маньчжуріи) находились въ раздѣленіи.—Маньчжурскаго племени было пять родовъ (или поколѣній): 1) (обитавшіе на) р. *Суксуху*, 2) на р. *Хунь*, 3) (роды) *Вань янь*, 4) *Дунъо* и 5) *Чжэ чжэнь*. Въ *Чанъбошаньскомъ* поколѣніи было два рода: 1) *Но инь* и 2) *Я лу*. Въ поколѣніи, жившемъ около Восточнаго моря, было три рода: 1) *Во цзи*, 2) *Варка*, 3) *Курка* (*Хурха*). Въ *Хулуньскомъ* поколѣніи 4 рода: 1) *Ѣхэ*, 2) *Хада*, 3) *Хуй фа*, 4) *Ула*. Все это были потомки улусовъ (*було*) *Цзиньской* династіи; это были племена, жившія въ городахъ, занимавшіяся земледѣліемъ и звѣриной ловлей, а не, какъ монголы, номадный народъ. Каждое поколѣніе владѣло своимъ мѣстомъ (т. е., своей землей), спорило о превосходствѣ; сильный притѣснялъ слабаго, многочисленные малочисленныхъ. Однако же четыре рода *Хулуньскіе* были самые сильные, они жили на сѣверѣ отъ маньчжуровъ, и всѣ получили свое названіе отъ рѣкъ, при которыхъ жили. Двѣ рѣки *Ула* и *Хуй фа* впадаютъ въ *Сунъ хуа цзянъ* (*Сунгари*), а двѣ (другія рѣки) *Хада* и *Ѣхэ* впадаютъ въ р. *Ляо хэ*. Всѣ эти земли составляли три Минскихъ округа (*вэй*): *Хай си вэй* (округъ на западѣ отъ моря), округъ *Цзянь чжоу вэй* (округъ области *Цзянь чжоу*) и *Ѣ жень вэй* (округъ дикарей). Округъ *Хай си* также называется *Нань гуань* (южнымъ) и *Бэй гуань* (сѣвернымъ проходомъ). Родъ *Хада* въ *Нань гуань* и *Ѣхэ* въ *Бэй гуань* примыкали къ (минскимъ городамъ въ *Ляо дунѣ*) *Кай юань сянь* и *Тѣ линъ сянь* и такимъ образомъ составляли внѣшнюю защиту минскихъ границъ. Три рода Восточнаго моря всѣ принадлежали съ *Ѣ жень вэй*, они жили на вост. отъ Нингуты, на берегу океана и на островахъ, находились чрезвычайно далеко отъ минскихъ границъ и считались не болѣе, какъ только привлеченными; 5 же родовъ Маньчжурскихъ и два рода *Чанъбошаньскихъ* составляли округъ *Цзинь чжоу вэй* и жили на вост. отъ *Шэнь яна*, во взаимной и всегдашней враждѣ.

[18]) *Фынь* и [19]) *лѣ*—значатъ раздѣлить, раздѣлиться (послѣднее собственно о платьѣ—кронть, разорвать), [20]) *го*—собственно значитъ государство, все имѣющее свои границы (потомъ живущее въ этихъ границахъ), т. е., народъ. Здѣсь, очевидно, нельзя переводить ни тѣмъ, ни другимъ, потому что, какъ Маньчжуры, Хулунь и проч. всѣ принадлежатъ къ одному племени, мы и переводимъ „поколѣніе“, [21]) *бу*—отдѣленіе, все имѣющее свое управленіе: кланъ, удѣлъ, улусъ; переводя *го*—царство словомъ поколѣніе, мы переводимъ *бу*, какъ подраздѣленіе его, родъ, [22]) *юэ*—говорить, но, когда пере-

---

[1]) 屢 [2]) 謀 [3]) 除害 [4]) 旅 [5]) 克 [6]) 險 [7]) 固 [8]) 區 [9]) 鑿 [10]) 磴
[11]) 束 [12]) 登 [13]) 單 [14]) 盾 [15]) 冒 [16]) 矢 [17]) 讋 [18]) 分 [19]) 裂 [20]) 國
[21]) 部 [22]) 曰

Digitized by Google

числяется нѣсколько названій, то соотвѣтствуетъ нашимъ, во-первыхъ, во-вторыхъ и т. д., (числит. порядковыя въ этомъ случаѣ рѣдко встрѣчаются). Мы устранимся отъ указанія всѣхъ перечисленныхъ здѣсь рѣкъ, потому что это далеко распространяло бы наши примѣчанія, [1]) *и*—оставить, [2]) *чэнъ*—городъ, обнесенный стѣнами, [3]) *го*—предмѣстье, селеніе, не имѣющее стѣнъ, *чэнъ го чжи го*—государство или народъ, имѣющій города и предмѣстія или селенія, т. е., осѣдлый, [4]) *чжо*—проявлять, производить, *ту чжо*—земныя произведенія, *ту чжо чжи го*—обработывающій землю народъ, [5]) *шэ*—стрѣлять, [6]) *ла*—охотиться, [7]) *би*—сравнивать, *фэй би*—нельзя уподобить, не то что, [8]) *синъ го*—кочующій народъ—номады, [9]) *чжу*—государь и оттуда глаголъ: владѣть, [10]) *ци*—его, свой, относится къ *тэ*, [11]) *чжэнъ*—спорить, [12]) *сянъ*—взаимно, кто между ними, [13]) *сюнъ*—самецъ у птицъ, пѣтухъ, и оттуда, самый храбрый (потому что самецъ всегда сильный), [14]) *чжанъ*—старшина, [15]) *цянъ*—храбрый, сильный, [16]) *линъ*—притѣснять, [17]) *гуа*—мало, [18]) *бао*—жестокій, притѣснять, [19]) *цзи*—они-то, это-то, [20]) *вэй*—охранять, охрана (иностранныя государства, находившіяся въ зависимости отъ Китая, служатъ обороной его отъ живущихъ за ними непріятелей), округъ, [21]) *би*—притѣснять, примыкать, [22]) *чжанъ*—охрана, [23]) *дао сюй*—островъ, [24]) *цзюэ*—открывать, чрезвычайно, [25]) *цзи ми* (*цзи*—значитъ сковать лошадь или вязать)—вмѣстѣ говорятъ объ иностранцахъ, которымъ выдаются различныя награды и чины, съ которыми вступаютъ въ родственныя связи для того, чтобы не безпокоить для нихъ войска и чтобы они изъ видовъ корысти не осмѣлились вторгаться въ предѣлы Имперіи, [26]) *эрлъ и*—и кончено, т. е., и только, не болѣе, [27]) *ди*—врагъ.

(Почему) *Никань Вай лань*, убѣжавъ далеко и построивъ городокъ въ *Олхонѣ*, надѣялся на то, что его отдѣляютъ (отъ *Тай цзу*) другіе города и наше войско не можетъ дойти для его наказанія; поэтому *Тай цзу* началъ съ ближайшихъ городовъ; въ 12-ый годъ *Вань ли* онъ съ войскомъ изъ 500 человѣкъ напалъ на городъ *Вэнъ'о ло* (*Онголо*), принадлежавшій роду *Дунъ'о*; въ 13-мъ году *Вань ли* напалъ на города *Цзп фань*, *Дунъ цзя* и *Сарху*, принадлежавшіе роду рѣки *Хунь хэ*; (причемъ, однажды) оставивъ назади войско, устремился впередъ съ однимъ своимъ младшимъ братомъ и тремя тѣлохранителями; переправившись чрезъ рѣку (на непріятельскій строй) и прыгая, какъ драконъ, скача, какъ тигръ, съ этими четырьмя человѣками разбилъ 800 непріятелей.—Въ 14-мъ году онъ еще напалъ на городъ *Гуризя*, въ родѣ рѣки *Суксуху*, на городъ *Бэй хунь*, въ родѣ рѣки *Хунь* (*хэ*), на городъ *Та мо хэ*, въ родѣ *Чжэ чэнь*,—всѣ они были взяты. Вслѣдъ затѣмъ, миновавъ другіе роды, напалъ на *Никань Вай ланя* въ городѣ *Олхонѣ*,—и здѣсь виновный человѣкъ попался.

[28]) *Гу*—причина (почему), [29]) *ши*—надѣяться, [30]) *чжу*—знакъ. множ. числа, [31]) *тэ*—пресѣчь, преградить, *чжунъ тэ*—раздѣлять; стать по срединѣ, чтобы не допустить сойтись, [32]) *ванъ*—идти, [33]) *сянъ*... *ши*—напередъ началъ, т. е., началъ. 12-й годъ *Вань*

---

1) 遺 2) 城 3) 郭 4) 著 5) 射 6) 獵 7) 比 8) 行 9) 主 10) 其
11) 爭 12) 相 13) 雄 14) 長 15) 強 16) 凌 17) 寡 18) 暴 19) 卽 20) 衛
21) 偪 22) 障 23) 島嶼 24) 絕 25) 羈縻 26) 而已 27) 敵 28) 故
29) 恃 30) 諸 31) 隔 32) 往 33) 先始

Digitized by Google

ли есть 1584-й, 13-ый—1585 и т. д. Впрочемъ, если издавать переводы въ печать, то лучше всего китайскіе годы правленія замѣнять прямо нашимъ лѣтосчисленіемъ, [1]) *ши*—прислуживать, *Ши вэй*—такъ называются слуги или тѣлохранители, адъютанты Императора, по Маньчжурски—*хя*, [2]) *ни*—бросить, [3]) *чунъ*—поперегъ, [4]) *чжэнь*—строй; *чунъ чжэнь*—напасть на строй, ворваться въ непріятеля, [5]) *тэнъ*—прыгать, [6]) *цу*—попирать ногами,—*лунъ тэнъ ху цу*—прыгать дракономъ и попирать ногами тигра, есть выраженіе равносильное нашему: дѣлая чудеса храбрости, устремясь на непріятеля, какъ тигръ или драконъ, [7]) *бай*—разбить, [8]) *юэ*—приступить, перейти, [9]) *цзуй*—вина; *цзуй женъ*—преступникъ.

Прежде, когда *Минцы* возвратили для похоронъ (трупы) нашихъ двухъ *Цзу* (т. е. *Цзинъ цзу* и *Сянь цзу*), они уже дали *Тай цзу* грамоту на (званіе) *ду ду* и 30 лошадей, теперь же еще дали печать (на званіе) *лунъ ху* (какъ драконъ и тигръ) *цзянъ цзюнь* и (положили) въ годъ жалованья 800 ланъ серебра.

[10]) *Сянь ши*—прежде этого, [11]) *санъ*—похороны, трауръ, *гуй санъ*—возвратиться съ трупомъ для похоронъ, возвратить трупъ; умершіе *Цзинъ цзу* и *Сянь цзу* были несправедливо оклеветаны въ глазахъ пограничнаго начальника, и онъ, призвавъ ихъ, предалъ казни; но послѣ Дворъ узналъ объ этомъ и обвинилъ пограничнаго начальника, велѣвъ выдать трупы убитыхъ, чтобы похоронить ихъ, и выдалъ слѣдующія награды, [12]) *ду ду* (1-ое—всѣ, второе—командовать, общій или главный повелитель)—есть титулъ, который съ давняго времени раздавался китайцами окрестнымъ инородцамъ правителямъ и значитъ нѣчто въ родѣ начальника сейма, [13]) *чи*—приказывать, повелѣвать, [14]) *чи шу*—приказаніе, дипломъ, [15]) *би*—награжденіе, подарки; подъ этимъ словомъ часто разумѣется дань, которую платилъ Китай инородцамъ и которую прикрывали именемъ подарковъ, а *суй би*—годовые подарки, т. е., то же, что и жалованье (*лу*), [16]) *инъ*—дать, [17]) *инь*—печать; какъ скоро Дворъ кого жалуетъ или утвердитъ въ какомъ званіи, хоть напр. *Да лай ламы*, то посылаетъ ему печать на это званіе, которую тотъ прикладываетъ на всѣхъ дѣловыхъ бумагахъ.

Въ 15 годъ *Вань ли* (*Тай цзу*) приказалъ *Батуру эйду* напасть на два города въ родѣ *Чжэ чэнь*; но его остановило разлитіе рѣки *Хунь хэ*, и онъ, переправившись по веревкамъ, перескочилъ чрезъ стѣны и напалъ; ему нанесено было болѣе 50 ранъ, но онъ все таки взялъ ихъ.

[18]) *Минъ*—судьба (повелѣніе), приказать, *Батулу*—есть искаженное Маньчжурское слово *батуру*, которое, сходно съ Монгольскимъ и Татарскимъ багадуръ и Русскимъ богатырь или батырь, означаетъ человѣка, отличившагося мужествомъ, но нынѣ есть даже почетное прозваніе, даваемое Императоромъ отличившимся на войнѣ, [19]) *цзу*—препятствовать, преграждать, [20]) *чжанъ*—разлитіе воды, [21]) *лянь*—сплести, [22]) *куа*—перескочить, [23]) *дэ*—зубцы городскихъ стѣнъ, [24]) *чжань*—сражаться, [25]) *чуанъ*—ранить, [26]) *цзу*—кончить (пѣхота, солдатъ), не смотря ни на что.

Въ 16 годъ *Вань ли* (1588) еще взялъ родъ *Вань янь*. Въ это время всѣ пять сильныхъ родовъ *Мань чжоу*, лежащіе вокругъ, были покорены и (такимъ

---

[1]) 侍 [2]) 弃 [3]) 衝 [4]) 陣 [5]) 騰 [6]) 蹴 [7]) 敗 [8]) 越 [9]) 罪 [10]) 先是
[11]) 喪 [12]) 都督 [13]) 敕 [14]) 帑 [15]) 給 [16]) 印 [17]) 命 [18]) 阻 [19]) 漲
[20]) 聯 [21]) 跨 [22]) 堞 [23]) 戰 [24]) 創 [25]) 辛

Digitized by Google

образомъ) вся *Цзянь чжоу* принадлежала (*Тай цзу*). Затѣмъ онъ вступилъ въ непріязненныя отношенія съ родами въ *Хай си*. Земля, принадлежащая *Тай цзу*, производила восточный жемчугъ, *жень шэнь*, красныхъ соболей, черныхъ лисицъ, рысей; съ *Мин*цами ведена была торговля въ четырехъ заставахъ: *Фу шунь*, *Цинъ хэ*, *Куань дянь* и *Ай янь*; войско его усиливалось, средства увеличивались съ каждымъ днемъ (сила и богатство увеличивались съ каждымъ днемъ).

[1]) *Хуань*—окружать, [2]) *цзинъ*—предѣлы, [3]) *хао*—сильный, знатный въ родѣ, [4]) *цюань*—цѣлый, *цюань ю цзянь чжоу*—цѣлую имѣлъ *Цзянь чжоу* (т. е. вся *Цзянь чжоу* была за нимъ), [5]) *чань*—родить (о живот.), производить, *ту чань*—произведенія земли, [6]) *чжу*—жемчугъ, [7]) *жень шэнь*—названіе лекарственнаго корня, родина котораго Маньчжурія и которому приписываются самыя удивительныя свойства; онъ дороже золота, [8]) *цзы*—красный, [9]) *дяо*—соболь, [10]) *юань*—первоначальный, отдаленный, черный, [11]) *ху*—лисица, [12]) *шэ ли сунь*—есть маньчжурское слово, значитъ рысь, [13]) *ши*—рынокъ (торговля).

Въ 17 году *Вань ли* (1589) *Тай цзу* еще отправилъ войско для приведенія въ покорность рода *Я лу цзян*скаго изъ поколѣнія *Чанъ бо шань* и покорилъ ихъ всѣхъ. При этомъ всѣ, какъ близкіе, такъ и отдаленные возроптали, узнавъ, что намѣренія *Тай цзу* не маловажны, поэтому согласились противодѣйствовать намъ. Въ 21 году *Вань ли* (1593) 30,000 войска (собраннаго изъ) девяти государствъ (поколѣній) *Ѣ хэ*, *Хада*, *Хуй фа*, *У ла* (составлявшіе четыре рода *Хулунь*скіе) *Корцинь*, *Сибо*, *Гуа лэ ча* (3 рода монгольскіе), *Чжу шэ ли* и *Ноинь* (2 рода *Чанъ бошань*скіе) вторгнулись (во владѣнія *Тай цзу*) и расположились лагеремъ на сѣверномъ берегу рѣки *Хунь*. Всѣ подданные (*Тай цзу*) испугались, но *Тай цзу* преспокойно проспалъ до утра и съ разсвѣтомъ вмѣстѣ со всѣми бэйлами, учинивъ поклоненіе въ храмѣ, отправился въ походъ. Дойдя до горы *Гуху*, онъ занялъ твердыни и расположился лагеремъ. Войску онъ сказалъ слѣдующее: «стая воронъ не единодушна; если опрокините ихъ передовой отрядъ, онъ непремѣнно обратится въ бѣгство, а, воспользовавшись отступленіемъ непріятеля, одержимъ великую побѣду». Въ это время непріятель только что осадилъ городъ *Хэ цзи хэ*, (*Тай цзу*) велѣлъ *Эйду* со ста человѣками конницы раздразнить его. Непріятель, бросивъ осаду, пустился сражаться. *Ѣхэ*скій *бэй лэ Бучжай*, *Корцинь*скій *бэй лэ Минъ ань* бросились лично впереди строя; *Бучжай*ева лошадь, ударившись о дерево, споткнулась, и наши солдаты убили (его). *Минъ ан*'ева лошадь увязла въ грязи, и онъ, бросивъ сѣдло, перескочилъ на не осѣдланную лошадь и убѣжалъ; все войско (непріятельское) въ слѣдствіе этого разсѣялось. (*Тай цзу*), пользуясь побѣдой, погнался за бѣгущими, отрубилъ четыре тысячи головъ, взялъ 3000 лошадей и 1000 шлемовъ; вмѣстѣ съ тѣмъ былъ плѣненъ *Бучжань тай*, младшій братъ Уласкаго *Бэй лэ*; отъ этого (страхъ) слава оружія (*Тай цзу*) весьма распространилась.

---

[1]) 環 [2]) 境 [3]) 豪 [4]) 全 [5]) 産 [6]) 珠 [7]) 人蓐 [8]) 紫 [9]) 貂 [10]) 元
[11]) 狐 [12]) 猞猁猻 [13]) 市

Digitized by Google

[1]) *Шоу*—принять, прибрать, *шоу фу*—привести въ покорность, [2]) *ся*—далекій, [3]) *эрлъ*—близкій, [4]) *чжэ*—бояться, *чжэ цзи*—почувствовать страхъ и неудовольствіе, завидть, [5]) *сѣ*—согласиться, соединить общія усилія, [6]) *ту*—чертежъ, карта, планъ, замыселъ, отсюда: замышлять противъ кого, [7]) *цинъ*—вторгнуться, напасть на кого, [8]) *инъ*—лагерь, здѣсь глаголъ: стать лагеремъ—расположиться, [9]) *анъ*—берегъ, [10]) *ханъ*—напиться, быть веселымъ, *ханъ цинь*—сладко, т. е., покойно заснуть, [11]) *да*—пройти, *да данъ*—до утра, [12]) *ци*—судить, допрашивать, [13]) *чжао*—рано, [14]) *ци*, сх. *цзи чжао*—съ наступленіемъ утра, [15]) *ци*—объявлять, наставлять, открывать, [16]) *юй*—внушать (указъ императорскій), [17]) *цзянъ ши*—войско, [18]) *у*—ворона, черный, *у хэ*—соединеніе воронъ, стая; въ выраженіяхъ о непріятеляхъ китайцы всегда называютъ ихъ съ презрѣніемъ, то, какъ здѣсь, стаей воронъ, то барановъ или собакъ, [19]) *и*—убить, умирать, опрокинуть, [20]) *фынъ*—остріе (строй солдатъ), *цянь фынъ*—авангардъ, [21]) *фань*—оборотить, на оборотъ, *фань цзоу*—обратно уйти, обратиться вспять, [22]) *чэнъ*—осѣдлать, ѣхать верхомъ (воспользоваться), [23]) *тяо*—расшевелить рукой (завлечь, раззадорить), [24]) *ба*—перестать, [25]) *шэнь сянь ду чжэнь*—тѣломъ впередъ предводительствуя строемъ, т. е., лично, самъ (*шэнь*) бросился впередъ (*сянь*) строя, [26]) *чу*—биться рогами, удариться обо что, [27]) *бэй*—упасть, [28]) *чжанъ*—казнить (отсѣчь голову, здѣсь говорится не о лошади, а о самомъ *Бучжай*'ѣ, потому что Китайцы часто не любятъ договаривать), [29]) *сянь*—погрязнуть, завязнуть, пасть, (о крѣпости, острогѣ), [30]) *нао*—грязь, [31]) *чанъ*—лошадь безъ сѣдла, [32]) *чжу*—гнать, гнаться, прогнать, *чжу бэй*—гнаться за бѣгущими, [33]) *цзи*—степень, постепенность, *чжанъ цзи*—отсѣчь голову, [34]) *кай*—латы, шлемъ, [35]) *чжоу*—шлемъ, [36]) *цинь*—крылатый, птица, взять въ плѣнъ, [37]) *вэй*—страхъ, величіе, [38]) *чжэнь*—потрясти, дрожать, *да чжэнь*—весьма потрясти, т. е., потрясти всѣхъ.

Въ 25 году *Вань ли* (1597) 4 рода *Ѣхэ*, *Хада*, *Хуй фа* (пропущено *Ула*) отправили посланника для заключенія трактата и родственнаго союза, и (ихъ *Ванъ*) выдалъ свою младшую сестру за *Тай цзу*, это-то и есть *Гао хуанъ хоу*. Сначала между четырьмя *Хулуньскими* родами *Хада*'скій *Вань ханъ* былъ самый сильнѣйшій; притомъ онъ былъ преданъ *Мин*цамъ и былъ главой сейма для *Ѣхэ*, *Хуй фа* и *Ула*, но при преемникѣ его и сынѣ *Мэнъ гэ булу*, братья стали между собой враждовать, чѣмъ воспользовались *Ѣхэ*цы; *Хада*цы просили помощи у *Мин*цевъ, но тѣ не согласились; просили войти въ границы, и также имъ было отказано; тогда, отдавъ трехъ своихъ сыновей въ заложники (*Тай цзу*), жаловались на стѣснепное положеніе. *Тай цзу* отправилъ на помощь имъ *Фэй инъ дуна* и *Гахай*'я съ 2000, но *Хада*цы, введенные въ обманъ коварствомъ *Ѣхэ*'скаго *Бэй лэ*, велѣли задержать нашего предводителя, чтобы вытребовать своихъ заложниковъ, и напали на наше войско; тогда *Тай цзу*, собравъ войско, вступилъ (въ ихъ предѣлы), покорилъ всѣ ихъ города и селенія, но, такъ какъ *Мин*цы отправили посланника

---

[1]收 [2]遞 [3]通 [4]警忌 [5]協 [6]圖 [7]侵 [8]營 [9]岸 [10]酣
[11]達 [12]詰 [13]朝 [14]及 [15]啟 [16]諭 [17]將士 [18]烏 [19]殪
[20]鋒 [21]反 [22]乘 [23]挑 [24]罷 [25]督陣 [26]觸 [27]踣 [28]斬
[29]陷 [30]淖 [31]驅 [32]逐 [33]級 [34]鎧 [35]冑 [36]禽 [37]威 [38]震

Digitized by Google

(къ *Тай цзу*) съ укоромъ, что онъ уничтожаетъ сосѣдей, то онъ и отпустилъ его (*Мэнгэбулуева*) сына *Угудай'я* въ свое государство. Это было въ 27 году *Вань ли*. Однако *Ѣхэ'*ское войско неоднократно грабило *Хада*сцевъ, *Тай цзу* отправилъ къ *Мин*цамъ добиться (что это значитъ), но *Мин*цы не вступались. Въ *Хада* сдѣлался голодъ и они просили позволенія покупать хлѣбъ въ городѣ *Кай юань*. *Мин*цы также не позволили, *Хада* снова покорилось намъ; тогда у *Минцевъ* изъ границъ погибла (потеряна для нихъ) *Нань гуань* (или Южная застава). Послѣ этого и наше царство въ первый разъ прекратило дань *Мин*цамъ и только вело взаимную торговлю.

[1]) *Ци*—просить, умолять, [2]) *мэнъ*—сеймъ, съѣздъ, на которомъ заключаются трактаты и т. п.; просить съѣзда значитъ просить мира; сверхъ того пограничные вассальные народы соединяются Китайцами въ сеймы (какъ и нынѣ вся южная Монголія состоитъ изъ 6 сеймовъ), управляемые однимъ общимъ правителемъ, избираемымъ съѣхавшимися князьями, но всегда подъ вліяніемъ правительства; такой начальникъ сейма и названъ ниже *мэнъ чжу* (по монгольски наз. Чулгану цзасакъ), [3]) *ди*—связывать, соединяться, [4]) *инь*—жениться, бракъ, [5]) *нюй ди*—женскій младшій братъ, т. е., сестра, [6]) *хуанъ хоу*—императрица, [7]) *гао*—высокій; имена императрицъ, какъ и императора, не произносятся, но по смерти имъ даютъ такое же почетное названіе, какое носилъ и мужъ *И-ръ*, какъ здѣсь *Гао*, [8]) *Вань хань* (*вань*—10000, но здѣсь собствен. имя); *хань* есть монг. слово *Ханъ*—почетный титулъ, который, какъ мы видимъ здѣсь, выше *Бэй лэ*; и нынѣ званіе *Хана* осталось за нѣкоторыми монгольскими князьями; они, хотя и считаются наравнѣ съ *Цинь ван*'ами, но все же выше ихъ. Названіе *Вань хань* напоминаетъ собой знаменитаго *Ванъ хана*, современника *Чингисъхана*, [9]) *цзѣ*—притомъ, [10]) *чжуань*—передавать, біографія, преемство, [11]) *си*—враждовать, непріязненность, [12]) *юань*—помощь, [13]) *сюй*—позволять, соглашаться (*бу сюй*—не дать), [14]) *хань*—схватить рукой, противиться, отражать, *жу хань бянь*—войти для защищенія границъ; поколѣнія Маньчжуріи, напр. *Хада*, хотя и считались подъ покровительствомъ Минской династіи, однако не были настоящими подданными и потому жили внѣ дѣйствительныхъ границъ, но часто такіе инородцы были переводимы внутрь границъ или ихъ земли причислялись къ Имперіи, и въ обоихъ случаяхъ они поступали въ ряды служащихъ войскъ и считались какъ бы охранителями границъ Имперіи; это то и здѣсь разумѣется, [15]) *чжи*—заложникъ, аманатъ (здѣсь глаголъ: послать, дать въ заложники, [16]) *ци сань цзы*—его или своихъ трехъ сыновей; здѣсь, собственно говоря, не видно, чьи это дѣти (говорится о народѣ *Хада*),—но Китайцы нисколько не затрудняются подразумѣвать хана *Мэнъ гу булу*, потому что въ заложники даются дѣти знатныхъ; равно и выше подъ выраж. *ци нюй ди* разумѣется дочь и сестра ханская, [17]) *гао изи*—(*гао*—сказать, увѣдомить, *изи*—скоро, поспѣшно, стѣсненный, въ трудныхъ обстоятельствахъ) дать извѣстіе о стѣсненномъ, критическомъ положеніи; всегда употребляется объ осажденныхъ и пр., [18]) *чжу*—помогать, [19]) *сюань*—поворотить, вскружить, [20]) *хо*—помрачить (затемнить), отуманить, ввести въ обманъ, *сюань хо*—вскружить голову, ввести въ заблужденіе, [21]) *гуанъ*—хитрость, коварство, [22]) *со*—требовать, [23]) *си*—напасть на кого, [24]) *цзюй*—поднять, выхватить, *цзюй бинъ*—поднять войско, т. е., собрать войско и отправиться въ походъ, [25]) *цзинь цзянъ*—совершенно покорить, [26]) *чжай*—деревушка, собственно: хижины, расположенныя въ горныхъ проходахъ и служащія вмѣстѣ съ тѣмъ защитой, [27]) *мѣ*—потушить, истребить, [28]) *цзэ*—упрекать, [29]) *ци*—какъ видѣли

---

[1]) 乞 [2]) 盟 [3]) 締 [4]) 姻 [5]) 女弟 [6]) 皇后 [7]) 高 [8]) 萬汗 [9]) 且
[10]) 傳 [11]) 閲 [12]) 援 [13]) 許 [14]) 捍 [15]) 質 [16]) 其 [17]) 告急 [18]) 助
[19]) 旋 [20]) 惑 [21]) 誑 [22]) 索 [23]) 襲 [24]) 舉 [25]) 盡降 [26]) 寨 [27]) 滅
[28]) 責 [29]) 詰

Digitized by Google

выше, допрашивать и пр., здѣсь имѣетъ смыслъ предыдущаго *цзэ*, т. е., представить на разсмотрѣніе Минскихъ чиновниковъ, что же это значитъ, что ему не позволили защитить *Хада*, а теперь позволяютъ ихъ грабить, [1]) *бу вэнь*—не спрашивать, также кратко: Минцы оставили безъ вниманія борьбу *Ѣхэ*цевъ и *Хада*цевъ, не послали къ первымъ спросить, [2]) *цзи*—голодъ, [3]) *ди*—доставить припасы, покупать хлѣбъ, складывать въ магазины, [4]) *сай*—граница, [5]) *ванъ*—погибать, [6]) *цзюэ гунъ*—прекратить дань, т. е., отказаться отъ доставленія дани, [7]) *ху ши*—взаимная торговля.

Въ 35 году *Вань ли Хуйфа*скій *Бэй лэ*, такъ какъ многіе изъ его подвластныхъ, возмутившись, присоединились къ *Ѣхэ*, отправилъ къ намъ въ заложники сына и просилъ о помощи, но потомъ, повѣривъ коварству *Ѣхэ*скаго *Бэй лэ*, потребовалъ возвратить своего сына для того, чтобы отдать въ заложники къ *Ѣхэ*; онъ отказался также отъ условленнаго брака, не приходя взять невѣсты (къ *Тай цзу*), а для защиты своей построилъ твердую крѣпость. Въ этотъ годъ комета показалась на востокѣ, обращаясь къ *Хуй фа*. *Тай цзу* выступилъ въ походъ и *Хуй фа* погибло.

[8]) *Со бу*—подвластный, [9]) *пань*—взбунтоваться, [10]) *шу*—дерево (растущее), посадить, поставить, отсюда *шу юань*—заключить оборонительный союзъ, [11]) *синь гуанъ*—повѣрить ухищреніямъ, [12]) *хуань*—возвратить, [13]) *ё*—условіе, [14]) *хунь*—свадьба, бракъ, [15]) *чжунъ*—тяжелый, *чунъ*—двойной, *чунъ чэнъ*—крѣпость, обнесенная двойнымъ рядомъ стѣнъ, и, отсюда вообще, хорошо укрѣпленный городъ, [16]) *цзюй*—противостать, [17]) *шоу*—охранять, [18]) *хуй синъ*—комета.

Въ 41 году *Вань ли* (*Тай цзу*) пошелъ на *Ула*. Раньше *Бучжаньтай*, взятый нами въ плѣнъ въ строю (въ битвѣ), былъ вскорѣ отпущенъ въ свое государство для царствованія тамъ и его женили на дѣвицѣ изъ царскаго рода, причемъ пожалованы ему (отъ *Тай цзу*) грамота, латы и шлемъ. Въ 35 г. подвластный ему родъ *Варка* передался (маньчжурамъ), и *Тай цзу* отправилъ *Сюй ина*, *Дай шаня* и *Фэй инъ дуна* съ войскомъ въ 4000 ч. для встрѣчи, но *Бучжаньтай* противосталъ съ 10000 войска и былъ разбитъ нашими войсками, причемъ, какъ убито, такъ и взято въ плѣнъ латниковъ по три тысячи; войско возвратилось, но *Тай цзу* еще отправилъ *Сюй ина* и *Аминя* съ 5000 войска взять его (т. е. *Бучжаньтай'я*) городъ на горѣ *Ихань*, *Бучжаньтай*, испугавшись, не осмѣлился сражаться и представилъ на мировую бывшихъ у него *Ѣхэ*скихъ людей, вмѣстѣ съ тѣмъ просилъ вступить въ бракъ съ родной дочерью Императора, на что и согласились. Въ 40-мъ году, снова нарушивъ договоръ, *Бучжаньтай*, опять напалъ на нашу дорогу (или область) *Хурха*, принадлежащую къ роду *Воцзи*, и хотѣлъ жениться на сговоренной нашимъ Государствомъ *Ѣхэ*ской дѣвицѣ; еще застрѣлилъ свистящей стрѣлой царевну (*Гунъ чжу*). *Тай цзу* самъ подошелъ къ р. *Ула*, взялъ стоящіе на ней 5 городовъ, сжегъ всѣ хижины и запасы, согласился на миръ и возвратился. *Бучжаньтай* снова отдалъ своего сына въ заложники въ *Ѣхэ*, чѣмъ прогнѣвалъ наше войско; войско явилось; *Бучжаньтай* вступилъ въ сраженіе съ

---

[1]) 不問 [2]) 饑 [3]) 糴 [4]) 塞 [5]) 亡 [6]) 絕貢 [7]) 互市 [8]) 所部 [9]) 叛
[10]) 樹 [11]) 信誓 [12]) 還 [13]) 約 [14]) 昏 [15]) 重 [16]) 拒 [17]) 守 [18]) 彗星

Digitized by Google

войскомъ въ 30 т. человѣкъ, *Тай цзу* лично опрокинулъ линіи и разбилъ его войско, а предъ этимъ засадное войско завладѣло городскими воротами и водрузило на стѣнахъ свои знамена и значки; *Бучжаньтай* по разбитіи никакъ не могъ войти (въ городъ); вслѣдствіе этого онъ убѣжалъ къ *Ѣхэ*, и *Ула* погибло.

[1]) *Сюань* — потомъ, вскорѣ, [2]) *ши*—отпустить, [3]) *ши чжу*—отпущенъ на ц-во; значитъ, что онъ, какъ прямой наслѣдникъ, былъ отпущенъ по смерти своего отца, [4]) *ци чжи*—женить, [5]) *цзунъ*—начало (идея), система, династія, династическій, отсюда: *цзунъ ши* — принцы крови, потомки И-ра, иначе — *хуанъ дай цзы*—желтопоясные, *цзунъ нюй*—дочь одного изъ такихъ принцевъ, [6]) *си*—олово, награждать, [7]) *лай гуй*—пришло покориться, т. е., передалось, [8]) *инъ*—встрѣтить, [9]) *вэй... со*, [10]) *бай*—былъ разбитъ, [11]) *гань*—смѣть, [12]) *сянь*—представить, [13]) *хо*—согласіе (миръ), *и хо*—чтобы помириться, [14]) *цинь*—близкіе родственники, самъ, *цинь нюй*—родная дочь, [15]) *бэй*—спина, воспротивиться, *бэй мэнъ*—нарушить договоръ, [16]) *пинъ*—приглашать, заискивать, брачные подарки, сговорить невѣсту, [17]) *ди*—кольцо у стрѣлы, остріе, *минъ ди*—свистунка (стрѣлка), [18]) *гунъ чжу*—князь— государь; такъ называются царскія дочери, выданныя замужъ, [19]) *линь*—приближаться, придти (о высшихъ особахъ); *Тай цзу*, какъ мы увидимъ, уже давно разсылалъ своихъ генераловъ для войны, но здѣсь онъ является самъ, [20]) *юань*—край, по, *юань хэ*—по рѣкѣ, [21]) *лу шэ*—жилища, [22]) *цю*—сухой провіантъ, [23]) *чжи*—высокая гора, собрать, собраться, [24]) *ну*—гнѣвъ, разгнѣваться, разгнѣвать, [25]) *ни*—непокорный, противный, [26]) *сянь*—погрязнуть, *сянь чжэнь*—опрокинуть, прорвать непріятельскую линію, [27]) *фу*—падать ницъ, *фу бинъ*—скрытое войско, засада, [28]) *до*—отнять, [29]) *ду*—знамя главное, большое, [30]) *шоу бай*—будучи разбитъ, [31]) *бэнь*—бѣжать, [32]) *чи*—знамена, значки.

Вслѣдъ затѣмъ той же осенью съ 40000 войска (*Тайцзу*) напалъ на *Ѣхэ*. *Ѣхэ* собрали всѣхъ сельскихъ жителей для защиты города и послали довести до свѣдѣнія *Мин*цевъ, говоря: «Изъ 4-хъ *Хулунь*скихъ государствъ Маньчжуры уже уничтожили три, послѣ еще напали на насъ, они непремѣнно дойдутъ до *Мин*цевъ». *Мин*цы послали *юцзи* (полковника) *Машижаня* съ 1000 артиллеристовъ на помощь *Ѣхэ*. *Тайцзу*, покоривъ 7 ихъ городовъ и 19 деревень, повернулъ войско. *Ѣхэ*цы, надѣясь на минскую помощь, вслѣдъ за этимъ обѣщанную нашему государству дѣвицу выдали въ Монголію. Это было во 2-мъ году *Тянь минъ* царствованія нашего *Тайцзу* и въ 44 году правленія *Вань ли* (1616). Тогда *Тайцзу* поклялся войску отмстить *Мин*цамъ, взялъ *Фушунь*, истребилъ *Цинъ хэ* и въ 4 году правленія *Тянь минъ* (1619) весной, оставивъ 6000 войска для защиты прохода *Чжаха гуань*, чтобы не допустить *Мин*цевъ, самъ, во главѣ шести отрядовъ, углубился въ *Ѣхэ* и взялъ 20 слишкомъ селеній. *Ѣхэ* просило помощи у *Минъ*; тогда-то случился походъ минскаго войска по 4-мъ дорогамъ, но *Тайцзу*, опрокинувъ 200000 ихъ войска, въ ту же осень взялъ *Кай юань*, *Тьлинъ* и, обойдя

---

[1]旋 [2]釋 [3]使主 [4]妻之 [5]宗 [6]錫 [7]來歸 [8]迎 [9]爲所
[10]敗 [11]敢 [12]獻 [13]和 [14]親 [15]背 [16]聘 [17]鏑 [18]公主
[19]臨 [20]沿 [21]廬舍 [22]糗 [23]峙 [24]怒 [25]逆 [26]陷 [27]伏
[28]奪 [29]纛 [30]收敗 [31]奔 [32]幟

Digitized by Google

съ тылу *Ѣхэ*, окружилъ ихъ *Бэйлэ Цзинь тай ши* въ восточномъ, а его младшаго брата *Буянь гу* въ западномъ городѣ. Войско, осаждавшее восточный городъ, сначала овладѣло его предмѣстьемъ, и воины подъ прикрытіемъ щитовъ, не смотря на стрѣлы и камни, подкопали стѣну и взяли его. *Цзинь тайши*, взойдя на башню, самъ себя сжегъ, а *Буянь гу* покорился съ западнымъ городомъ. Послѣ этого (*Тайцзу*) перебилъ защищавшихъ *Ѣхэ* 1000 человѣкъ минскаго войска. Тогда изъ минскихъ границъ еще пала и *Бэй гуань* (Сѣверная застава).

Вотъ начало соединенія (въ одно различныхъ племенъ) и основанія государствъ предъ тѣмъ, какъ нашъ Дворъ сталъ воевать съ *Мин*цами.

[1]) *Сянъ*—область, волость, *сянъ минь*—народъ, живущій не въ городахъ, сельскіе жители, [2]) *су*—сказать, [3]) *хо ци*—огнестрѣльныя орудія, *хо ци цянь*—тысяча артиллеристовъ, скорѣе людей съ ружьями; въ то время Европейцы уже познакомили китайцевъ съ огнестрѣльнымъ оружіемъ, а у маньчжуровъ его не было, и всетаки они одерживали побѣды, [4]) *ши*—надѣяться, [5]) *тянь минъ*—небесная воля (по маньчж. *абкай фулинга* 1616—1626); *Тай цзу*, усилившись соединеніемъ маньчжурскихъ родовъ, принялъ императорскій титулъ, назвалъ свое государство *Маньчжу* и далъ годамъ своего царствованія названіе *Тянь минъ*, [6]) *чоу*—отмстить, [7]) *канъ*—изрубить, [8]) *и*—иностранцы, истребить, перебить, [9]) *бэй*—приготовить, быть на сторожѣ (противъ кого), [10]) *лю ши*—шесть войскъ, т. е., 6 корпусовъ или знаменъ, изъ которыхъ въ то время состояло все войско *Тай цзу*, [11]) *сы лу чжи ши*—войско, шедшее по четыремъ дорогамъ четырьмя отрядами, чтобы совершенно подавить и истребить *Тай цзу;* оно было отправлено для защиты *Ѣхэ*; въ каждомъ отрядѣ, говорятъ, считалось по 60000 войска; сѣверный отрядъ соединился еще съ *Ѣхэ*скими, южный съ Корейскими войсками; минскій генералъ *Ду сунъ* первый выступилъ за границу, но былъ разбитъ при горѣ *Сарху*, затѣмъ былъ разбитъ другой отрядъ, шедшій съ сѣвера, и третій, приблизившійся уже къ Маньчжурской столицѣ; съ этого времени Маньчжуры начали вести наступательную войну противъ Минцевъ; [12]) *фу*—покрыть, опрокинуть, разбить, [13]) *фу*—ударить, [14]) *цзянь*—убить, истребить, ранить, [15]) *цзянь бинъ*—соединеніе (различныхъ владѣній подъ одну державу).

Завоеваніе вышеупомянутыхъ четырехъ *Хулунь*скихъ поколѣній не (было такъ легко), какъ (покореніе) трехъ поколѣній Восточнаго океана (*Дунъ хай*) и Амурскихъ съ прочими. Эти роды (т. е. жители послѣднихъ мѣстностей) разсѣянно жили по горамъ и долинамъ, не имѣли старѣйшинъ и начальниковъ, которые бы противились *высокому государству*. Они были (не завоеваны, но) призываемы при двухъ царствованіяхъ, что видно изъ наставленія, которое *Тай цзунъ* въ 8 й годъ (правленія) *Чунъ дэ* далъ генераламъ, посланнымъ для завоеванія *Хэй лунь цзян*'а: «Обитатели этой земли (говорилъ онъ) сходны съ нашимъ царствомъ по языку и конной стрѣльбѣ, если ихъ привлечь лаской, то всѣхъ можно употребить (на службу или въ свою пользу) для насъ; во время покоренія ихъ должно имъ сказать, что они и мы въ прежніе вѣка все были люди одного государства, объ этомъ весьма ясно говорится въ лѣтописяхъ, и потому мы не хочемъ, чтобы они отставали отъ насъ». Въ это время 5 родовъ *Маньчжурскихъ*, 2 *Чанъбошаньскихъ*

---

[1]) 鄉 [2]) 愬 [3]) 火器 [4]) 恃 [5]) 天命 [6]) 讎 [7]) 戡 [8]) 夷 [9]) 備
[10]) 師 [11]) 四路 [12]) 覆 [13]) 拊 [14]) 殲 [15]) 兼并

Digitized by Google

и 4 *Хулунь*скихъ (уже) всѣ были покорены, и тогда ужъ только обратили вниманіе на 3 рода Восточнаго океана. Въ войнѣ съ ними никогда не отправляли большаго войска, а приведеннымъ въ покорность людямъ, смотря по ихъ ловкости въ стрѣльбѣ, давали соразмѣрное званіе, записывали въ знамена, надѣвали на нихъ латы; съ ними вовсе не поступали такъ, какъ въ войнѣ, въ которой присоединяли слабыхъ, покоряли ослѣпленныхъ. (Изъ нихъ) родъ *Варка* жилъ по рѣкѣ *Варка*, впадающей въ *Я лу цзянь*, и на обоихъ морскихъ берегахъ были его селенія. Онъ находился на ю. отъ *Синь цзин*'а, недалеко отъ Кореи. Въ 26-мъ году *Вань ли* (*Тай цзу*) отправилъ старшаго сына *Сюй ин*'а воевать его съ 1000 ратниковъ и взялъ 20 слишкомъ деревень въ его дорогѣ (т. е. волости) *Ань чу ку* и привелъ въ покорность болѣе 10000 человѣкъ; въ 36-мъ году старшина города *Ю фэй* изъ рода *Варка* пришелъ въ подданство съ 500 семействъ чрезъ *Ула*скія земли; (*Тай цзу*) отправилъ для препровожденія его *Фэй инъ дун*'а и другихъ (генераловъ) съ 3000 войска, и они на дорогѣ разбили *Ула*'ское войско, хотѣвшее пресѣчь (дорогу). Въ 37-мъ году при заключеніи съ *Мин*цами клятвеннаго договора (*Тай цзу*) просилъ у *Мин*цевъ *Варка*сцевъ, зашедшихъ въ Корею; *Мин*цы для насъ послали повелѣніе къ Корейцамъ, которые отыскали и возвратили 1000 слишкомъ семействъ. При *Тай цзунѣ*, когда въ первый годъ правленія *Тянь цунъ* наше войско пошло на Корею, 200 слишкомъ семействъ нашихъ *Варка*сцевъ, жившихъ въ этомъ царствѣ, явились съ покорностью. Въ 9-й годъ (правленія) *Тянь цунъ* (*Тай цзунъ*) приказалъ *У ба хай*'ю и прочимъ съ войскомъ изъ 400 человѣкъ отправиться изъ Нингуты противъ *Варка* и они забрали 560 пригодныхъ для службы. Такъ какъ въ ихъ землѣ много острововъ, то въ слѣдующемъ году опять послали войско по четыремъ дорогамъ, въ каждомъ отрядѣ отъ 200 до 300 человѣкъ; они взяли проводниковъ и, построивъ морскія суда, одинъ за другимъ захватили всего на окрестныхъ островахъ до 1000 слишкомъ ратниковъ, не считая соболей, лисицъ и рысей. Въ 5-мъ году правленія *Чунъ дэ* (*Тай цзунъ*) приказалъ Корейцамъ съ морскими силами напасть на *Варка*скихъ бунтовщиковъ, забравшихся на островъ *Сюнь дао*, и тѣ прислали докладъ объ одержанной побѣдѣ. Вотъ (описаніе) войны съ *Варка*сцами.

[1]) *Чжунъ*—сѣмя, родъ, племя, [2]) *сюнъ*—самецъ храбрый, [3]) *цю хао*, *цю*—начальникъ, глава, старшина, *хао*—сильный, пользующійся вліяніемъ между согражданами, [4]) *чжанъ*—старшина, [5]) *канъ*—противостать поднять, отражать, [6]) *хэнъ*—мѣрять, поперегъ, [7]) *шанъ го*—верховное государство, т. е., Маньчжурское (или всякое принадлежащее автору), [8]) *лянъ чао*—два двора, т. е., два правленія или первые два И-ра, которые царствовали въ Маньчжуріи до покоренія Китая, т. е., *Тай цзу* и *Тай цзунъ*, [9]) *чжао*—призывать, [10]) *си*—вести, привлекать, т. е., народы, о которыхъ здѣсь идетъ рѣчь не столько были покорены силой оружія, а болѣе привлечены, званы въ маньчжурскую службу предоставленіемъ имъ выгодъ, [11]) *чунъ дэ*—высокія достоинства, названіе годовъ правленія *Тай цзуна* съ 1636 по 1643 годъ, когда онъ принялъ своему ц-ву наименованіе *Дай цинъ* и вслѣдствіе этого измѣнилъ и названіе годовъ

---

[1]) 種 [2]) 雄 [3]) 首豪 [4]) 長 [5]) 抗 [6]) 衡 [7]) 上國 [8]) 兩朝 [9]) 招 [10]) 攜 [11]) 崇德

Digitized by Google

своего царствованія, которые до того времени были *Тянь цунъ* (1626—1635, т. е., 10 лѣтъ, какъ и *Тай цзу*), [1]) *фу*—гладить, поддерживать рукой, ласкать, утѣшать, [2]) *ляо* (*лё*)—нѣсколько, сбозрѣніе, замыселъ, покорить, [3]) *цзай*—нести, положить въ телѣгу, записать, внести въ реестры или списки, [4]) *пинъ*—ровный; какъ глаголъ, значитъ покорить, усмирить, [5]) *цунъ*—изъ, *цзунъ*—позволить, пустить, *цзунъ ши*—какъ бы: пустить въ ходъ дѣло, заняться, обратить вниманіе, [6]) *синъ*—поднимать, [7]) *цзяо*—въ сличеніи, въ соразмѣрности, смотря по, [8]) *и*—искусство, должность, садить, [9]) *цюй*—мѣсто; здѣсь, какъ глаголъ, значитъ: размѣстить, распредѣлить, дать должность или званіе, [10]) *бянь*—вплести, *бянь ци*—причислить къ знамени; Маньчжуры еще въ своей землѣ были распредѣлены по знаменамъ, которыхъ считалось, какъ и нынѣ, 8; покореннымъ дѣлалась честь, что ихъ вносили въ число знаменъ, т. е., давались равныя съ коренными Маньчжурами преимущества (это напоминаетъ право римскаго гражданства въ древности); наши русскіе, захваченные въ Албазинѣ, записаны въ самое высшее знамя: желтое съ каймой, [11]) *пи цзя*—набросить, надѣть латы, [12]) *мэй*—темный, ослѣпленный и потому сопротивляющееся, непокорный (подразумѣваются *Хулуньскіе* роды), [13]) *жо*—слабый (разумѣются Маньчжурскіе роды), [14]) *ши*—„войско“ вмѣсто „война“, [15]) *пинъ*—подлѣ, вдоль, по краямъ воды; подъ „2 морскіе берега“ разумѣются какъ берегъ Маньчжуріи, омываемый восточнымъ океаномъ, такъ, съ другой стороны, лежащіе къ морѣ острова, [16]) *ху*—охранять, оберегать, [17]) *ту*—дорога, *чжунъ ту*—на дорогѣ, [18]) *цзѣ*—отрѣзать, преградить, [19]) *мэнъ ши*—договорная клятва, т. е., клятвенный договоръ, разумѣется, во время заключенія клятв. договора, [20]) *лю*—течь, скитаться, зайти, [21]) *динъ*—есть названіе человѣка совершеннолѣтняго, годнаго къ службѣ и взрослаго, возмужалаго; не всякій мущина есть *динъ*, [22]) *чжуанъ*—крѣпкій, [23]) *синъ дао*—проводникъ, [24]) *дао*—длинная и узкая лодка, [25]) *суанъ*—считать, [26]) *сянь*—представить доложить, донесть, [27]) *цзѣ*—скорый, побѣда, *сянь цзѣ*—донести о побѣдѣ.

Родъ *Хурха* жилъ по рѣкѣ *Хурха*, которая выходитъ въ *Уласкихъ* предѣлахъ въ Гиринѣ и протекаетъ мимо Нингуты съ сѣвера. Чрезъ 700 *ли*, дойдя до города *Сань синъ*, впадаетъ въ *Хунь тунъ цзянъ*; это то же, что рѣка *Хухань*, при которой по Танской исторіи стояла столица *Бохайскаго* Вана. Въ 39-мъ году *Вань ли* (*Тай цзу*) приказалъ *Эйду* съ 2000-мъ войскомъ напасть на *Чжакута*'сцевъ изъ рода *Хурха* въ области Восточнаго океана, тотъ въ три дня взялъ ихъ городъ, взялъ въ плѣнъ и перебилъ 3000 человѣкъ и вмѣстѣ съ тѣмъ привлекъ къ покорности ближайшихъ къ нему (къ городу) 500 семействъ. Въ 3 годъ (правленія) *Тянь мина* старшина *Хурхаскаго* рода изъ *Дунъ хай* явился со ста семействами для представленія ко двору; (*Тай цзу*) отправилъ 200 человѣкъ на встрѣчу ихъ, угощалъ ихъ, сидя самъ въ Императорской тронной; приказалъ, чтобы желающіе остаться при немъ стали на лѣвой, а желающіе возвратиться на правой сторонѣ; пожаловалъ желавшимъ остаться 8 человѣкамъ старшинъ по 20 мущинъ и столько

---

[1]) 撫 [2]) 略 [3]) 戴 [4]) 平 [5]) 從 [6]) 興 [7]) 校 [8]) 藝 [9]) 區 [10]) 編 [11]) 披
甲 [12]) 昧 [13]) 弱 [14]) 師 [15]) 瀕 [16]) 護 [17]) 途 [18]) 截 [19]) 盟誓 [20]) 流
[21]) 丁 [22]) 壯 [23]) 嚮導 [24]) 舠 [25]) 算 [26]) 獻 [27]) 捷

Digitized by Google

же женщинъ, по 10 коровъ и лошадей, парчевыя шубы, драконовыя одѣянія и платья на 4 времени года, пашни, жилища, утварь и деньги, все въ достаточномъ количествѣ. Тогда всѣ наперерывъ стали проситься остаться и сверхъ того приглашали своихъ единоплеменниковъ, говоря, что прежнія войны ведены были вовсе не съ тѣмъ, чтобы набрать плѣнниковъ, но чтобы доставить награды, изъ желанія, собравши ихъ, сдѣлать своими перьями и крыльями (т. е. помощниками). Въ 4 году *Тянь минъ* отправлена тысяча солдатъ для покоренія рода *Хурха*; они набрали двѣ тысячи годныхъ на службу; (*Тай цзу*) выѣхалъ изъ города на встрѣчу старшинѣ *Хурха*скому, пришедшему съ покорностью, и самъ угощалъ его, разставивъ 200 столовъ, наградилъ по прежнему служителями, служанками, скотомъ, пашнями, домомъ, утварью и деньгами. Въ 8 годъ (правленія *Чунъ дэ Тай цзунъ*) отправилъ *Алиня* съ прочими противъ *Хурха*сцевъ, (жившихъ) въ *Хэй лунъ цзянъ*'ѣ; всего взяли (приступомъ) три деревни, да привели въ покорность 4, взяли въ плѣнъ 2800 слишкомъ мущинъ и женщинъ; скота, собольихъ и барсовыхъ мѣховъ въ соразмѣрности съ этимъ.

Вотъ въ чемъ состояла война съ *Хурха*сцами.

[1]) *Цзинъ*—проходить, протекать, [2]) *чэнъ бэй*—на *С* отъ города, [3]) *Танъ*—знаменитая китайская династія, правившая отъ 618 по 907-й годъ. [4]) *Бо хай*—названіе ц ва, возвысившагося въ Маньчжуріи по паденіи Гаолискаго (668 по Р. Х) и уничтоженнаго Киданями (926), [5]) *чжао сянъ*—призванныхъ покориться, т. е., такихъ, къ которымъ не ходили войска, а послано сказать, чтобы добровольно покорились, [6]) *лай чао*—придти ко двору для представленія; такъ говорится о тѣхъ, которые пришли добровольно съ изъявленіемъ покорности, [7]) *я*—принимать кого съ честью, идти на встрѣчу, [8]) *юй*—править лошадью, держать бразды; отсюда относится до всего, что касается Императора; *юй цянь*—предъ Императоромъ, *юй шу*—Императорская книга (родословная), Императорское сочиненіе; когда *И-ръ* надѣваетъ платье, пьетъ или кушаетъ, все это называется *юй*, [9]) *дянь*—высокое зданіе съ крыльцами; прежде такъ назывались всякія зданія, а нынѣ только императорскія, *чунъ дянь*—двойное зданіе, т. е., одно напереди, другое сзади, *бянь дянь*—зданіе для удобства, т. е., для отдыха, еще говорится о войскѣ: убѣжать послѣ разбитія; утверждать, [10]) *янь*—ласточка, угощать, *лю*—оставить, остаться жить, [11]) *тоу му*—глава, старшина, [12]) *цзинь*—парча или шелковая матерія заткапная золотомъ или цвѣтами, [13]) *цю*—шуба; *цзинь цю*—шуба крытая парчей, [14]) *манъ*—большой змѣй, драконъ, *манъ фу*—драконовое платье, или кафтанъ, крытый шелковой матеріей, на которой въ кругахъ вытканы драконы, подолъ полосатый; парадное платье, носимое высшими сановниками, [15]) *сы ши чжи и*—платье для четырехъ временъ года; въ Китаѣ чрезвычайно разнообразно платье, судя по погодѣ, такъ какъ у нихъ нѣтъ нашихъ шинелей и шубъ; въ чемъ сидятъ въ комнатахъ, въ томъ и выходятъ (хороши же комнаты!); мѣховое платье бываетъ длинношерстное (изъ лисицы, соболя, бобра, барана), среднешерстное (изъ бѣлки), мелкошерстное (мерлушки, которая иногда бываетъ чрезвычайно дорога); затѣмъ слѣдуетъ ватное, подкладное, безподкладное и флёровое, по крайней мѣрѣ двухъ видовъ; каждый костюмъ (мѣховой ли или флёровый) состоитъ изъ курмы (въ парадѣ, а за просто магуацзы—полупальто) и кафтана (разрѣзнаго въ парадѣ и неразрѣзнаго за просто); притомъ, смотря по времени, бываютъ надѣваемы различные воротники и рубашки подъ кафтаномъ. Шапокъ главнымъ образомъ два вида: 1) лѣтнія, флёровыя, въ видѣ воронки, до краевъ которыхъ спускается красная шелковая кисть, и 2) осеннія, съ загнутыми вверхъ краями, которыя, смотря по времени, оторочены сукномъ, мерлушкой или соболемъ; по

---

[1]) 徑 [2]) 城北 [3]) 唐 [4]) 渤海 [5]) 招降 [6]) 來朝 [7]) 迓 [8]) 御
[9]) 殿 [10]) 燕 [11]) 頭目 [12]) 錦 [13]) 裘 [14]) 蟒 [15]) 四時之衣

Digitized by Google

этому можно судить, что подарокъ полнаго прибора платья стоитъ довольно дорого, *ху*—хижина (стр. 115, 21), [1]) *хуй*—деньги, богатство, подкупъ, [2]) *цзюй*—всѣ, снабженный, *цзѣ цзюй*—все въ полнотѣ, въ изобиліи.

Родъ *Воцзи* жилъ на В. отъ р. *Хурха*; (тамъ) страшныя горы и густые лѣса. Въ 38-й годъ *Вань ли* (*Тай цзу* послалъ) воевать родъ *Воцзи* въ *Дунъ хай* 1000 ратниковъ, которые взяли его деревни и остроги въ трехъ дорогахъ и 3000 человѣкъ плѣнныхъ, и, покоривъ вмѣстѣ области *Хурха* и *Ху ть*, воротились. Еще были сами (добровольно) покорившіяся области *Суй фэнь* и *Нингута*, для переселенія которыхъ (*Тай цзу*) отправилъ *Эйду* съ 1000 человѣками, но они были ограблены жителями области *Яланъ* въ *Воцзи*, вслѣдствіе чего напали и на этотъ народъ, покорили слишкомъ 10000 и воротились. Въ 39-мъ году снова войско изъ 1000 человѣкъ взяло въ *Воцзи*скомъ родѣ 2 волости: *Ургучэнь* и *Мулинь*, и захватило въ плѣнъ болѣе 1000 человѣкъ.

Вотъ война съ *Воцзи*'цами.

[3]) *Лянь*—смежно, *лянь шань*—смежныя горы, т. е., гористыя мѣста, [4]) *мао*—густой (о деревьяхъ, покрытыхъ листьями), [5]) *цянь*—перемѣнить, перевести; *Суй фэнь* и *Яланъ* суть названія 2 рѣчекъ (отъ которыхъ получили имя и живущіе на нихъ Маньчж. роды), первая находится къ югу отъ Нингуты и на вост. отъ *Тумэнь цзяна*, вторая вытекаетъ изъ *Чанъ бошанъ* на ю.-вос. отъ Нингуты; обѣ впадаютъ прямо въ море. *Мулинь* есть также названіе рѣки, которая впадаетъ въ Усури.

Сверхъ того, другіе незначительные роды, жившіе у Восточнаго моря (*Дунъ хай*), были покоряемы исподволь. Въ первый годъ правленія *Тянь минъ* (И-ръ) отправилъ войско воевать *Сахалянь*скую волость при Восточномъ океанѣ. Оно (войско), сѣвши въ лодки, поѣхало по рѣкѣ *Улэцзянь* (*Улянь*) и овладѣло нѣсколькими десятками селеній, въ 8-й лунѣ достигло береговъ *Хэй лунъ цзяна* (Амура). Въ это время еще не опустился иней, но ледъ на рѣкѣ уже замерзъ, какъ мостъ; вслѣдствіе этого войско и переправилось по льду чрезъ нее; когда же подошли на возвратномъ пути, верхнее теченіе опять покрылось льдомъ, который, какъ только переправились черезъ него, опять растаялъ.

[6]) *Вай цы*—кромѣ этого, [7]) *суй ши*—по времени, постепенно, [8]) *чэнъ чжоу*—сѣсть въ лодку, [9]) *шу ши*—нѣсколько десятковъ, [10]) *шуанъ*—иней, *цзянъ*—опустился; иней еще не опустился—общій физическій законъ: по понятіямъ китайцевъ, тогда только, когда появится иней, наступаетъ настоящій холодъ и можетъ остановиться рѣка, [11]) *бинъ*—ледъ, [12]) *цзѣ*—связаться, *бинъ цзѣ*—ледъ окрѣпъ, замерзъ, [13]) *цяо*—мостъ, [14]) *цзи*—переправляться, спасать, [15]) *ю*—теченіе, [16]) *фу*—только что, [17]) *цзѣ*—распуститься, растаять.

Еще привели въ подданство живущія на южномъ берегу (Амура) волости *Но ло* и *Си ла синь* (*хинъ*), да въ родѣ, употребляющемъ собакъ, двѣ волости *Иньдахунь* и *Такула*.

[18]) *Шн цюань*—употреблять собакъ, т. е., ѣздить на собакахъ. Это названіе встрѣчается уже съ давняго времени въ исторіи, и оно не должно прилагаться къ одному извѣстному племени, потому что подъ этимъ именемъ должны разумѣться и другіе обитатели нашей Сибири. Маньчжурское слово *Иньдахунь* значитъ собака.

---

[1]賄 [2]具 [3]連 [4]茂 [5]遷 [6]外此 [7]隨時 [8]乘舟 [9]數十
[10]霜 [11]冰 [12]結 [13]橋 [14]濟 [15]游 [16]甫 [17]解 [18]犬使

Во 2-мъ году *Тянь минъ* отправлено было 400 войска для забиранія (въ покорность) всѣхъ родовъ, жившихъ по берегамъ моря, для покоренія тѣхъ, которые жили на островахъ и оттого полагались на недоступность; эти солдаты вырубили 200 маленькихъ лодокъ изъ деревьевъ и, отправившись, забрали всѣхъ безъ исключенія. Въ 10-омъ году правленія *Тянь минъ* отправлено войско на *Дунъхайское* (т. е., живущее при Восточномъ океанѣ), поколѣніе *Гуа лэ ча* (Гувалча), у котораго захвачено въ плѣнъ двѣ тысячи человѣкъ. (Надобно знать, что) всѣ поколѣнія, жившія по Восточному океану, на востокъ отъ Гириня и Нингуты, были отдѣлены отъ насъ поколѣніемъ *Ула*; притомъ, пользуясь выгодами торговли съ *Ула*, они съ удовольствіемъ подчинялись ему. Итакъ, только тогда, когда уничтожено было *Ула*, наше вліяніе простерлось до предѣловъ океана. Нынѣшній Гириньскій главнокомандующій живетъ въ прежнемъ городѣ *Ула*. Вѣдомство его, простирающееся съ вост. на зап. на 4000 *ли*, а съ сѣв. къ югу на 2000, составляетъ именно древніе предѣлы *Ула*скіе. Вообще же поколѣнія *Варка* (состоявшее изъ народцевъ), жившихъ на югъ, какъ по рр. *Тумэнъ цзянъ* и *Ялуцзянъ*, такъ и на морскихъ островахъ, поколѣніе *Хурха*, состоявшее изъ народовъ, жившихъ на сѣв., по берегамъ р.р. *Ула*, *Сунъ хуа цзянъ*, до южнаго берега *Хунь тунъ цзяна* (Амура), и поколѣніе *Воцзи*, занимавшее сѣверную сторону горъ *Чанъ бо шанъ*, нынѣ по большей части слились съ маньчжурами. Что же касается до живущихъ на с. вост. *Хэ чжэ*, ѣздящихъ на собакахъ, и *Ки (Ци) лэръ* и *Фэй я ка* (Фяка), ѣздящихъ на оленяхъ, а равно до острова *Ку ѣ* (Сахалина), равняющагося длиной и шириной Формозѣ (*Тай вань*) и находящагося недалеко отъ устья *Хунь тунъ цзяна*, на которомъ, хотя и живутъ смѣшанно *Хэчжэ*, *Фяка* и *Олуньчунъ* (Оронч[illegible]ны), но племя *Ку ѣ* составляетъ самое главное, то, хотя сюда съ начала основанія царства и отправлялись въ лодкахъ войска для захвата людей, но всѣ они, наравнѣ съ *Хэчжэ*, которые платятъ дань соболями, не записаны въ роты и не причисляются къ маньчжурамъ или 8 знаменамъ, потому что это все равно, что упоминаемые въ *Юй гунъ* (главѣ *Шу цзина*) одѣтые въ шкуры инородцы-островитяне, пограничные съ восточными предѣлами *Цзи чжоу* и *Цинъ чжоу*. Что касается до *Хэйлунъ цзянскихъ* поколѣній, то прежде годовъ правленія *Тянь минъ* на нихъ совсѣмъ не нападали; собственно же походы противъ нихъ начались съ 9 года правленія *Тянь цунъ Тай цзуна*, когда Солоны, отличавшіеся стрѣльбой, вошли съ данью, и поэтому И-ръ приказалъ *Фудутуну Ба ци лань* перейти съ войскомъ чрезъ *Хэй лунъ цзянъ*, и онъ подчинилъ оставшихся еще въ независимости 2400 съ небольшимъ годныхъ ратниковъ и 7200 прочихъ взрослыхъ. Въ первомъ году правленія *Чунъ дэ*, когда Солоны подверглись нападенію со стороны *Корцинъцевъ*, И-ръ приказалъ солонскимъ старшинамъ, бывшимъ при дворѣ, какъ можно скорѣе, воротиться для отпора. Въ пятомъ году (*Чунъ дэ*) И-ръ отправилъ *Мушиха* съ прочими противъ Солоновъ, они взяли въ плѣнъ 3150 ихъ годныхъ ратниковъ. Въ 16-мъ году приказано было и монгольскимъ войскамъ идти противъ Солона *Бо му го*, который сперва покорился, а потомъ взбунтовался; изъ подвластныхъ ему было схвачено 900 слишкомъ человѣкъ. (Надобно знать, что) Солоны, находясь на самомъ сѣверѣ *Хэй лунъ цзяна*, у подошвы Большаго Хингана, на границахъ

Digitized by Google

съ Русскими и *Калка* и ведя суровую жизнь наравнѣ съ медвѣдями и дикими звѣрями, суть храбрѣйшіе изъ всѣхъ поколѣній. Хотя въ правленіе *Тянь минъ* наше войско и переправлялось однажды чрезъ *Хэй лунъ цзянъ* въ его нижнемъ теченіи, но оно никогда не доходило до Солоновъ. Только въ года правленія *Тянь цунъ* и *Чунь дэ*, когда покорены были самыя отдаленныя страны до береговъ сѣверо-восточнаго моря, тогда только поколѣнія (принадлежавшія нѣкогда династіямъ) Ляо и Гинь всѣ были присоединены къ Маньчжурамъ. Въ 10-мъ же году правленія *Канъ си* И-ра *Шэнъ изу* поддался старшина селенія фам. *Морчжэлэ* и тогда сформированы 40 ротъ *Моргэньскихъ* подъ именемъ Новыхъ Маньчжуровъ. Въ 28 г., когда были усмирены *Ло ча* (русскіе) и владѣнія простерлись до р. Кэрулэна и великаго хребта *Синъ анъ* (Хинганъ), *Корцинь*скіе Монголы отдали (правительству подвластныхъ имъ) *Сибо* (*Ши вэй*) и *Гуальча*, жившихъ по правому и лѣвому берегу р. Нонь ула, и *Дахуровъ*, жившихъ на сѣв. отъ *Хэй лунъ цзяна*, всего 14000 слишкомъ годныхъ ратниковъ. *Дахуры* жили на мѣстахъ общихъ съ Солонами, между р.р. *Эргэ* и *Цзинъ ци ли* (Зея). Это были звѣроловныя поколѣнія, жившія смѣшанно съ Монголами, потому-то они и были возвращены Маньчжуріи; ихъ распредѣлили по городамъ *Бодунэ* и *Цицихаръ*, расписали по знаменамъ; изъ нихъ учредили роты и всѣхъ подчинили живущему въ *Хулунъбэйръ Фудутуну*, въ главномъ завѣдываніи *Хэй лунъ цзянскаго цзянъ цзюня*. Поэтому въ трехъ восточныхъ провинціяхъ Маньчжуріи, равно какъ и въ *Или*, въ стоящихъ тамъ (знаменныхъ) гарнизонахъ, кромѣ Маньчжуровъ, Монголовъ и знаменныхъ Китайцевъ, находятся еще солдаты изъ Солоновъ, Сибо, Дахуровъ, Ороньчоновъ и Гуальча. Всѣ они (послѣдніе) зачислены въ 97 ротъ и суть поколѣнія звѣрололововъ, различныя отъ кочующихъ монголовъ, и ихъ не было въ маньчжурскихъ войскахъ впродолженіе годовъ правленія *Тянь цунъ* и *Тянь минъ*. Только звѣроловныя поколѣнія, живущія на вост. отъ Нингуты, не записаны въ роты, но зависятъ отъ Фудутуна, живущаго съ гарнизономъ въ г. *Сань синъ*, съ отдаленной подчиненностію Гиринь-скому главнокомандующему.

[1]) *Сань*—сыпать, разсѣять, *сань чу*—въ различныхъ мѣстахъ, [2]) *фу*—противиться, нести на плечахъ, полагаться, [3]) *ку*—выдалбливать, раскалывать, [4]) *фу*—плѣнникъ, взять въ плѣнъ, [5]) *сю пинъ*—уничтожить, усмирить, [6]) *лэнъ*—уголъ, конецъ, обманъ, [7]) *бо*—тонкій, конецъ, *бо хай*—подойти къ морю, [8]) *ся*—чека, затычка на оси, вѣдомство, судъ; *да ду* (большая столица)—главнымъ образомъ, говоря вообще, [9]) *сѣ*—кривой, косой, [10]) *лэ*—межа, равный, [11]) *Тай вань*—китайское названіе извѣстнаго острова Формозы, [12]) *дай*—бѣда, приблизиться, начать, [13]) *дяо*—соболь, [14]) *цзо линъ*—рота. По исторіи происхожденія маньчжурскихъ фамилій, на с.-востокъ отъ Нингуты въ 400 *ли*, по обоимъ берегамъ рр. *Хурха* и *Сунгари*, живетъ родъ (*бу ло*), называемый *Нолэй*—это то же, что родъ *Хурха*; на вост. отъ Нингуты, въ 1000 слиш. *ли*, по обоимъ берегамъ р. *Усури* живетъ родъ *Чжулунь*; далѣе въ 200 *ли*, живущіе при истокѣ р. *Нимань*, наз. *Ци* (*Ки*) *я кара*.—Эти два рода принадлежатъ къ *Воцзи*, въ восточной ея дорогѣ. Еще на юго-в. отъ Нингуты есть (роды?) *Бань цзи эрлэ* (и?) *хань кара* въ 4000 *ли* отъ (устья?).

---

[1]) 散 [2]) 負 [3]) 刳 [4]) 俘 [5]) 削 [6]) 棱 [7]) 薄 [8]) 轄 [9]) 袤 [10]) 埒
[11]) 臺灣 [12]) 殆 [13]) 貂 [14]) 佐領

Digitized by Google

р. *Усури*, къ которымъ въ два года разъ посылается чиновникъ на р. *Нимань* для принятія дани и раздачи наградъ, это въ южной дорогѣ (*Воцзи*?). На сѣверо-вос. отъ Нингуты въ 1500 *ли*, по обоимъ берегамъ *Сунгари* и *Амура* живутъ *Хэ чжэ кара* (слово *кара* вѣроятно маньчжурское слово *хала* фамилія) далѣе на с.-вост. въ 400 или 500 *ли*, при сліяніи *Сунгари Усури* съ *Амуромъ*, по правую и лѣвую сторону живутъ также *Хэ чжэ*, называемые ѣздящими на собакахъ; далѣе на с.-вост. за *Амуромъ* въ 700 или 800 *ли* живутъ *Фэйяха* и (отъ нихъ) прямо до Восточнаго океана въ 3000 *ли* отъ Нингуты *Килэръ*. Это ѣздящіе на оленяхъ.—Всѣ они принадлежатъ къ сѣверной дорогѣ (*Воцзи*), [1]) *ю ци*—послѣ чиселъ: слишкомъ, около, [2]) *лу*—горная подошва, [3]) *вань*—тащить, хватить, [4]) *дунъ*—пещера, [5]) *сюнъ*—медвѣдь, [6]) *сы*—дикій, черный быкъ, [7]) *цзи*—слѣдъ, [8]) *бэнь* (*бунь*)—бѣгать, испуганный быкъ. Солонскія деревни находятся между рр. *Эргэ* и *Цзинъцили* (*Зея*), на югъ отъ города *Хэй лунъ цзянъ*, простираясь до Албазина (*Якса*) на 5 или 6 дней пути, [9]) *ду*—мѣрять, разсчитывать, вм. [10]) *ду*—переправляться, *ся ю*—нижнее теченіе (стр. 120, 15), [11]) *дай*—доходить, [12]) *тунь*—собирать, деревня (*сх. цунь*), [13]) *пи ди*—раскрыть землю, увеличить владѣнія, [14]) *фу ду тунъ*—помощникъ начальника знамени (*Дутунъ*, по маньчж. *гусай эчжэнь*) или корпуснаго генерала, по маньчжурски *Мэйрэнь и чжангинь*. *Хулуньбэйръ* находится на верховьѣ Амура—это верхняя столица (*шанъ цзинъ*) Киданей, [15]) *чжу фанъ*—жить, быть поселеннымъ для охраны гарнизономъ, такъ говорятъ о знаменныхъ войскахъ, расположенныхъ въ различныхъ мѣстностяхъ нынѣшней династіи; [16]) *хань цзюнь*—китайскіе воины, но такъ наз. не всякій солдатъ изъ китайцевъ, а только потомки тѣхъ китайцевъ, которые еще при началѣ династіи передались маньчжурамъ и были записаны въ знамена, [17]) *ли*—подлежать, принадлежать, [18]) *яо*—далекій, издали, *тунъ* (см. [14])—соединять, главное начальство. Городъ *Саньсинъ*, по маньчжурски *Илань хала*, находится на с.-востокѣ отъ Нингуты. Это древній гор. *У го чэнъ* (городъ пяти царствъ).

(Я сочинитель) смиренный (*Вэй*) *Юань* (долженъ) сказать (въ заключеніе всего этого слѣдующее): съ почтеніемъ (т. е. со вниманіемъ) разсматривая въ уложеніяхъ (*Хуй дянь*) о войскахъ восьми знаменъ, расположенныхъ гарнизонами, (оказывается, что между ними) есть роды (не одинаковые): кочевники и звѣроловы. Кочевники, хотя и не одинаковы, но всѣ они обозначены однимъ общимъ именемъ Монголовъ. Звѣроловы, хотя тоже различны, но всѣ обозначены при нашей династіи однимъ общимъ именемъ Маньчжуровъ [1]). Притомъ во время самаго перваго зародыша (династіи), когда съ однимъ городомъ и однимъ отрядомъ предстояло бороться съ цѣлымъ Китаемъ, прежде надобно было опериться и окрылиться между соплеменниками; потому достать десять человѣкъ Корейцевъ не значило то же, что пріобрѣсти одного Монгола, достать десять Монголовъ не значило то же, что пріобрѣсти одного Маньчжура; тутъ была общность происхожденія, общность языка, климата, одѣянія, жилищъ, городовъ, произведеній, охоты и обычаевъ. Поэтому (*Тайцзу*) приказалъ своимъ ученымъ на основаніи государственнаго языка составить государственныя письмена, отвергнувъ монгольское и китайское письмо,

---

[1]) Только послѣ при Канъси, когда кочевыхъ Барху и Элютовъ приписали къ Хэй лунъ цзянскимъ гарнизонамъ между звѣроловными поколѣніями, тогда въ трехъ восточныхъ провинціяхъ явились войска не маньчжурскаго племени.

[1]) 有奇 [2]) 麓 [3]) 挽 [4]) 洞 [5]) 熊 [6]) 兕 [7]) 跡 [8]) 犇 [9]) 度 [10]) 渡
[11]) 迨 [12]) 屯 [13]) 闢地 [14]) 副都統 [15]) 駐防 [16]) 漢軍 [17]) 隸 [18]) 遙

Digitized by Google

а монголовъ и китайцевъ вписать въ знамена особо отъ маньчжуровъ для того, чтобы наблюсти равновѣсіе въ духѣ и нравахъ, объединить умы, закрѣпить дѣло основанія династіи,—это все были глубокія и проницательныя соображенія.

Въ предѣлахъ *Синъ цзина* (Хэтуала) и *Шэнъ цзина* (Мукдэнь) все старые Маньчжуры; кромѣ нихъ *Сибо*, жившіе неподалеку отъ *Гириня*, *Гуальча*, неподалеку отъ *Бодунэ*, *Курка* около *Хуньчуня*, распредѣленные по ротамъ и сообразно съ мѣстностію и обстоятельствами времени внесенные въ списки армій, извѣстны подъ общимъ именемъ Гириньскаго войска. *Солоны* и *Дахуры* на с. *Хэйлунъ цзяна*, гдѣ дни длинны, а ночи коротки, подъ 51-мъ градусомъ сѣверной широты, 10 ью съ неб. градусами восточнѣе столицы (Пекина), только послѣ г. пр. *Чунъ дэ* послѣ различныхъ волненій, побѣговъ, отставаній, приставаній, всегда бойкіе, вмѣстѣ съ сѣверовосточными *Ороньчонами* составили Хэйлунъ цзянскія войска. Съ тѣхъ поръ, какъ *Солоны* прославились во всемъ (китайскомъ) мірѣ конной стрѣльбой, внесенные въ знамена *Дахуры*, *Ороньчоны* и прочіе роды всѣ стали называться *Солонами*, а Гириньскія войска извѣстны подъ именемъ новыхъ Маньчжуровъ.

Когда у *Нюй чжэн'ей* (*Чжурчжэн'ей*) набралось десять тысячъ войска, то никто не могъ имъ противиться; тѣмъ болѣе, когда слиты были отборныя силы съ восточнаго океана, когда истощены были всѣ усилія наставленій 2-хъ (первыхъ) императоровъ, гдѣ еще можно было найти непріятеля во вселенной? Смиренный (*Вэй*) *юань* (долженъ) еще сказать (слѣдующее): когда *Ши цзу* (Шунь чжи), войдя въ проходъ (т. е., чрезъ *Шаньхай гуань* въ Китай), сдѣлалъ столицей Пекинъ, тогда онъ оставилъ приближеннаго вельможу *Хэ ло хуй'я* въ *Шэнъ цзинѣ* для его охраненія съ подчиненными ему двумя крылами 8 знаменъ. Въ 1-мъ году правленія *Канъ си* поставлены были *Мукдэньскій* и *Нингутаскій* [1]) *цзянъ цзюн'и*; въ 22 г., по случаю войны *Нингутаскаго* войска съ русскими на *Хэй лунъ цзянѣ*, учрежденъ былъ и *Хэй лунъ цзянскій цзянъ цзюнь*; такимъ образомъ и составились три восточныя провинціи. Впослѣдствіи устройство войска подвергалось различнымъ измѣненіямъ; но на этотъ разъ мы удовольствуемся уложеніями, изданными въ 23 г. пр. *Цянь лунъ*, изъ которыхъ видно, что подъ командой *Шэнъ цзинскаго цзянъ цзюня* 19276 поселенныхъ гарнизонами знаменныхъ [2]), у *Гириньскаго цзянъ цзюня* 14392 человѣка [3]), у *Хэй лунъ цзянскаго* 8557 человѣкъ [4]); тутъ включены Маньчжуры, Монголы, Китайцы, Солоны, Сибо, Гуальча, Барху, Дахуры и Ороньчоны; всего въ трехъ восточныхъ провинціяхъ считалось тогда 42200 съ небольшимъ человѣкъ. Послѣ того были переводы въ *Или* и различныя сокращенія, такъ что нынѣ во всѣхъ трехъ провинціяхъ поселенныхъ знаменныхъ войскъ 35400 съ небольшимъ.

Когда у правительства предстояла большая война, то сюда присылалось повелѣніе, чтобы выбирали отборныхъ солдатъ и лучшее оружіе. Но уже при *Цянь лунѣ*, во время войны съ *Цзинь чуанъ*, главнокомандующіе *Агуй*, *Вэнь фу* и про-

---

[1]) Изъ Нингута въ 10-мъ г. Канъ си мѣстопреб. *Цзянцзюня* переведено въ Гиринь.

[2]) 3 фудутуна, 4 коменданта 1-го разряда (*Чэнъ шоу юй*) и 2 2-го разряда (*Фанъ шоу юй*).

[3]) Съ 5 фудутунами, 1 полковникомъ (*Сѣ линъ*) и 2 ротными командирами (*Цзо линъ*).

[4]) Съ 3 фудутунами, 1 главноуправляющимъ (*Цзунъ гуанъ*) и 1 комендантомъ.

Digitized by Google

чіе убѣдительно представляли, что, такъ какъ три восточныя провинціи удалены, то издержки велики, что вмѣсто того, чтобы вызывать одного Солона; лучше отправить троихъ солдатъ изъ ближайшихъ провинцій. При *Цзя цинъ* во время войны съ изувѣрными бунтовщиками императорскій указъ также говоритъ, что на издержки, потребныя для отправленія съ *Хэй лунъ цзяна* (на театрѣ войны) одного солдата, можно нанять нѣсколько десятковъ (милиціонеровъ или) волонтеровъ). Изъ этого видно, что правительство все таки не опиралось исключительно на непобѣдимыя войска оставленной столицы (Маньчжуріи), но во всемъ соображалось съ небеснымъ временемъ и земными выгодами.

[1]) *Чэнь*—чиновникъ, рабъ; такъ величаетъ себя всякій пишущій къ И-ру, но и авторы въ книгахъ любятъ также выражаться о себѣ этимъ словомъ, [2]) *хуй дянь*—назв. книги, часто редактируемой, содержащей собраніе законовъ, [3]) *цао*—трава, грубый, *цао мэй*—во мракѣ неизвѣстности, [4]) *шу юй и*—посадить перья и крылья, т. е., открыляться и опериться, [5]) *и цуань*—платье и шапка, [6]) *юань*—бездна, [7]) *яо*—глубокій, [8]) *цинъ*—опрокинуть, [9]) *дань*—истощить, [10]) *шэнь шэнъ*—духъ и святой, относится къ И-рамъ, [11]) *янь*—ласточка, угощеніе, древнее названіе Пекина и пекинской провинціи, [12]) *Фынъ тянь*, иначе *Шэнъ цзинъ* или *Мукдэнь*, [13]) *цзэнъ сунь*—прибавлять и сбавлять, измѣненія, [14]) *цай бинъ*—кроить, обрѣзывать и соединять, тоже: измѣненія, [15]) *ху фу*—тигровые дипломы, т. е., знаки, которыми прежде извѣщали о войнѣ, [16]) *цунъ*—вспомоществовать, [17]) *и*—100000, покой, *цунъ и*—вспомоществовать, [18]) *цзюй*—большой, [19]) *му*—нанять, пригласить, [20]) *сянъ юнъ*—волостные храбрецы: волонтеры.

2.

О СНОШЕНІЯХЪ КИТАЯ СЪ РОССІЕЙ.

[21]) *Го чао*—отъ *го*—государство и *чао* (еще читается *чжао* и значитъ рано)—дворъ (*чао тинъ*—дворецъ), династія (*минъ чао*—Минская династія, *юань чао*—Юаньская); *го чао* вмѣстѣ значитъ та династія, при которой живетъ и пишетъ авторъ; здѣсь разумѣется Дайцинская, начавшаяся съ 1644 г.; поэтому понятно, что, такъ какъ мы менѣе привыкли къ употребленію династіонныхъ именъ, то и употребляемъ слово Китай, [22]) *о ло сы*, *о*—вдругъ (еще пишутъ *о*—гусь), *ло*—сѣть, *сы*—этотъ, названіе Россіи и русскихъ, образовавшееся изъ монголо-татарскаго урусъ или оросъ, даваемаго нами на этихъ языкахъ; для иностранныхъ собственныхъ именъ и названій китайцы пользуются также своими гіероглифами, которые здѣсь теряютъ уже свое значеніе, а служатъ только для звука, [23]) *мэнъ*—сеймъ, трактатъ; слово, являющееся еще во времена удѣльной системы, когда князья собирались на сеймахъ для заключенія трактатовъ или рѣшенія общихъ дѣлъ, [24]) *пинъ*—навѣдываться, спрашиваться, посольство отъ низшихъ къ высшимъ (подобно считать однокореннымъ съ *бинъ*—гость и пр.), *мэнъ пинъ*—сложное слово: сношенія, отношенія, въ которомъ *мэнъ* относится къ Китаю, который предполагается какъ бы предсѣдательствующимъ на сеймѣ, а *пинъ*—къ Россіи, разумѣя ея посольства, [25]) *цзи*—записки, замѣчанія: объ, о.

---

[1]臣 [2]會典 [3]草 [4]樹羽翼 [5]衣冠 [6]淵 [7]窈 [8]傾 [9]殫
[10]神聖 [11]燕 [12]奉天 [13]增損 [14]裁并 [15]虎符 [16]供 [17]億
[18]鉅 [19]募 [20]鄉勇 [21]國朝 [22]俄羅斯 [23]盟 [24]聘 [25]記

Digitized by Google

Русское царство сдѣлалось великимъ только при Минской династіи (царствовавшей съ 1368 по 1643 г.).

[1]) *Чжи... ши*—дойдя до (Минской династіи), начало, только что.

Земли его прилежатъ къ с.-западнымъ границамъ Маньчжуріи, Монголіи и Новой линіи.

[2]) *Сѣ ло*—граничить, облегать, быть подлѣ, въ смежности, *ло*—значитъ вычищать нити, связывать, [3]) *Мань чжоу*—Маньчжурія и Маньчжуры, смотря по смыслу; *Мэнгу*—Монголія, [4]) *Синь цзянъ*—новая граница, такъ наз. нынѣшнія Китайскія владѣнія, заключающіяся въ бывшихъ Цзюнгаріи и Туркестанѣ, завоеванныя послѣ другихъ, отчего имъ и дано это названіе, [5]) *цзинъ*—граница, предѣлъ.

(Такъ что Русскія земли) соприкасаются къ Китайскими въ головѣ и хвостѣ (съ начала до конца).

Столица ихъ находится на Великомъ Западномъ океанѣ, а земли ихъ на Востокѣ, смежныя съ Монголіей и Амуромъ, суть только пограничное захолустье.

[6]) *Го ду*—Госуд. резиденція, не названа *цзинъ ду*, потому что это послѣднее названіе прилагается китайцами къ собственнымъ столицамъ, [7]) *бянь би*—отъ *бянь*—граница, край, и *би*—дурной, испорченный, имѣетъ смыслъ дикой страны, какъ отдаленной отъ центра, [8]) *юнь*—говорятъ, употреб. какъ част. окончательная, иногда, какъ здѣсь, имѣетъ смыслъ двоеточія.

Въ древности Россія не имѣла сношеній съ Китаемъ; при Юаньской династіи *Тай цзу* сначала уничтожилъ ее и вмѣстѣ съ ней уничтожилъ находившееся на сѣверѣ отъ нея Ц-во *Цинь ча* (Кипчакъ) и на югѣ Ц-во *Асу;* сдѣлавши изъ этихъ 3-хъ Ц-въ одно, онъ отдалъ его своему старшему сыну *Чжучи.*

[9]) *Тунъ*—проникать, отсюда переносно: имѣть сношенія, сдѣлаться извѣстнымъ, [10]) *мь*—погасить, истребить, уничтожить, [11]) *хэ вэй*—вмѣстѣ сдѣлать, образовать, [12]) *фынъ*—пожаловать титуломъ, утвердить въ какомъ званіи: графскомъ, княжескомъ, царскомъ и т. д., [13]) *Чжучи*—отецъ Батыя.

Всѣ эти земли находятся на сѣв.-вост. отъ *Цунъ лина* и не достигали тогда до востока (т. е., еще не простирались такъ далеко на В.).

[14]) *Цунъ линъ*—Луковый хребетъ или Тарташъ есть названіе хребта горъ, идущихъ на сѣверъ отъ Гималая (Солимановыхъ горъ) и отдѣляющихъ нынѣ Китайскія владѣнія отъ Бадахшана и Коканда.

Потомки русскихъ князей убѣжали въ страну *Цзи ю* на Сѣверномъ морѣ и были вассалами *Юаньской* династіи.

[15]) *А ло сы*—другое названіе русскихъ, встрѣчаемое въ древнихъ книгахъ при Юаньской династіи, [16]) *и*—потомки, [17]) *цзу*—родъ, поколѣніе, [18]) *тао*—убѣжать, [19]) *чэнь фу*—покориться, признать зависимость.

Когда *Юаньская* династія погибла, русскіе роды также спорили между собой.

---

[1]) 至始 [2]) 衰絡 [3]) 滿洲 [4]) 新疆 [5]) 境 [6]) 都 [7]) 邊鄙
[8]) 云 [9]) 通 [10]) 滅 [11]) 合爲 [12]) 封 [13]) 术赤 [14]) 葱嶺 [15]) 阿羅思 [16]) 裔 [17]) 族 [18]) 逃 [19]) 臣服

Digitized by Google

Но ихъ старшина просилъ помощи у царства *Сифэйя* (Швеція) и, занявши 8000 войска, усмирилъ внутреннія возмущенія, и, въ вознагражденіе отрѣзавъ Швеціи городъ *На эр ва* (Нарву), самъ провозгласилъ себя ханомъ.

[1]) *Бу чжанъ*—старшина улуса или удѣла, [2]) *цзя*—занять, [3]) *пинъ*—ровный, уровнять, усмирить, [4]) *луань*—возмущеніе, [5]) *гэ*—отрѣзать, выдѣлить, [6]) *лу*—подкупъ, [7]) *цзы ли вэй*—самъ сталъ, поставилъ, т. е., провозгласить, сдѣлаться, [8]) *хань*—ханъ, титулъ монгольскихъ князей, перенесенный и на нашихъ князей.

Усилившись постепенно, это государство, окончательно выгнало *Юаньскихъ* потомковъ — монголовъ изъ предѣловъ и возстановилъ древнія владѣнія; это случилось за 350 слишкомъ лѣтъ до *Чахань хана*, который царствовалъ при началѣ правленія *Канъ си*.

[9]) *Цинь цянъ* — успліться, *цинь*—собственно значитъ лежать, отдыхать, спальня, но здѣсь—мало по малу подвигаться впередъ, притѣснять, [10]) *цзинь*—окончить, истощить, [11]) *цюй*—гнать, бѣжать, здѣсь относится къ слѣд. ниже глаголу *чу*—выходить, [12]) *куй фу*—возстановить, *куй*—великій и *фу*—опять, [13]) *цзю*—древній, [14]) *цзюй*—отстоять. *Чахань хань*—монг. *чаганъ ханъ*—бѣлый царь, т. е., И-ръ Петръ 1-й, и вообще нынѣ наши цари съ того времени называются такъ же.

Послѣ нѣсколькихъ царствованій, во время Минскаго И-ра *Цзя цзина*, русскіе уничтожили на югѣ царя *Ку чэнъ* (Кучума? Казань?) и царя *А сы ла тань* (Астрахань) и перевели ихъ людей на сѣверъ отъ горъ *Аэрлъ тай* (Алтай), вслѣдствіе чего сдѣлались сосѣдями *Та таней* и *Ва ла*.

[15]) *Шу чжуань* (*шу*— счетъ, число, нѣсколько, много, *чжуань*—передавать что изъ рукъ въ руки, поколѣніе, преемство; такимъ образомъ, здѣсь разумѣется)—посмѣнное царствованіе, [16]) *цзя цзинъ*—назв. годовъ правленія Минскаго И-ра *Ши цзуна*, царствовавшаго съ 1522—1566. *Да тань* или *Да да* (татары)—общее названіе, даваемое китайцами при Минской династіи монголамъ. *Ва ла* т. ч. *Олёты* или *Цзюнгары*.

У нихъ есть 4 большихъ *Сы ко*: 1) *Цзы ю* (Кіевъ) *сы ко*—это древняя столица на Сѣверномъ морѣ; 2) *Мо сы кэ ва* (Москва) *сы ко* - это новая столица; 3) *Ха шань* (Казань) *сы ко*—это земля западныхъ Хасаковъ, находящаяся на зап. отъ *Цунъ лина* и на югѣ достигающая до предѣловъ Внутренняго моря, и 4) *Си би эрлъ сы ко*, лежащая на вост. отъ *Цунъ лина*, она опять раздѣляется на 4 улуса; одинъ улусъ на востокѣ доходитъ до рѣки *Эр ци сы* (Иртыша), а на югѣ смеженъ съ *Яръ* (?) и *Ко бу до* (Кобдо), другой на вост. простирается до р. Селенги, а на югѣ смеженъ съ горами *Аэрлъ тай*; еще одинъ на вост. простирается до р. *Чжуркэ* и на югѣ смеженъ съ монголами (изъ аймака) *Чэ чэнь хань*. Еще одинъ улусъ на вост. простирается до моря (т. е. Вост. океана), а на югѣ граничитъ съ *Хэй лунъ цзянъ* и *Со лунь* (Солонами). Всѣ эти 4 улуса называются *Сибиэрлъ сы ко* и составляютъ вновь пріобрѣтенную вассальную землю.

---

[1]) 部長 [2]) 假 [3]) 平 [4]) 亂 [5]) 割 [6]) 賂 [7]) 自立 [8]) 汗 [9]) 寢強
[10]) 盡 [11]) 驅 [12]) 恢復 [13]) 舊 [14]) 距 [15]) 數傳 [16]) 嘉靖

Digitized by Google

[1]) *Сы ко*—китайцы, примѣтя окончаніе всѣхъ нашихъ губерній на *скій* или *ская*, заключили изъ этого, что это окончаніе имѣетъ значеніе ихъ слова *шэнъ* (провинція), отчего и вышелъ такой странный оборотъ, [2]) *синь*—новый, [3]) *и* – протягиваться, простираться, [4]) *ди*—противостать, находиться насупротивъ, [5]) *ли хай*—внутреннее море, т. е., Каспійское, [6]) *изъ*—граница, [7]) *бу*—отдѣленіе, департаментъ, улусъ. *Чэчэнь ханъ*—названіе аймака въ С. Монголіи или Халхѣ, [8]) *фань шу*—вассальное владѣніе.

По прошествіи (послѣ того) 130 слишкомъ лѣтъ *Чахань хань* (явившійся) въ вѣкъ *Канъ си* сдѣлался еще болѣе сильнымъ. Онъ во время своего дѣтства любилъ игры въ сраженіе и, когда вступилъ на престолъ, то всѣхъ, игравшихъ съ нимъ вмѣстѣ, сдѣлалъ полководцами и постоянно занимался нападеніями; сперва онъ покорилъ племена, кочующія между Средиземнымъ и Чернымъ морями, и тѣмъ распространилъ свои владѣнія до западной Индіи, потомъ, начавъ споръ съ *Кунгарскимъ* ханомъ Ц-ва *Ту ли я* (Турція) о городѣ *А цзао* (Азовъ), сильно разбилъ его на сраженіи; *Кунгарскій* ханъ просилъ мира, вслѣдствіе чего (*Чагань хань*) возвратилъ ему его города, но овладѣлъ землями, лежащими на 1000 слишкомъ *ли* къ с.-вост. отъ *А цзао;* тогда еще прибавились 3 *Сы ко*, а именно: *Сы ма лянь сы ко* (Смоленскъ), *Го ло до э эрлъ ха лянь сы ко* и *Фо ло ни сы ко*, отчего всего стало 7 большихъ *Сы ко*. Затѣмъ онъ отправилъ посланника требовать отъ ц-ва *Си фэй я* удѣла Нарва, отданнаго при прежнихъ царяхъ. (То) не (согласилось) отдать, началась война, продолжавшаяся нѣсколько лѣтъ, въ которой онъ завладѣлъ этимъ городомъ съ нѣсколькими тысячами земли, назвавъ его собственнымъ именемъ: *Сань пи тэ ли пу эрлъ сы ко*, и самъ перенесъ туда столицу; тогда стало 8 большихъ *Сы ко*; изъ нихъ въ 7 провинціяхъ постановилъ по *Ги га линю* для управленія, а въ столицѣ поставилъ 4 вельможи для завѣдыванія всѣми 8-ю провинціями. (Слово) *Сы ко* есть то же, что въ Китаѣ провинція; одной большой *Сы ко* подчинены до нѣсколькихъ десятковъ малыхъ, въ родѣ (китайскихъ) департаментовъ (*фу чжи*), и по нѣсколько сотъ *бо синь*, которыя то же, что китайскія уѣзды (*сянь чжи*). Въ каждой большой *сы ко* поставленъ главноуправляющій, называемый *Га га линь*, въ родѣ китайскаго *Цзунъ ду* (Генералъ-Губернаторъ); въ каждой малой *сы ко* и *бо синь* поставленъ старшина, въ родѣ (китайскаго) *Шоу линъ* (правитель).

[9]) *Юэ*—пройти, миновать, изслѣдовать, [10]) *ши*—вѣкъ, [11]) *сяо сюнъ*—храбрый, отважный, *сяо*—названіе какой-то птицы, непочтительной къ родителямъ (головорѣзъ), *сюнъ*—птичій самецъ, [12]) *эрлъ тунъ*—малолѣтній, дѣтство, два сход. сущ.; *эрлъ цзы*—сынъ и *тунъ эрлъ*—дитя, [13]) *хао*—любить, [14]) *чжань доу*—сраженіе, война, *чжань*—сражаться, *доу*—драться, [15]) *си*—играть, [16]) *цзи*—когда, достигнуть, [17]) *цзи вэй*—взойти на престолъ, [18]) *цзянъ*—предводитель (*цзянъ цзюнь*), [19]) *жи ши*—постоянно заниматься (отъ *жи*—день, въ смыслѣ *жи жи*—каждый день, *ши*—дѣло, дѣлать),

---

[1]斯科 [2]新 [3]迤 [4]抵 [5]裏海 [6]界 [7]部 [8]藩屬
[9]閱 [10]世 [11]梟雄 [12]兒童 [13]好 [14]戰鬥 [15]戲 [16]及
[17]卽位 [18]將 [19]日事

Digitized by Google

[1]) *гунъ чжань*—война (*гунъ*—нападать, осаждать городъ и *чжань* см. выше), [2]) *цзэнъ ю*—начать, отъ *цзэнъ*—нѣкогда, т. е., разъ, однажды, въ отношеніи нижеслѣдующей частицы, [3]) *ю*—(еще, опять) значитъ здѣсь какъ бы: сперва, во-первыхъ, [4]) *ди чжунъ хай*—Средиземное море, вѣроятно, смѣшанно съ Аральскимъ (или Каспійскимъ), [5]) *цзянь*—промежутокъ, [6]) *фу*—покорить, [7]) *ю му*—кочевать (отъ *ю*—гулять и *му*—пасти), [8]) *бу ло*—(т. ч. выше одно *бу*)—улусъ, отдѣленіе, въ монгольскомъ: *булукъ*, [9]) *пи ди*—расширить владѣнія (отъ *пи*—отворить, *кай пи*—начало міра); *Кунгаръ* или Хункіяръ (кровопролитецъ, имя даваемое Туркамъ къ Средней Азіи, не отъ Хунну ли и тиб. гаръ—бѣлый, бѣлые Хунны?), [10]) *чжэнъ*—спорить, [11]) *по*—разрушить, разбить, [12]) *хо* (*хэ*)—согласіе, [13]) *най*—итакъ, потому, вслѣдствіе, [14]) *хуанъ*—возвратить, возвращаться, *хай*—еще, [15]) *до*—отнять, [16]) *цзэнъ*—прибавлять, [17]) *гунъ ю*—всего, вмѣстѣ, [18]) *цянь*—отправить, [19]) *со*—требовать, [20]) *сянь ши*—прежніе вѣка или поколѣнія, т. е., прежніе и-ры или цари, [21]) *лянь*—продолженіе чего, связь (соединять), неоднократно, [22]) *цзинъ бинъ*—присоединить (отъ *цзинъ*—окончательно и *бинъ*—вмѣстѣ); *Га га линъ*, т. е., Гагаринъ, бывшій во время путешествія Тулишэня Тобольскимъ губернаторомъ, завѣдывавшимъ тогда всей Сибирью; Тулишэнь оставившій въ Китаѣ описаніе своего путешествія, которымъ до сихъ поръ пользуются китайцы, принялъ фамилію за званіе, и оттого произошелъ этотъ смѣшной оборотъ; [23]) *чжэнь шоу*—управлять (отъ *чжэнь*—крѣпость и *шоу*—охранять), [24]) *чжи*—поставить, опредѣлить, [25]) *цзунъ*—всѣ, собирать, соединеніе границъ, вообще завѣдывать, [26]) *чжи*—управленіе, [27]) *жо*—ежели, подобно, [28]) *шэнъ чжи*—провинціальное правленіе, гдѣ живетъ правитель провинціи, [29]) *со шу*—подвластный, [30]) *шу ши*—счетомъ десять, значитъ нѣсколько десятковъ, болѣе 10, а *ши шу*—значитъ 10, до 10, [31]) *фу чжи*—департаментское управленіе, тотъ городъ, въ которомъ живетъ префектъ, [32]) *бо (бай?) синъ*—это монг. слово *байшинъ*, что значитъ: строенія, селеніе или городъ, состоящій изъ деревянныхъ домовъ, [33]) *сянь чжи*—уѣздное управленіе; въ Китаѣ провинціи—*шэнъ* раздѣлены на департаменты, а эти управляютъ нѣсколькими *сянь*'ями или уѣздами, [34]) *шэ*—поставить, [35]) *цзунъ гуань*—главноуправляющій (отъ *цзунъ*—всѣ, вообще, см. выше 25, и *гуань*—завѣдывать), [36]) *цзунъ ду*—генералъ-губернаторъ, завѣдывающій одной или нѣсколькими провинціями, [37]) *тоу му*—старшина (начальникъ, букв. голова—глаза), [38]) *шоу линъ*—окружной правитель (отъ *шоу*—охранять, см. 23, и *линъ*—повелѣвать).

Границы ея (т. е. Россіи) съ трехъ сторонъ: Востока, Запада, и Сѣвера окружены моремъ; отъ З. къ В. она простирается на 20,000 слишкомъ *ли*, а отъ Ю. къ С. на 6,000 *ли;* въ срединѣ между Востокомъ и Западомъ раздѣляется хребтомъ *Ула* (Уралъ), который есть сѣверный отрогъ *Цунъ лина*; онъ также называется горами *Да ли бу*, пересѣкаетъ (Россію) до Ледовитаго моря; рѣки на В. отъ хребта *Ула* всѣ впадаютъ въ Сѣверное море, а рѣки на З. отъ *Ула* всѣ на Ю.-З. впадаютъ во Внутреннее море и Средиземное море. Ея (Россіи) горы и рѣки, города, люди, животныя, хлѣбопашество, болѣзни, температура, подраздѣленія сословій и войска по большей части сходны съ китайскими (!!!); въ этой странѣ родятся знаменитыя лошади; войско отличается конными нападеніями и въ артиллеріи; латы такъ крѣпки, что могутъ противостоять пулямъ. Рабовъ въ

---

[1]攻戰 [2]曾由 [3]又 [4]地中海 [5]間 [6]服 [7]游牧
[8]部落 [9]闢地 [10]爭 [11]破 [12]和 [13]乃 [14]還 [15]奪
[16]增 [17]共有 [18]遺 [19]索 [20]先世 [21]連 [22]竟并
[23]鎮守 [24]置 [25]總 [26]治 [27]若 [28]省 [29]所屬 [30]數
[31]十 [32]府 [33]栢興 [34]縣 [35]設 [36]管 [37]督 [38]頭目 令

Digitized by Google

этомъ государствѣ больше, чѣмъ солдатъ; въ большихъ улусахъ (т. е. помѣстьяхъ) рабовъ бываетъ до 120,000. Изъ этихъ рабовъ одни назначены для войны, другіе для хлѣбопашества; каждому земледѣльцу дается по 50 *му* земли для прокормленія солдата и лошади (и потому) нѣтъ издержекъ на военные припасы. Ихъ религія уважаетъ *Ё су* (Іисуса), отъ котораго они считаютъ года. Ихъ письмена идутъ поперегъ отъ лѣвой руки къ правой. На Западѣ сходны съ латинскими, на Востокѣ съ *То тэ* и *Учжукъ*; а въ сношеніяхъ (съ Китаемъ присовокупляютъ) переводы на монгольскомъ, маньчжурскомъ и китайскомъ языкахъ; латинскія суть письмена европейскія; *То тэ—Элутэскія*, а *Учжукъ—Тангутскія* письмена. Въ 44-мъ году правленія *Канъ си*, прибылъ русскій купеческій посланникъ и представилъ Императору бумагу на трехъ языкахъ.

[1]) *Цзянъ юй*—пограничныя земли (отъ *цзянъ*—граница и *юй*—страна, мѣсто), [2]) *мянь*—лице, сторона, [3]) *ци*—край, берегъ, соединиться, встрѣтиться, соприкасаться, [4]) *линъ*—хребетъ, [5]) *ганъ*—отрогъ, [6]) *хэнъ*—поперегъ, [7]) *жу*—входить, о рѣкахъ: втекать, впадать, [8]) *жэнь у*—люди, т. е., чины, знаменитости и т. п. (*у*—вещь здѣсь теряетъ свое значеніе), [9]) *сюй му*—скотъ (отъ *сюй*—питать и *му*—пасти), [10]) *чжунъ чжи*—сельское хозяйство (отъ *чжунъ*—сѣять и *чжи*—садить), [11]) *доу и* (*юй*)—болѣзни, эпидемія, (отъ *доу*—оспа и *и*—зараза), [12]) *фынъ ци*—температура (*фынъ* вѣтеръ, *ци*—воздухъ), [13]) *бу лэй*—распредѣленіе по классамъ и званіямъ (*бу*—отдѣлъ, *лэй*—родъ, сортъ), [14]) *ши бинъ*—армія, [15]) *ло вэй*—охранная стража, гвардія, полиція и пр., [16]) *чанъ*—родить, производить, [17]) *чанъ*—длинный; то, въ чемъ болѣе превосходятъ; отличаться, [18]) *ци чжанъ*—конная битва (конница, отъ *ци*—ѣхать верхомъ), [19]) *хо ци*—артиллерія (*хо*—огонь и *ци*—снарядъ), [20]) *цзя*—латы, [21]) *цзянь*—крѣпкій, [22]) *юй*—противиться, [23]) *чунъ дань*—ружейная пуля (*чунъ*—пищаль, ружье, *дань*—пуля), [24]) *ну пу*—рабъ (*ну*—рабъ, *пу*—прислуживать), [25]) *фоу*—плыть, быть плѣненнымъ, [26]) *э* (*нэ*)—разрядъ, счетъ, [27]) *и и*—одинъ, одни, соотвѣтств. нашему: одни, другіе и т. д., или, во-первыхъ, во-вторыхъ и т. п., [28]) *бэй*—приготовлять, [29]) *сы нунъ*—заниматься хлѣбопашествомъ (*сы*—завѣдывать, *нунъ*—земледѣліе, пахарь, пахать), [30]) *му*—сотая часть китайской десятины и состоитъ изъ 240 кв. шаговъ (142 с. 42 фт.), [31]) *снянъ*—провіянтъ, *снянъ бинъ*—прокормить войско, [32]) *фэй*—издержки, [33]) *чунъ*—высокій, уважать, [34]) *цзи нянь*—лѣтопись, вести счетъ годамъ, [35]) *чжуань* (*чуань*)—ворочать, передавать (пересылаться), сношенія, [36]) *и*—переводить, [37]) *цинъ*—маньчжурскій (отъ названія маньчжурской династіи *Дай цинъ*), *хань*—китайскій (отъ названія династіи *Хань*), *Си янъ*—западный океанъ, названіе даваемое китайцами Европѣ, [38]) *цзы ти*—письмена (*цзы* буква и *ти* тѣло; *ти* еще называется та часть іероглифа, которая служитъ знакомъ произношенія, или, вся остальная часть его, кромѣ ключа), [39]) *мао и*—купецъ, торговать; 44-ый годъ *Канъси*—нашъ 1705.

Сначала восточная русская граница, смежная съ *Хэй лунъ цзян*'омъ (Амуромъ), разграничивалась впѣшнимъ *Синъ ань*'скимъ (*Хинганьскимъ*) хребтомъ. Когда

---

[1]) 疆域 [2]) 面 [3]) 際 [4]) 嶺 [5]) 幹 [6]) 橫 [7]) 入 [8]) 人物
[9]) 畜牧 [10]) 種植 [11]) 痘疫 [12]) 風氣 [13]) 部類 [14]) 師兵
[15]) 羅衛 [16]) 產 [17]) 長 [18]) 騎戰 [19]) 火器 [20]) 甲 [21]) 堅
[22]) 禦 [23]) 銃彈 [24]) 奴僕 [25]) 浮 [26]) 額 [27]) 一一 [28]) 備
[29]) 司農 [30]) 畝 [31]) 餉 [32]) 費 [33]) 崇 [34]) 紀年 [35]) 轉 [36]) 譯
[37]) 清漢 [38]) 字體 [39]) 貿易

Digitized by Google

при концѣ *Минской* династіи наша *Дайцинская* имперія, только что утвердивъ (за собой т. е. покоривъ) различныя *Хэй лунъ цзянскія*, *Солонскія*, *Дахурскія* и употребляющія собакъ и оленей племена, на С.-В. простерла границы до моря, въ то же время восточное русское поколѣніе, называемое, *Ло ча*, также перейдя черезъ хребетъ Внѣшній *Синъ ань*, стало притѣснять *Якса* и *Нибчу*, двѣ земли находящіяся на сѣверномъ берегу *Хэй лунь цзян*'а, построило для жительства деревянный городокъ; но, когда два войска (обѣихъ державъ) встрѣтились другъ съ другомъ, то прекратили военныя дѣйствія; вскорѣ русскіе еще, устремясь на Югъ, грабили *Бу ла то* (Бурятъ) и *Урянхайцевъ*, отнявъ (т. е. захвативъ) себѣ 4 роты.

Въ 4 годъ правленія *Чунъ дэ* (1639 г.) великое (т. е., Маньчжурское) войско, снова покоривъ *Хэй лунъ цзянъ*, разрушило ихъ деревянный городъ, но возвратилось, не оставивъ гарнизона; по отступленіи войска, *Ло ча* снова устроили крѣпость. Въ 11 году *Шунъ чжи* 1654 г., отправлено войско на *Хэй лунъ цзянъ* для прогнанія ихъ, въ 15—командировано корейское (*Гаоли*) войско для прогнанія. Сверхъ того неоднократно отправлялись высшіе сановники съ войскомъ, но всѣ они, такъ какъ провіанта недоставало, возвращались съ половины дороги. Въ 12 и 17-омъ году правленія *Шунь чжи* купеческіе люди двухъ русскихъ каравановъ приходили въ столицу, но въ ихъ докладныхъ бумагахъ (т. е. въ граматахъ представляемыхъ ко двору) вовсе не упоминалось о пограничныхъ дѣлахъ.

[1]) *Мо цзи*—послѣднее время (*мо*—верхушка конецъ, *цзи*—послѣдняя луна въ каждомъ сезонѣ, послѣдній вѣкъ), [2]) *фанъ*—сторона, только что, [3]) *ши цюань*—употреблять собакъ, т. е., ѣздить на собакахъ, [4]) *лу*—олень. *Ло ча*—названіе данное русскимъ манчжурами. *Ло ча*—собств. значитъ *Ракшасъ* или *Якшасъ*—злое существо, поѣдающее людей. Монголы и Буряты называютъ насъ Мангутами, что значитъ тоже, что Якшасъ; авторъ по ошибкѣ думаетъ, что это названіе только одного русскаго рода, [5]) *юй*—переступить, перейти, [6]) *цинь би*—напасть (*цинь*—вторгнуться, *би* притѣснять); *Якса* названіе мѣстности, теперь извѣстной подъ именемъ Албазинской станицы, *Нибчу*—Нерчинскъ, [7]) *шу*—дерево, посадить, воздвигнуть, *му чэнъ*—деревянная крѣпость, [8]) *цзюй*—жить, [9]) *ба бинъ*—прекратить военныя дѣйствія (*ба*—перестать, *бинъ*—войско, война), [10]) *цзи ю*—вскорѣ, [11]) *сянъ*—устремиться, обратиться, [12]) *ляо* (*ліо*)—грабить, [13]) *цзо линъ*—рота, ротный командиръ (Монголы и другіе кочующіе инородцы раздѣлены на роты, въ которыхъ полагается по 150 ч. носящихъ оружіе, но нынѣ это число гораздо меньше), [14]) *хуй*—разрушить, [15]) *вэй цзи*—еще не достигнуть, т. е., не умѣть, не удалось, [16]) *шу шоу*—охранять, гарнизонъ, занять, [17]) *туй*—отступить, [18]) *чжу*—прогнать, [19]) *тяо*—командировать, [20]) *шу цянь*—нѣсколько разъ посылать, [21]) *ду*—предводительствовать, [22]) *цзи*—продолжать, достигать, [23]) *бань*—половина, [24]) *ту*—дорога, [25]) *фань*—воротяться, [26]) *цзоу шу*—докладъ (*цзоу*—докладывать); всякая бумага представляемая *И-ру*, хотя-бы отъ независимаго *И-ра*, по принятому правилу называется не иначе, какъ докладомъ.

(Когда) въ 15-мъ году *Канъ си* (1676) торговый купецъ *Ни го лай* (Николай) съ прочими прибылъ (въ столицу), (*И-рг*) *Шэнъ цзу* принялъ его на аудіенціи и

[1]末季 [2]方 [3]使犬 [4]鹿 [5]踰 [6]侵偪 [7]樹 [8]居
[9]罷 [10]既又 [11]向 [12]掠 [13]佐領 [14]毀 [15]未及 [16]成
守 [17]退 [18]逐 [19]調 [20]遣 [21]督 [22]繼 [23]半 [24]途
[25]返 [26]奏書

Digitized by Google

послалъ (съ нимъ) письмо къ *Чахань хану*, (въ которомъ) приказывалъ обуздать *Ло ча*, чтобы они не вторгались въ наши границы; но на него долго не было отвѣта и между тѣмъ *Ло ча* опять на востокѣ захватили людей и скотъ въ странѣ *Хэчжэ* и *Фэй я ха*, приняли бѣглецовъ, не допускали нашихъ *Солоновъ* представлять ко двору соболиную дань и намѣревались отрѣзать и завладѣть дикими мѣстами на С.-В. отъ *Хэй лунъ цзяна* на нѣсколько тысячъ *ли*. Императоръ, разсуждая, что, такъ какъ они приближаются къ оставленной столицѣ (*Мукдэнь* въ Манчжуріи) и потому не надобно позволять имъ распространяться, съ другой стороны тяготясь открыть пограничныя неудовольствія (не желая нарушить спокойствія на границѣ), въ 21-омъ году (правленіе *Канъ си*) отправилъ поэтому *ду тун*'а *Пынъ чуня* съ войскомъ, производя охоту на *Хэй лунъ цзянъ*, пройти мимо ихъ города и, разсмотрѣвши мѣстоположеніе, построить въ (мѣстностяхъ) *Моргэнъ* и *Цицихаръ* по городу, въ которыхъ поставили гарнизоны, устроили десять станцій для сообщенія водой; еще приказалъ *Халхаскому Чэчэнь хану* прекратить съ ними торговлю, а гарнизону (въ упомянутыхъ городахъ) снять ихъ хлѣбъ въ полѣ, чтобы (этимъ) привести въ затрудненіе.

[1]) *Чжао цзянь*—призвать увидѣть, императорская аудіенція, [2]) *и*—оставить, послать, [3]) *ё су* или *ё шу*—обуздать (отъ *ё*—связывать, *шу*—пучекъ, снопъ), [4]) *коу*—вторгаться, разбойникъ, [5]) *цзю*—долго, [6]) *да*—отвѣчать, [7]) *лио*—грабить, [8]) *соу*—заросшее болото, стекаться, [9]) *бу тао*—убѣжать, бѣглецъ, [10]) *цзу*—запереть, воспрепятствовать, [11]) *дяо*—соболь, [12]) *гунъ*—дань, [13]) *гэ*—отрѣзать, [14]) *гэ цзюй*—завладѣть, [15]) *оу то ди*—пустая земля, [16]) *ми*—тайно, [17]) *эрлъ*—близко, [18]) *лю*—оставить, [19]) *цзы*—много, [20]) *мань*—трава разростающаяся, густо растущая, *цзы мань*—разрастись, усилиться, [21]) *чжунъ*—тяжелый, считать важнымъ, [22]) *синь*—поводъ къ неудовольствіямъ; *Ду тунъ* (*ду*—всѣ, *тунъ*—начальствовать)—Шефъ знамени; всѣ Маньчжуры, какъ воины, раздѣлены на 8 знаменъ и начальникъ каждаго изъ нихъ называется *Ду тун*'омъ, [23]) *лъ*—облава, [24]) *цзинъ*—тропа, проходить, [25]) *бо*—тонкій, подступить, [26]) *фу*—предмѣстіе, [27]) *чэнъ*—высматривать, вывѣдывать, [28]) *синъ*—наружность, [29]) *ши*—обстоятельства, сила, *синъ ши*—положеніе, [30]) *чжу*—воздвигнуть, построить, [31]) *и*—станція, [32]) *юнь*—перевозить, [33]) *дуань*—прекратить, пересѣчь, [34]) *и*—срѣзать, [35]) *цзя*—хлѣбъ въ колосьяхъ, [36]) *кунь*—стѣснить.

Въ 24-мъ году (правленія *Канъ си*) въ 4-ой лунѣ армія (китайская), пользуясь тѣмъ, что ледъ растаялъ, подступила какъ сухимъ путемъ, такъ и по рѣкѣ къ ихъ городу и взяла его, отпустивъ жителей обратно въ старое логовище *Я ку* (*Якутскъ*). Въ первой лунѣ 25-го года *Ло ча*, придя опять съ артиллеріей, заняли городъ; наше войско окружило и напало на нихъ, но они не уходили, защищаясь на смерть. Въ это время Голландскій (*Хэ лань*) посланникъ, (пріѣхавъ) съ данью, сказалъ въ Пекинѣ, что ихъ царство съ русскими сосѣди; поэтому (*И-ръ*) пожаловалъ письмо, вручивъ (его) *Хэлань*'скому посланнику для передачи ихъ хану.

---

[1]召見 [2]貽 [3]約束 [4]寇 [5]久 [6]答 [7]略 [8]藪
[9]逃逋 [10]阻 [11]貂 [12]貢 [13]割 [14]據 [15]甌脫 [16]密
[17]通 [18]留 [19]滋 [20]蔓 [21]重 [22]豐 [23]獵 [24]徑 [25]薄
[26]邻 [27]偵 [28]形 [29]勢 [30]築 [31]驛 [32]運 [33]斷 [34]刈
[35]稼 [36]困

Digitized by Google

Въ это время *Чахань хань* уже умеръ; новый *Чахань хань* вступилъ по наслѣдству и понялъ, что китайская восточная страна отъ него далека и притомъ отдѣлена номадами, не то, что сѣверо-западная Швеція и юго-западная Турція, которыя близки къ локтю и бокамъ (т. е. подъ бокомъ) и съ которыми нужно непремѣнно спорить. Морскимъ путемъ сообщеніе быстро; въ 9 мѣсяцевъ пришло отвѣтное письмо, въ которомъ было сказано, что Китай прежде неоднократно жаловалъ (т. е. посылалъ) письма, но въ ихъ государствѣ не было могущаго растолковать (ихъ содержаніе, т. е., перевести); нынѣ же узнавъ, что пограничные люди провинились въ возбужденіи неудовольствій, отправили посланника, прибывши на мѣсто, опредѣлить границы и просятъ напередъ снять осаду города *Якса*.

[1]) *Гуань бинъ*—казенное войско, т. е., служащіе и получающіе жалованіе, а не милиція, [2]) *чэнъ*—воспользоваться, [3]) *цзѣ*—освободить, объяснить, распустить, *бинъ цзѣ*—ледъ растаялъ, [4]) *лу*—сухой путь, *шуй лу*—водяной и сухой путь, [5]) *цзунъ*—отпустить, [6]) *гуй*—воротиться, [7]) *вэй*—окружить, [8]) *чэнъ*—восхвалять, провозглашать, взвѣшивать, говорить, [9]) *линь*—сосѣдъ, [10]) *сы*—наградить, пожаловать (писшимъ), [11]) *фу*—вручить, [12]) *да*—проникать (*чуань да*—передать), [13]) *сы* – наслѣдовать, [14]) *ли*—встать, взойти на престолъ, [15]) *ляо юань*—далекій, [16]) *сянь*—предѣлъ, отдѣлять, [17]) *чжоу*—локоть, [18]) *и*—подмышка, [19]) *со би чжэнъ*—тѣ, съ которыми должно непремѣнно спорить, [20]) *ванъ хуанъ*—идти и воротиться, сообщеніе, [21]) *сюнь*—летѣть, [22]) *су*—быстро, *сюнь су*—скорый, [23]) *фу шу*—опять письмо, т. е., отвѣтъ, [24]) *люй*—нѣсколько разъ, [25]) *гоу*—навлечь, притащить, *гоу цзуй*—навлечь проступокъ, провиниться, [26]) *и*—прибыть, [27]) *шн*—отпустить, распустить, *шн вэй*—снять осаду.

Въ слѣдующемъ году посланникъ по сухому пути съ сѣверной стороны прибылъ къ предѣламъ *Халха*скаго *Тусъ* (*шъ*) *ту хана*, пошла переписка и только въ 12-ой лунѣ 28 года онъ заключилъ съ нашимъ вельможей *Соэту* и прочими трактатъ на *Хэй луня цзянь* (по которому постановлено); во 1), чтобы по направленію каменистаго (хребта) *Да-синъ-ань*, что на верховьѣ рѣки *У-лунь-му*, до моря всѣ ручьи и рѣки, текущія на югъ отъ горъ и впадающія въ *Хэй лунъ цзянъ*, принадлежали Китаю, а ручьи и рѣки, на сѣверъ отъ горъ, всѣ принадлежали Россіи; во 2), чтобы (далѣе на З.) граница считалась по теченію рѣки *Э эрлъ ху на* (*Аргунь*), впадающей въ *Хэй лунъ цзянъ*, и южный берегъ ея принадлежалъ Китаю, а сѣверный—Россіи; такимъ образомъ возвратили намъ два города *Якса* и *Нибчу*, назначили торговый рынокъ въ *Кулунѣ*, принадлежащемъ восточному улусу *Халха*, и поставили на западномъ берегу *Хэй лунъ цзяна* вырѣзанный на камнѣ трактатъ, состоявшій изъ 7 статей на 5 языкахъ: Маньчжурскомъ, Китайскомъ, Латинскомъ, Монгольскомъ и Русскомъ; при этомъ непросвѣщенная и безлюдная страна на С.-В., простирающаяся на нѣсколько тысячъ *ли*, вся внесена на карту (нашей Имперіи).

---

[1]) 官 [2]) 乘 [3]) 解 [4]) 陸 [5]) 縱 [6]) 歸 [7]) 圍 [8]) 稱 [9]) 鄰
[10]) 賜 [11]) 付 [12]) 達 [13]) 嗣 [14]) 立 [15]) 遼遠 [16]) 限 [17]) 肘
[18]) 腋 [19]) 所必爭 [20]) 往還 [21]) 迅 [22]) 速 [23]) 復書
[24]) 屢 [25]) 構 [26]) 詣 [27]) 釋

Digitized by Google

[1]) *Вэнь и*—переписка (*и*—послать письмо), [2]) *ванъ фу*—(см. выше *ванъ хуанъ*) взадъ и впередъ, [3]) *хуй и*—трактатъ (*хуй*—собраться, *и*—совѣщаться), [4]) *сюнь*—слѣдовать (по), [5]) *ю*—гулять, течь, *шанъ ю*—верхнее теченіе, верховье, [6]) *ци*—рѣчка, ручей, [7]) *ши*—рынокъ, [8]) *лэ*—узда, высѣкать, [9]) *тяо*—статья трактата, [10]) *хуа*—просвѣщать, *хуа вай*—внѣ просвѣщенія, дикій, неподвластный, [11]) *бу мао чжи ди*—безшерстная земля, пустыня, ненаселенная страна, [12]) *ли*—подчинить, [13]) *банъ ту*—географич. карта Кит. Имперіи, такъ что земля, внесенная на карту, считается вассальной.

Въ началѣ, когда *Чжунъ гары* обезпокоивали *Халху* и Китай, они распустили слухъ, что заняли у русскихъ 60 т. войска, вооруженнаго ружьями, чтобы увеличить силы (букв. разгласить свою славу), но русскіе только что начали войну на западѣ и не имѣли мысли вторгнуться на югъ. *Гарданъ* (*Галданъ*, *Цзюнгарскій* предводитель) по разбитіи его предавался (русскимъ, но они его) также не приняли и въ 35 году *Канъси Галданъ* умеръ. Въ 50 году прибылъ (въ Пекинъ) *Тургутскій* посланникъ изъ Россіи. *Тургуты* собственно суть, какъ и *Элуты*, одно изъ 4-хъ племенъ *Ва ла*; при концѣ Минской династіи, не поладя съ Элутами, перешли на З. чрезъ (земли) *Хасаковъ* и покорились Россіи. Русскіе, такъ какъ (Тургуты были) номады, указали (имъ, т. е., отвели) на незаселенную землю (вокругъ) Внутренняго (Каспійскаго) моря на Ю. отъ р. *Э чжи лэ* (Волги), на В. отъ Турціи и Сѣверъ отъ *Хасаковъ*, отдавъ подъ кочевье. По прошествіи (послѣ этого) 70 или 80 лѣтъ до сего времени (т. е. когда прибылъ ихъ посланникъ), они, услышавъ, что *Чжунъ* (*гарскіе*) варвары истреблены, пришли съ данью. *Шэнъ цзу*, желая подчинить ихъ всѣхъ своей власти, отправилъ къ нимъ *лангъ чжуна* Военнаго министерства *Тулишэня* съ прочими съ отвѣтомъ; онъ взялъ путь чрезъ Россію и проѣхалъ чрезъ 2 *Сы ко*: Сибирь и Казань, взадъ и впередъ путешествовалъ 3 года и, возвратившись въ 3-ей лунѣ 54 года, представилъ на Высочайшее разсмотрѣніе нарисованную имъ карту; также сочинилъ: *И юй лу* (или Описаніе чуждыхъ странъ), состоящую въ нѣсколькихъ десяткахъ тысячъ словъ, въ которой замѣтилъ, (что) пройденныя имъ по дорогѣ рѣки, изъ которыхъ большія суть р. *Селэнгэ* (Селенга) и *Эрцисы* (Иртышъ), всѣ вытекаютъ изъ Китая и впадаютъ въ Сѣверное море, что въ мѣстахъ около Сѣвернаго моря, во время лѣтняго поворота, не бываетъ ночи, что р. *Селэнгэ* вытекаетъ въ аймакѣ Тушѣтухана (и), припявъ рр. Орхонъ и Толу (*Тула*) и проходя русскими предѣлами, составляетъ р. *Чуку* (Чикой), а далѣе на С. *Анъ кэ ла* (Ангара) и впадаетъ въ Сѣверное море; всѣ посланники и повелѣнія взадъ и впередъ выходятъ отсюда и здѣсь (т. е. идутъ этимъ путемъ); когда нашъ посолъ перешелъ чрезъ границу, пограничные чиновники по приказанію *Ча ханъ хана* оказывали ему наивозможную вѣжливость и угощеніе и охраняли на пути войскомъ; въ это время *Чаханъ хану* было 41 годъ, а на престолѣ онъ былъ 26 лѣтъ; послѣ того ханъ умеръ, (оставшійся послѣ него) сынъ (былъ) ма-

---

[1]) 文移 [2]) 往復 [3]) 會議 [4]) 循 [5]) 游 [6]) 溪 [7]) 市 [8]) 勒
[9]) 條 [10]) 化 [11]) 不毛之地 [12]) 隸 [13]) 版圖

Digitized by Google

лолѣтенъ и потому его жена вмѣсто (сына) приняла правленіе въ качествѣ *Коукэнъ хань*, что на китайскомъ языкѣ значитъ женщина--государь.

[1]) *Жао*— возмутить, напасть, обезпокоить, [2]) *дунъ*—двигать, *дунъ янь*—распустить слухъ, [3]) *цзѣ* — занять, [4]) *цянъ* — ружье, *цянъ бинъ* — войско съ огнестрѣльными ружьями, [5]) *чжанъ* — распустить, [6]) *юнъ бинъ*—воевать, [7]) *тоу*—броситься, повергнуться, изъявить покорность, [8]) *Ва ла*—есть названіе, даваемое Ойратамъ (исковеркано изъ этого послѣдняго слова) при Минской династіи, [9]) *му*—согласиться, любить, [10]) *чжи*—указать, [11]) *Чжунъ и*—Чжунгарскіе варвары; собственныя имена, состоящія изъ нѣсколькихъ складовъ, часто пишутся только однимъ, [12]) *си*—всѣ, овладѣть, [13]) *яо линъ*—главное командованіе, [14]) *ланъ чжунъ*—названіе 3-яго (снизу) класнаго чиновника въ Министерствѣ, [15]) *бао*—отвѣтить, извѣстить, отблагодарить, [16]) *цзя*—занимать, досугъ, [17]) *хуй*—рисовать, [18]) *чэнъ*—показать, изложить что предъ высшимъ, [19]) *лань*—взирать, смотрѣть, *И юй лу* — путешествіе *Тулишэня*, есть и на Маньчж. яз. и нѣсколько разъ было переводимо въ Европѣ, [20]) *фа*—начать, выпустить, [21]) *юань*—начало, источникъ, ключъ, родникъ, *фа юань*—получать начало, вытекать, [22]) *ся чжи, дунъ чжи*—лѣтній и зимній поворотъ солнца, [23]) *хоу*—толсто, щедро, [24]) *чжи*—доставить, осыпать, [25]) *си*—угощеніе, [26]) *ху*—охранять, сопровождать; по Кит. обычаю всѣмъ ѣдущимъ оффиціально дается охранная стража, въ видѣ почетнаго караула; между тѣмъ Европейцы ропщутъ на это, [27]) *чунъ цю*—весна и осень, вѣкъ, года жизни, всегда употребл. въ вѣжливыхъ выраженіяхъ, назв. извѣстной лѣтописи Конфуція, [28]) *фэй*—жена князя (*Ван*'а) или жена низшей степени у И-ра, [29]) *линь*—приближаться, удостоить, *линь чао*—взять правленіе (особливо говорится о матеряхъ И-ровъ, когда онѣ регентствуютъ); *Коукэнъ* есть, какъ *Хаганъ*, Монгольское слово и значитъ дѣвица.

Въ 5-мъ году *Юнъ чжэнъ* ихъ посланникъ *Сава* снова совѣщался съ нашимъ *Халхаскимъ Цинь ван*'омъ *Цэлэнъ* (*Цэрэнъ*) и сѣверные предѣлы *Халхи*, начиная отъ р. *Чуку* на З. по горамъ *Бургуши* до хребта *Бомуша*, составили границу между обѣими государствами; торговлю назначили въ *Ця кэ ту* (Кяхтѣ); по постановленіи этого трактата, выстроили войско и палили изъ пушекъ, благодаря Небо и принося клятву (соблюдать трактатъ); русское ц-во въ Европѣ почитаетъ христіанскую религію, но находящіеся въ немъ на южныхъ предѣлахъ уважаютъ Магометанство, а тѣ, которые на В. близки съ Монголами, почитаютъ Буддійскую религію; поэтому-то они постоянно посылаютъ въ Китай своихъ людей изучать Ламайскій законъ; это дѣлается для того, чтобы угодить народу восточной страны; вмѣстѣ съ этимъ они отправляютъ молодыхъ людей для помѣщенія въ *Го цзы цзянъ* и изученія Маньчжурскаго и Китайскаго языковъ и письменъ. Они живутъ въ старомъ подворьѣ *Хуй тунъ гуань* и положено смѣнять ихъ чрезъ десять лѣтъ.

Сава, т. е., Савва Владиславичъ Рагузинскій, заключившій трактатъ около Кяхты на р. Бурѣ, трактатъ въ главномъ основаніи существовавшій и до новѣйшаго времени, до трактатовъ графа Путятина и Игнатьева, [30]) *цинь ванъ*—названіе высшаго княжескаго достоинства (*Цинь ванъ*, ниже *Цзюнь ванъ*, ниже *Бэй лэ*, *Бэйсэ* и *Гунъ*—5 званій), [31]) *юань*—по, вдоль, [32]) *чэнь*—строй, выстроить, расположить, [33]) *минъ*—пѣть, *минъ пао*—

[1]攪 [2]動 [3]借 [4]鎗 [5]張 [6]用兵 [7]投 [8]瓦剌 [9]睦
[10]指 [11]準 [12]夷 [13]悉 [14]要領 [15]郎中 [16]報 [17]假 繪
[18]呈 [19]覽 [20]發 [21]源 [22]至 [23]厚 [24]致 [25]饋 [26]護
[27]春秋 [28]妃 [29]臨 [30]親王 [31]沿 [32]陳 [33]鳴砲

палить изъ пушекъ, [1]) *сѣ*—благодарить, [2]) *ши*—клятва; *тянь чжу цзяо*—ученіе небеснаго Господа, христіанство, [3]) *хуй хуй*—(надобно производить отъ Уйгуровъ) нынѣ дается татарамъ или туркамъ и обозначаетъ вообще всѣхъ Магометанъ, [4]) *фо*—Будда, *фо цзяо*—Буддизмъ. *Ла ма*—названіе буддійскаго духовенства въ Монголіи и Тибетѣ. Наши миссіонеры или духовные (Архимандритъ, 2 Іеромонаха и Іеродьяконъ) въ трактатѣ также названы Ламами, изъ чего заключили, что и мы Буддійской религіи; вотъ что значитъ ошибка въ переводѣ; [5]) *цзинъ*—назв. классическихъ конфуціанскихъ книгъ, но также называются и всѣ буддійскія книги, приписываемыя Буддѣ, [6]) *дянь*—уложеніе, [7]) *суй*—успокоить, [8]) *цзы ди*—сыновья и младшіе братья, юноши. *Го цзы цзянь*—названіе высшаго училища въ Пекинѣ, которое однакожъ не соотвѣтствуетъ, какъ обыкновенно думаютъ, нашему Университету. *Хуй тунъ гуань*—подворье союза или соединенія, построенное для всѣхъ пріѣзжающихъ въ Пекинъ посольствъ и иностранцевъ; для русскихъ по трактату Саввы Владиславича также положено было выстроить особое съ церковью или оставить старое только русскимъ, что и сдѣлано; но, такъ какъ съ тѣхъ поръ наши посланники не пріѣзжали, то оно послѣ и отдано нашей миссіи, [9]) *цянъ*—еще, зеремѣпять, [10]) *ли*—положеніе.

Въ 19-мъ году *Цянь лунъ Торгоутскій* посланникъ снова прибылъ изъ Россіи съ данью. Когда въ 22-мъ году наше войско утвердило (т. е. покорило) Западный край, взбунтовавшійся разбойникъ *Амурсана* убѣжалъ въ Россію. Дворъ приказалъ *Ли фань юан*'ю отправить бумагу, (чтобы) вытребовать его. Русскіе распустили слухъ, что онъ утонулъ, переправляясь чрезъ рѣку, но вскорѣ онъ и дѣйствительно умеръ, занемогши оспою; поэтому въ слѣдующемъ году отправили его трупъ въ Кяхту, прося (прислать) вельможъ для освидѣтельствованія. *Элютскій* взбунтовавшійся разбойникъ *Шэ лэнъ*, убивъ нашего Фудутуна, опять (т. е., также) убѣжалъ въ Россію, мы послали требовать, но не выдали. Императоръ, разгнѣвавшись, прекратилъ Кяхтинскую торговлю, но *Шэлэнъ* въ 36-мъ году, сманивши все племя *Торгоутовъ*, (состоявшее) изъ 100,000 слишкомъ народа, пришелъ въ *Или* и покорился.

[11]) *Пань*—противиться, взбунтоваться, [12]) *цзэй*—злодѣй, разбойникъ. Амурсана былъ послѣдній Цзюнгарскій князь, сперва передавшійся Китайцамъ и приведшій ихъ на Цзюнгарію, потомъ взбунтовавшійся и побѣжденный, онъ бѣжалъ въ Россію. *Ли фань юань*—родъ китайскаго М-ва Иностранныхъ Дѣлъ, завѣдывающаго Фанями, т. е., вассалами, каковы: Монголы, Тибетцы и Туркестанцы, но по смежности Монголіи съ Россіей ему же поручены были до послѣднихъ трактатовъ и сношенія съ послѣдней, что не слишкомъ должно быть лестно. Собственно Министерства Иностран. Дѣлъ до новѣйшаго времени не было въ Китаѣ, посольства и сношенія съ другими Государствами, каковы: Сіамъ, Бирманъ, Корея и проч. (а прежде и Европа), принадлежали *Ли бу* или Министерству Церемоній. [13]) *Си юй*—западный край въ обширномъ смыслѣ; подъ этимъ именемъ разумѣются всѣ страны на З. отъ Китая, даже Индія, съ которою сообщались чрезъ Туркестанъ, но собственно, какъ и здѣсь, понимаютъ Китайскія владѣнія въ Цзюнгаріи и Туркестанѣ; это слово стало извѣстно за 2 столѣтія до Р. Х., когда *Чжанъ цянь* открылъ Западный край, (въ текстѣ описка *цянъ*), [14]) *со*—веревка, требовать, [15]) *ни*—утонуть, [16]) *хуань*—безпокоиться, [17]) *доу*—оспа, *хуань доу*—получить оспу, [18]) *и ши*—перевезти трупъ, [19]) *янь*—освидѣтельствовать, [20]) *хай*—вредъ, повредить, убить, [21]) *цзюэ*—

---

[1]) 謝 [2]) 誓 [3]) 回 [4]) 佛 [5]) 經 [6]) 典 [7]) 綏 [8]) 子弟 [9]) 更 [10]) 例 [11]) 叛 [12]) 賊 [13]) 西域 [14]) 索 [15]) 溺 [16]) 患 [17]) 痘 [18]) 移尸 [19]) 驗 [20]) 害 [21]) 絕

Digitized by Google

прекратить, [1]) *ю*—вести (провести), научить, [2]) *цюй*—быстро идти (устремиться), подойти; *И ли*—названіе главнаго города въ западномъ краѣ, мѣстопребываніе *Цзянъ цзюня*, у русскихъ извѣстенъ подъ именемъ Кульджи, [3]) *сянъ*—покориться (*цзянъ*—падать).

Въ это время русскіе были въ войнѣ съ царствомъ *Тулія* (Турція); Турція, такъ какъ въ прежніе вѣка Кунгарскій ханъ потерялъ земли (т. е. часть своихъ владѣній), враждуя изъ вѣка въ вѣкъ, не мирилась. Русскіе неоднократно требовали у Торгоутовъ войска для нападенія. Торгоутское войско, не будучи искусно въ сраженіи и тяготясь командировками, взбунтовалось и передалось Китаю. На совѣщаніи при Дворѣ всѣ чиновники опасались, чтобы принятіемъ перебѣжчиковъ не открылись пограничныя неудовольствія. *Гао цзунъ* приказалъ *Ли фань юан'ю* отправить бумагу къ ихъ (русскихъ) пограничнымъ чиновникамъ объявить, что, такъ какъ *И ли* собственно наша земля, а Торгоуты собственно китайскій улусъ, *Шэлэнъ* же нашъ бунтовщикъ и, когда онъ возвратился, то принять его не (значитъ) нарушить трактатъ. Русскимъ нечего было сказать на это и они даже не спросили о Торгоутахъ, почему въ 44-мъ году открыта торговля. Въ 54-мъ году опять за принятіе нашихъ бунтовщиковъ закрыли торговлю, строго запретили отпускать за границу чай и ревень, по прошествіи трехъ лѣтъ снова открыли торговлю.

[4]) *Ши*—терять, [5]) *чжэнъ*—проявить, звать, требовать, совершить, [6]) *данъ*—испугаться, бояться, роптать, [7]) *чжэнъ*—идти войной, идти, подать, [8]) *и*—командировка на работы, *чжэнъ и*—повинность, [9]) *и*—разсуждать, совѣщаться, [10]) *кунъ*—бояться, опасаться, [11]) *шоу на*—принять, [12]) *ванъ*—бѣжать, [13]) *ци*—раскрыть. *Гао цзунъ*—И-ръ годовъ правленія *Цянь лунъ*; [14]) *ли*—чиновникъ, [15]) *гао*—сказать, [16]) *шуанъ*—умный, проворный, отступить, провиниться, [17]) *кай*—открыть, [18]) *би*—затворить, *кай ши*—позволить торговать, *би ши*—закрыть торговлю, [19]) *янь*—строго, [20]) *цзинь*—запретить, [21]) *ча*—чай въ питьѣ, *хэ ча*—пей чай, *ци ча*—завари чай, [22]) *ѣ*—листъ, *ча ѣ*—чай (въ травѣ), *май ча ѣ*—купить чаю, [23]) *да хуанъ*—ревень, который прежде составлялъ главную отрасль китайскаго привоза на Кяхту и до новѣйшаго времени торговля имъ находилась въ рукахъ нашего правительства, [24]) *юй*—пройти, миновать, [25]) *тунъ ши*—сх. выше (8) *кай ши*—расторговаться.

Въ это время на ханскомъ тронѣ въ продолженіи нѣсколькихъ преемствъ по смерти мужа возсѣдала жена его, а по смерти жены возсѣдалъ сынъ. Кяхтинскій уполномоченный вельможа *Сунъ цзюнь* въ 56-мъ году (правленія *Цянь лунъ*) говорилъ (т. е. доносилъ Двору), что сынъ ханши уже выросъ, ему слишкомъ 30 лѣтъ и онъ наслѣдуетъ престолъ матери.

Бань ши да чэнь—вельможа, которому поручено устроить дѣла; такъ называются многіе чины, управляющіе дѣлами въ вассальныхъ земляхъ, какъ то: Монголіи, Туркестанѣ, Тибетѣ и Синиѣ (у Хошоутовъ Кукэнорскихъ); это первоначально былъ родъ повѣренныхъ въ дѣлахъ, которые послѣ превратились въ настоящихъ правителей. *Сунъ цзюнь* или *Сунъ чжунъ танъ*—министръ *Сунъ*, одинъ изъ знаменитыхъ лицъ въ ц-ваніе

---

[1]誘 [2]趨 [3]降 [4]失 [5]徵 [6]憚 [7]征 [8]役 [9]議
[10]恐 [11]收納 [12]亡 [13]啟 [14]吏 [15]告 [16]爽 [17]開
[18]閉 [19]嚴 [20]禁 [21]茶 [22]葉 [23]大黃 [24]逾 [25]通市

Digitized by Google

Цянь лунъ и *Цзя цинъ*; онъ, кромѣ Монголіи, въ свое время былъ въ Маньчжуріи, Цзюнгаріи и Тибетѣ; онъ же провожалъ Англійское посольство лорда Макартнея, былъ и Министромъ. Онъ издалъ между прочими сочиненіями *Суй фу цзи лё*—или Покореніе отдаленныхъ странъ, въ которомъ описываетъ сношенія съ Россіей по случаю послѣдняго здѣсь упомянутаго закрытія Кяхтинской торговли, [1]) *цзянъ лай*—намѣреваться, показываетъ будущее время.

Въ посольствахъ въ Китай она (Россія) никогда не отправляла настоящаго посланника, а все торговые люди, приходя, освѣдомлялись о здоровьѣ (или преклоняли колѣна предъ тропомъ) великаго (Императора) *Хуангди*; нашъ дворъ также отвѣчалъ чрезъ этихъ людей. Въ 10-мъ году (правленія) *Цзя цинъ* сынъ Ханши (И-ръ Александръ), взойдя на престолъ, нарочно отправилъ настоящаго посланника, но (онъ), прибывъ на границу, по несоглашенію въ церемоніяхъ, возвратился (назадъ); поэтому-то въ *Хуй дянъ* (въ отдѣлѣ Министерства Церемоній, или) *Ли бу* въ числѣ 9 государствъ, внесенныхъ въ списокъ (представляющихъ) ко двору дань Россіи и не показана. Только *Ли фанъ юанъ* и поставляетъ въ Ургѣ уполномоченнаго вельможу, завѣдывающаго торговыми дѣлами Монголовъ съ Россіей. Онъ обязанъ совѣщаться въ этомъ съ Западнымъ и Восточнымъ *Цзянъ цзюн'ями*; во всѣхъ случаяхъ посылаютъ бумаги въ присутственное мѣсто этого царства Сенатъ, а онѣ не доходятъ прямо до ихъ царя. Россія есть страна обширная и богатая. Государства, торгующія съ Россіей суть (лежащія) на западѣ отъ *Вэй цзана* (Тибета) поколѣнія *Шачжанъ ханъ и Ай у ханъ* (Афганъ); ихъ внѣшняя торговля на западѣ (отъ Китая) простирается до *Ань цзи янь* (Кокандъ), *Или, Хами и Халха,* а на востокѣ до *Хэй лунъ цзян*'а. Въ глубокую осень, когда разжирѣютъ лошади, они являются въ войлочномъ одѣяніи съ тюками товаровъ. Лице ихъ бѣлое, нѣсколько румяное, носъ высокій, отпускаютъ волоса на вискахъ и бороду; шляпы изъ краснаго войлока, сапоги лощеные; тѣ, которые живутъ въ палаткахъ, расположены около Кяхты и западнаго берега Амура. На В. отъ Кяхты находятся владѣнія *Чэчэнь хан*'а (аймакъ халхаскій) (и тутъ со стороны русскихъ стоятъ) 40 *ця лун*'ей, или, карауловъ; (тутъ) земля нѣсколько ровная. На западъ же (отъ Кяхты) высокія горы и густые лѣса, посреди которыхъ протекаютъ горные ручьи и притоки; такимъ образомъ восточный берегъ рѣки Селенги на пространствѣ 300 сл. *ли* до Урги представляетъ отъ природы неприступныя мѣста. Когда Чжунгары были сильны, одинъ разъ ихъ войско (вошло) въ русскіе придѣлы, чтобы высмотрѣть; (оно) углубилось на 600 *ли* отъ города *Эрлъ коу* (Иркутска), но, не видя ни одного человѣка и подозрѣвая, что русскіе поставили засаду, чтобы ихъ заманить, убѣжало обратно. Съ того же времени, какъ Чжунгары истреблены Китаемъ, Россія также вострепетала отъ славы нашего оружія. Поэтому въ продолженіи 200 лѣтъ нѣтъ пограничныхъ безпокойствъ. Въ началѣ, когда русскіе при началѣ *Мин*ской династіи образовали свое ц во, нравы ихъ еще были диковаты и они не имѣли понятія объ европейскихъ

---

[1]) 將來

Digitized by Google

искусствахъ. Когда же (вступилъ на престолъ) царь *Ии да* (Петръ), онъ имѣлъ удивительныя воинскія способности; оставивъ свою столицу, тихонько путешествовалъ въ другихъ государствахъ по мастерскимъ, корабельнымъ и артиллерійскимъ; усвоивъ (эти) искусства и возвратившись въ свое Ц-во, передалъ (ихъ другимъ); сооруженные имъ военные корабли и огнестрѣльные снаряды оказались наоборотъ превосходнѣе европейскихъ. Предѣлы Россіи отдѣлены отъ Франціи (*Фаланьси*) и Англіи (*Инъцзили*) нѣсколькими Государствами; только можно взаимно сообщаться на судахъ чрезъ Средиземное (Балтійское) море.

Съ тѣхъ поръ, какъ Россія день ото дня стала сильнѣе и больше, различныя европейскія г-ва стали завидовать. Въ 27 году правленія *Канъ си* англійскій царь *Су и тянь* (здѣсь, вѣрно, разумѣется шведскій король Карлъ XII) напалъ на Россію на военныхъ корабляхъ. Русскіе позволили ему выйти на берегъ и пресѣкли возвратный путь. Въ это время пошелъ сильный дождь и снѣгъ, большая часть непріятельскаго войска перемерзла. Англійскій царь убѣжалъ къ себѣ чрезъ Сѣверное ц-во *Ду лу цзи* (Турцію, Карлъ XII послѣ Полтавскаго сраженія). Въ 13-мъ году *Цзя цинъ Фалансійскій* царь *Бо ли жэнь* (Наполеонъ) съ 130,000 отборнаго войска и вмѣстѣ съ приглашенными изъ другихъ царствъ 500,000 войска напалъ на Россію. Русскіе всѣмъ народомъ переселились и, уклонившись, оставили пустой свою столицу; дождавшись, когда *Фа лань си* углубились, воспользовались бурной и снѣжной ночью, тихонько пустили огонь. При сильномъ вѣтрѣ поднялся сильный пожаръ и *Фаланьсійское* войско разсѣялось и разбѣжалось. Съ этого времени слава Россіи потрясла Европу. Въ ближайшее (послѣднее) время говорятъ, что опять они спорятъ съ *Инъ цзи ли* (Англіей) о Средней Индіи, о чемъ особенно говорится ниже.

[1]) *Фу*—присоединить, [2]) *цинъ ань*—спрашивать о здоровьѣ, кланяться, *сы*—преемствовать; см. стр. 133; *Хуй дянь*—см. стр. 125; такъ называются книги, въ которыхъ собраны дѣйствующіе въ извѣстное время законы; онѣ неоднократно передѣлываются, неся имена по различнымъ династіямъ; книга, которая здѣсь разумѣется, есть *Дай цинъ хуй дянь*, который хранится и въ нашей библіотекѣ, [3]) *ли бу*—Министерство Церемоній, которому подчинены дѣла по сношенію съ иностранными г-вами. Въ Хуй дянѣ законы излагаются отдѣльно для каждаго министерства, [4]) *цзай*—годъ, внести, [5]) *бу юй*—не съ.... [6]) *шэ*—постановить, [7]) *чжанъ*—ладонь, держать, завѣдывать. *Цзянъ цзюнь*—предводитель войска; собственно такъ называются генералы, командующіе въ Китаѣ маньчжурскими войсками, поставленными въ провинціяхъ внѣ Пекина, но этимъ именемъ пользуются и начальники войска у Халхасцевъ, живущіе въ Улясутаѣ и Хайларѣ, которые здѣсь и разумѣются; сверхъ того, правители Илійскій и Маньчжурскіе также носятъ названіе *Цзянъ цзюней*, [8]) *хуй*—сеймъ, собраться вмѣстѣ, [9]) *шанъ*—совѣтоваться, [10]) *синъ вэнь*—отправлять бумагу, [11]) *чжи*—прямо, [12]) *да*—проникать, [13]) *гуанъ*—обширный, [14]) *фоу*—бугоръ, высокая и обширная гора, величественный, [15]) *у фоу*—множество вещей, богатый. *Вэй цзанъ*—названіе Тибета отъ провинцій *Вуй* и *Цзанъ*; [16]) *фэй*—жирный,

---

[1]附 [2]請安 [3]禮部 [4]載 [5]與 [6]設 [7]掌 [8]會 [9]商
[10]行文 [11]直 [12]達 [13]廣 [14]阜 [15]物 [16]肥

Digitized by Google

[1]) *бэй*—одѣться, [2]) *чэнъ*—красноватый, [3]) *чжунъ*—носъ, [4]) *цай*—красивый, украшать, [5]) *бинь*—волоса на вискахъ, [6]) *жань*—баки, борода, [7]) *мао*—шапка, [8]) *ю*—масло, [9]) *сюэ*—сапоги, [10]) *чжанъ*—палатка, [11]) *бу*—холстъ, разстилать, [12]) *лѣ*—расположить, *бу лѣ*—разставить кругомъ, [13]) *ця лунь*, Маньчж. *карунъ*—караулъ, пикетъ, [14]) *шао*—верхушка, пѣсколько, [15]) *пинъ янь*—ровный, [16]) *ми*—тайный, густой, [17]) *мянь*—хлопчатая бумага, тянуться, [18]) *гэнъ*—тянуться безпрерывно, [19]) *тянь жань*—естественный, [20]) *сянь*—трудный, неприступный, [21]) *яй*—трудный, запирать, [22]) *куй*—высматривать, [23]) *и*—подозрѣвать, опасаться, [24]) *дунь*—убѣжать, [25]) *чжэнь*—потрясти, возбудить, [26]) *вэй*—величіе, страхъ, [27]) *цзи и*—искусство, [28]) *цянь*—украдкой, тихонько, [29]) *чанъ*—мастерская на открытомъ мѣстѣ, *чжоу чанъ*—адмиралтейство, [30]) *цзюй*—погребъ, подвалъ, мастерская на дому, [31]) *цзянъ*—толковать, *цзянъ си*—выучиться, [32]) *чуань шоу*—вручать и передавать, преемство всякаго познанія и мастерства отъ учителя къ ученикамъ, (еще читается *чжуань*), [33]) *сянь*—военное судно, [34]) *гэ*—перегородка, преграда, раздѣлять, [35]) *цзи*—завидовать, досадовать, [36]) *цзунъ*—пустить, [37]) *дэнъ*—войти, [38]) *цзѣ*—отрѣзать, [39]) *хуй*—въ это время (встрѣтиться), [40]) *дунъ*—замерзнуть, [41]) *сюань*—выбирать, [42]) *ё*—условиться, [43]) *чэнъ*—воспользоваться, [44]) *лѣ*—рѣзкій, сильный (объ огнѣ и вѣтрѣ), [45]) *мэнъ*—свирѣпый, [46]) *хуй*—разсѣяться.

Чиновникъ *Юань* говоритъ: Россія въ древности не имѣла сношеній съ Китаемъ. По Ханьской исторіи (или въ исторіи династіи *Хань* сказано): «въ 2 т. *ли* на С.-В. отъ (народа или страны) *Кань цзюй* находится ц-во *Янь цай*, имѣющее войска, вооруженнаго луками, 100,000 слишкомъ; оно однихъ нравовъ съ *Кань цзюй* и прилежитъ къ великому, безбрежному озеру, т. е, Сѣверному морю», и это нынѣ есть Русская *Си юй* (или Западная страна). (Тамъ же) еще сказано: «*Динъ линъ* живутъ на Сѣверномъ морѣ». По Танской исторіи: «ц-во *Гу ли ганъ* находится на сѣв. отъ *Хань хай*; его земли на сѣверѣ граничатъ съ моремъ»; это нынѣшняя восточная страна русская. *Юань*'ская исторія говоритъ, что земля *Алосы* находится на сѣверѣ (или на югъ къ) главной столицы (*Юаньской*) въ 10,000 слишкомъ *ли*. (Итакъ) во время *Юань*скаго *Тайцзуна* (уже) была эта земля, но ц-ва *Цинь ча* (*Кипчакъ*), *Асу* и всѣ владѣнія на сѣверѣ отъ хребта (*Цунъ линь?*) не принадлежали къ *А ло сы*; такимъ образомъ, сначала территорія (буквально: границы — Россіи) была узкая и малая и еще не составляла двухъ десятыхъ нынѣшнихъ русскихъ земель, а въ нынѣшнее время она простирается по (упирается въ) Сѣверный, Восточный и Западный океаны и еще подвигается на Ю., доходя до предѣловъ Индіи, такъ сильно ея возвышеніе! Что же касается до того, что при *Цянь лунъ* *Торгоуты*, покинувъ Россію, пришли (въ Китай), то, по случаю войны русскихъ съ Турецкимъ *Кунгаръ ханомъ*, *Торгоуты* были недовольны ихъ Правительствомъ (Верховнымъ г-вомъ) за принужденіе къ повинностямъ и обремененіе ихъ передвиженіями. Потому всѣ ихъ разсказы въ Китаѣ (устрем-

[1]被 [2]覆 [3]準 [4]采 [5]鬢 [6]髯 [7]帽 [8]油 [9]韆 [10]帳
[11]布 [12]列 [13]卡倫 [14]稍 [15]衍 [16]密 [17]縣 [18]亘
[19]天然 [20]險 [21]隘 [22]窺 [23]疑 [24]遁 [25]震 [26]威
[27]技藝 [28]潛 [29]廠 [30]局 [31]講 [32]傳授 [33]艦 [34]隔
[35]忌 [36]縱 [37]登 [38]載 [39]會 [40]凍 [41]選 [42]約 [43]乘
[44]烈 [45]猛 [46]潰

Digitized by Google

лены были къ тому, чтобы) порочить *Чахань хана* и возвеличить *Кунъ га*; они-то разсказали, что *Кунгарское* царство, находясь на сѣверъ отъ Россіи, разбило Россію и *Чахань хань* чуть не порабощенъ, или, что тамошняя крѣпость содержитъ въ окружности 100,000 *ли*, что богатство и сила наполняютъ 8 морей; китайскіе же чиновники, повѣривъ (этимъ разсказамъ), внесли (ихъ) во всѣ лѣтописи; какой вздоръ! При томъ же *Тулишэнь*, будучи посланъ къ нимъ, говоритъ, что проходимая имъ страна находится отъ Сѣвернаго м)ря только на 1 мѣсяцъ пути, по берегамъ этого моря прежде и послѣ лѣтняго равноденствія не бываетъ ночи; когда въ 60-мъ году *Каньси* пріѣхали рус. люди (въ Пекинъ), то они сказывали, что въ ихъ землѣ за 20 градусовъ отъ полюса находится Ледовитое море, куда не могутъ заходить люди; тогда *Шэнъ цзу* только что повѣрилъ древнимъ записямъ, что въ сѣверной сторонѣ лежитъ слоями ледъ, который не таетъ круглый годъ, и что эти слова не ложны, потому что, если въ лѣтнее равноденствіе не бываетъ ночи, то въ зимнее не бываетъ дня; поэтому коммерческія суда находятся только на восточномъ, западномъ и южномъ океанахъ, и вовсе не бывало людей, которые достигали бы въ Сѣвернаго моря. Изъ этого слѣдуетъ, что это г-во находится на самомъ Сѣверѣ, вблизи Ледовитаго моря; откуда же еще быть большому г-ву на сѣверѣ отъ него?! Россія находится въ смежности съ *Хэлань*, *Инъ цзи ли* и прочими европейскими государствами, съ ними воюетъ и торгуетъ; а на картахъ *Ли ма доу* (*Рикчи*) и *Нань хуай женя* (Перенина), которые издали на китайскомъ языкѣ Географію Европы, показанъ каждый уголъ, сочтены всѣ разстоянія, такъ что все видишь, какъ предъ глазами; гдѣ же мѣсто быть этой Кунгарской землѣ въ нѣск. 10 т. *ли;* когда ужъ купеческія суда не ходятъ, не значитъ ли это, что совсѣмъ нѣтъ человѣческаго слѣда? Нынѣ между нѣсколькими десятками взаимно торгующихъ (съ Китаемъ) европ. г-ствъ есть *Пу ли шэ* (Польша, смѣшанна съ Пруссіей), находящаяся на зап. предѣлахъ Россіи; она то и есть упоминаемое *Тулишэнем*ъ въ *И юй лу* царство воевавшаго съ Россіей Турецко-Кунгарскаго хана. (Послѣднее имя) есть имя царя, а не царства. При концѣ царствованія *Цянь луна* Ургинскій уполномоченный *Сунъ цзюнь* въ своемъ сочиненіи *Суй фу цзи лё* (или Успокоеніе отдаленныхъ странъ) также опровергаетъ вракy о томъ, что *Кунгары* сильнѣе русскихъ. *Юй чжэнь сь*, уроженецъ уѣзда *И сянь*, также различаетъ истину. *Чжао цзи* говоритъ, что русскіе не знаютъ огнестрѣльнаго оружія и ихъ ханъ сносится съ нашими императорскими адъютантами; это ложь; онъ еще говоритъ, что въ географіяхъ *Ли ма доу* и другихъ не извѣстна Россія; нынѣ, разсматривая карту (или географію) *Ли ма доу* (мы находимъ, что онъ) изъ Россіи сдѣлалъ *Фо ло*, еще есть (у него г-во) *Гэ лэ сы*, и всѣ они находятся на сѣв. отъ Средиземнаго моря, на восточныхъ предѣлахъ *Оу ло ба* (Европы), что какъ разъ приходится на мѣстѣ русской столицы. Въ Географіи *Нань хуай жен'я* говорится, что на С.-В. части свѣта Европы находится великое царство *Мо гэ сы вэй я* (Московія), простирающееся отъ З. къ В. на 15,000, а отъ С. на Ю. на 8,000 *ли*, что оно раздѣляется на 16 *дао* (или провинцій), что войско чрезвычайно сильно, и оно съ каждымъ днемъ поглощаетъ въ себя другія владѣнія, (что) эта страна чрезвычайно холодна, въ зимнее равно-

Digitized by Google

денстые день продолжается только два часа (китайскихъ, нашихъ 4 часа). Это все ясно говорится о Россіи, (все равно какъ) нельзя сказать, что *Фо лань си* не одно и то же, что и *Фо лянь цзи*; *Инъ цзи ли* не одно и то же, что и *Инъ гуй ли*, *Пань гэ ла* не *Мэнъ цзя ла*, *Ми ли цзянь* не *Мо ли цзя* (Америка). Здѣсь мы собрали (только) ихъ (русскихъ) сношенія съ Китаемъ, а о прочемъ смотри *Хай го ту чжи* (или «Описаніе заморскихъ царствъ»).

[1]) *Чэнь юань юэ* (стр. 125): чиновникъ *Юань* говоритъ; это обыкновенная фраза въ книгахъ историческаго содержанія, когда писатель, написавъ какую нибудь статью, помѣщаетъ въ концѣ ея собственное свое разсужденіе; въ заглавіи книги мы видимъ, что *Юань* есть имя или кличка автора, который носитъ фамилію *Вэй*; но этикетъ требуетъ, чтобы, говоря о себѣ, упоминать одно только свое имя, [2]) *Хань шу*—китайская книга; но *Хань* есть названіе династіи, царствовавшей за 2 послѣднія столѣтія до Р. Х., и *Хань шу*—есть Исторія этой династіи, сочиненная знаменитымъ *Бань гу*. Послѣ слова *Хань шу* подразумѣвается [3]) *юэ*—говоратъ, или, что въ ней сказано, но краткость изложенія, тѣмъ болѣе, что книга эта извѣстна, допускаетъ такой пропускъ. *Кань цзюй*—названіе народа, жившаго въ тогдашней Согдіанѣ или нынѣшней Киргизской степи, и описаніе котораго находится въ той же Ханьской исторіи, [4]) *кунъ*—держать въ рукахъ, тащить, схватить за узду лошадь, [5]) *сянь*—тетива, *кунъ сянь*—носящіе оружіе, [6]) *су*—обычай, нравъ (въ разговорѣ—*фынъ су*), [7]) *цзэ*—озеро, [8]) *яй*—берегъ, край воды, [9]) *цзи*—это-то и есть, [10]) *Динъ линъ*—названіе народа, [11]) *Танъ шу*—такъ же, какъ выше *Хань шу*, исторія Танской династіи, царствовавшей съ VII по начало X столѣтія по Р. Х., въ исторіяхъ династій всегда въ концѣ помѣщаются свѣдѣнія о заграничныхъ странахъ, [12]) *Хань хай*—названіе моря, встрѣчающееся въ исторіи со временъ Ханьской династіи. Китайцы обыкновенно полагаютъ, что это сѣверное море—*Бэй хай* (Байкалъ); если же это не Байкалъ, то скорѣе *Шамо* или *Гоби*, простирающаяся по Монголіи; сверхъ того замѣтимъ, что въ Монгольскомъ языкѣ *хангай*'емъ назыв. гористыя мѣста, поросшія лѣсами, обильныя травой и водой; такимъ образомъ можетъ быть здѣсь первоначально разумѣлось иностр. слово, [13]) *цзюй*—простираться до, [14]) *Юань ши*—исторія *Юаньской* династіи, основанной *Хубилаемъ*, потомкомъ *Чингисъ хана*; замѣтимъ что исторіи древнихъ династій до *Танъ* включительно носятъ названіе *шу*, а слѣдующія уже—*ши*, [15]) *чэнъ*—говорить. *А ло сы* т. ч. *О ло сы*, [16]) *нань цюй*—идя на югъ, здѣсь разумѣется къ великой столицѣ [17]) *Да ду*, (т. е. или Пекину), тогда какъ въ другихъ случаяхъ значитъ: лежитъ на Ю. отъ, [18]) *ся*—узкій, [19]) *шанъ*—еще не, [20]) *ши чжи эрлъ*—изъ 10 частей 2, [21]) *хэнъ цзюэ*—простираться вплоть до, [22]) *бо*—измѣниться въ лицѣ, вдругъ, [23]) *фанъ...ъ*—что касается до, [24]) *гоу*—тянуть; *гоу бинъ*—вести войну, [25]) *хэнь*—досадовать, [26]) *бо*—притѣснять, [27]) *бо*—сѣять, разстилать, бросать, переходить, переселяться, [28]) *цянь*—переходить съ мѣста на мѣсто, [29]) *лао*—трудъ, [30]) *су*—говорить, сказывать, [31]) *су гао* (въ разг. *гао су*)—говорить, [32]) *бянь*—наказывать, винить, [33]) *чжанъ*—растягивать, восхвалять, [34]) *вэй*—говорить, [35]) *цзи вэй со фу*—чуть не погибъ, [36]) *минъ*—мелкій дождь, море, [37]) *цзинь шэнь*—чиновническій поясъ, чиновникъ, [38]) *чжэ*—колея, то, [39]) *би*—кисть, записать, [40]) *цзай цзи*—лѣтопись, [41]) *хуанъ*—вздорный, [42]) *и цзай*—частица восклицанія, [43]) *фу ъ*—притомъ же, [44]) *со цзинъ ди*—проходимыя земли, [45]) *цзинь*—только, [46]) *чэнъ*—дорожникъ, путь, [47]) *ся чжи*—лѣтній поворотъ, [48]) *бу ъ*—

---

[1]) 臣源 [2]) 漢書 [3]) 曰 [4]) 控 [5]) 弦 [6]) 俗 [7]) 澤 [8]) 涯 [9]) 卽
[10]) 丁令 [11]) 唐 [12]) 瀚海 [13]) 距 [14]) 元史 [15]) 稱 [16]) 南去
[17]) 大都 [18]) 狹 [19]) 尚 [20]) 十之二 [21]) 橫絕 [22]) 勃 [23]) 方也
[24]) 搆 [25]) 恨 [26]) 迫 [27]) 播 [28]) 遷 [29]) 勞 [30]) 愬 [31]) 告 [32]) 貶
[33]) 張 [34]) 謂 [35]) 幾爲所覆 [36]) 溟 [37]) 緇紳 [38]) 輒 [39]) 筆
[40]) 籍 [41]) 荒 [42]) 矣哉 [43]) 夫也 [44]) 經 [45]) 僅 [46]) 程 [47]) 夏
至 [48]) 不夜

Digitized by Google

нѣтъ ночи, [1]) *бэй цзи*—сѣв. полюсъ, [2]) *ду*—градусъ, [3]) *и шанъ*—свыше, т. е., не доходя, [4]) *гу цзи чжи янь*—слова древнихъ записей, [5]) *цэнъ*—этажъ, нагромоздить, *цэнъ бинъ*—кучи льда, [6]) *хуа*—просвѣщать, образовать, таять, [7]) *у*—клевета, ложь, [8]) *чжоу*—день, [9]) *бо*—морское судно, купеческій корабль, [10]) *ань дэ*—откуда? гдѣ? [11]) *цзѣ жанъ*—граничить, [12]) *чжи*—высоко. *Ли ма доу и Нань хуай жень*—суть Китайскія имена католическихъ миссіонеровъ, издавшихъ въ Китаѣ на китайскомъ языкѣ географію, [13]) *ди ту*—географическія карты, [14]) *кай фанъ*—раздѣлить на квадратъ, [15]) *мэй*—бровь, [16]) *цань цань*—свѣтлый, *мэй цань*—очевидный, [17]) *синъ*—звѣзда, [18]) *лу*—кожа, брюхо, передавать, разставить, *синъ лу*—ясно видно (какъ звѣзды), [19]) *ху ши*—взаимно торговать, т. е., съ Китаемъ, [20]) *би*—гнать, тѣснить, примкнуть, [21]) *Сунъ цзюнь*—министръ *Сунъ цзюнь*, [22]) *пи*—раскрывать, т. е., указывать, [23]) *да юй*—больше чѣмъ, [24]) *куа*—большой, ложный, [25]) *данъ*—болтовня, распускать, большой, [26]) *ванъ*—вздоръ, [27]) *тунь*—глотать, [28]) *бинъ*—соединять, [29]) *чжэнъ*—свидѣтельствовать, [30]) *цу*—вкратцѣ, примѣрно (*цу лу*—грубо), [31]) *шэ*—переходить черезъ рѣку, соприкасаться; *Хай го ту чжи*—Географія Морскихъ Государствъ, Географія Иностранныхъ Царствъ, сочиненіе того же *Вэй юан*'я.

---

[1]北極 [2]度 [3]以上 [4]古記 [5]層 [6]化 [7]証 [8]畫
[9]舶 [10]安得 [11]接壤 [12]峙 [13]地圖 [14]開方 [15]眉
[16]燦 [17]星 [18]臚 [19]互市 [20]偪 [21]松筠 [22]閻 [23]大于
[24]夸 [25]誕 [26]妄 [27]呑 [28]併 [29]證 [30]猶 [31]涉

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google